

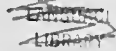


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

405

UI

v. 17-19



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

<http://www.archive.org/details/universityofilli1719univ>

400
UI

Modern Foreign Language Mod. Lang. Library
THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 1

October, 1963

Dear Colleagues:

As a prelude to writing this word of greeting to begin a new school year, I had the curiosity to look again at what I wrote five years ago, in 1958, which was the last time it fell to the Department of French to do so. The return to favor of foreign language study was already under way, and Mr. Conant was urging that every high school make available to capable students an adequate offering in languages, as well as in science and mathematics. The National Defense Education Act had just been passed, offering the means of additional training for language teachers and providing subsidies for the acquisition of equipment such as language laboratories.

In these last five years the number of students getting language training in the high schools and colleges has continued to increase, sometimes steadily, sometimes by leaps and bounds. The number of language teachers in training has been rising sharply as well, but not enough to keep up with the demand. New teachers as well as experienced ones have had five summers of opportunity to improve their competence at NDEA summer language institutes or other schools for additional training. There is more and more realization that oral competence in a foreign language is a major goal and that it demands a high degree of skill and perseverance in the teacher. There is now attached to the office of the Superintendent of Public Instruction in Springfield a team of Foreign Language Consultants, initially financed by the NDEA, and giving reality to a recommendation made in 1957 in the report "Language Teaching in Illinois" prepared by the Foreign Language Study Group of the Allerton House Conferences on Education, held at the invitation of the University of Illinois.

This is not, of course, a time for complacency, or for anyone's claiming credit for progress that has come about, in part due to chance events, like the first Sputnik, and part through the exercise, by hundreds and thousands of people, of will and good-will. But it is a time for assessment and for consolidation. We should be asking, not how many students are engaged in language study, but how well are they learning the languages they are studying?

It is far easier to ask that question than to give a valid reply to it. One should begin by saying that the amount of training given in most schools is woefully inadequate. Two years of the study of a language does no more than scratch the surface, and we must look with envy across the border at our Canadian colleagues where five years of language study are expected of those going on to college. Most teachers now in service among us received their training before much stress was placed on the skills of aural comprehension and oral expression. The NDEA offers a few of these a few weeks of additional training in its summer institutes, but this is still too little, and in many cases

too late. And in how many cases is language being taught by teachers whose sole preparation for it was a grossly inadequate minor in the language in college, often no few years distant in the past?

Even with the best of teachers and with the best of methods and materials there will always be those students whose language learning will be sub-standard, not to say deplorably bad, because of lack of aptitude and lack of work. It is our job to keep this segment of the student body as small as possible, while realizing that its existence is the teacher's burden, and not the teacher's fault.

The nearest we can get to a broad view of the quality of language learning in the schools is to observe the competence of the students who carry on with language study in college. Here at the University of Illinois we receive a large enough segment of the college-bound school population to make some qualitative and statistical observations, and the picture is not nearly as bright as it should be. While we get many excellent students of language from the schools, the general average of competence is unquestionably too low. There is a time-honored if rather rough yardstick used for college placement in language: two years of high-school study is equal to one year in college. But the fact of our experience is that in well over half of the students who come to us, it isn't. Our placement tests and procedures show that most of the students coming up with two years of high-school language are not qualified to go into our second-year classes, and must be sent back for an additional semester or more of training at the elementary level.

Many things have contributed to this wasteful and undesirable state of affairs. In many cases the students are two years removed from their high-school language experience when they enter college. In many cases the teachers, through no fault of their own, had not received adequate training in audio-lingual work, to use the current term for listening and speaking. For all too many high-school teachers (and all too many college teachers, too, alas!) language is a written thing first of all and the road to Heaven (per aspera ad astra) is paved with a good mastery of French spelling (to take an instance from the language I teach), including such bits of relatively useless knowledge as the plurals in -x and the agreement of the past participle.

If we are to work our way to a better state of affairs, it is going to take a great effort of consultation and collaboration among the colleges and schools for the setting up of standards, for the evaluation of methods and materials, for improvement in pre-service and in-service teacher-training. These needs are now being acutely felt, and there is a fair consensus as to the goals to be sought. What is needed now is the improvement of communications within the State to harness for useful ends the treasures of good will and the high enthusiasm for language study we see on all sides.

Charles A. Knudson
Head, Department of French

U I
v. 17-19

IMLTA MEETING. The Illinois Modern Foreign Language Teachers Association cordially invites all teachers of modern foreign languages in the state to the annual meeting to be held Saturday, November 2, at Chicago Teachers College North, 5500 North St. Louis Avenue.

Notice: The Executive Council of Officers and the chairmen of the language sections will meet at 7:30 P.M. on Friday, November 1, in the A-Bldg. Lounge, CTCN.

Parking: All participants should park their cars in the College west parking lot, located on the west side of the campus with entrance from Bryn Mawr Avenue. Cars should not be parked on the streets.

Motels: Tip Top Motel (6060 N. Lincoln), Edens Motel (Cicero and Peterson), Stars Motel (6100 N. Lincoln). In requesting reservations be sure to mention that you are a member of IMLTA in order to receive special rates.

Program for Saturday, November 2

9:00-10:00. Registration.
1:00-2:00
10:00-10:20 Announcements;
Address of welcome, Dr. Jerome M. Sachs, Dean, CTCN.
10:20-10:40 Business Meeting;
Election of Officers.
10:40-11:30 The MLA Cooperative Foreign Language Tests, Nelson
Brooks, Yale Univ.
11:30-12:30 Demonstration of Telemation in FL Teaching, Rosalyn
O'Cherony, CTCN.
12:30-1:30 Luncheon.
2:00-4:00 Sectional meetings:

French: Room A-109-111 Lucie T. Horner, Roosevelt Univ.
President, AATF (Chicago Chapter)
James H. Labadie, New Trier HS
Secretary-Treasurer

Business meeting.

Report by René Allewaert, French Cultural Attaché in
Chicago.

"Report on the Advanced Institute in Tours", Edwin
Cudecki, Wendell Phillips HS, Chicago.

"A Year of Study in France", Bonnie Relli, senior stu-
dent at Mundelein College.

German: Room A-113-115 Elizabeth Teichmann, Univ. of Ill.,
Navy Pier
President, AATG (Chicago Chapter)
Rosemarie Lapertosa, Thornton Twp. HS
Secretary-Treasurer

Business meeting.

"Pedagogical Elements in the Work of Stefan George",
Peter Lutz Lehman, Northwestern Univ.
"Brecht and the Problem of 'Alienation'", S.S. Prawer,
Visiting Professor, Univ. of Chicago.
Panel Discussion: "Language Laboratory Problems Facing
the High School Teacher Today", David D. Bathrick,
Univ. of Chicago Laboratory School, Moderator;
Rosemary Beil, Niles Twp. HS, West; Harold Grothen,
Elmwood Park HS; Don Iodice, Hinsdale HS; Marion D.
Schultz, Glenbrook HS, South; Mrs. Zimmerman, West
Leyden Twp. HS.

Italian: Room A-121-123 Charlotte Kniazzech, Chicago Teachers
College South
Chairman, Italian Section
Breve discorso di un rappresentante del Consolato Generale
d'Italia, Mario Scialoja, Vice Consul, Chicago.
"The Development of the Italian Program at DePaul Univer-
sity", Frank Naccarato, J. Sterling Morton Jr. Coll.
Conferenza sopra Guido Gozzano, Luciana Stefani, Roosevelt
Univ.
Conferenza sopra il premio Strega 1963: Ginsburg, Lessico
familiare, Valeria Sestieri, Univ. of Ill.

Slavic: Room A-125-127 Rado L. Lencek, Univ. of Ill.
Chairman, Slavic Section
D. Stanley Moore, Rich Twp. HS
Secretary

Business meeting.

"Another Look at Bunin", Norman Luxemburg, Ill. State
Normal Univ.
"Discussion of the Reform of Russian Orthography", Kurt
Klein, Univ. of Ill.
"Russian Contribution to Existentialism", Constantine D.
Uszynski, Univ. of Ill.
"Report on the 5th International Congress of Slavists in
Sofia", Tatjana Cizevska, Univ. of Ill.
"Report on the Summer 1963 Teachers Exchange Program in
Moscow", D. Stanley Moore, Rich Twp. HS.

Spanish: Little Theater Terese Klinger, Niles Twp. HS, West
Chairman, Spanish Section
Eleanor Stuchlik, Morton HS
Secretary

Business meeting.

"Spanish Reflexive Structures vs. English Non-reflexive
Structures", Daniel Cárdenas, Univ. of Chicago.
"Comentario de algunas poesías de Juan Ramón Jiménez y
de Julio Herrera y Reissig", Bernardo Blanco-
González, Univ. of Chicago.
"Camino a Santiago", Harry E. Babbitt, Rich Twp. HS.

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Since this is the first Newsletter in several months, we announce belatedly, and with great sadness, the death in Urbana, last July, of Professor Emeritus Cameron C. Gullette. Mr. Gullette served on the University of Illinois faculty from 1930 to 1961, and was for many years editor of this section. He had a B. Music degree as well as a B.A. degree from Ohio University, and had done his Master's and Doctoral work at the University of Wisconsin. He had taught at South Dakota College and at the University of Wisconsin before coming to Illinois, and had served overseas in the U.S. Army during World War I. On this campus, as well as in Champaign-Urbana, Mr. Gullette's vitality in teaching and other fields, his performances in many dramatic productions, and especially his kindness and helpfulness had made him a favorite figure in town and gown circles. Not, however, in a "Mr. Chips" fashion. We think of Mr. Chips as having always been old, whereas Cameron Gullette was always young.

* * * * *

To report in these pages each fall that enrolment of students in the French Dept. has again increased considerably is, by now, a commonplace. The figure for first semester is 2,761, an increase of 10% over last year at this time. There is a markedly higher number of students in French 102 (second semester); this is partly due to a new system which places all students who have had two years of high-school French, but whom our placement test shows inadequately prepared for French 103 (third semester), back to special five-hour (vs. four for the normal sections) sections of 102. However, it is also true that there are students coming from high school and going to second- and third-year language courses or to literature courses.

The day when the Dept. will be relieved of elementary, secondary and remedial language teaching will indeed be The Day. Naturally, large increases in staff are necessary. This semester, the French Dept. employs twenty "regular" faculty members and fifty nine Assistants.

New "regular" members of the Dept. are: Dr. John K. Simon, from Yale Univ.; Mr. Roy Harris, from the Univ. of California; and Dr. Ruth Rains, from the Univ. of Ill. We have two Woodrow Wilson Fellows, Mr. David L. Rubin and Miss Constance Kay Wolter, as well as two University Fellows, Miss Mary Ann Brady and Mrs. Rita S. Mall.

* * * * *

Last summer, Prof. Claude Abraham taught at the FLES Institute in Rockford, Ill. Other members of the staff went to Europe for pleasure, work, or both. Prof. C.A. Knudson, Head of the Dept., attended the Seventh International Arthurian Congress, held in Aberdeen during the week beginning July 29. Prof. Philip Kolb attended the annual meeting of the "Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray" at Illiers (E.&L.), the subject of which was, "L'oeuvre de Proust devant le cinéma". Film rights are reported to be held for Proust's work by the French producer of Brigitte Bardot, Raoul Lévy, who is said to be

considering a joint venture with Jerry Wald of Fox Studios. Heaven help Marcel Proust.

Proust is omnipresent in Illinois. Miss Louise Jefferson and Mr. Robert J. Hardin have both just passed their Ph.D. oral examinations with theses on, respectively: "Proust and Theatre", and "Descriptive Technique in Marcel Proust's A la recherche du temps perdu". Finally, the November 11 meeting of the French Journal Club will be devoted to the projection of a film on Proust.

Professors Angelina R. Pietrangeli, Cordelia Reed, and Edwin Jahiel, true to the spirit of Departmental Togetherness, returned from France on the S.O.S. France, where they shared indifferent food and "un-turnable-off" loudspeakers. Prof. Jahiel was returning from a year's leave of absence spent for the most part in Paris and devoted to theatre and cinema studies.

* * * * *

The semester's first guest lecturer in French Literature was Miss Alison Fairlie, Fellow and Director of Studies in Modern Languages at Girton College, Cambridge, and Lecturer in French at the Univ. of Cambridge. She gave two lectures at the Univ. of Ill., on Baudelaire's Petits poèmes en prose and on Benjamin Constant's Adolphe.

The second set of talks for the semester was presented at the French Journal Club meeting of October 7. Prof. Knudson reported on the Arthurian Congress, which appears to have included the Medievalists' Who's-Who in very pleasant and amicable surroundings. The second speaker, Prof. Jahiel, reported on the state of today's theatre in France.

* * * * *

The French Coffee Hour, which is held from 8:00 to 10:00 P.M. each Tuesday at the Gothic Room of the Illini Union, is extremely popular with students and younger faculty members. It has now resumed, as have the Thursday French luncheons ("French" here applying to language, positively not to the food) at the Univ. of Ill. YMCA. The Dept. takes this opportunity to invite you, colleagues, students, teachers, or plain Francophiles, to drop in at 12:00 and meet us and our students, informally.

* * * * *

The Non-Ugly American. Last summer Prof. Francis Nachtmann went to Ancona to see an Italian doctor with whom he had started a friendship twenty years before. At that time, the Italian had been a prisoner of war in an American camp near Bizerte, Tunisia, where Mr. Nachtmann was an officer on the staff. The Ancona Voce Adriatica, a large provincial newspaper, featured this recent visit with huge headlines over half of its front page, as well as photographs. The article was reprinted in several other newspapers in Italy and the United States.

In the best Puccini-Verdi style, the reporter described the "patetico

incontro fra le lacrime", and among other flourishes, which, says Mr. Nachtmann, show much creative imagination, quotes the American visitor as telephoning the following trans-Atlantic message to his children in Champaign ("a part of Chicago"): "This is a day, children, which will remain among my finest memories. Never more than at this moment has papa felt so happy for having treated the Italian prisoners with comprehension and humanity".

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

For the first time in the history of the Dept. of Germanic Languages and Literatures, the total enrolment of students has this semester exceeded the 2,000 mark. Registration figures total 2,109, an increase of more than 6% over the corresponding period last year. The most striking increase is to be found in the number of first-semester students, with most of the other courses showing a pattern of more gradual growth. The most encouraging sign is perhaps the continuing trend toward expansion of the courses designed for students taking hours beyond those required for their degrees. The enrolment in graduate courses, an increase from fifty-two to fifty-six, reflects the pattern of total departmental registration.

* * * * *

The Dept. welcomes a substantial number of new colleagues this semester. Dr. Paul T. Hoffmann, originally from Vienna, Austria, and now a member of the German Dept. at Victoria Univ. of Wellington, New Zealand, is with us for one semester with the rank of Associate Professor. Prof. Harry Haile, who received his Ph.D. from the Univ. of Ill. in 1957, has returned to his alma mater as an Associate Professor, after serving in this capacity at the Univ. of Houston. Dr. Albert Foulkes, who recently completed his Ph.D. at Tulane Univ., has been appointed Assistant Professor.

New members of the teaching staff with the rank of Instructor are: Dr. Rudolf Bauer, from Ulm, Germany; Mr. Günter Eberspach, from Mainz, Germany; Dr. Carol Miller, from Washington Univ.; Mr. Rudolf Schier, from Cornell Univ.

Dr. Werner Marx, who recently received his doctorate from the Univ. of Pennsylvania, with a dissertation on "Das Bild des Renaissance-menschen im Frühwerk Heinrich Manns", has been promoted to the rank of Assistant Professor. Mr. Peter Jansen, formerly an Assistant at the Univ. of Ill., has been appointed Instructor. The number of Assistants is now thirty-three.

We welcome the return to us of Prof. Pauline Schwalbe, after a sabbatical leave of absence spent in Marbach and Munich, Germany. Prof. Schwalbe is engaged in research on the posthumous papers of Isolde and Hermann Kurz, and her stay in Germany was devoted chiefly to investigation of manuscripts of these two writers which are in the possession of the Schiller National Museum in Marbach.

Various colleagues have heard from Professor Emeritus Mimi I. Jehle; who is enjoying an extended visit to her native Germany, but continues to take a very lively interest in the fortune of the Dept. and its members.

* * * * *

On September 30 the Dept. enjoyed the visit of Dr. Henry Remak, Professor of German and Comparative Literature at the Univ. of Indiana. Under the auspices of the Graduate Program in Comparative Literature, Prof. Remak delivered a spirited and illuminating lecture on "The Controversy in Comparative Literature".

Another recent guest was Prof. Hans Eichner, from Queens Univ., Kingston, Ontario, who spoke on October 4 to the Fruchtbringende Gesellschaft. His topic was "Friedrich Schlegels Theorie der Literaturkritik". The speaker's thorough familiarity with Schlegel's works and his profound insight into the intellectual theories of a man whose literary notebooks Prof. Eichner edited for the first time, combined to make the occasion a rewarding experience for his audience, and for the Fruchtbringende Gesellschaft, a promising start for the new season.

* * * * *

The German Club began its activities for the first semester with the presentation of a recent German film by Helmut Käutner, "Der Rest ist Schweigen", an interesting if somewhat forced attempt to transplant the Hamlet theme into a modern setting. The Club's October 24 meeting featured films on Austria, presented by Miss Martha Foitl, the country's only female motion picture producer and directress. During the second half of November, the Club will host an open forum in which students majoring in German will exchange ideas and experiences gained while attending summer sessions at various German universities.

* * * * *

Recent publications by members of the Dept. include Prof. Harry Haile's Das Faustbuch (in the series "Philologische Studien und Quellen"), Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1963, and an article on "Reconstruction of the Faust Book: The Disputations", PNLA, LXXVIII (June, 1963).

Prof. Paul T. Hoffmann is the author of an article on Karl Wolfskehl in Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur, München: Nymphenburger Verlagsbuchhandlung, 1963. A book by Prof. Hoffmann entitled Die geistige Welt Karl Wolfskehls is scheduled for publication early next year by Lambert Schneider Verlag, Heidelberg.

Prof. F.G. Nock translated Carl Menger's Untersuchungen über die Methoden der Socialwissenschaften und der Politischen Oekonomie insbesondere, which was published earlier this year by the Univ. of Ill. Press under the title Problems of Economics and Sociology, edited and with an introduction by Prof. Louis Schneider, Head of the Univ. of Ill. Dept. of Sociology.

RUSSIAN NOTES - Prepared by Frank Gladney and Steven P. Hill

All high school and college teachers of Russian are urged to attend the Slavic Section of the IMLTA annual meeting on November 2 (see pp. 3-4, this issue).

* * * * *

It has been 1100 years since the Slavs appealed to the Byzantine Emperor for teachers to bring them the Scriptures in their own tongue. They were sent the Slavic apostles Cyril and Methodius with the first Slavic alphabet. The anniversary of this historic mission was observed by the *Congressus Historiae Slavicae* in Salzburg, July 12-16, which was attended by Prof. Tatjana Cizevska. Traveling on grants from the American Council of Learned Societies and from the Center for Russian Language and Area Studies, Prof. Cizevska afterward took part in the 5th International Congress of Slavists in Sofia, September 17-23. She presented a paper entitled, "A comparative lexicon of the Igor Tale and the *Zadonscina*".

ACLS and University Faculty Fellowships enabled Prof. Rado Lencek to be in Ljubljana and Zagreb during the summer, where he investigated contemporary colloquial standard Slovene. With a grant of the latter type, Prof. Kurt Klein did research at home. Prof. Temira Pachmuss was Visiting Professor in Russian at Hunter College during the summer, and Prof. Paul Trensky did research at Berkeley. Mr. Ira Goetz began compilation of a book of contemporary scholarly texts for use in the graduate reading course, 401.

During the summer we were privileged to hear Prof. Igor V. Chinnov (Cinnous), Univ. of Kansas, a distinguished émigré poet. In addition to his course in modern Russian drama, Prof. Chinnov gave a reading of his own poetry.

* * * * *

Students will have the opportunity this semester to take part in a seminar on the Russian novel given by Prof. Hugh McLean, Chairman of the Dept. of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Chicago, who is currently Visiting Professor in Russian.

New staff members in the Dept. are Assistant Professor Constantin D. Uszynski, Lic. ès let., Univ. of Geneva, and Mr. Frank Y. Gladney, Instructor, who is completing his Ph.D. at Harvard and who taught last year at Northwestern Univ. New Assistants are Miss Yvonne Craig, Mrs. Maria Merkelo, and Mr. Patrick Wreath. Mrs. Linda Kopp Thomas and Mr. Thomas Berry are Teaching Fellows, and two graduate students hold NDEA Fellowships: Mr. Ronald R. Edwards and Mr. Laurence Richter. Miss Wanda Zielinski and Mr. Kenneth Wurzbarger, recent B.A. recipients in the Dept., hold assistantships elsewhere in the Univ.

* * * * *

The Slavic Roundtable, a series of talks by local professors on topics of interest for the Slavistics field, goes into its second year with

a slate of seven gatherings, on a more informal basis than last year, each to be held at 8:00 P.M. in the General Lounge, Illini Union, with refreshments served. The first presentation, on October 23, was by Prof. Rado Lencek about his summer research trip to Yugoslavia. On November 21, Prof. Tatjana Cizevska will speak on the two conferences which she attended in Europe this summer, and on December 18, Prof. Earl Leng, of the Univ. of Ill. Agronomy Dept., will speak on East European agricultural matters.

* * * * *

The Center for Russian Language and Area Studies, headed by Prof. Ralph Fisher, is continuing its fine work in bringing to the campus outstanding specialists in the Russian Area field. Each will present a formal public lecture in the evening, and an informal afternoon talk.

The first speaker, on October 17, was Prof. Raymond Garthoff, who discussed Soviet foreign policy. The following lectures are scheduled for the rest of the semester: October 29 - Prof. Donald Treadgold (Univ. of Washington) on "Russia in 1917" and "The Reception of the Enlightenment in Russia and China"; November 7 - Prof. Philip Mosely (Columbia Univ.) on Soviet foreign relations; November 14 - Prof. Alfred Rieber (Northwestern Univ.) on intellectual and artistic activity in the USSR. If these lectures are as engrossing and informative as was the last of the 1962-1963 series, by Mr. Gene Sosin on Radio Liberty and the Russian children's theater, they will merit everyone's attention.

* * * * *

Russian Club. Under the direction of newly-elected president Miss Yvonne Craig and secretary-treasurer Miss Valentina Wojtowicz, and with Mr. Ira Goetz as faculty advisor, the Russian Club begins the new academic year with a full schedule of events. At the first meeting of the Club, on October 10, Miss Craig spoke about her summer study trip to the USSR, followed by piano selections by Mr. Fred Thayer and accordion selections by Mrs. Maria Merkelo. In addition to the weekly Tea Hour (Chashka chayu, every Tuesday from 2:00 to 4:00 P.M. in the Gothic Room, Illini Union, with refreshments, board games and informal conversation), Club members will have two more meetings this semester: October 31 and December 12, both scheduled for 8:00 P.M. in the Union, with musical entertainment, talks by Soviet exchange students, etc.

Special events in store include an outstanding recent Russian film, The Unsent Letter, to be shown December 2, and possibly a picnic. Membership cards in the Russian Club are now available (annual dues: 50¢), entitling the holder to attend all the functions of the organization during the year. This should include two or three more feature films plus short subjects in the spring, in addition to all events of the first semester.

Anyone wishing to join the Russian Club should see either Miss Craig or Miss Wojtowicz.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Enrolment in Spanish, Italian, and Portuguese courses continues to climb, with a total registration in all three languages for first semester of 1,896, a 23% increase over the same period last year. Undergraduate Spanish majors now number thirty in the general curriculum, and seventy nine in the teacher training program. Seventy five graduate students are officially registered. The substantially higher number of undergraduate majors and of graduate students, is best noted in Spanish 332, *La Cultura Hispánica*. The unexpectedly high enrolment in this course necessitated its division -- for the first time in a 300-level course -- into two sections, taught by Professors Luis Leal and Marcos A. Morínigo. Italian enrolment figures are comparable to those of last year, while the great upsurge of interest in Portuguese continues, with eighty seven registrations.

* * * * *

The Dept. welcomes to its staff Assistant Professor John W. Kronik, who served from 1958 to 1963 as Assistant Professor of Romance Languages at Hamilton College, Clinton, New York. Prof. Kronik received his B.A. degree in 1952 from Queens College (New York), and holds M.A. and Ph.D. degrees from the Univ. of Wisconsin. He was in Spain in 1960-1961 as a Fulbright Fellow, and is co-editor of Camilo José Cela's *La familia de Pascual Duarte*. Prof. Kronik is the author of articles on nineteenth-century Spanish literature and on comparative literature, in *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Archivum*, *Revue de Littérature Comparée*, *Romance Notes*, and *Modern Language Journal*.

* * * * *

Prof. Henry Kahane this fall rejoined the departmental teaching staff, after a year's sabbatical leave of absence from the Univ. of Ill. Traveling under a Guggenheim Fellowship, and as an Associate Member of the Univ. of Ill. Center for Advanced Studies, he spent fifteen months in Europe, chiefly in Austria, where he was a guest of the Institute of Romance Linguistics at the Univ. of Vienna. In connection with his work, he also visited Spain, France, England, Switzerland, and the Balkan countries.

Working principally in the Univ. of Vienna library, Prof. Kahane was engaged with his wife in an investigation of the sources of the Grail and Parzival myth. A book on the results of this study will be published in 1964 by the Univ. of Ill. Press, and two articles thereon are scheduled for publication in Germany and Belgium. Prof. Kahane reported on his research at recent meetings of the Univ. of Ill. Linguistics and Medieval Clubs.

* * * * *

Prof. James O. Crosby also resumed his teaching duties this fall, after a year's sabbatical leave of absence. The recipient of a Guggenheim Fellowship, he was engaged in research, for three and a half months in Madrid and later at the Univ. of Ill., for a critical edition of Francisco de Quevedo's *Política de Dios*.

Friends and colleagues in the state of Illinois will be pleased to learn of the promotion last spring of Associate Professors Angelina R. Pietrangeli and Joseph S. Flores, to the rank of Professor.

Also promoted, this fall, were Dr. S.W. Baldwin and Dr. Daniel P. Testa, from the rank of Instructor to that of Assistant Professor.

* * * * *

Under the direction of Prof. J.H.D. Allen, who continues this semester to serve the Dept. as Acting Head in the absence of Prof. W.H. Shoemaker, now in Spain on a sabbatical leave of absence, the 1963 summer session was characterized by high enrolments: seventy three graduate and seventy four undergraduate in Spanish, and five graduate in Portuguese. Members of the faculty were: Prof. J.H.D. Allen, Dr. S.W. Baldwin, Mr. Victor N. Baptiste, Dr. Lucille V. Braun, Prof. Joseph S. Flores, Mr. Robert J. Hoeksema, Mr. Panos D. Karavellas, Mrs. Gail B. Thorstenson.

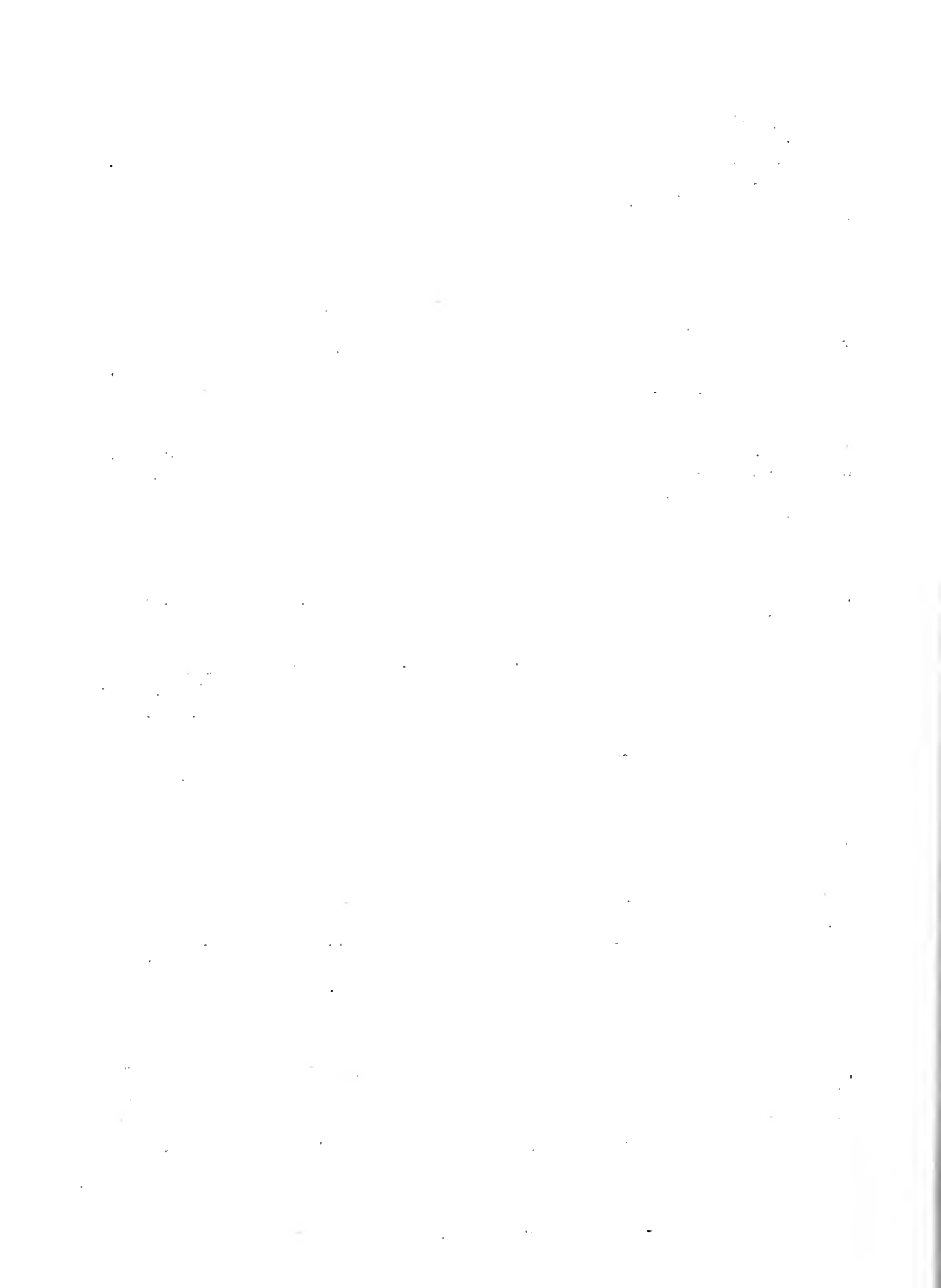
Other departmental members devoted the summer to travel and study. Doctors Daniel P. Testa and Mitchell D. Triwedi traveled in Europe, as did Prof. Angelina R. Pietrangeli. Prof. Luis Leal again served on the faculty of the Second-Level NDEA Institute held in Guadalajara, Mexico, under the direction of the Univ. of Arizona. Working at the Univ. of Ill. under a University Faculty Fellowship, Assistant Prof. Merlin H. Forster began work on a book on the Mexican poet Xavier Villarrutia. Prof. Marcos A. Morínigo participated in the lexicographic seminar of the Real Academia Española, for the preparation of a historical dictionary of the Spanish language, and took part in a meeting of Spanish and foreign philologists, held in Madrid on June 5-15, to study questions related to the present and future of the Spanish language throughout the world. Mr. M. Mario Díaz spent the summer in Spain, and Mr. R. Joe Campbell and Mr. Robert J. Hoeksema made a brief excursion to Mexico. Also in Mexico were Miss Joan M. Zonderman and Mr. Vito Beniveгна, who attended nine-week summer school sessions in Guadalajara, sponsored, respectively, by the Univ. of Arizona and the Univ. of San Francisco.

* * * * *

Graduate degrees were conferred last year to thirteen members of the Dept. Mr. James L. Walsh, who received the Ph.D. degree, is now teaching at San Diego State Univ. Two other departmental members completed Ph.D. requirements, with the exception of the final examination: Mr. Marion Holt, now at Queens College (New York), and Miss Mary Lois Jones, Univ. of Texas.

The M.A. degree was received by: Mr. Robert Brody, Miss Virginia C. Burbridge, Miss Cynthia J. Burns, Miss Susan A. Calkins, Mrs. Gloria Ceide-Echevarría, Mrs. Lucie Wells Clark, Miss Carol Lee Heim, Mrs. Deneith Holtaway, Mr. Gerald W. Petersen, Mr. Timothy J. Rogers, Miss Edna N. Sims, Miss A. Luellen Watson.

* * * * *



LIBRARY OF THE
APR 26 1960
UNIVERSITY OF ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 2

November, 1963

NDEA INSTITUTES. Under the Language Institute Program, sponsored by Title VI of the National Defense Education Act, the Federal Government offers an excellent opportunity for elementary and secondary school teachers of modern foreign languages to improve their preparation. A normal institute curriculum encompasses intensive work in language practice, courses in applied linguistics and contemporary culture, practical experience with the language laboratory, an introduction to new teaching methods and materials, and the opportunity to observe the latest methods illustrated in a demonstration class. Participants are housed by language group and eat at language tables. A rich program of extracurricular activities complements the work in the classroom.

Eligibility criteria vary from institute to institute, but normally two years of formal study of the language or the equivalent, and a commitment to teach the language in the fall following the institute, are required. No fees or tuition are charged for participation in an institute. Public school teachers, in addition, are eligible for a stipend of \$75 per week and \$15 per week for each dependent while in attendance at an institute. Private school teachers, while not eligible for stipends or dependency allowances, receive tuition remission and do not pay fees. The majority of institutes are summer ones lasting from seven to nine weeks, but there are also academic-year programs.

The 1964-1965 program will be announced in December of this year, and will appear in the Newsletter.

* * * * *

SIRACUSA EDITOR. The Newsletter extends congratulations to a newly-born sister publication, Breve Notiziario Italiano, issued in St. Louis. Its fall editor is Dr. Joseph Siracusa, who received his Ph.D. from the Univ. of Ill. (Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese) in 1962, and is now on the staff of Rice University.

* * * * *

LANGUAGE CONSULTANTS. Illinois schools which wish to avail themselves of consultative assistance, should contact the following Foreign Language Consultants for the State of Illinois: Mrs. Vivian Masters, 229 West Locust St., Canton, Ill. (647-0989 - Code 309); Mrs. Barbara Ort, 1020 Denmark Road, Danville, Ill. (446-6993 - Code 217); Mr. Dan Romani, 238 Norwood Place, East Alton, Ill. (Clinton 9-3728 - Code 618); Mrs. Margaret Wood, 117 Nashua, Park Forest, Ill. (Pilgrim 8-3261 - Code 312).

LANGUAGE LABORATORY AT UNIV. OF ILL. In September of this year the Language Laboratory at the Univ. of Ill. opened a new unit with thirty-two student positions, bringing to a total of 116 the positions available in the entire Language Laboratory. Each new position is equipped to listen, record and play back, and has a Bell deck providing push-button control for all of the operations. There is a separate console in the new room.

The new equipment permits programs to be recorded from the console for the students in advance. When the student arrives, he finds his program awaiting him on the tape, and there is no problem of putting on or taking off the tape, nor does the attendant have to broadcast the program every hour. Prior to the ordering of the new equipment, the Dean of the College of Liberal Arts and Sciences authorized Professor Francis Nachtmann, Coordinator of the Language Laboratory, to visit schools comparable to the Univ. of Ill. in their foreign language programs and possessing large language laboratories. As a result, the new unit includes the best of what has been observed elsewhere, as well as various new features suggested by the experience of the Univ. of Ill. staff.

The new room connects with the previously established facilities, but can be separated by closing a door. It is hoped that in the more intimate atmosphere created by this smaller unit, more classes can come in with their instructor during their class period. The Univ. of Ill. Language Laboratory, which remains open sixty-one hours per week, is now serving nearly 4000 students weekly.

* * * * *

GERMAN AT NAVY PIER. Members of the German Dept. at the Univ. of Ill., Navy Pier, continue to play an active role in the AATG: Miss Elizabeth Teichmann is President of the Chicago Chapter, and Mr. Robert Kauf will serve as Local Chairman at the National Meeting to be held December 27-30 in Chicago.

Mr. Ernest Willner spent part of his sabbatical semester collecting Anglicisms and Americanisms in the contemporary written and spoken German language, in Germany and Austria. He worked at the Dolmetscher-Institut of the Univ. of Vienna during the months of May and June.

* * * * *

ILLINI IN TOURS. Of the eighty teachers of French selected to participate last summer in the second-level NDEA Institute sponsored by Oregon Univ. and held in Tours, France, five were from the state of Illinois: Edwin Cudecki (Wendell Phillips HS, Chicago), Ruth Oliver (East Leyden HS, Franklin Park), Betty Jane Pfender (Freeport Jr. HS), William Scarseth (Waukegan Township HS), Elizabeth Snow (Glenbard West HS, Glen Ellyn).

* * * * *

PROFESSIONAL MEETINGS. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held as scheduled on November 2, 1963, at Chicago Teachers College North. Detailed coverage of the meeting will appear in the December Newsletter.

* * * * *

The 1963 meeting of the Modern Language Association will be held in Chicago on December 27-29, 1963.

* * * * *

The 11th Annual Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will be held on April 17 and 18, 1964, in Washington, D.C. The theme for the meeting will be "Foreign Language Teaching: Ideals and Practices". Further information is available from Mr. Alfred S. Hayes, Center for Applied Linguistics, 1755 Massachusetts Avenue, Washington 36, D.C.

* * * * *

The annual spring meeting of the Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, to be held in Canton, Illinois, has been tentatively scheduled for April 25, 1964.

* * * * *

MRS. FERDINA J.C. TORT of the Spanish Dept., Univ. of Ill., Navy Pier, was last March elected President of the Romance Language Society of Chicago. On April 8 the Spanish Club under her direction celebrated Pan-American Day with a luncheon, at which the guest of honor and speaker was Mr. Luis Baralt, Editor of Barsa (the Spanish edition of the Encyclopedia Britannica). Mr. Baralt, former Cuban Consul to New York and former Ambassador to Canada from Cuba, spoke on Pan-Americanism.

* * * * *

FREE NEWSLETTERS available to language teachers are: Chilton-Didier FL Newsletter, Chilton Books, 525 Locust St., Philadelphia 6, Penn.; Communicate, Teaching Research and Technology Division, Electronic Teaching Laboratories, 5034 Wisconsin Ave., NW, Washington 16, D.C.; El Farol, Creole Petroleum Corp., 1230 Avenue of the Americas, New York, N.Y.; Foreign Language Forum, Holt, Rinehart, and Winston, 383 Madison Ave., New York 17, N.Y.; German News Bulletin, German Information Center, 410 Park Ave., New York 22, N.Y.; Language Arts News, Allyn and Bacon, Inc., 310 West Polk St., Chicago 7, Ill.; Language Teacher's Notebook, Scott, Foresman, and Co., 433 East Erie St., Chicago 11, Ill.; Let's Talk, Teaching Audials and Visuals, Inc., 250 West 47th St., New York 19, N.Y.; The Linguistic Reporter, Center for Applied Linguistics, 1785 Massachusetts Ave., NW, Washington 6, D.C.; RCA Language Laboratory News, Radio Corp. of America, Broadcast and Communications Products Division, Camden 2, New Jersey.

* * * * *

TEACHER AIDE PROGRAM. Through the National Foreign Language Teacher Aide Program, it is possible to bring to American schools volunteer aides from Mexico and other Spanish-American countries, Spain, France, Belgium, Switzerland, Austria, and Germany. Volunteers may be invited for periods ranging from six to thirty-six weeks. They spend three hours per day, without salary, helping individual students or small conversation groups, recording lesson materials, supervising language study periods, or assisting the teacher in class activities. The remainder of their time is spent observing and studying the American school system, visiting or participating in classes which interest them. The cost of securing an aide is \$185, to be paid to the National Program for transportation and incidentals. In addition, each community provides board and room plus \$5.00 a week spending money for each aide. For further information, write to Dr. Ernest Stowell, Director, National Foreign Language Teacher Aide Program, Wisconsin State College Campus, Eau Claire, Wisconsin.

* * * * *

DOWNSTATE SPANISH EXAMINATIONS. Final results of the 1963 annual Illinois Downstate National Spanish Examinations have been reported by Miss Dorothy Dodd, Contest Chairman. Winners in the first category (no outside class experience) were: Year II - Jon Glende, Edison Jr. HS, Champaign (Mr. Travis Poole, teacher); Year III - Philip Logsdon, Hillsboro HS (Mrs. Marianne McCall, t.); Year IV - Norman Hull, Rock Island HS (Mr. John Blomberg, t.). First-place honors were won in the second category (with outside class experience) by: Year II - Maria Trejo and Frances Hurtado, Alleman HS, Rock Island (Sister Anna Maria, t.); Year III - Carmen Deere, Urbana HS (Mrs. Nancy Nash, t.); Year IV - Luis Llavona, Stephen Decatur HS, Decatur (Mrs. L. Dittus, t.). Awards to those in the first category were AATSP medals; in the second category, winners received books.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The Univ. of Ill. Radio Station, broadcasts, on AM and FM, from 7 A.M. to 10 P.M. on weekdays, and from 7 A.M. to early afternoon on Sundays. The quality and variety of these broadcasts are not only incomparably superior to most of our wretched commercial stations, but are very good in their own right. Several regular programs pertain, in whole or in part, to France: "Masterworks from France", "Songs of France", "Continental Comment", "French Press Review", "European Review", "International Report", "Paris Star Time", "French Traditions", etc. A note to Radio Station WILL, 228 Gregory Hall, Urbana, will bring you at no cost the station's monthly schedule.

The University's Television Station, WILL-TV, Channel 12, operates on a more limited schedule, evenings only, Monday through Friday. Up to this time in the season, WILL-TV has not had any specifically French programs, although some French films are included in the weekly series

"Cinema International" (Tuesdays at 9). The series openers were quite lamentable -- "Typhoon Over Nagasaki" (with Danielle Darrieux and Jean Marais); "Deadlier than the Male"; "The French They Are a Funny Race" (i.e., "Les Carnets du Major Thompson") -- but the forthcoming "Gervaise" is rather good. "It Happened in Broad Daylight" is not precisely a French film, but a European co-production, based on a short novel by the Swiss author Bürenmatt, and including actor Michel Simon in the cast. Recommended.

* * * * *

In the French Weeklies. We would like to call your attention to a few of the many interesting articles appearing in recent French magazines, frankly in the hope of encouraging the "profession" to keep in touch with France through its periodical press. What we have here is a selection of rather general interest items in non-specialized journals.

In L'Express No. 644, critic Robert Kanters has written a sensitive and intelligent tribute to Jean Cocteau, who recently died. In No. 645, Marguerite Duras interviews "G.F.", a "voyou" who spent fourteen of his thirty-six years in jail and who has acquired some fame by making a record where, in the fashion of Gospel songs, the Lord's Prayer, Hail Mary, and the Credo are sung as twist music. The same issue includes a book-review article "Pourquoi des professeurs? Parce que." which combats the current trust put by some in classroom television, and especially the fascination with audiovisual devices for their own sake: "... la civilisation de l'image n'a rien de nouveau, elle est très ancienne au contraire. C'est la civilisation de l'alphabet, du mot, du signe, de la pensée imprimée, du concept non figuratif, qui est récente...."

L'Express also has scored a journalistic scoop by serializing the latest book by former Aviation officer Jules Roy, La bataille de Dien Bien Phu. This is undoubtedly a major work, a sad and exhaustive analysis of the nine-year-old tragedy which, in the words of a critic, is France's modern Waterloo and Sedan, and the folly of which has profoundly affected France ever since. It is bound to be a highly controversial book. Les Lettres Françaises No. 997 ran an interview with the author, and in No. 998 Pierre Daix, discussing the book, calls it le livre terrible.

Arts No. 928 asks "Les profs savent-ils le français?" and claims that French students have become bilingual in the worst sense; that is, there is a huge gap between the French they speak and the literary French of the classroom. Arts No. 930 includes a most entertaining sampling from a new book on literary pastiches. In the same issue, Drama Critic Gilles Sandier launches an all-out attack against "l'abominable Jean Meyer", actor, director, playwright, former Gray Eminence of the Comédie Française, and professor at the Conservatoire. Arts has also been running a series of enquêtes of younger American and Russian intellectuals.

As for Les Nouvelles Littéraires, page 1 of No. 1883 asks in large bold type "Les Américains sont-ils contre l'intelligence?", in an article by our Princeton Univ. colleague, Prof. Armand Hoog. The answer is yes. Actually Prof. Hoog merely anthologizes from Richard Hofstadter's Anti-intellectualism in American life (New York, Knopf, 1963), while concluding that the period covered in the book (ca. 1949-1956) was followed by great change. Egg-heads are respectable now. What is an egg-head? Adlai Stevenson's definition was at one time: "An egg-head is someone who calls Marilyn Monroe Mrs. Arthur Miller".

The fashion in France today, especially among egg-heads, is to be against the man whom Le Canard Enchaîné (the satirical French weekly) calls "Mongénéral" or "le Roi". I believe that it is in Le Canard that the following cartoon appeared: De Gaulle's quarters at the Elysée Palace are on fire and Pompidou rushes in to put out the blaze -- only to be greeted by a towering General who, pointing to the sign "Do not disturb except for emergencies", scolds the Prime Minister: "Can't you read, Pompidou?"

On the serious side, Paris-Match No. 755, alongside an impressively photographed series on China and another denunciation of school conditions, ran another chapter of "Churchill et les Grandes Heures de Notre Destin", in which the Churchill-De Gaulle story is retold. Whatever the parti-pris of Match, the incredible struggles and humiliations of the then-leader of the Free French are impressively described. While Churchill was working with an entire Empire, "De Gaulle, lui, travaillait dans l'infinitésimal ...", scorned, mistrusted, and alone. Good reading for those baffled by De Gaulle's present attitude. Match No. 757 includes unpublished photographs of the Dien Bien Phu battle, on both sides, but somehow the faces of war are much too similar, whoever the warriors be.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Steven P. Hill and Frank Y. Gladney

This semester the Russian Dept. shows another slight rise in total enrolment, thanks to the opening of a class in Polish, whose thirteen students brought the overall departmental total to 527, as compared with 515 a year ago. The percentage increase over last year is 2.3%; in 1962, the increase over the year before that was 2.0%. This suggests that the "population explosion" in Russian classes of the 1958-1960 post-Sputnik era (where annual increases of 30%-40% and more were the norm) is now leveling off.

Sizeable increases on the third-year and graduate levels (200- and 400-level courses, respectively), including one of 53.8% in graduate courses exclusive of 400 and 401, were counterbalanced by exactly the same totals in the 300s (fourth year) and in 400-401, and, surprisingly, by noticeable drops on both the first- and second-year levels. On the other hand, new highs in enrolment were set by the following courses this semester: 201 (third-year Russian), 309 (literature in transla-

tion), 323 (advanced literary reading), 405 (Old Church Slavonic), and 410 (11th to 16th century literature).

The number of undergraduate Russian majors (juniors and seniors only, including teacher trainees) is twenty-five this year, and there are eighteen graduate majors, four working for the Ph.D. The number of faculty members reached a new high of nineteen, eight of whom are teaching Assistants.

* * * * *

Before this year the only official mention of Polish in the Univ. of Ill. catalogue was negative: freshmen entering in 1918 were told in the fine print that the language was not acceptable as a high-school requirement. This year, however, Polish is being offered on an equal footing with other beginning language courses. The text for the course, being prepared by the instructor, Mr. Frank Gladney, presents the grammar in the light of recent findings in the field of descriptive linguistics. The forms of the verb, for example, are derived from a single principal part, rather than from several as in traditional grammars, and the forms of the noun in certain cases are predicted from the quality of the last stem consonant. But more important are the oral and written exercises in the classroom and in the laboratory, in which the students work a limited vocabulary through a wide range of situations. Armed with a repertoire of basic analogies, they should have no trouble tackling less familiar materials. In other words, Mr. Szczucki may be a mouthful, but in Polish 101 he is just another adjective (try it: Shchoots-kee).

* * * * *

The Slavic Round Table opened for the year on October 23, with a talk by Prof. Rado Lencek on his summer in Slovenia, his native country, which he was visiting for the first time in twenty years. While there he studied the modern spoken language, and was able to pass on to the Round Table audience many interesting observations about the surprising uniformity of speech today, as compared with the pre-war fractionation of that small country (two million population) into forty-six different dialect areas. The disappearance of dialect variation in speech and the "uplifting" of the colloquial language toward the literary language and the educated speech of radio and television announcers was attributed by Prof. Lencek to the population shifts of World War II and to the rise of reading and of mass media after the war. He also discussed the frequency of spelling pronunciations, predicting they will be an important problem for future generations of linguists.

* * * * *

The fifth annual Illinois-Indiana Slavic Picnic was held on October 23, at Turkey Run State Park. Threatening skies, as well as poor advance notice at the neighbor institution, held the number of participants to around fifty, but those who came enjoyed a varied smorgasbord, played ball, and made the scenic canyon paths resound with Slavic.

Russian Club. The October 31 meeting of the Russian Club featured a talk in Russian by Mr. Igor Chekalkin, a Soviet exchange student who is working in American history at the Univ. of Ill. He spoke on Soviet youth organizations, especially the Pioneers and the Komsomol. The program also included another of the excellent Syracuse series of un-subtitled educational short films (Otdyx i razvlechenie v SSSR), and concluded with poetry readings by advanced literature students.

Russian Club members are reminded of the final meeting of the semester, to be held December 12 at 8:00 P.M. in 314-A Illini Union.

* * * * *

During December the Russian Club is presenting two feature films. The first, Letter That Was Never Sent (Neotpravlennoe pis'mo) will be shown on December 4 -- not December 2, as previously announced -- at 8:00 P.M. in the University Auditorium, with general public welcome. Admission will be free for Russian Club members, 50¢ for all others. This highly dramatic, brilliantly photographed new film, which is having its Champaign-Urbana "premiere", tells of a tragic trek through the wilds by four explorers. It is the latest work of the "all-star" team which previously created Cranes are Flying: director, Michael Kalatozov; star, Tatiana Samoilova; cameraman, Serge Urusevsky; playwright, Victor Rozov. It will be shown with English subtitles, and will be accompanied by a non-subtitled fifteen-minute educational color short from the Syracuse series: Nauka, texnika i iskusstvo v SSSR.

The second feature film, which is open (free) to Russian students, Club members, and teachers only, is Certificate of Maturity (Attestat zrelosti), a 1954 production dealing with the problems of young people in the USSR today. It will be shown, with subtitles, on December 17 at 8:00 P.M., in 319 Gregory Hall.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

The Chairmen of the German Departments of the Big Ten Universities and Chicago held their annual meeting on November 1 and 2 in Chicago, with Prof. Frank G. Banta representing the German Dept. of the Univ. of Ill. These meetings serve as a useful forum for exchanging information and discussing mutual problems. This year special attention was devoted to placement tests, study abroad, coordination of high-school and college language study, summer programs, and various requirements for the M.A. and Ph.D. degrees in German.

Enrolment figures exchanged at the meeting show that for the first time the German Dept. of the Univ. of Ill. at Urbana has the largest overall enrolment among the German Departments of the Big Ten Universities, with the Univ. of Michigan second. Figures for the four Illinois institutions represented at the meeting are:

	<u>First Semester or Quarter</u>	<u>Total Enrolment</u>	<u>Majors</u>
Chicago	160	334	15
Illinois (Navy Pier)	404	854	--
Illinois (Urbana)	653	2109	46
Northwestern	190	725	22

* * * * *

On October 21 the Graduate Program in Comparative Literature, presided over by Prof. Phillip M. Mitchell of the German Dept., sponsored a public lecture by Prof. René Wellek of Yale Univ. Prof. Wellek, an internationally-known authority on Comparative Literature and co-author, with Prof. Austin Warren, of the widely-acclaimed Theory of Literature, spoke on "German and English Romanticism: A Confrontation". A large audience received Prof. Wellek warmly and with gratitude. Prof. Wellek also met Prof. Mitchell's comparative literature class, Theory of Literature, on October 22 and 23. The first meeting was devoted to a discussion by Prof. Wellek of style in literature; at the second meeting, he answered questions of members of the class and various guests.

Another recent guest of the Graduate Program in Comparative Literature was Prof. Ulrich Weisstein from Indiana Univ. On November 4 he discussed "Problems of Periodization in Literature and the Arts", in Prof. Mitchell's Theory of Literature class.

* * * * *

Prof. Pauline Schwalbe has been elected to the departmental Executive Committee, filling the vacancy created by the departure of Prof. Gerard F. Schmidt.

* * * * *

Prof. Paul Hoffmann, from Victoria Univ. of Wellington, New Zealand, guest member of the Dept. during the current semester, was the speaker at the second meeting for this semester of the Fruchtbringende Gesellschaft, held in the Illini Union on October 17. The topic of his lecture, delivered to a capacity audience, was "Das Spätwerk Karl Wolfskehl's". Prof. Hoffmann, who knew the poet well during the last few years of his life -- Wolfskehl emigrated to New Zealand during the Third Reich to escape Nazi persecution -- conveyed a vivid and moving impression of Wolfskehl's indomitable spirit and of the poetry he wrote in exile. Much of Prof. Hoffmann's research has been devoted to Wolfskehl, and his thorough familiarity with the poet and his work, contributed to make the lecture a memorable experience.

* * * * *

Prof. Ernst A. Philippson is the author of an article entitled "Über zwei 'Erfindungen' in Thomas Manns Roman Der Erwählte", which appears in Märchen, Mythos, Dichtung: Festschrift zum 90. Geburtstag Friedrich von der Leyens am 19. August 1965, München: C.H. Beck, 1963, pp. 487-489.

The German Quarterly, Vol. XXVI, No. 3 (May, 1963), pp. 258-268, contains Mr. Charles B. Giordano's article "On the Significance of Names in Hofmannsthal's Rosenkavalier".

* * * * *

German Club. The German Club will hold its annual Christmas Party on December 17, 7:15 P.M., in Latzer Hall of the University YMCA. "Sankt Nikolaus", the German equivalent of Santa Claus, and "Knecht Ruprecht", his helper who, according to German folklore, metes out punishment to the bad children as Sankt Nikolaus rewards the good ones, will be present in person to fulfill their respective functions. German Christmas carols will be sung, and various other attractions are to be expected. Refreshments will be served.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

An experimental course in elementary Spanish (101) was initiated by the Dept. this semester, under the direction of Dr. Daniel P. Testa, and with Mr. Robert J. Hocksema as instructor. Eighteen students with no prior Spanish training are learning the language through constant and intensive use of basic structures, as outlined in the Wolfe, Hadlich and Inman text, A Structural Course in Spanish (Macmillan, 1963). In addition to four regular class hours per week, the students spend a half hour four times weekly in the language laboratory.

The Dept. continues to use the MLA text Modern Spanish in its other elementary courses, but has initiated this experimental course out of an interest in other available methods of presentation, and a desire to see them in action.

* * * * *

Fellows and Assistants. Fifteen members of the Dept. are studying this year under graduate fellowships. Two former departmental teaching Assistants, Mr. Fred J. Bouma and Mr. Benito Brancaforte, hold University of Illinois Fellowships, as do four newcomers to the Dept.: Miss Jane U. Taylor, Miss Lavina C. Tilson, Mr. David Torres, and Miss Anje C. van der Naald. Miss Taylor received a B.A. degree from Northwestern Univ. in 1962, and studied in 1962-1963 at the Univ. of Madrid under a Fulbright scholarship. Miss Tilson received a B.A. from Berea (Kentucky) College in 1963. Mr. Torres holds a B.A. (1958) and an M.A. (1962) from the Univ. of Texas. He has taught at the Univ. of Texas and the Univ. of Redlands (California), and is the author of "El españolismo de Figaro", Insula (Madrid, July-August, 1962). Miss van der Naald, from Holland, received a B.A. degree in 1963 from Carleton Univ., Ottawa, Canada.

A Woodrow Wilson Fellowship is held by Mr. Steven R. Smith, who has a B.A. degree (1963) from Oklahoma State Univ.

Miss Maria Carlota Figueiredo Pinheiro, from Rio de Janeiro, Brazil, is teaching Portuguese as an Assistant, and is, in addition, the recipient of the Illinois Federation of Women's Clubs Scholarship for 1963-1964. She holds B.A. and M.A. degrees from, respectively, Catholic Univ. of Rio de Janeiro (1958) and Columbia Univ. (1963), and has extensive service in her native country as a secondary school teacher of Latin and Romance Languages. She studied in Italy in 1959 under a scholarship from the International Univ. of Social Studies, at the Univ. of London in 1959-1960 under a scholarship from the British Council, and in 1962-1963 held a State Dept. scholarship for her studies at Columbia Univ.

Two new Univ. of Ill. graduate students are studying under NDEA, Title VI Fellowships: Mrs. Celesta J.M. Sanders, and Mr. George W. Woodyard. Mrs. Sanders received an M.S. degree in 1956 from Indiana Univ. Mr. Woodyard has a B.S. from Eastern Illinois Univ. (1954) and an M.A. from New Mexico State Univ. (1955). He has six years teaching experience, and has traveled in Mexico and the Caribbean, including a year and a half of residence in Puerto Rico.

Mr. R. Joe Campbell and Mr. John F. Garganigo, former departmental teaching Assistants, continue their graduate studies under NDEA, Title VI Fellowships, as do, under NDEA, Title IV Fellowships, Miss Virginia C. Burbridge, Mr. Robert E. Calvin, and Mr. F. Blair Wilcox.

* * * * *

Fourteen new Assistants joined the Dept. this semester, most of whom are teaching Spanish. Mr. Ray B. Eittle, who received a B.A. degree from Principia College (Elsah, Ill.) in 1962, taught in the Caston Indiana School District before coming to the Univ. of Ill. He spent the summers of 1959 and 1963 in Mexico, studying during the former at the Universidad Nacional in Mexico City. Mr. Germán D. Carrillo, from Bogotá, Colombia, holds degrees from the Univ. de Colombia and the Instituto Caro y Cuervo (Bogotá). He taught in 1962 at the Univ. de Los Andes, and in 1962-1963 at the Univ. of Rochester, New York.

Mr. Alan Garfinkel received a B.A. in February, 1962, from the Univ. of Ill. He studied during the summer of 1960 at the Universidad Nacional in Mexico City. Miss Janice T. Geasler holds A.B. and M.A. degrees from the Univ. of Michigan (1959, 1963), where she was a teaching Assistant. She studied at the Universidad Nacional in Mexico City in the summer of 1958, at the Univ. de Buenos Aires in 1960, at the Univ. de San Marcos, Peru, in the summer of 1962, and was in Puerto Rico during the summer of 1961. Mr. J. Philip Hamilton, who received a B.A. in 1958 from Mexico City College, and a B.S. in 1960 from Ohio State Univ., has two years of teaching experience.

Mr. R. Rolando Hinojosa Smith holds an A.B. from the Univ. of Texas (1953) and an A.M. from New Mexico Highlands Univ. (1963). He has taught in Texas and New Mexico, and has traveled in Puerto Rico, Panama, and Mexico. Miss Sisina E. Keating, who has an A.B. from Wilson College, Chambersburg, Pennsylvania (1963), attended, under a

Carnegie Corporation Scholarship, the 1962 summer school sponsored by the Univ. of Arizona in Guadalajara, Mexico. Miss M. Jane Killam received a B.A. in 1963 from the Univ. of New Hampshire. Mr. Erminio G. Neglia, from Triggiano, Italy, holds a B.A. from Roosevelt Univ. (1963), and has traveled in Colombia.

Miss Anne Y. Okada, from Waimea Kauai, Hawaii, received a B.A. in 1959 from Arizona State Univ. She studied during the summer of 1962, as the recipient of a Carnegie Corporation Scholarship, at the summer school sponsored by the Univ. of Arizona in Guadalajara, Mexico. Mr. Jay Robert Reese, who has a B.A. from the Univ. of Missouri (1961), taught for two years at Brookfield (Mo.) High School, and in 1962 attended the summer school sponsored by the Univ. of San Francisco in Guadalajara, Mexico. Mrs. Lynette Hubbard Seator did her undergraduate work at Western Illinois Univ. Miss Barbara L. Taylor, who studied at the Univ. of Madrid under a junior-year program, received a B.A. degree in 1963 from Jamestown College (N. Dakota).

* * * * *

Italian Club. The Italian Club, under the direction of Miss Valeria Sestieri, began its activities for the first semester with a Folksong Meeting on October 23. Officers of the Club for 1963-1964 are: President, Miss Judy Stefanovic; Vice-President, Miss Susan Eakins; Treasurer, Mr. Alfred Levinson; Secretary, Mrs. Marlyn Rinehart.

* * * * *

The following coffee hours are being held every Friday afternoon at 3:30, in the Illini Union: Italian (Gothic Room); Portuguese (Federal Room); Spanish (Federal Room).

* * * * *

La Juventud de América Latina, a series of four color filmstrips with taped narration and study booklet has been released by Studyscopes Productions, 10554 Santa Monica Boulevard, Los Angeles 25, California. These filmstrips were reviewed in the September, 1962, issue of Hispania. Also available is the series Living in Mexico Today (either tape or record narration, seven filmstrips), and a collection of Walt Disney children's books in Spanish.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor J.H.D. Allen, Acting Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 3

December, 1963

Felices Pascuas

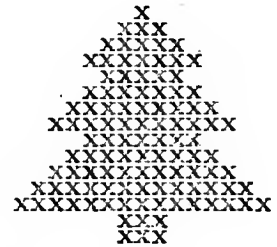
Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



IMLTA MEETING. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held at Chicago Teachers College North, on November 2, 1963. IMLTA President Robert de Vette (Wheaton College) conducted the morning business meeting, the following notes of which were taken from minutes prepared by Mr. Turrell S. Lavering (Evanston Twp. H.S.), Secretary for 1962-1963.

Miss Vera Peacock (Southern Ill. Univ.), Chairman of the Nominating Committee, presented Mrs. Barbara Griesser (Sterling Twp. H.S.) and Miss Elna Jeffries (Knox College), who were unanimously elected as, respectively, Secretary and Treasurer for the years 1964-1965.

As requested by the Executive Council, authorization was granted for the establishment of a committee to work with the State Teacher Certification Board. This committee, in conjunction with the state office representatives of foreign language, would offer its services by implementing IMLTA recommendations to the certification board.

Miss Violet Bergquist (Evanston Twp. H.S.), Representative to the Curriculum Council of the state of Illinois, reported that there were sixty members on the Council, including the Superintendent of Instruction for the state of Illinois. The Curriculum Council meets twice yearly and reviews state curriculum projects and workshops.

Miss Bergquist then addressed the group as Regional Representative for the Department of Foreign Languages of the National Education Association, urging IMLTA members to join this organization. Those interested must belong to NEA. Miss Bergquist stressed the fact that the Department of Foreign Languages of NEA includes teachers of classical as well as modern languages and reaches teachers at the FLES, secondary, and university levels. Dues are \$5.00, and at present there are about 1000 members.

* * * * *

Following lunch, sectional meetings were conducted in French, German, Italian, Spanish and Slavic languages. Reports of the various meetings have been submitted as indicated.

French. The first speaker was M. René Allewaert, French Cultural Attaché in Chicago, who discussed the changes occurring in the educational system of modern France. M. Allewaert emphasized the political, social and economic factors which are forcing France to re-evaluate her role in the academic, cultural, and business world. France will have to prepare her young people to fit into the technical and industrial nation of 1975, as well as to educate them to share their culture and learning with other less developed countries. France must plan now how to cope with the future problem of teaching eleven million students or one quarter of the national population.

M. Jean Borie (Northwestern Univ.) presented a talk on French author Raymond Queneau under the title "Le Renouveau Littéraire". In discussing the life and career of Queneau, M. Borie showed how this literary figure combatted the boredom of post-war France by studying "le français littéraire" and "le français parlé", even creating a more popular "langage", le chinouk.

Mr. Edwin Cudecki (Wendell Phillips H.S.) and Miss Bonnie Relli (a student at Mundelein College) told of their experiences last summer in Tours and Grenoble. Both were students in France, attending, respectively, an advanced NDEA Institute, and a French university. They related their experiences with French life and people, stressing how patient one must be in strange surroundings, and how long it takes to adjust.

--Suzanne Van den Broeck (Barat College)

German. The German meeting was conducted by Mrs. Elizabeth Teichmann (Univ. of Ill., Navy Pier), President of the Chicago AATG chapter. The first speaker was Dr. Peter Lutz Lehmann (Northwestern Univ.) who, in his talk "Die pädagogischen Elemente im Werke Stefan Georgs", pointed out the greater interest in this writer in countries outside Germany, notably Holland, England and Italy, where several definitive studies of Georg's poetry have been published. Dr. Lehmann compared Georg with Schiller in their common love of classical Greece and the classical form. Georg spoke in his poetry only for the chosen few, hence the deliberate refinement and sometimes obscure symbolism of his language.

Dr. S.S. Praver of the Univ. of Birmingham, England, currently Visiting Professor at the Univ. of Chicago, spoke on "Brecht and the Problem of 'Alienation'". Dr. Praver defined alienation as the perversion of man's good to evil, or his alienation from his own best self. In the theater of Brecht, Verfremdung manifests itself in several ways: an epical construction; stylized settings and acting (complete rejection of the Stanislavskian method); a depiction of the human being critically, not empathetically.

Participating in a panel discussion on the language laboratory were: Mr. David Bathrick (Univ. of Chicago Laboratory School), Mrs. Rosemary

Beil (Niles Twp. H.S., West), Mr. Harold Grothen (Elmwood Park H.S.), Mr. Don Iodice (Hinsdale H.S.), Mrs. Marion D. Schultz (Glenbrook H.S., South), Mrs. Ellen Zimmerman (West Leyden Twp. H.S.). The panel members described their varying language laboratories, the amount of time spent each week in the laboratory, reading and grammar materials used, and the general objectives of their respective courses.

Mr. Warren Born (Maine Twp. H.S., East), Contest Chairman of the AATG, announced that the National German Contest for high school students will be held April 1-11, 1964. Each student participating this year will be charged twenty-five cents to cover increased costs of printing the exams.

--Rosemary Lapertosa (Thornton Twp. H.S.)

Italian. Mr. Mario Scialoja, Italian Vice Consul in Chicago, told those attending the Italian meeting that the consulate office supports the effort to further teaching of Italian, and will help in any way it can. Any Italian teacher who wishes information should contact the consulate office in Chicago.

Mrs. Lucia Stefani (Roosevelt Univ.), in her "Conferenza sopra Guido Gozzano", gave an analysis of Gozzano's poetry, pointing out recurring figures of speech and images. She concluded her remarks by saying that she does not consider Gozzano a great poet because his poetry is too personal and does not deal with universal human experience.

Miss Valeria Sestieri (Univ. of Ill.) began her "Conferenza sopra il premio Strega 1963: Ginzburg, Lessico familiare", by explaining the importance of the premio Strega in Italy, and showed its development since begun in 1947. She then spoke about Natalia Ginzburg, giving some of the history of the Ginzburg family and justifying the choice of the Lessico familiare for the 1963 award. Miss Sestieri concluded that although the book is written about a particular family, the Ginzburgs, it has a certain universal appeal. The Ginzburg family is not unique, she contended, to have a "family vocabulary", and the names and places mentioned in the book are familiar to any Italian.

Mr. Frank Naccarato (J. Sterling Morton Jr. College) told of "The Development of the Italian Program at DePaul University", now in its second year. The program includes an hour of instruction in the Italian language and a lecture on some aspect of Italian culture each week. The program is sponsored by the Joint Civic League of Italian-Americans of Chicago, and this year offers a free trip to Italy for the winner of a drawing to be held in the spring, for which only those having perfect attendance may qualify. Enthusiasm is great and the number of participants has increased over that of last year.

Newly-elected officers for the coming year are: Chairman, Mr. Vittorio Ranieri (Central YMCA Jr. College, Chicago); Secretary, Miss Eileen Riccomi (J. Sterling Morton H.S., East).

--Eileen Riccomi (J. Sterling Morton
H.S., East)

Slavic. The Slavic meeting was attended by thirty-five persons, a fifty percent increase over last year. Five papers were read. Prof. Norman Luxenburg (Ill. State Normal Univ.) took "Another Look at Bunin", and sought to explain the writer's limited popularity in the West, even after his 1933 Nobel Prize, by the unrelieved moodiness of his writings and the passivity of his characters, which are drawn for the most part with no psychological depth. Prof. Luxenburg contrasted Bunin's uni-dimensional handling of his fictional characters with his skillful use of biographical detail in depicting his contemporaries.

Prof. Kurt Klein (Univ. of Ill.) presented a paper on "Recent Soviet Discussion on Reform of Russian Orthography". In an article in Izvestija (March 24, 1962) A.I. Efimov complained that eloquence in the schools was being stifled by the necessity of learning spelling rules, such as where to write a "soft sign" which does not indicate softening, or a double consonant where only one is heard, and which prepositional phrases are written with a space. Most authorities oppose a radical departure from the prevailing morphemic principle of Russian spelling toward the phonetic principle; yet the spirited, often impatient, response to Efimov's article from teachers, and the subsequent naming of the National Committee on Orthography in November, 1962, may eventually result in the first substantial reform of Russian spelling since 1917-1918.

Prof. Tatjana Cizevska (Univ. of Ill.) presented a "Report on the 5th International Congress of Slavists in Sofia". Miss Cizevska spoke briefly on her stimulating experience among the thousand leading figures in Slavic philology and on some of the difficulties which made the congress at times amusingly hectic. (See further under Russian Notes, this issue).

Prof. Constantin D. Uszynski (Univ. of Ill.) spoke on "The Russian Contribution to Existentialism". Russian philosophy, lacking an established academic tradition of its own, has always had an existential orientation. The same is true of Russian literature, with its concern for the individual, seen most clearly perhaps in Dostoevski. Prof. Uszynski concluded with a discussion of the thought of Berdyaev.

Mr. D. Stanley Moore (Rich Twp. H.S.) gave a "Report on the Summer 1963 Teachers' Exchange Program in Moscow", which he attended together with Mr. Gustave Carlson (Maine Twp. H.S.), Miss Ann Janda (Loyola Univ.), Mr. Kenneth Ober (Ill. State Normal Univ.), Mr. Marion J. Reis (Oak Park-River Forest H.S.), and Mr. Thomas Tucker (Proviso East H.S.). At the ten-week seminar, held last summer at Moscow Univ., twenty-five teachers heard lectures for six hours daily and a half day on Saturday on Russian culture and on teaching techniques, then splitting up into smaller groups for intensive language drill. The program is being continued. Information is available from: Mr. Robert L. Baker, 921 Atwater Ave., Indiana Univ., Bloomington, Indiana.

At the business meeting, Prof. Norman Luxenburg was elected Chairman for the next year, and Mr. Marion J. Reis, Secretary.

--Frank Y. Gladney (Univ. of Ill.)

Spanish. At the Spanish meeting, the following officers were elected to serve at the 1964 meeting: Chairman - Dr. Daniel P. Testa (Univ. of Ill.); Vice-Chairman - Miss Eleanore Stuchlik (J. Sterling Morton Jr. College); Secretary - Mr. Lionel Romero (Woodland H.S.).

Miss Terese Klinger, Chairman of the 1963 session, announced that the Executive Board of the IMLTA would prefer that in the future the Chicago Area Chapter of the AATSP take over the Spanish sectional meetings. Members are urged to give this suggestion serious thought, since it is to be voted on.

Prof. Daniel Cárdenas (Univ. of Chicago) presented an analysis of the Spanish reflexive structures, as opposed to the English non-reflexive structures. He demonstrated the teaching of these structures by allowing the group to participate in a variety of pattern drills.

Prof. Bernardo Blanco-González (Univ. of Chicago) presented insights into the mood, spirit and language of the poetry of Leopoldo Lugones, Juan Ramón Jiménez, and Julio Herrera y Reissig.

Through narration and slides, Mr. Harry E. Babbitt (Rich Twp. H.S.) shared with the group his nostalgic pilgrimage to Santiago.

--Eleanore Stuchlik (J. Sterling Morton
Jr. College)

* * * * *

THE DOWNSTATE ILLINOIS National Spanish Examinations are scheduled for March 28 to April 11, 1964. The completed exams must be sent to Mr. Travis Poole, Contest Chairman, no later than April 13. A fee of 25¢ per participant is being charged this year, to allow for cash prize awards. High school teachers may obtain the examinations after January 1 from: Mr. Travis Poole, Edison Jr. H.S., 306 West Green, Champaign, Illinois.

The National Office permits high schools to administer the examinations, but to do so they must be members of the AATSP and the Illinois state chapter. A list of the examination centers will be given in the January Newsletter.

* * * * *

MLA MEETING. The annual meeting of the Modern Language Association will be held December 27-29 at the Palmer House, in Chicago.

Several members of the modern language departments at the Univ. of Ill. have active parts in the program. Prof. Claude Abraham of the Dept. of French is a member of the Bibliography Committee for French 3. Prof. Frank G. Banta, Chairman of the Dept. of German, will present a paper on "Gothic Reflexes of Proto-I.E. Syllabic Liquids and Nasals" in German 1. From the same department, Prof. John R. Frey is a member of the Bibliography and Research Committees for Comparative Literature 6;

Prof. Philip M. Mitchell is a member of the Advisory and Nominating Committee for Scandinavian 1; and Prof. Ernst A. Philippson, a member of the Advisory and Nominating Committee for German 1. Prof. Rado Lencek, Dept. of Russian, will present a paper on "The Vanishing Grammatical Categories in Contemporary Slovene" in Slavic 2. Representing the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese are: Prof. J.H.D. Allen (Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics); Prof. James O. Crosby (Advisory and Nominating Committee, Spanish 2); Prof. Merlin H. Forster (Bibliography Committee, Spanish 6, jointly with Spanish 7); Prof. Henry Kahane ("The Secrets of the Grail", a paper for the Medieval Interdepartmental Section; Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics); Prof. Luis Leal (Chairman, Spanish 7; Advisory and Nominating Committee, Spanish 7); and, in absentia, Prof. William H. Shoemaker (Secretary, Spanish 5).

Others on the program from the state of Illinois are: Dr. Frieda Brown, Univ. of Chicago ("Inter-Relations Between the Political Ideas of Ronsard and Montaigne", a paper for French 2); Prof. Daniel N. Cárdenas, Univ. of Chicago (Advisory and Nominating Committee, Spanish 1); Prof. Boyd G. Carter, Southern Ill. Univ. (Advisory and Nominating Committee, Spanish 7); Prof. John Corominas, Univ. of Chicago (Bibliography and Research Committee, Comparative Romance Linguistics); Prof. Richard Ellmann, Northwestern Univ. (Member of the Executive Council; Chairman, Advisory and Nominating Committee, Comparative Literature 5); Prof. Joseph G. Fucilla, Northwestern Univ. (Chairman, Comparative Literature 4; Advisory and Nominating Committee, Comparative Literature 4); Prof. Jean H. Hagstrum, Northwestern Univ. (Advisory and Nominating Committee, General Topics 9); Prof. J.K. Leslie, Northwestern Univ. (Advisory and Nominating Committee, Spanish 5); Prof. Helmut Liedloff, Southern Ill. Univ. (Bibliography Committee, General Topics 6); Prof. Charles M. Lombard, Chicago City College (Bibliography Committee, French 6); Prof. Hugh McLean, Univ. of Chicago (Chairman, Slavic 1; Advisory and Nominating Committee, Slavic 1); Prof. Bruce A. Morrissette, Univ. of Chicago (Member of the Executive Council; Chairman, French 7; Advisory and Nominating Committee, French 7); Prof. Louis R. Rossi, Northwestern Univ. (Chairman, Italian 2; Advisory and Nominating Committee, Italian 2); Prof. Peter Rudy, Northwestern Univ. (Advisory and Nominating Committee, Slavic 1); Prof. James H. Sledd, Northwestern Univ. (Advisory and Nominating Committee, General Topics 4); Prof. Norman Spector, Univ. of Chicago (Chairman, Advisory and Nominating Committee, Romance Section; Advisory and Nominating Committee, French 2); Prof. William T. Starr, Northwestern Univ. (Bibliography and Research Committee, French 7; Chairman, Bibliography Committee, French 6; Advisory and Nominating Committee, French 6; Bibliography Committee, General Topics 2); Prof. S.M. Tave, Univ. of Chicago (Bibliography Committee, General Topics 2); Prof. Edwin S. Urbanski, Western Ill. Univ. ("Algunos problemas culturales de España vistos por Marías, de Torre y Gironella", a paper for Spanish 5); Prof. Edwin J. Webber, Northwestern Univ. (Chairman, Advisory and Nominating Committee, Spanish 1); Prof. Bernard Weinberg, Univ. of Chicago (First Vice President for 1963; Chairman, General Meeting, Foreign Language Program).

Many of the AATs are holding annual meetings in Chicago in conjunction with the MLA meeting: AATF, Dec. 28-30, Palmer House; AATG, Dec. 27-30, Morrison Hotel; AATI, Dec. 27-28, Palmer House; AATSEEL, Dec. 27-29, Morrison Hotel; AATSP, Dec. 28-30, LaSalle Hotel.

Several people from the state of Illinois have active parts in the AAT meetings. At the Dec. 30 general meeting of the AATF, Mrs. Margaret Wood (Park Forest) and Miss Virginia Gramer (Hinsdale) will present the Report of the FLES Committee of the AATF. Prof. Joseph G. Fucilla (Northwestern Univ.) will present the Report of the AATI Committee on the Teaching of Italian at the Dec. 28 AATI Open Meeting. At the AATSP meeting, the address of welcome will be given by Dr. Albert Turner, President of the Chicago Area Chapter, and Prof. Daniel N. Cárdenas (Univ. of Chicago) will be chairman for the Dec. 29 Language and Linguistics Session. Representing Illinois at the AATSEEL meeting are: Prof. Wayne D. Fisher, Univ. of Chicago (Chairman, High School Methodology Section, Dec. 27; "The Overlap Method of Teaching Russian", College Methodology Section, Dec. 27); Prof. Temira Pachmuss, Univ. of Ill. ("Leonid Andreev as Seen by Elnaida Gippius", Literature Section, Dec. 29); Mr. Walter Zukowski, New Trier Twp. H.S. ("Teaching High School Chinese with Russian as the Language of Instruction", High School Methodology Section, Dec. 27); Mr. Arthur Dedinsky and Miss Phyllis Price, both from Thornton Fractional H.S., South, and Mr. John McCardle, University H.S., Univ. of Chicago ("The Preparation of High School Teachers of Russian: Impressions of Three Beginners", High School Methodology Section, Dec. 27).

The Linguistic Society of America will hold its annual meeting in Chicago on Dec. 28-30, at the Hotel Knickerbocker. At the Fifth Session on Dec. 29, Prof. Robert B. Lees (Univ. of Ill.), with Prof. Charles J. Fillmore (Ohio State Univ.), will present a paper entitled "On Conjunction and Subjunction in English Nouns". Mr. Mario Saltarelli, Univ. of Ill., will present a paper on "Stress or Length? Phonological Primacy in Modern Italian", at the Eighth Session on Dec. 30. A paper on "The Danger of Place-Names for History", by Prof. Eric P. Hamp (Univ. of Chicago) is scheduled for the Dec. 28 First Session.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The first French reactions to the death of President John F. Kennedy are coming in via letters, conversations, and the French Press. France was stunned and almost as sorrowful as was the United States. The Press and the Radiodiffusion-Télévision-Française followed all events closely and in detail. Regular television and radio programs were cancelled to allow for the special broadcasts. The funeral ceremonies were retransmitted "en direct" on television through the trans-Atlantic cable.

* * * * *

By decree of the French Minister of National Education, Prof. Bruce H. Mainous was recently named Chevalier in the Ordre des Palmes Acadé-

miques. The presentation of the decoration (an oval of crossed branches of palm and laurel, violet ribbon) was made on December 2 by M. Jean Béliard, Consul General of France in Chicago, at a well-attended reception given by the Dept. of French, in the Illini Union. M. Béliard was accompanied by M. René Allewaert, Cultural Attaché of the French Embassy in Chicago.

During the ceremony, M. Béliard commended Prof. Mainous for his contributions to the cause of French culture in this country, as did M. Morot-Sir, Chief Cultural Officer of France in the U.S., in a letter of congratulations. Prof. Mainous, a Virginian by birth and a graduate of the College of William and Mary, has also studied at Montpellier and at the Sorbonne, taught at Nîmes, and received his Ph.D. at the Univ. of Ill., where he has been teaching since 1948. In 1956-1957 he served as Assistant Dean of the College of Liberal Arts and Sciences. A Navy officer (Pacific theater) during World War II and now a Commander in the Naval Reserve, Prof. Mainous is known to many of our colleagues as the author of a widely-used textbook of college French, as well as the sponsor of several French and International clubs and organizations.

In receiving the decoration, Prof. Mainous pointed out that it reflected generally on American teachers of French and specifically on the Univ. of Ill. French Dept., and accepted the medal for all of his colleagues.

In 1802 Napoleon Bonaparte founded the Legion of Honor. In 1808 was issued the definitive decree giving precise form to the Université, defined as a body exclusively charged with public teaching and education throughout the Empire. That was the basis of the French Educational System as it exists, essentially, today. Simultaneously, honorary titles and decorations were created, the Palmes Académiques, which in 1955 became an Order. The Palmes honor cultural achievement, and are awarded to writers; artists, professors, and to those foreigners or Frenchmen who, living abroad, contribute to the intellectual, scientific, or artistic expansion of France.

* * * * *

At a special program of the French Coffee Hour on December 17, a group of students presented a recital of French poetry, and two scenes from Edmond Rostand's Chantecler, directed by Mme. Ana-Maria Sagi.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

In almost every country around the world the news of President John F. Kennedy's sudden death was received first in shocked disbelief, and then with an ever-deepening sense of almost personal bereavement. A vivid illustration of this has reached the German Dept. in a letter from a correspondent in Münster, Germany. We feel that the passage in question not only demonstrates the effect produced by the historical event of last month on people all over the world, but also shows how profoundly his image and personality had come to be identified with a young generation in a young and vigorous country.

We quote the observations of our German friend: "This is indeed a sad moment to write. We are all shocked at what happened in Dallas. When I walked through the city of Münster this morning I could observe that everybody was deeply moved. Last night a crowd of about 5000, mostly young people, were assembled in the City Hall for a performance of jazz and light music. The program had just begun when the terrible news was announced. Everybody rose immediately and left the hall in silence. President Kennedy had many admirers in this country, especially among the intellectuals. We are convinced that it will be very difficult to fill his place."

* * * * *

The most recent meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft, on November 21, had a "double feature". Prof. Frank G. Banta first spoke on "Gothic Reflexes of Proto-Indo-European Syllabic Liquids and Nasals". His lecture was followed by Prof. Harry G. Haile's discussion of "A Letter by Georg Philipp Harsdörffer to Justus Georg Schottelius".

* * * * *

The German Dept. takes great pleasure in announcing that Hans Hennecke, well-known German critic and literary historian, has accepted an offer to join the Dept. as guest member with the rank of Associate Professor during the second semester of the current academic year. Prof. Hennecke, who taught German literature as a guest at Indiana Univ. during the academic year 1962-1963, will give a course in "19th Century German Realism".

For the benefit of teachers who may be interested, the German Dept. also announces that Prof. Ernst A. Philippson will again next semester teach a seminar on Saturday mornings from 10:00 to 12:00.

* * * * *

The Division of Humanities is sponsoring a lecture by Prof. Helmut Motekat, Univ. of Munich, on "Franz Kafka: The Reality in the World of His Stories", on January 9 at 8:00 P.M., 100 Gregory Hall. The Division of Humanities thus continues to collaborate very successfully with the German Dept. and its frequent guests from other universities. The most recent feature on its program was a lecture on December 11 by our guest departmental member Prof. Paul Hoffmann. Prof. Hoffmann's topic was "Humanism in 20th Century Literature: The German Contribution".

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

All members of AATSEEL are urged to attend the annual national convention (see page 7, this issue). The meeting is composed of the following sections: high school methodology (Friday, 9:30-11:30 A.M.), college methodology (Friday, 1:30-3:30 P.M.), annual banquet and discussion about U.S. slavists in Moscow (Saturday, 8:00 P.M.), literature (Sunday, 9:30-11:30 A.M.), business meeting and linguistics (Sunday, 1:00-5:30 P.M.).

Anyone in Illinois who is teaching or studying Russian or any other East European language, and who is interested in becoming a member of AATSEEL, should send an application and dues to the secretary of the Illinois Chapter, Mr. Marion J. Reis, Oak Park-River Forest H.S., Oak Park, Illinois. The annual membership rate is \$7.00 (with a reduced amount for full-time students), which entitles the member to a year's subscription to the Slavic and East European Journal, to the Russian Committee's Newsletter, and the privilege of attending state and national meetings.

The meeting of the Linguistic Society of America (see page 7, this issue) will feature one report of direct interest to slavists: Bor-kowski and Nickleson's contrastive study of Russian and Polish impersonal sentences (Sunday, 7:00 P.M.).

* * * * *

The tragic death of President John F. Kennedy prompted the cancellation of talks on November 25 by three Soviet writers: Boris Polevoj, distinguished war correspondent and novelist; Robert Rozhdestvenskij, young poet and translator; and Aron Vergelis, poet and editor of the Yiddish language Sovietische Heimland.

* * * * *

Under the auspices of the Area Center and the History Dept., on November 14 Prof. Alfred Rieber of Northwestern Univ. presented two talks at the Univ. of Ill. on art and music in the USSR, accompanied by samples of semi-abstract sculpture and painting by young Russians. Prof. Rieber defined the three Soviet viewpoints of modern art (reactionary, advance-guard, and a middle-of-the-road approach tolerating innovation within the boundaries of socialist realism). He cited Soviet composers who -- particularly during the period of relaxation of artistic controls (1958-1962) -- have been writing twelve-tone music, and painters who are experimenting with impressionism. Prof. Rieber emphasized that the government's policy of keeping much Russian advance-guard art and music of the twenties under lock and key (in closed areas of museums, etc.) is preventing young Russian creators from learning from the experience and experiments of their predecessors.

* * * * *

The second speaker at the Slavic Round Table was Prof. Tatjana Cizevska who, at the November 21 meeting, told of two congresses which she attended during the past summer. At the Congressus Historicae Slavicae in Salzburg, July 12-16, she heard a variety of papers on the ninth century mission to Moravia of the Slavic apostles Cyril and Methodius. Ironically, the Congress was organized in the German-speaking area which sent out agents to suppress the mission.

Moving on to Sofia for the 5th International Congress of Slavists, Prof. Cizevska presented a paper on the lexicon of the Zadonshchina, a fourteenth-century Russian epic with numerous affinities with the

outstanding epic of late twelfth-century Russian literature, the Igor' Tale. The 600-year gap in the manuscript tradition of the older work has occasioned attacks on its authenticity which, however, have been all but crushed by the weight of philological evidence in favor of its authenticity. Contributing to the evidence, Prof. Cizevska focused on the archaic vocabulary peculiar to the two works and showed how, for example, such mythical names as Bojan" and Div" are used freshly and accurately in the Igor' Tale, but in the Zadonshchina, in such a way as to indicate that the writer was merely borrowing formulas from the older epic which were no longer meaningful to him.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Prof. John W. Kronik, who this fall joined the departmental teaching staff, was recently appointed advisory editor of Spanish language and literature publications of the Appleton-Century-Crofts division of Meredith Publishing Company in New York.

* * * * *

Nineteen undergraduate majors in Spanish at the Univ. of Ill. are currently engaged in a six-week program of student teaching, as partial fulfillment of the requirements for teacher certification.

Those who are participating in the program, and the Illinois schools in which their practice teaching is being done, are: Miss Rose Ann Ardenite (J. Sterling Morton West H.S., Cicero); Miss Carole Balchunas (Evergreen Park H.S.); Miss Bonnie Bennett (Lyons Twp. H.S., LaGrange); Mrs. Grace L. Bland (Edison Jr. H.S., Champaign); Miss Roxanna S. Buse (Joliet Twp. H.S.); Mrs. Betty Johnson Butler (Rantoul H.S.); Miss Penelope Chaloupka (J. Sterling Morton East H.S., Cicero); Miss Dolores Decaroli (Joliet Twp. H.S.); Mrs. Lois M. Diehl (Rich Twp. H.S., Park Forest); Miss Linda C. Ewert (Proviso Twp. West H.S., Maywood); Mrs. Eileen S. Holmes (Edison Jr. H.S., Champaign); Mrs. Gail Cassel McKelvey (Urbana Jr. H.S.); Miss Diane I. Neumann (Oak Park-River Forest H.S.); Miss Phyllis Pergakes (Jefferson Jr. H.S., West Aurora); Miss Martha L. Smith (Hinsdale Twp. H.S.); Miss Diane F. Snodgrass (Riverside-Brookfield H.S.); Miss Judith Urban (Rich Twp. H.S., Park Forest); Miss Judith L. Williams (Thornton Twp. H.S., Harvey); and Miss Judith A. Wright (Hinsdale Twp. H.S.). Also doing practice teaching is Miss Margaret Martínez (Franklin Jr. H.S., Champaign), a Univ. of Ill. graduate student in Spanish.

With the exception of Miss Balchunas, Mrs. Bland and Mrs. McKelvey, who will receive degrees at the end of first semester, all of the above undergraduates are scheduled to graduate in June.

* * * * *

At the November 20 meeting of the Italian Club, Miss Valeria Sestieri presented a commentary on "The Lessico Familiare of Natalia Ginzburg".

"La mesa redonda española", an informal literary discussion group, was instituted this fall under the co-direction of Professors Luis Leal and Marcos A. Morínigo. Monthly meetings of the group afford departmental graduate students and faculty members an opportunity to examine, on an informal basis, topics of mutual literary interest.

* * * * *

Spanish Club. The November 20 meeting of the Spanish Club was devoted to "La Expresión Poética a través del Romance", with commentary and readings by Mr. Victor N. Baptiste, Mr. Germán D. Carrillo, Mr. R. Rolando Hinojosa Smith, and Miss Florence L. Yudin. Also featured on the program were Dr. S.W. Baldwin and Mr. Larry Crowley, who presented guitar and vocal selections.

The annual Christmas party sponsored by the Club was held on December 11. The program included Christmas carols, dances and songs of Spanish-speaking countries, and a piñata, followed by refreshments and general dancing.

"Pedra"

One of the Spanish Club's most ambitious activities for this semester is the sponsorship of the film "Pedra", to be presented on Thursday, January 9 at 7:30 P.M. in 112 Gregory Hall. This modern Spanish version of Seneca's tragedy, presented with Spanish dialogue and English subtitles, features Emma Penella, winner of Spain's "Best Actress" award, together with Enrique Diosdado, Vicente Parra, Manuel de Juan, and Porfiria Sánchez. Admission is 50¢.

The Spanish Club welcomes the attendance of high school teachers and their classes at the showing of this film. Those groups which plan to attend are asked to give prior notice to Mr. Jack R. Willey, 224 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Illinois.

* * * * *

ALFRED S. HAYES' authoritative book on language laboratory specifications is now available: Language Laboratory Facilities, OE-21024, Bulletin 1963, No. 37. Copies are available at 50¢ each from: Superintendent of Documents, U.S. Printing Office, Washington 25, D.C.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor J.H.D. Allen, Acting Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVII. No. 4

January, 1964

NDEA INSTITUTES. The National Defense Education Act Institutes for the summer of 1964 have been announced as follows. Requests for further information and application forms may be obtained by writing to the Director of the NDEA Institute at the respective institutions, and not to the U.S. Office of Education. The deadline for applications is March 1, 1964.

Four Institutes are scheduled for the state of Illinois:

Knox College, Galesburg. 7 weeks, June 15-July 31: Secondary School Teachers of Spanish, 40 participants. Prof. Sherman W. Brown.

Loyola University and Mundelein College, Chicago. 6 weeks, July 1-August 12: Secondary School Teachers of French, 50 participants. Sister M. St. Irene.

Northwestern University, Evanston. 7 weeks, June 17-August 4: Secondary School Teachers of Russian, 42 participants. Prof. Henry M. Nebel, Jr.

Southern Ill. University, Carbondale. 7 weeks, June 22-August 7: Secondary School Teachers of German, 40 participants. Prof. Helmut Liedloff.

Other Institutes to be held throughout the country are: Chinese - San Francisco St. Coll.; French - Appalachian St. Teach. Coll. (Boone, N.C.), Assumption Coll. (Worcester, Mass.), Atlanta U, Bucknell U (Lewisburg, Pa.), Central Conn. St. Coll. (New Britain), Coe Coll. (Cedar Rapids, Iowa), Colgate U (Hamilton, N.Y.), Coll. of Mt. St. Joseph on-the-Ohio, Coll. of St. Teresa (Winona, Minn.), Colorado St. U, Fla. St. U, Goucher Coll. (Towson, My.), Hamilton Coll. (Clinton, N.Y.), Iona Coll. (New Rochelle, N.Y.), Ks. St. Teach. Coll. (Emporia), Montana St. U, N. Carolina Coll. at Durham, Ohio St. U, Pa. St. U, Purdue U, Rutgers-The St. U, St. Anselm's Coll. (Manchester, N.H.), St. Lawrence U (Canton, N.Y.), Stillman Coll. (Tuscaloosa, Ala.), Tex. Southern U, U of Ky., U of Maine, U of Nev., U of Notre Dame, U of Okla., U of Pittsburgh, U of Tenn., U of Vt., Utah St. U, Wells Coll. (Aurora, N.Y.), West Va. U, Woman's Coll. of Ga. (Milledgeville); German - Albright Coll. (Reading, Pa.), Hofstra Coll. (Hempstead, N.Y.), Montana St. Coll., Princeton U, U of Colorado, U of Minn., U of Wash., U of Wisc.; Italian - Central Conn. St. Coll. (New Britain); Russian - Dartmouth Coll.; Spanish - Appalachian St. Teach. Coll. (Boone, N.C.), Bucknell U (Lewisburg, Pa.), Chapman Coll. (Orange, Calif.), Colgate U (Hamilton, N.Y.), Gannon Coll. (Erie, Pa.), Iona Coll. (New Rochelle, N.Y.), Kalamazoo Coll., Kent St. U, Ohio St. U, Our Lady of the Lake Coll. (San Antonio, Tex.), Pace Coll. (N.Y. City), Pomona Coll. (Claremont, Calif.), Purdue U, Rice U, Rutgers-The St. U, Sacra-

mento St. Coll., San Jose St. Coll., Sonoma St. Coll. (Cotati, Calif.), Tex. Southern U, U of Fla., U of Idaho, U of Minn., U of New Hamp., U of Oklahoma, U of Pittsburgh, U of Puget Sound, U of Southern Calif., U of Tenn., U of the Pacific (Stockton, Calif.), U of Wisc., Utah St. U, Vanderbilt U [native speakers only], West Va. U, Woman's Coll. of Ga. (Milledgeville).

Institutes Abroad, for which successful completion of a previous Summer Institute in the same language is a prerequisite, are - Chinese: San Francisco St. Coll., to be held in Taipei, Taiwan; French: Coll. of St. Catherine (St. Paul, Minn.), held in Rennes, France; U of Mass., held in Arcachon, France; U of Oregon, held in Tours, France; German: Stanford U, held in Bad Boll, Germany; Russian: Indiana U, held at Indiana U and in the Soviet Union; Spanish: Bradley U (Peoria, Ill.), held in San Miguel de Allende, Mex.; Texas Tech. Coll. (Lubbock), held in Tucumán, Argentina; U of Arizona, held in Guadalajara, Mex.; U of New Mex., held in Quito, Ecuador; U of Wichita (Ks.), held at U of Wichita and in Puebla, Mex.

Academic Year Institutes for 1964-1965 are scheduled for: Indiana U (Russian); U of Colorado (German); and U of New Mex. (Spanish). Persons who have previously completed an NDEA Institute are not eligible for admission to these Academic Year Institutes.

* * * * *

AATG. The annual spring meeting of the Southern Illinois Chapter of the American Association of Teachers of German, to be held at Eastern Illinois Univ., has been scheduled for Saturday, April 25, 1964.

* * * * *

HISTORIC DECISION. Prof. Ephraim Cross of CCNY has won the first round in his battle to have foreign travel expenses deductible from income taxes as essential to the maintenance of his skills as a foreign-language teacher. The action began in 1955 when Prof. Cross deducted from his 1954 tax return the expenses that he had incurred in summer travel in Portugal, France, Morocco, Algeria, and Italy. The Internal Revenue Service disallowed the deduction, which amounted to \$519. Prof. Cross in 1961 sued the Government in Federal Court to recover the refund, and on October 9, 1963, Federal Judge Inzer B. Wyatt granted a summary judgement and a \$519 refund to Prof. Cross. In his opinion, the judge quoted the statistics that the MLA gathered to support the suit, which showed that more than 1000 foreign-language-teaching MLA members go abroad every year. The battle is not ended, for the Government plans to appeal the case. But since the judgement stands until it is reversed, any teacher of a modern foreign language who visits countries where this language is spoken may use and quote this case as a legal precedent for an income-tax deduction of all his travel and living expenses. The full text appears in the December PMLA.

GRADUATE SCHOOL FL TESTING PROGRAM. One of the specialized meetings at the December Modern Language Association meeting, of interest to teachers of courses in scientific French, German and Russian for Ph.D. candidates, was Conference No. 10, at which the new -- and controversial -- ETS (Educational Testing Service) Graduate Language Reading Examinations were discussed. It was acknowledged by many professors at the Conference, and by Mr. Joseph Boyd of ETS, that these tests are far too difficult for the average graduate student without a dictionary, and that in the future a change will probably be made to allow the use of dictionaries, as urged especially by Prof. Francis J. Nock of the Univ. of Ill. German Dept.

These tests are to be offered regularly four times yearly (like the Graduate Record Examinations), beginning in January, 1964. The tests will consist of two 40-minute parts (one general, one specialized) in any of the three languages, and will cost \$6.00 per language. The universities adopting the tests (12 have done so already) will administer them also to graduate students who are away from their own universities. Scoring will be done at Princeton, and transcripts will be provided of the results, expressed on a standard scale of $M=500$ and $SD=100$. The ETS proposes, however, to leave determination of the pass-fail cutoff point to the judgment of each school.

The Conference closed with the election of Prof. Francis Nachtmann, of the Univ. of Ill., as National Chairman of the Conference for 1964. A sidelight of significance for Russian teachers was Mr. Boyd's plea for more Russian students around the country to take the Russian portion of the ETS exams, as only 200 did so last spring, and that was insufficient to meet even minimal statistical requirements.

[Steven P. Hill]

* * * * *

The correct address for Teaching Audials and Visuals, Inc., publisher of "Let's Talk", is: 250 West 57th (not 47th) Street, New York 19.

* * * * *

PROF. PEDRO JUAN LABARTHE, Chairman of the Spanish Dept. at Illinois Wesleyan Univ., presented a lecture on October 8, 1963, at the Univ. of Ill., Navy Pier. His topic was Federico García Lorca and Juan Ramón Jiménez, two poets of whom the lecturer had been a friend.

Prof. Labarthe has been named Literary Adviser of ALA (American Literary Accents), a bilingual literary magazine published in Washington, D.C. The editor of ALA is Dr. Helen Wohl Patterson, poetess and lecturer, who has recently returned from a series of lecture engagements on American, Spanish and Latin American poets, presented in Spain and fourteen Latin American countries.

Information about ALA may be obtained from Prof. Labarthe at Illinois Wesleyan Univ., Bloomington. The December issue of the magazine is dedicated to Chile and the poetess Gabriela Mistral.

POSITIONS AVAILABLE OVERSEAS. English as a Foreign Language: American University of Beirut, Lebanon, starting September, 1964. Assistant Professor to teach introductory and advanced courses in structural linguistics and English language, serve as a consultant to English language teachers in Freshman-Sophomore and Intensive English program, help plan and carry out graduate program leading to M.A. in English and Teaching English as a Foreign Language. Ph.D. or Ed.D. in Linguistics and several years teaching experience, including English to foreigners. Also, Instructors to teach Freshman-Sophomore English, including basic English language skills, study habits, reading speed and comprehension, grammar, composition. M.A., especially in English language or English as a foreign language, and experience in teaching English to foreign students. Three-year contract, round-trip travel and baggage allowances, salary based on training and experience. Send detailed resumé to: Faculty Recruitment Secretary, Near East College Association, 548 Fifth Avenue, New York 36.

* * * * *

PROF. EDMUND S. URBANSKI, Western Illinois Univ., is the author of "New Historico-Cultural Aspects of Latin America", published in the July, 1963 issue of Cuadernos (Paris). Two additional articles by Prof. Urbanski, dealing with the Novel of the Mexican Revolution, were recently featured in the Mexican periodical Correo.

During the past summer, Prof. Urbanski delivered a series of talks on Latin American civilization and customs, to seventy Peace Corps volunteers training at the Univ. of Notre Dame.

* * * * *

Noted in the Connecticut FL News Exchange: "All Cheshire High French students are chuckling over a recent boner on a quiz on romanticism. One of the students wrote, 'Victor Hugo was a cook in a boy's school'; so much for 'chef de l'Ecole romantique'!"

* * * * *

INTERNATIONAL CORRESPONDENCE can be established by writing to: Bureau de Correspondance Scolaire, Director, Frances V. Guille, College of Wooster, Ohio; International Friendship League, 40 Mt. Vernon St., Boston, Mass. (50¢ fee); Office of Private Cooperation, U.S. Information Agency, 1776 Pennsylvania Ave., NW, Washington 25, D.C.; Oficina Nacional de Correspondencia Escolar, Director, Harley D. Oberhelman, Texas Technological College, Lubbock, Texas; S.T.E.P., Carl D. Bauer, 1713 Sherwood Road, New Cumberland, Pennsylvania (German tape exchange); The VoicePondence Club, Noel, Virginia (tape exchanges; \$3.00 membership); World Tape Pals, Inc., Secretary, Marjorie Matthews, Box 9211, Dallas 15, Texas.

* * * * *

THE DOWNSTATE ILLINOIS National Spanish Examinations, scheduled for March 28 to April 11, 1964, will be administered at the following centers: Augustana College, Rock Island (Mrs. Martha Smick); Champaign Senior H.S. (Mrs. Barbara Fletcher); Galesburg Comm. H.S. (Mr. William Turner); Hillsboro Comm. H.S. (Mrs. Marianne McCall); Quincy Senior H.S. (Miss Dorothy Dodd); Western Ill. Univ. (Dr. Grace Sproul); Woodland H.S., Streator (Mr. Lionel Romero).

Copies of the examinations may be obtained, at a fee of 25¢ per participant, from: Mr. Travis Poole, Edison Jr. H.S., 306 West Green, Champaign. Teachers must also notify the proper examination center, as listed above, of the total number of students they will have taking the examinations, in order that sufficient materials will be available.

* * * * *

VOCATIONAL OPPORTUNITIES. The following list of companies which are interested in foreign language majors was compiled for the Utah FL Speaker, by the late H. Darrel Taylor: American Airlines (Chicago); J.T. Baker Chemical Co. (Phillipsburg, N.J.); Caribbean-Atlantic Airlines (Puerto Rico); Colgate-Palmolive (New York); Deb-Mer International (Detroit); Dewey and Alory Chemical (Cambridge, Mass.); Dow Corning Corp. (Midland, Mich.); International Institute (Milwaukee); Kordite Corp. (New York); LeDriere, Inc. (Detroit); McNeil Laboratories (Philadelphia); Pan-American World (New York); Parke, Davis and Co. (Detroit); Radio Free Europe (New York); Rand McNally and Co. (Chicago); Travelers Insurance Co. (Detroit); Vickers, Inc. (Milwaukee).

* * * * *

MOTHER TONGUES. From the U.S. Census of Population, 1960, Table 70, come the following data on 26 native languages of foreign-born residents of the United States, where reported: English, 1,852,992, or 19.0% of the total foreign born; German, 1,278,772, or 13.1%; Italian, 1,226,141, or 12.6%; Spanish, 736,961, or 7.9%; Polish, 581,936, or 6.0%; Yiddish, 503,605, or 5.2%; French, 330,220, or 3.4%; Russian, 276,834, or 2.8%; Hungarian, 213,114, or 2.2%; Swedish, 211,597 or 2.2%; Greek, 173,031, or 1.8%; Norwegian, 140,774, or 1.4%; Slovak, 125,000, or 1.3%; Dutch, 123,613, or 1.3%; Ukrainian, 106,974, or 1.1%; Lithuanian, 99,043, or 1.0%; Japanese, 95,027, or 1.0%; Czech, 91,711, or 0.9%; Chinese, 89,609, or 0.9%; Serbo-Croatian, 88,094, or 0.9%; Portuguese, 87,109, or 0.9%; Danish, 79,619, or 0.8%; Finnish, 53,168, or 0.5%; Arabic, 49,908, or 0.5%; Rumanian, 38,019, or 0.4%; and Slovenian, 32,103, or 0.3%.

* * * * *

TEACHER EXCHANGE OPPORTUNITIES. Write U.S. Dept. of Health, Education and Welfare, U.S. Office of Education, Washington 25, D.C.

* * * * *

FL DEGREES. In 1961-1962 there were awarded in the United States, 8032 bachelor's degrees, 1596 master's degrees, and 261 doctorates in foreign languages, divided as follows: Linguistics: 64 bachelor's, 105 master's, 33 doctor's; Latin or Classical Greek: 886, 183, 50; French: 2930, 452, 53; Italian: 60, 20, 3; Portuguese: 0, 5, 0; Spanish: 2332, 344, 34; Romance Philology and Literature: 66, 67, 26; German: 1075, 212, 44; Other Germanic Languages: 10, 2, 0; Germanic Philology and Literature: 4, 11, 3; Arabic: 0, 3, 0; Chinese: 9, 4, 0; Hebrew: 42, 6, 1; Hindi-Urdu: 1, 0, 0; Japanese: 20, 2, 2; Russian: 317, 117, 15; Other Slavic Languages: 17, 1, 1; Other Foreign Languages: 199, 62, 16.

* * * * *

A CHINESE LANGUAGE INFORMATION CENTER is being set up by the Foreign Language Materials Center of the Modern Language Association, within its offices at 4 Washington Place, New York 3. The new Center, which is under the direction of Henry G. Fenn, former director of the Institute of Far Eastern Languages at Yale Univ., will gather all available instructional materials for both Chinese and Japanese, will publish the Newsletter of the recently-formed Chinese Language Teachers Association, and will provide consultation on problems connected with Chinese language programs.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Your correspondent was unable to attend the MLA meeting. Instead, and from a hospital bed, he turned for a few days to a form of popular entertainment: American television. A short but concentrated exposure to this medium can best be described as "post-operative shock". The conclusion is inescapable: if we are to spread the gospel of Culture in this country, we must begin by eradicating the "medium". A great pity, as there are, abroad, noteworthy exceptions.

An entirely different world came alive in some Art programs broadcast by WILL-TV. In one series, British critic Sir Kenneth Clark introduces and analyzes the work of "revolutionary" painters (Brueghel the Elder, Caravaggio, etc.) in the modest, unpedantic, attachante manner which typifies some of the best British scholarship. Another series, "Art and Man", is produced and directed by French critic Jean-Marie Drot, for the Radiodiffusion-Télévision-Française, in collaboration with the National Educational Television Center and American journalist Ed Wegman. The first program, "Amsterdam Travel Diary", plunges the viewer into Dutch art and life, past and present, interweaving sensitive photography, intelligent appraisals, passages from Claudel, Proust, Camus and Malraux, imaginative interviews with contemporary Dutch painters, sculptors, architects and composers, in a remarkably dynamic and original fashion. Program Two, on the life and works of Andrea Mantegna, was somewhat wooden, repetitious and static, yet far from uninteresting. We recommend warmly that viewers in the WILL-TV area keep track of this series.

The French Club, under the direction of faculty adviser Prof. Claude Abraham, was recently reorganized. Its aim is to become strictly an undergraduate student activity, with a tight and active membership. A successful "houtenanie" (?) has already taken place, thanks to the cooperation of Professors Paul Barrette and Stanley Gray, and their guitars.

* * * * *

Prof. C.P. Viens is serving this year as Assistant Dean of the Univ. of Ill. College of Liberal Arts and Sciences.

* * * * *

The second meeting of the French Journal Club was devoted exclusively to the film "Proust, tel que je l'ai connu". Produced by and for the R.T.F. (Radiodiffusion-Télévision-Française) and first shown on French television in January of 1962, this film is one of the "Portrait-Souvenir" full length (about two hours) series. The film, the series, indeed many other RTF programs, can make us painfully aware of the difference between two kinds of television screens: the screen as an eye of knowledge, a window on the world, or the screen as the trachomatous lens of the "idiot box".

Producer Roger Stéphane sensitively combined aspects of the documentary film and interviews of many people who knew Proust. Reminiscences and opinions were carefully edited and interwoven so as to present a coherent whole. By coincidence, the film was shown in Urbana on the twenty-fifth anniversary of the World War I Armistice Day, now renamed Veterans Day, and most of the participants in the film were indeed veterans of the world of French culture: François Mauriac, J. de Lacretelle, Daniel Halévy, Emmanuel Berl, Philippe Soupault, Simone Maurois, G. de Lauris, le Duc de Gramont, Jean Cocteau, Mr. and Mrs. Paul Morand, and Céleste Albaret, Proust's "gouvernante". In the short time since the film was produced, four of these persons have died: Halévy, Lauris, Gramont, and Cocteau. The awareness of this, the raucous whisper of Mauriac, the advanced age of the participants, their divergences yet their unanimous admiration of Proust's uniqueness -- summarized well by Mauriac: "Avant Proust on faisait du Balzac ou du Constant Proust, lui, a voulu redécouvrir un monde ... comme celui de Balzac, son oeuvre est monstrueux...." -- gave the film the double nature of eternity and of a temps perdu, exactly the tone that was necessary. The most touching scenes were the personal ones. Céleste Albaret told of the author's demise, which she witnessed. She broke down several times, cried a bit, then went on. Proust dictated his last lines to Céleste, and we saw the manuscript, with Céleste's misspellings in her neat, tidy hand, and Marcel Proust's last words: les mourants.

* * * * *

Our friend and former colleague, Raymond Riva, on leave of absence from the Univ. of Wisconsin, is currently Visiting Professor at Vanderbilt Univ.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

The big news in the Dept. of Germanic Languages and Literatures at the beginning of the new year, is the announcement of a change in leadership. The current Departmental Chairman, Prof. Frank G. Banta, asked a year and a half ago to be relieved of his administrative duties, in order to devote more time to research and teaching; but consented to retain the position until a successor should be found.

Prof. Harry Haile, who joined the departmental faculty last Fall, will assume the duties of Chairman, effective second semester. Prof. Haile received his Ph.D. from the Univ. of Ill. in 1957. He will be assisted in the execution of his administrative functions by Prof. Francis J. Nock, who will replace Mr. Peter K. Jansen as Executive Secretary.

The entire Department, in assuring Professors Haile and Nock of its confidence in their ability to carry out their respective functions, also takes this opportunity to express sincere gratitude to Prof. Banta for years of able leadership, unfailing loyalty, and untiring service, often at the cost of personal sacrifice.

* * * * *

Dr. Ruth Lorbe's numerous friends among the students and faculty of the Univ. of Ill. will be delighted to learn that she will rejoin the German Dept. in the Fall of 1964. Dr. Lorbe, who taught German as an Instructor in the Dept. from 1960 to 1962, and who is currently teaching at a Gymnasium in her native Nuremberg, Germany, will return to the Univ. of Ill. with the rank of Associate Professor.

* * * * *

Prof. Philip M. Mitchell is the co-author, with Mrs. Ellen M. Buley, of "Zur Widmung von 'Maria Magdalena': Zwei Briefe Hebbels", in Zeitschrift für deutsche Philologie, LXXXII (1963), pp. 515-518.

* * * * *

Prof. Albert P. Foulkes and Dr. Carol Miller have been awarded Faculty Summer Fellowships for 1964, by the Univ. of Ill. Research Board.

* * * * *

Prof. Paul T. Hoffmann, currently a guest member of the Dept., has been promoted to the rank of Professor (the equivalent of "Full Professor" at an American university), and has simultaneously been appointed Head of the German Dept., at Victoria Univ. of Wellington, New Zealand, his permanent home.

* * * * *

RUSSIAN NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

As indicated by feverish activity of publishers' representatives before and during the December meetings, the elementary Russian textbook market is on the verge of some radical changes. Four new books are planned for publication during the spring of 1964 (when they will actually appear is another matter!). The NDEA-sponsored Modern Russian (prepared by Dawson-Bidwell-Humesky at Syracuse) is extremely rich in dialogue and practice material containing modern Russian as it is spoken today, and in realistic grammatical explanations and comments. Its lack of exercise material which could be assigned for written homework, and its awesome bulk (unless publisher Harcourt-Brace goes through with its threat to cut this down), appear, however, to be serious disadvantages.

Pennsylvania State's Beginning Russian (Edited by Thomas F. Magner, and put out in a preliminary edition by Macmillan) contains a "modified audio-lingual approach", with good pattern drills and useful, up-to-date vocabulary. It also has exercises and several good short reading texts, with popular songs in the back. But this book gives no grammatical rules, explanations, or comments anywhere, and the separate booklet summarizing them is not correlated with the lesson arrangement of the textbook, nor is it convenient to use in general.

The substantially-revised fourth edition of VonGronicka's Essentials of Russian (Prentice-Hall) is now in proofs, a check of which shows a number of minor improvements and additions, including more on handwriting, and a complete rewrite of the notorious sixteenth lesson. VonGronicka also plans to add maps and drawings. The finished product should be some improvement over the old third edition.

The elementary textbook by Harkins and Stilman of Columbia, still in mimeographed form, but to be published by Ginn & Co., has a balanced format, with grammar, exercises, etc., not unlike VonGronicka's. It does, however, have plenty of contrasting pattern sentences, which the latter lacks. Unfortunately, it presents these patterns only after stating the abstract grammatical rules (rather than before, as it should), and also shares some excessively traditional traits of VonGronicka and similar textbooks.

* * * * *

Prof. Kurt Klein this past semester showed to his teacher-training class a series of new short films on modern language teaching: Principles and Methods of Teaching a Second Language. This series, written and directed by Theodore E. Karp with educational supervision by Charles Ferguson, under sponsorship of the National Defense Education Act and the Center for Applied Linguistics, emphasizes the audio-lingual approach in teaching various languages (English to foreigners, Spanish, French, etc. -- nothing specifically on Russian). There are five films, each about twenty minutes in length: Sounds of Language, Nature of Language, Organization of Language, Words and Their Meaning, Techniques of Teaching Modern Foreign Languages. They are avail-

able from the Visual Aids Service of the Univ. of Ill., 704 South Sixth Street, Champaign.

Another series of films, of direct and tremendous interest to Russian teachers, have recently been shown by the Russian Club. Written and narrated at Syracuse by Bond and Fedoroff, these four fifteen-minute color documentaries are spoken in medium-paced, clear, understandable (for second- or third-year students) Russian -- the first educational documentaries available in the United States with Russian sound track. They show and comment on many aspects of life in the USSR (without any political bias), and can be an excellent teaching and discussion aid. The best two for clarity of language and interest of content, are: Moscow and Leningrad, and Science, Technology and Art in the USSR. The other two, in descending order of worth, are Rest and Leisure in the USSR, and From Moscow to the Baykal. They can be rented from the Visual Aids Service at the above address, or purchased from International Film Bureau, 332 South Michigan Avenue, Chicago. The IFB is also publishing a 100-page book with scripts of the films and a Russian-English vocabulary.

* * * * *

The annual AATSEEL banquet was held December 28 in Chicago. After dinner, Mrs. Galina McLaws (Indiana Univ.) gave a personal and lively account of last summer's teacher-exchange program at Moscow Univ. Prof. Irwin Weil (Brandeis Univ.) reported on how an American student of Soviet literature is received in the Soviet Union.

* * * * *

At the methodology section of the AATSEEL national convention, Prof. Robert Baker (Indiana Univ.) gave an important talk on teaching Russian pronunciation in high school. He stressed that since it is much easier to train than to retrain a good command of the spoken language, good teachers of Russian are today more needed in secondary schools than in colleges. He pointed out the value of native Russian teachers, who alone can tell when a student's pronunciation is right, and suggested that native Russians should study phonetics carefully, in order to know exactly how they do speak (as contrasted with spelling). Prof. Baker's major recommendation for the teaching of pronunciation was that much more attention needs to be given to the dynamics of speech (intonation and pitch), since deviations here type an American accent more readily than the pronunciation of individual sounds. The speaker explained that the range of pitches is greater in Russian, and that the Russian questioning intonation (where all Americans go wrong) rises sharply at the stressed syllable of the key word, then trails off. The talk closed with discussion of opportunities for studying Russian in the USSR, which Prof. Baker said are of maximum benefit only for those Americans who already are at an advanced stage in the language. He announced that American teachers of Russian interested in applying for the study-visit to the USSR in the summer of 1964 should write to him, c/o Department of Slavic Languages, Univ. of Indiana, Bloomington.

The Slavistic Circle held its first meeting of the year on December 19, with a talk by Mr. Frank Y. Gladney on "morphonemic" transcription of Russian. The speaker, citing recent publications by Halle of MIT, showed that for some purposes the old ideal of a "bi-unique" phonemic transcription (where every distinctive sound or phoneme has a single symbol, and every symbol represents a single phoneme) can be replaced by a simplified morphonemic transcription. This transcription, reflecting the generalized, unpronounceable base form of morphonemes (e.g., [s'ost'#r] 'sister'), when combined with rules of rewriting which allow us to arrive at the actual pronunciation, is all that is needed for a structural description of Russian phonology.

The talk was met with considerable interest and discussion, by an audience larger than at any of the ten meetings of the Circle during its first year (1962-1963). The group plans to have a regular schedule of monthly (or more frequent) meetings from now on, and invites graduate students and faculty to submit informal discussions, reports, or research papers on any aspects of Slavic linguistics or literary analysis, to faculty supervisor Rado L. Lencek.

* * * * *

Prof. Kurt Klein announces the formation of a Univ. of Ill. chapter of the National Slavic Honor Society, Dobro Slovo, founded a year ago to recognize excellence in the study of Slavic languages and literatures. To qualify for membership, a student must have: 1) at least 12 semester or 18 quarter hours of a Slavic language or literature on the college level; 2) a minimum average standing of 85% or its letter or grade point equivalent, for the immediately preceding 6 semester or 9 quarter hours of work in Slavic; and 3) at least 80% or the equivalent in all academic courses or study. Dobro Slovo is sponsored nationally by AATSEEL. The words Dobro Slovo mean "good word", and are also the names of two letters of the Glagolitic alphabet which will appear on the insignia of the Society.

* * * * *

Students of foreign languages should be aware of the benefits of membership in professional organizations, not the least of which is subscription to a professional journal at a student rate. A full-time student can join AATSEEL and receive the Slavic and East European Journal for half of the yearly \$7.50 fee. You will strengthen your Illinois chapter if you join through it; write to Mr. Marion J. Reis, Oak Park-River Forest High School, Oak Park. One of the best bargains for students of Slavic is the \$5.00 student membership (regular membership \$10.00) in the American Association for the Advancement of Slavic Studies, which brings you the Slavic Review quarterly, the AASS Newsletter, a directory of members which costs \$5.00 if purchased separately, and the annual American Bibliography of Slavic and East European Studies. Write to Prof. Ralph T. Fisher, 112 Davenport House, 620 East Daniel Street, Champaign.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

At the 11th meeting of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, held at the Univ. of Texas, Prof. Luis Leal was elected Director Literario of the Revista Iberoamericana, for the period 1963-1965.

Recent articles by Prof. Leal include: "Mariano Azuela, novelista médico", Revista Hispánica Moderna, XXVIII (1962), 295-303; "Los cuentos de Borges", La Palabra y el Hombre, 27 (1963), 425-436; and four articles in the "Suplemento Dominical" of El Nacional.

* * * * *

Prof. James O. Crosby has recently been elected a Corresponding Member of the Hispanic Society of America.

* * * * *

Two articles by Prof. Marcos A. Morínigo are now in press. "Los indigenismos en el español: historia y proceso" will be published in Actas del Congreso de Instituciones hispánicas - Presente y futuro de la Lengua Española. "Impacto del español en las lenguas indígenas de América" will appear in a future issue of Filología (Buenos Aires), a special memorial issue dedicated to María Rosa Lida de Malkiel.

* * * * *

Prof. John W. Kronik is the author of "Clarín and Verlaine", Revue de Littérature Comparée, XXXVII, No. 3 (Sep. 1962), 368-384. A review by Prof. Kronik of Alonso Zamora Vicente, Camilo José Cela (Acercamiento a un escritor), appears in Hispania, XLVI, No. 4 (Dec. 1963).

Prof. Kronik has been awarded a Faculty Summer Fellowship for 1964 by the Univ. of Ill. Research Board, as has also Dr. Daniel P. Testa.

* * * * *

The December, 1963 issue of Zeitschrift für romanische Philologie contains an article written by Prof. Henry R. Kahane, in collaboration with his wife Dr. Renée Kahane: "Proto-Perceval and Proto-Parzival".

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor J.H.D. Allen, Acting Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 5

February, 1964

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK, sponsored by Alpha Mu Gamma, National Collegiate Foreign Language Honor Society, is scheduled this year for March 15-21. Suggested activities for the week include: 1) arrange for exhibits in school or community libraries; 2) present assembly programs which are planned by students of foreign languages or by interested language groups; 3) foster contests sponsored by the Dept. of Foreign Languages, with prizes awarded to the author of the best essay, poem, or short story on an appropriate theme; 4) schedule movies, film strips, travelogues; 5) have language tables where only a foreign language may be spoken during the luncheon hours; 6) hold sales of foreign delicacies; 7) invite foreign students to come and speak in the classrooms. For information about National Foreign Language Week, write to: Prof. James Fonseca, Dept. of Foreign Languages, Univ. of Redlands, Redlands, California.

* * * * *

SABBATICALS AND TAXES. If you teach in a state that has an income tax and live in another state that has none, you do not have to pay a state income tax on your sabbatical salary, unless you take up residence in the state where you teach.

* * * * *

THE NATIONAL FRENCH CONTEST sponsored by the American Association of Teachers of French, will be held this year on April 11-18. Orders for the 1964 examinations for French II, III, and IV, costing ten cents each, must be received no later than February 24 by the Chapter Contest Chairman: Mr. Wilborne Bowles, Edison Jr. High School, Champaign, Ill. The 1964 tapes, at two dollars each, must also be ordered by February 24, from the National Chairman: Prof. James W. Glennen, Wisconsin State College, River Falls, Wisc. Further information is in the December, 1963 issue of French Review.

* * * * *

FAULKNER FOUNDATION AWARDS. The first of the awards granted by the Foundation established by William Faulkner for outstanding Ibero-American novels, are: Los enemigos del hombre, by Eduardo Mallea (Argentina); La víspera del hombre, by René Marqués (Puerto Rico); El señor presidente, by Miguel Angel Asturias (Guatemala); Coronación, by José Donoso (Chile); El Astillero, by Juan Carlos Onetti (Uruguay); Vidas secas, by Graciliano Ramos (Brazil); and Cumboto, by Ramón Díaz Sánchez (Venezuela).

* * * * *

LANGUAGE LABORATORY NOTES. A Title VII research project has been conducted at Easton, Pennsylvania, in cooperation with the Pennsylvania Dept. of Public Instruction, to determine the relative effectiveness of four methods of language laboratory utilization which are commonly found in schools. The year-long experiment included the following laboratory activities: Group A - listen, respond; Group B - listen, repeat, record, play back; Group C - listen, repeat for one week; listen, repeat, record, play back on alternate weeks; Group D - listen, repeat for four days; listen, repeat, record, play back one day per week. The over-all best performance was achieved by Group D, which recorded twenty per cent of the time, and spent eighty per cent in listen-repeat activities. Further information is available from: Mr. Edward Tracy, Superintendent of Schools, Easton Area School System, Easton, Pennsylvania.

* * * * *

Nasson College, in Maine, is currently installing a Dalmatic language laboratory. The system allows students to choose their programs simply by using a telephone-type dial, and includes a program center for all master tapes and a control center. Any number of rooms or buildings can be tied into the laboratory by telephone lines, once the program center has been installed.

* * * * *

In order to be able to locate specific exercises quickly on a laboratory tape, most teachers use a white strip of leader tape or even white splicing tape to identify cued spots. Numbered tape cueing labels are also available for use in locating lessons quickly. One source is the Audiotex Manufacturing Company, 400 S. Syman Street, Rockford, Illinois.

* * * * *

Each of the thirty stations in the new language laboratory at Orange State College (Fullerton, California) is equipped with a footpedal to activate the pause lever. Working independently, the student uses his foot to stop and start the tape so that his hands are free to write the responses when he is using programmed materials that combine sight and sound.

* * * * *

The 3M Company has produced a series of three tapes for teachers of modern foreign languages: "First the Ear", a language laboratory presentation (\$1.50); "Behind the Tape - the Teacher", a guide to audio-lingual methods and effective use of the language laboratory (\$2.25); "A Measure of Language: The Testing Phase", a description of the audio-lingual testing and grading procedure of many language teachers interviewed in their schools (\$2.25). The tapes are available from: Magnetic Products Division, Minnesota Mining and Manufacturing Company, St. Paul, Minnesota.

THE CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS of the Modern Language Association in Washington has recently made available Linguistic Reading Lists for Teachers of Modern Languages (Washington, D.C., 1963), edited by Professors Charles A. Ferguson and William A. Stewart. A panel of leading scholars and teachers of French, German, Italian, Russian and Spanish were asked the question: "If a teacher of this language in the United States should wish to have a basic professional reference library, what books and articles would you as a linguist recommend?" Their carefully-annotated recommendations do not stop at questions of language teaching, but go into all areas of investigation: bibliography, contrastive studies, dialectology, grammar, etc. Linguistic Reading Lists can be obtained for \$2.50 from the Center for Applied Linguistics, 1755 Massachusetts Avenue, NW, Washington 36, D.C. When you write, ask to be put on the mailing list for The Linguistic Reporter, the Center's informative newsletter, which is mailed out free six times yearly.

* * * * *

AATSP MEETING. The Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, will meet at Canton Sr. High School, Canton, on Saturday, April 18, 1964 (and not on April 25, as previously announced). Luncheon reservations, at \$1.75 each, should be addressed immediately to: Miss Martha Tomlianovich, Corresponding Secretary, 98 Van Dyke Drive, Canton, Ill.

* * * * *

THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING is designed for men and women between the ages of sixteen and thirty, and offers a fine opportunity to further a knowledge of the language and customs of a foreign country. Members of the Experiment travel each summer, under the guidance of a mature leader, in groups of about ten, to thirty or more countries in Latin America, Eastern and Western Europe, the Middle East, Africa and Asia, for a stay of approximately two months. Each Experimenter spends a month as the "son" or "daughter" of a family in the country visited. During the second month, the U.S. Experiment group is host to selected family members and friends on an informal trip throughout the country. The concluding four or five days are spent in a major city. More information about the Experiment is available from The Experiment in International Living, Putney, Vermont.

* * * * *

IFPAL. The Illinois Federation of Pan American Leagues will reorganize on April 25, 1964, in a convention at Peoria Manual High School. Spanish clubs in Illinois which are interested in IFPAL, can receive copies of the IFPAL newsletter, "Entre Amigos", by writing to: Mr. Ernest Howard, Alton High School, Alton, Ill. Subscriptions for the two or three issues to be published this semester are available for ten cents per subscription.

* * * * *

AMERICAS ESSAY CONTEST. The Americas Essay Contest offers a \$300 prize for the best essay on each of the following topics, all based on the Americas in the twentieth century: the Essay, Poetry, the Arts, Music, and Cultural Implications of the Alliance for Progress. Any citizen of an American republic who will be under thirty-five years of age on April 14, 1964, is eligible. Each essay must be unpublished and between 6000 and 7000 words. It may be written in English, Spanish, French, or Portuguese. For more information, write to Twentieth Century Culture in the Americas Contest, Dept. of Cultural Affairs, Pan American Union, Washington 6, D.C. The deadline for submission of essays is April 14, 1964.

* * * * *

"TEACHER EXCHANGE OPPORTUNITIES", which lists positions for 1964-1965, is now available from the U.S. Dept. of Education and Welfare, Washington, D.C. Ask for Booklet No. OE-14047-65.

* * * * *

"Some years ago I purchased a small tape recorder which can operate either on batteries, plugged into the cigarette lighter of my car, or with facilities for plugging into 110-volt current at my office or home. I have purchased various language records which usually include textbooks covering the subject matter of the records. My approach has been to listen as much as possible to the tape while driving, traveling from place to place and at odd moments during the day. It is the same as some of the younger generation who carry small radios and constantly listen to jazz, morning, noon and night. I have tried to put in about half an hour per day of written work in addition to passive listening which takes place while I am driving."

[Edward Loewenstein, in the Minn. Language Bulletin - Sept., 1963]

* * * * *

FL NEWSPAPERS. Beginning in February, 1964, students in high-school and college French and Spanish classes may obtain special subscriptions to the Paris Figaro, and to Novedades of Mexico. These special subscriptions consist of one day's edition each week for ten consecutive weeks throughout the spring semester. The cost of a ten-week subscription is \$2.00. Free desk copies for teachers are supplied with class orders. Sample copies and student subscription forms may be obtained from: Overseas Newsstand, 8 Balfour Street, Valley Stream, New York (11580).

* * * * *

Noted in the Hawaii Language Teacher (December, 1963): "A lady gave a reception for a group of college students. Among those present was a Chinese student who had studied a book of etiquette. Handed a cup of tea, he said: 'Thank you, sir or madam, as the case may be'."

SPANISH CERTIFICATES OF MERIT. Mr. Carlos M. Fernández-Shaw, Cultural Adviser at the Spanish Embassy in Washington, announces that the Instituto de Cultura Hispánica can make available to each college and university Spanish Department a diploma to be awarded to the most outstanding student (minimum average of B) in the Department's advanced courses. The professor must submit to the Cultural Adviser certification of the student's grade average. The diploma will be received from the local office of the Spanish consul.

* * * * *

THE DICTIONARY OF LINGUISTICS, by Mario Pei and Frank Gaynor, originally published at \$6.00, is now available for \$2.25 from Marboro Bookshop, 131 Varick Street, New York 15.

* * * * *

LINGO. Lingo, a new game played like Bingo, but with educational advantages, has been specially created for UNICEF, the United Nations Children's Fund. Two, three, or four can play the game. A non-player can participate by drawing and calling the cards, on which a food item is pictured with its name in English, French, and Spanish. Preschoolers can play by pictures, older youngsters by foreign words. Lingo may be ordered at \$2.00 per game from the U.S. Committee for UNICEF, United Nations, New York City.

* * * * *

GOING TO MEXICO? Students and teachers planning to visit Mexico will be interested in two booklets prepared as part of "Operation Amigos" by the Comité Norteamericano Pro-México: "In Mexico It's the Custom, Señor!", and "A Thumbnail History of Mexico". Both booklets may be ordered for a five-peso note (or, forty cents in American currency) directly from the Comité, at Athens 42-602, México 6, D.F.

"The Motorist's Bible" gives extensive information on motoring in Mexico: illustrations and translations of Mexican road signs; a condensed log of road conditions, town by town; altitude charts; highway "strip" maps; information on crossing the border, servicing your car, hotels and motor courts, climate and clothing, etc. Send twenty-five cents to the Pan American Union, Washington 6, D.C.

* * * * *

A NEW EDITION of the Gessler Publishing Company's catalogue of realia for the teaching of French and Spanish has recently been issued, including for the first time a number of recorded tapes. Copies of the catalogue are available from: Gessler Publishing Co., 110 E. 23rd Street, New York 10.

* * * * *

GERMAN TEACHERS may obtain free materials, including posters, travel brochures and cultural information, from: German Embassy, 1742 R. Street, NW, Washington 9, D.C.; Service Bureau, AATG, Glenn Waas, Dept. of German, Colgate Univ., Hamilton, New York. Cultural News from Germany is available on request from Inter Nationes, Marienstrasse 6, Bonn, West Germany.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Under the sponsorship of the French Dept., a lecture was given on February 5, on "Opportunities for Study in France". The speaker was Mr. Gilbert Sauvage, Professor of Economics, Institut Européen d'Administration des Affaires, Fontainebleau, and Director of the Paris Honors Program, Institute of European Studies.

* * * * *

The Tréteau de Paris troupe, which has successfully toured U.S. campuses in recent years, will present the play l'Alouette, by Jean Anouilh, at 8:00 P.M. on March 11, 1964, at the Univ. of Ill. Auditorium. This contemporary view of Jeanne d'Arc was first performed in Paris in 1953, with Suzanne Flon scoring a triumph in the title role. We hope that all those interested in French culture or in good theatre will not miss this once-a-year opportunity. Tickets may be ordered, at \$2.50 and \$1.50, from: The Star Course, 274 Illini Union, Urbana.

* * * * *

Les perles de la couronne (d'épines). Student translation of "the film is about the life of Marie-Antoinette": "Le film s'agit de la vie de Marie-Antoinette". And from French to English: "The film is concerned with the life of Mary and Anthony". Student Z... likes college life because she can, among other things, join clubs ("joindre des massues"). A very cosy house is "une maison très coussinet à théière". L'École (Nationale) des Beaux-Arts is "The Natural School of Fine Arts". Why is the Guide Michelin useful? Because "... le guide excite les voyageurs et justement les montre combien de plaisirs ils ont manqué par ne pas avoir visité les endroits plus tôt". On the non-university side, a taxi driver relates that he had owned the deluxe model of the Dauphine, called Gordini, "... and it was the fanciest model you know, a Gardenia".

(Guaranteed genuine. Copywrong 1964.)

* * * * *

The Lesson (La Leçon) and The Leader (Le Maître), short plays by Eugene Ionesco, were performed at the McKinley Foundation on February 7 and 8, by the Know Where Players. This is the third playbill by an independent group of graduate students in Speech, Theater, and English,

who are doing a series of plays during the current academic year, and whose standards are of professional quality.

* * * * *

In the reviews. Among articles of general interest is, in the lavish Christmas issue of Réalités, a manifesto against estheticism in art and the self-cult of the artist's personality, by noted critic Georges Duthuit (son-in-law of Matisse). Arts continues its policy of good coverage of the tendencies of literature, sculpture, painting, etc., as well as problems of education and today's youth. In Les Nouvelles Littéraires, No. 1897, is a useful round-up of arts and letters in 1963.

* * * * *

Student activities at the Univ. of Ill. , excluding athletics and social fraternities and sororities, were more than one-million-dollar business last year. Under the general fund at Urbana-Champaign, the largest operation was the Student Senate's "Operation Europe", which arranged student tours abroad. Its income was \$110,172. Although we lack statistics, we tend to think that France got the lion's share of student travel.

* * * * *

Films. CBS has devoted an early-evening program to "Les Halles: A Farewell." It is a well-done tribute to an eight-century-old monster which is about to go suburban, for the greater decongestion of Paris and the discomfiture of future tourists.

"Cinema Internationale" (sic.), on WILL-TV, recently presented an Italian film and a French film. The Wayward Wife, more aptly called la Provinciale in France, is based on a work by the Italian novelist Moravia. Actress Lollobrigida portrays a kind of Gina Bovary who gets rapidly soured on la dolce vita. Directed by writer Mario Soldati (in 1953), who has made many undistinguished films, this movie is generally considered his best. French director Gilles Grangier is primarily an entertainer whose popular hits, mostly "hard-boiled" films, often star Jean Gabin. The Schemer (1956) or Reproduction interdite, a routine thriller about art forgeries, requires much suspension of disbelief, but it entertains.

The most appreciative public on the Univ. of Ill. campus is that of the Film Society, which was shown Jean Renoir's La Règle du Jeu (1939), the celebrated satire of a certain pre-war society which has not altogether vanished. Other local showings of French films have lately included two first-class items -- Godard's Vivre sa Vie, and Etiaix's Le Soupirant -- and the Chabrol-Sagan Landru. The public of these and other non-formula films appears to enjoy them, yet, compared to French student audiences, is both small and inexplicably apathetic.

* * * * *

Studies on drug addiction in America underline the fact that, although much heroin is refined in Marseille along the circuitous route of Middle-East - Marseille - Sicily - U.S., drug addiction is practically nonexistent in France. Assuming that this happy state of affairs is partly due to the appreciation of good wines, we indicate the best vintages of recent years: 1961, excellent for all wines; 1959, same, except for Côtes du Rhône; 1957, 1955, 1953, good; 1949, excellent.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

Growth, for a number of years, has of course been an all-too-familiar phenomenon in language departments throughout the nation. The Dept. of Germanic Languages and Literatures at the Univ. of Ill. is no exception. Only a bold imagination, however, could have anticipated the dramatic increase in the spring-semester registration. Over-all enrolment in the courses offered by the Dept. currently totals 2014 (including 89 students enrolled in correspondence courses, as administered by the University Extension Division). This constitutes a rise of more than 28% over the corresponding period last year.

What makes this development particularly encouraging is the fact that it is decidedly not a matter of mere numbers. The most spectacular -- and totally unprecedented -- aspect of our expansion involves the 200-level courses, i.e., those courses designed for students who continue in German beyond the fulfillment of their language requirements. In this area, the enrolment rose 56%, from 133 last year to a current total of 207. The Dept. sincerely hopes that this trend continues, adding substance and quality to the increase in quantity which we have witnessed in recent years. Enrolment in graduate courses this semester is also up, from 34 to 40, or 18%.

* * * * *

Friends and colleagues of Professor Emeritus Mimi I. Jehle welcome her recent return to Urbana, after a visit to her native Germany.

* * * * *

The Fruchtbringende Gesellschaft continues its highly-successful program, with four meetings during the second semester. On February 20, Prof. Henry R. Kahane (Univ. of Ill., Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese) presented a lecture on Kyot, Wolfram von Eschenbach's alleged source for his Parzival.

Additional meetings of the Gesellschaft are scheduled for March 19, April 16, and May 12, to convene at 7:30 P.M., in the General Lounge of the Illini Union. Speakers and topics will be announced at a later time.

* * * * *

The Dept. welcomes to its instructional staff two new members, both of whom have been associated with the Dept. for some time, as students. Miss Barbara Bluege and Miss Adelheid Roth, both holding B.A. degrees from the Univ. of Ill., are now half-time Teaching Assistants, and will continue to work toward advanced degrees in German.

* * * * *

Mr. Francis P. Lide, Jr., who was a member of the Dept. from 1958 to 1961, and who is now an Instructor of German at Kenyon College in Gambier, Ohio, has accepted the offer of a full-time instructorship in our Dept. for the coming academic year. Mr. Lide will return to the Univ. of Ill. in order to complete his Ph.D. thesis under the guidance of Prof. John R. Frey.

* * * * *

German Club. A new era is beginning for the German Club. After years of able and devoted leadership, Prof. Werner Marx has recently resigned from his position as Faculty Advisor. Members and friends of the Club thank Prof. Marx for his loyal support and the inspiration for which the organization is obliged to him. His successor will be Mr. Günter Eberspach, whom we wish success and satisfaction in his work.

The first event sponsored by the Club this semester was the showing on February 13 of the German film "Das fliegende Klassenzimmer", based on Erich Kästner's well-known and rightfully-popular novel.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

An event of some significance at the end of last semester was the official renaming of the former Russian Dept. as the Dept. of Slavic Languages and Literatures, in line with the practice of many leading universities around the country. The change was made, as Acting Dept. Head Kurt Klein pointed out at a recent staff meeting, in recognition of the Dept.'s expansion to include Polish among its yearly course offerings (beginning in 1963-1964), and Serbo-Croatian and Ukrainian on an alternating basis (the former in 1962-1963 and 1964-1965, the latter in 1965-1966, etc.).

* * * * *

Prof. Robert B. Lees, Director of Linguistics at the Univ. of Ill., spoke before the Slavistics Circle on February 7, about his month in the Soviet Union last year as an exchange scholar. He reported considerable activity in scientific linguistics in that country, pursued by hundreds of trained linguists working in scores of institutes. Their free access to Western linguistics being of relatively recent date, the Soviets practice what Prof. Lees termed an almost indiscriminate

variety of approaches to linguistic investigation, ranging from what he referred to as Modern Structural Linguistics, to the more recent school of transformational or generative grammar (which, incidentally, owes no small share of its recent advance to Prof. Lees' work in English and Turkish grammar). After a pleasantly discursive account of his travels in European and Asiatic Russia, Prof. Lees entertained questions on linguistic topics and reiterated some of his views on theoretically adequate grammars and the explication of language.

Mr. Steven P. Hill is the scheduled speaker for the third meeting of the Slavistics Circle, to be held February 28 in 495 Lincoln Hall. He will speak on some problems of quantification in Slavic linguistics.

Russian Club. The Russian Club concluded its first-semester activities with an excellent, highly-interesting meeting on December 12. Mrs. Judith Dalche sang "The Lonely Concertina" and Chaikovsky's "None But the Lonely Heart" in Russian, accompanied by Mr. Fred Thayer at the piano; there was a showing of two Soviet short films (on Russian landscape painting, and the Soviet school system) in English; and the highlight of the evening was a very informative talk in Russian about student life in Soviet universities, by Mr. Leo Sheptunov, an exchange student from the USSR majoring in automotive engineering.

The Club now announces its second-semester program, which promises a wide range of activities connected with Slavic languages and culture. The Russian Tea Hour will meet this semester every Thursday (changed from Tuesday), from 2:00 to 4:00 P.M., in the Gothic Room of the Illini Union. Those in attendance may have an opportunity to meet and talk with Mr. Michael Prokofiev, a new exchange student from the USSR (the sixth at the Univ. of Ill. this year).

Three Russian Club meetings are scheduled for Thursday evenings at 8:00 in the Illini Union. The March 5th meeting (Room 314-A) will feature a short film made by Mr. Anthony Cammarosano on his trip to the USSR last summer, some musical numbers on the accordion by Mrs. Maria Merkelo, and literary readings by Mr. Frederick Plous. There will also be the usual opportunities for informal conversation and free refreshments. The talks, musical numbers, and other features for the meetings on April 9 (Faculty Lounge) and May 7 (314-A) will be announced later.

Films. The Russian Club will show at least two Russian feature films this semester. The dates of March 26 (Gregory Hall) and May 14 (Auditorium) have been reserved for movie showings, with titles to be announced later. In addition, the Sunday evening "Cinema Internationale" series (in the Auditorium) has scheduled Chekhov's The Grasshopper for February 16 and, inevitably, Chukhrai's Ballad of a Soldier for April 26 (making about the 41st time that it has been seen here in recent years). Another encouraging sign for those interested in Russian and other Slavic films has been the local Art Theatre's showing of Knife in the Water and My Name is Ivan -- its first, but let us hope not its last, venture into a new Russian film in the past two years.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

The Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese welcomes the return of Prof. William H. Shoemaker, who early this month resumed his duties as Head of the Dept., after a one-semester sabbatical leave of absence. Accompanied by his wife, Prof. Shoemaker sailed for Europe on August 9, 1963, on the S.S. France. After spending five days in Paris, the Shoemakers traveled south, entering Spain via the República de Andorra, and, after traveling in Aragón and Cataluña, reached Madrid in early September. Until January 2, their home in the capital was the Residencia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

While in Madrid, Prof. Shoemaker worked in various libraries, above all in the Hemeroteca Municipal, gathering abundant novelistic and dramatic criticisms of the work of Benito Pérez Galdós. He also did research for a short time in Barcelona, principally in the Archivo Histórico de la Ciudad, and in Las Palmas, where he worked for ten days in the new Casa-Museo de Galdós, established in the house where the famous author was born, and in the Museo Canario.

This research has led to the completion of a study on Narciso Oller and Galdós, which, together with the letters exchanged by these two authors, will be published this spring in the Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Material was also gathered for the preparation of two books which Prof. Shoemaker has had in progress for some time: La Crítica Literaria de Galdós, to be published in Spain, and The Novelistic Art of Galdós.

In addition to making tapes and four radio broadcasts, one at the invitation of the American Embassy, Prof. Shoemaker gave three lectures in Spain, one at the Ateneo de Madrid, the others at the University of Barcelona. His topics were "Cara y cruz de la novelística galdosiana", and "La amistad literaria de Narciso Oller y Benito Pérez Galdós".

During their stay in Spain, Prof. and Mrs. Shoemaker made several weekend trips, not only in the environs of Madrid, but also to the less-frequented Don Quijote country, and to Cuenca. They took in most of the new estrenos de teatro, and attended the presentation of various classical works. Friends and colleagues in the state of Illinois will be particularly envious to learn that on Christmas Day, while Champaign-Urbana was feeling the full effects of a Mid-Western winter, the Shoemakers were enjoying a swim in the Atlantic Ocean!

Prof. and Mrs. Shoemaker sailed from Spain on the Covadonga, and, after a drive back from the East coast of the U.S., reached Urbana on January 28.

* * * * *

The first reunion of the Italian Club for this semester, held on February 12, featured a business meeting, Italian games and folk singing.

* * * * *

Currently on sabbatical leave of absence from the Univ. of Ill. are Prof. J.H.D. Allen, to whom thanks are due for his service as Acting Dept. Head in the absence of Prof. Shoemaker, and Prof. Joseph S. Flores.

* * * * *

Three new Teaching Assistants joined the Dept. this semester: Mr. Milo C. Pierce, Mr. Arnold M. Penuel, and Miss Norma G. Walker. In addition, Mr. Erik P. Conard, a graduate student in the Dept., accepted an assistantship this semester in the Univ. of Ill. Language Laboratory.

* * * * *

Congratulations are extended to Mr. W. Curtis Blaylock, now Dr. Blaylock, who on January 25, 1964, was at the Univ. of California (Berkeley), where he completed final requirements for the degree of Ph.D. His thesis, prepared under the direction of Prof. Yakov Malkiel, is entitled, "Studies in Possible Osco-Umbrian Influence on Hispano-Romance Phonology".

* * * * *

Spanish Club. The Univ. of Ill. Spanish Club announces five meetings for the second semester, to be held in the Illini Union at 8:00 P.M. on March 4, March 18, April 15, April 29, and May 13. The April 29th meeting will convene in Room 314-B; all others are scheduled for the General Lounge.

* * * * *

The following coffee hours are again being held this semester every Friday afternoon at 3:30 in the Illini Union: Italian (Gothic Room); Portuguese (Federal Room); Spanish (Federal Room).

* * * * *

"Occupational Opportunities for Students Majoring in Spanish and Portuguese" (Bulletin 1958, No. 1), is available free from: Pan American Union, 17th Street and Constitution Avenue, NW, Washington 6, D.C.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 6

March, 1964

UNIV. OF ILL. SECOND IN DOCTORATES. For the period 1960-1961, the Univ. of Ill. ranked second in the nation as a source of doctorate degrees, preceded only by Columbia and followed, in order, by Harvard, California, New York Univ., Michigan, Ohio State, Cornell and Minnesota. These facts, reported in the Univ. of Ill. Faculty Letter (February 25, 1964), are revealed in a study recently published by the National Research Council of the National Academy of Sciences. The study covered the periods 1920-1924, in which Illinois was in ninth place; 1955-1959, with Illinois third, behind Columbia and Wisconsin; and 1960-1961. Also analyzed were total doctorates conferred from 1920 to 1961, in which Illinois ranked fifth, after Columbia, Wisconsin, Harvard and Chicago.

* * * * *

THE SOCIETY FOR VISUAL EDUCATION announces a new eight-page index of filmstrips, slides and study prints, suitable for purchase under NDEA. Teachers and administrators may obtain free copies of the NDEA Index and the complete SVE 1964 Catalogue, by writing to the Society at 1345 Diversey Parkway, Chicago, Ill. (60614).

* * * * *

"TEAM TEACHING" AT ROCK ISLAND. From Mr. John W. Blomberg comes word of an interesting experiment in language teaching which is being conducted by the Spanish Dept. of Rock Island (Ill.) Senior High School. The experiment, called "team teaching", involves the combining of Mr. Andrés Cruz-Zayas' first-year Spanish students with the fourth-year students of Mr. Blomberg. Each class period is divided into two parts, during the first of which the fourth-year students help the elementary group to write short speeches. This allows the fourth-year students to make use of their experience in the language and upgrade the first-year students' work; it also provides an opportunity for the advanced group to review any elementary grammar details which they may have forgotten. During the second part of the period, the first-year students are left to organize their work under the supervision of a practice teacher, while the fourth-year students go to another part of the room to hear Mr. Cruz-Zayas lecture in Spanish. Time is allowed for questions and conversation. This system allows the first-year students to overhear and be inspired by what they will be able to accomplish after taking four years of Spanish.

* * * * *

The Newsletter is pleased to include with this month's issue, a brochure prepared by the Univ. of Ill. College of Education: "Graduate Programs for Teachers of Foreign Languages".

* * * * *

TEXAS SQUANDERS NON-ENGLISH RESOURCES. A rousing denunciation of current practices occupies most of the October, 1963 issue of the Texas Foreign Language Association Bulletin. The author of the article is Prof. Mildred V. Boyer, whom many in Illinois will remember from her days at the Univ. of Ill. Prof. Boyer states that about a sixth of all the pupils in the Texas public schools are of Mexican or other Hispanic origin. Most of them enter school with Spanish as their dominant language and with a very uncertain control even of the most elementary English. Their situation is the exact opposite of native speakers of English learning Spanish in the grades. But they have usually been treated alike. And they have failed and had to repeat the first grade over and over, because they were slow in learning to read and write a language they could neither understand nor speak. Thousands of children and adolescents bear the psychic scars of this educational bungling. Prof. Boyer's conclusions: "1) Non-English languages are not un-American; 2) for the proper pedagogical, psychological, and social development of the Spanish-speaking child, Spanish as the initial medium of instruction, and continued study of Spanish as his mother tongue, is essential and right; 3) cultivation and conservation of the Spanish in our Spanish-speaking population is in the national interest". Copies are available of the whole issue from: Prof. Mildred V. Boyer, Bascom Hall, Univ. of Texas, Austin 12.

* * * * *

"THE NEW DIMENSION" IN LANGUAGE TEACHING. This booklet is designed to acquaint the high school principal with the problems that should be considered in determining what kind of foreign language program and language laboratory a school should have. Send 60¢ to: National Council of Independent Schools, 84 State Street, Boston 9, Mass.

* * * * *

CONTACT. French teachers will be interested in this statement by Cultural Attaché René Allewaert, included in a recent bulletin from the French Embassy in Chicago: "I have recently become aware of the existence of a small publication entitled Contact, ... produced regularly by Prof. Garo S. Azarian at Alma College, Alma, Michigan. Contact is a one-man staffed monthly, obtainable through a \$1.00 a year subscription; its policy is to comment on language teaching, to offer poems in English and French on academic and teaching situations (sic.), and diverting exercises on grammar. The main feature of the publication is its grammatical service: up to six pages of each number are devoted to the clarification of questions on grammar and its usage, asked by the readers."

* * * * *

NO? More and more companies are manufacturing language-learning records: French, Spanish, German, Russian, Portuguese, etc. etc. -- everything but English. Questioned on the lack of the latter, a certain proprietor explained, "There just ain't no call for it".

* * * * *

CENTRES D'ECHANGES INTERNATIONAUX. This non-political, non-sectarian, non-profit-making association, sponsored by the French Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Education, exists to facilitate cultural exchanges between France and other countries. The exchanges are in the form of travel for specialized study, travel for general interest, and summer holiday centers for young people (16 to 25 years) at Dinard in Brittany, at Boulouris in Var, and at La Croix-en-Touraine. Fees at the centers are from 11 to 13 francs a day, pension complète. For more information, write to the C.E.I. at 21 rue Béranger, Paris 3.

* * * * *

"TENSE". Dr. Harald Weinrich, Prof. of Romance Linguistics at the Univ. of Kiel and Visiting Professor at the Univ. of Michigan, delivered a lecture at the Univ. of Ill. on March 9, entitled "Tense". This lecture was sponsored jointly by the Dept. of French; the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese; and the Program in Linguistics. Dr. Weinrich cleared the ground for his structural theory of tense by stating that tense has nothing to do with objective time, being rather the indication of one's attitude toward events. The speaker's remarks, although applicable to other Western languages, were based mainly on the tenses of French (including one or two not in the traditional list), which he divided into two groups. Those characteristic of the narrative style, such as the imperfect and the passé simple, which make a weaker claim of validity and hence a lesser demand on the listener's attention, were labeled N-tenses. The D-tenses are those which deal directly with events. They show a greater commitment on the part of the speaker and create more "tenseness" in the listener. (For this happy accident of English the speaker disclaimed any etymological justification.) A literary scholar before turning to linguistics, Prof. Weinrich urged investigators to study real speech situations, especially as they are crystallized in the literary genres of a given speech community. He saw a suggestive link between the child's relatively late acquisition of preterit tenses and their highly conventional use in the child's favorite literary genre, the fairy tale.

[Frank Y. Gladney]

* * * * *

THE CONQUEROR. Ever have trouble deciphering students' themes? Consider this item from the Hawaii Language Teacher: "A New York importer received the following letter from a Chinese firm: 'As an auspice of beatitude to the community, as an omnipotent daily utilized novelty, as a pioneer of the scientific element, as a security to metal, as a short cut to the way of prosperity in the commercial world, as an agent to economy of both time and money, is the newly discovered wonderful Polishing Powder that to be heartily welcomed wheresoever. Despite the heavy sacrifice of capital and the consumption of brains, we have thereby succeeded in researching out the usage of this Polishing Powder. We lose no promptitude in taking this opportunity to recommend to the attention of the Community. This Polishing Powder is the conqueror.'" "

* * * * *

MR. HUGH E. SHRADER, Chairman of the Dept. of Foreign Languages at Unity High School, Mendon, Ill., reports three recent publications: Fun with Spanish, supplemental materials (for teachers only) for increasing motivation in the study of Spanish; "Elementary Spanish Bingo" and "Intermediate Spanish Bingo", designed for vocabulary improvement; and Las Tierras Españolas, a supplementary reader based on legends, history and cultural factors of the Spanish-speaking nations. These, as well as two other works by Mr. Shrader -- Communications, and Today's Words -- are published by J.W. Walch, 1145 Congress Street, Portland, Maine.

* * * * *

YEAR OF FESTIVALS. Under the slogan "Auf Wiedersehen in Germany in the Year of Festivals 1964", the German Central Tourist Information Office, Frankfurt, is tempting the potential tourist by pointing out the large number of festivals which will be held throughout the Federal Republic. The program of events -- including opera, theater and concerts, historical pageants, folk and wine festivals -- opens in the spring and continues well into the fall. Some of its highlights are the Richard Wagner Festival in Bayreuth (July 18-August 21), the Munich Opera Festival (July 17-August 15), the Berlin Festival Weeks (September 13-October 4), the Ruhr Festival Plays (May 13-July 5), the Festival Plays at the abbey ruins in Bad Hersfeld (July 3-August 5), and the Donaueschingen Music Festival in June, dedicated to modern music.

* * * * *

¿HABLA VD. CATALÁN? One out of five Spaniards is a Catalan, according to the New York Times, May 12, 1963. "Catalan is a neo-Latin idiom with a grammar, vocabulary, and literature of its own". Communists are beaming propaganda at Spain in this language, and their large audience is partly due to the people's pleasure that "anyone would address them in their own idiom". Is Catalan the official language of any country? Yes, Catalan and French are the official languages of Andorra, a tiny principality in the Pyrenees.

[Conn. FL Newsletter - Oct., 1963]

* * * * *

LANGUAGE TEACHING MACHINE. A new, highly-specialized, programmed course in French phonetics, for teachers and advanced students, is offered by Encyclopedia Britannica Press. The purpose of the course is not to learn the language per se, but to improve pronunciation. It is designed to help the American speaker recognize, differentiate, pronounce and spell French words and sounds with ease and a fair degree of accuracy; the finer points of stress, elision, liaison and syllabication form part of the course. A programmed textbook of 170 pages (1000 frames), packaged with TEMAC binder and three dual-track tapes, form the course, whose total cost is \$50. It is approvable under NDEA, Title III. Write to 1150 Wilmette Avenue, Wilmette, Ill., or to 411 East Illinois Street, Chicago 11, Ill.

* * * * *

IRAL. The first two issues of the International Review of Applied Linguistics in Language Teaching appeared in 1963, published by the Julius Groos Verlag, 69 Heidelberg, Gaisbergstrasse 6-8, Germany, and priced at \$8.75 a year. A highly-favorable review of these initial issues appears in the Indiana "Four-N" Newsletter (February, 1964), by Prof. Earle S. Randall. His final judgment is: "Such excellent, lucid articles as IRAL has presented so far will do much to inform the language teacher of what the linguist is doing, to their mutual benefit."

* * * * *

LA MACHINE À TRAIRES? Teacher: "Quels animaux nous donnent le lait?"
Ninth-grade beginner at Andover: "La vache et la chevrolet".

* * * * *

ACCION, affiliated with the Institute of International Education, is now selecting young men and women to work in Latin America in a program of community development. Teams of Latin Americans and ACCION volunteers will organize self-help projects and teach in rural areas and urban slums. More information on the all-expense-paid project is available from: ACCION, Box 27, Cambridge 38, Mass.

* * * * *

GOING TO THE WORLD'S FAIR? Stop in at the new Foreign Language Materials Center being set up by the Modern Language Association at its New York headquarters (4 Washington Place). Established with a grant from the Carnegie Corporation, the Center has two functions: to keep the MLA Selective List of Materials up-to-date, and to maintain a repository of the materials described on the List. Facilities will be provided for listening to tapes and for viewing films, filmstrips and slides as well as examining books, maps, pictures and other materials.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Speakers at the February 17th meeting of the French Journal Club were Prof. John Simon and Mr. E. Glénisson. Mr. Simon spoke on the novel Fermina Marquez (1911) by Valéry Larbaud; Mr. Glénisson's subject was Le Noeud de Vipères (1932), by François Mauriac. The last item of this three-part bill was the presentation, by the Dept., of gifts to three newlywed couples, all assistants in French.

* * * * *

A little probing, several weeks ago, in one Urbana grade school (Yankee Ridge School), of the Midwest Program on Airborne Television Instruction, revealed that the program is doing extremely well. Both French and Spanish programs are working out nicely and augur well for the future of foreign languages in elementary schools. Naturally there are

variations, to a great extent due to the ability and personality of the "live" teacher who acts as coordinator or M.C. Often the children manage to acquire a very decent accent even though the teacher does not know the language and is actually learning along with his class -- an unexpected bonus. No doubt the presence of a teacher who can pronounce the foreign language well will enhance the pupils' pronunciation, but fluency on the teacher's part is a minor question at that level. Even so, merely being supervised, children show (as we have known all along) that they can pick up a foreign language with no trouble at all.

* * * * *

Student translation of "distinguer la Chine de l'Arizona": "to distinguish the dog of Arizona".

Student comment upon seeing that several successive covers of a popular French weekly feature ex-queen Soraya: "It's a disease; this magazine suffers from Soraya-sis".

Students' reaction to a professor's accent in class: they thought the gentleman had been profane; he had said, "J'y souscris".

The following is not a funny story. A professor had just finished lecturing on Balzac's Le Père Goriot to a "Great Books" type of class attended by a fairly motley crowd of LAS students. He was accosted by a student who identified himself as a graduating senior about to begin work on an M.A. in Business Administration. The student wanted suggestions for a paper comparing Goriot with some other book, and said that he had little background in literature. Professor: "Why don't you compare Goriot and King Lear?" Student: "Yes, that's a good idea. But what's that?" Prof.: "King Lear by Shakespeare you know." Student: "I see. Is that a play or a novel?", etc. etc. Later. Student: "OK, I'll do it. Would you please write it down for me on this notebook? By the way, sir, another professor had suggested that I do a comparison with, you know, something by a fellow Prowst [pronounced 'Prah-ust'] on something called Combray." Prof.: "I think it might be too hard for you."

* * * * *

Marianne de III à V. In the last few years, General de Gaulle has, unwillingly, cornered the French satire market: books, jokes, cartoons, chansonniers have by now reached the point of wearisome saturation, with a few exceptions. Françoise Parturier's Marianne m'a dit..., in spite of the cartoon on its glossy cover and the timing of its publication (just as the Great Vacation of 1963 began), turns out to be not a collection of barbs, but an astute analysis of the stormy love-affair between Charles, the General, and Marianne, the Republic. It is also an original, albeit partisan analysis of some major events between 1940 and 1963. Mme Parturier has expressed much of what many a Frenchman has said, has refused to say, or could not formulate about politics in general and the General in particular. Her book is a big step towards clearing up the paradox of a nation where in public most people say "no" to Charles, and in private, vote "yes". The reasons she gives are

not negative ones of the "lesser evil" type; behind her humorous, bantering façade, Mae Parturier not only shows why de Gaulle has eclipsed E.B., but the virtues and complexities of the first "all-around" leader to rise in a democracy in many a year.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

Prof. Werner Marx will represent the Dept. of Germanic Languages at the 1964 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, to be held in Washington, D.C., on April 17 and 18, 1964. The increasing importance of the Northeast Conference in the field of foreign language teaching has been reflected in its steady growth since its inception ten years ago. The theme of this year's meeting is "Foreign Language Teaching: Ideals and Practices".

* * * * *

On March 13, the Dept. sponsored a coffee hour in honor of Prof. Wayland D. Hand, noted American folklorist, and Director of the Center for the Study of Comparative Folklore and Mythology at UCLA. Prof. Hand was at the Univ. of Ill. to deliver a lecture on "Hands Across the Sea: The Development of Folklore Studies in Europe and America". The lecture was sponsored by the Division of Humanities and the Campus Folksong Club.

* * * * *

The Fruchtbringende Gesellschaft convened for the second time during the current semester on March 19. Prof. Albert P. Foulkes, who joined the Dept. last fall, presented a perceptive evaluation of "Dream Pictures in Kafka's Writings".

* * * * *

The attention of high school students of German is directed to the National German Contest for High School Students, held under the auspices of the American Association of Teachers of German, and scheduled this year for April 11. There will be three categories: for fourth-year, third-year and second-year students. The examination will test aural comprehension, structure, reading, vocabulary and culture. One hour will be allowed, of which fifteen minutes will be devoted to an aural test. Three Grand Prizes (first, second and third) will be awarded in each category on a nation-wide basis, or a total of nine National Prizes, which will again be put at the disposal of the AATG by the Government of the Federal Republic of Germany. First Prize in the highest category will consist of an all-expense-paid tour of Germany. Additional information is available from: Prof. Werner Marx, Dept. of German, 371 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

A recent decision of the Faculty Senate of the College of Liberal Arts and Sciences is of considerable importance for freshmen or transfer students entering the Univ. of Ill. with previous training in Russian (or, French, German, Spanish, etc.), who want to continue studying that language here. Effective as of September, 1964, such students must register for the Russian course here which is numbered one above the number of years of Russian which they have had in high school. This means that a student with one year of Russian elsewhere must register for course 102, and will not receive any credit for dropping back and repeating 101; likewise, a student with two years of Russian must register for 103, and will receive no credit for repeating 102 or 101.

After registration each semester, sometime during the first week or two of classes, a placement test will be given by the Slavic Dept. to all students with previous Russian training. The results of this placement test should indicate to each student whether he is at the right level, or whether he can place even higher; i.e., a student with one year of Russian elsewhere would be expected to enter at the 102 level, but a very good score on the placement test would enable him to bypass 102 and go directly into 103, etc.

In order to aid new students with previous training in Russian, who encounter difficulties in adjusting to courses here, or who even have to repeat a course level which they have already covered elsewhere, the following suggestions are reprinted (with modifications) from the April, 1963 issue of the Newsletter:

A serious handicap of advanced-placement students is the change in textbooks: they are expected to start in the middle of the textbook in use here, but have not had part of the vocabulary and possibly even some of the grammar covered in it, and consequently are beginning with one strike against them, particularly in the same class with students who have already covered the earlier lessons in the textbook.

The best advice which high school teachers can offer to their students who plan to continue Russian at the Univ. of Ill., is to get, during the summer, a copy of the textbook which will be used here in Russian 102 and 103 -- VonGronicka: Essentials of Russian (Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N.J.) -- and then, in August and early September, review all the grammatical points (endings, rules of agreement, etc.) for active mastery and learn actively the vocabulary contained in the following lessons, depending on the level at which the student will enter the course: 101 (first-semester), lessons 1-14; 102 (second-semester), lessons 15-24. Those who have had one year in high school will be entering 102, and thus should master lessons 1-14, since 102 will begin with lesson 15; those with two years of Russian will go into 103, and should master lessons 1-24, since 103 begins with lesson 25. The placement test, incidentally, will be based on the grammar and vocabulary contained in the VonGronicka text.

Another possibility for students to take advantage of their background

in Russian, even if they should be unable to achieve advanced placement, is to go into the intensive course (111), which covers the full-year program of 24 lessons in the first semester. The rapid pace of the intensive course (eight hours per week) often provides an ideal solution for good students with a little previous work in Russian, or knowledge of one of the other Slavic languages.

For answers to any particular questions about making the transition from high-school to college Russian, contact Prof. Kurt Klein, 260 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

At the February 23th meeting of the Slavistics Circle, Mr. Steven P. Hill discussed some problems of quantification in Slavic linguistics. To achieve the completeness, consistency and conciseness desirable in linguistic description, it was urged that vague and impressionistic terms such as "often" and "usually" be replaced by the objective quantitative statement which statistics provide. Drawing on a rich bibliography of works written in seven languages, Mr. Hill surveyed the applications of statistics in all areas of linguistic investigation from phoneme counts and glottochronology to poetics. One title on Mr. Hill's bibliography of immediate interest to the profession was È. A. Shtejnfel'dt's Frequency Dictionary of Contemporary Standard Russian (Tallin, 1963), which he characterized as a must for anyone interested in analyzing or teaching Russian.

The next speaker at the Slavistics Circle was Mr. Roger Phillips, departmental teaching assistant, who spoke on March 20. His topic was "Semantics of Verbal Prefixes in Russian".

* * * * *

At the invitation of the Dept. of German and Russian, Prof. Temira Pachmuss was at Miami Univ. (Oxford, Ohio) on February 27 to deliver a paper entitled "Dualism and Synthesis of the Human Soul in Dostoevsky's Works". The talk was well received by an audience of 200 students and faculty members. A dinner followed in honor of Miss Pachmuss, who is known for her recent monograph on Dostoevsky, as well as for numerous articles.

* * * * *

Enrolment statistics for the second semester of 1963-1964 show a slight decrease (2.8%) from a year ago: 455 students are now signed up in all courses offered by the Dept., as compared with 468 for the second semester last year. This total, in turn, represents a dip of 3.5% from the all-time second-semester high of 485, set in 1961-1962.

The largest decreases occurred in Russian 104, in 400 and 401 (reading for Ph.D. candidates), and in the off-semester section of 211 (third-year conversation), all of which had from 25% to 50% fewer students than in 1962-1963. On the other hand, most courses remained relatively

constant, and four actually doubled their totals of a year ago: 202 (third-year literature in Russian), 308 (phonetics and diction), 322 (Tolstoy and Dostoyevsky in Russian), and 491 (individual topics). All-time records in enrolment were set by 201, 214 (third-year composition), 308, 312 (Soviet literature in translation), 322, 416 (Russian literary criticism, being offered for the first time, by Prof. Edward Wasiolek), and 491.

A cross-section of the totals of all courses on each level, taken together, reveals some interesting patterns. The first-year courses (Russian 101 and 102, Polish 102) went down 2.8% from a year ago; the second-year courses (103, 104, 112) fell off a surprising 20%; the advanced undergraduate courses (200-level) declined 1.5%; the 300-level courses (for advanced undergraduates and graduates) jumped upward 31%; and the graduate courses (400-level, excluding 400 and 401) made a tremendous 71% increase! These changes reflect the growing importance of the Dept.'s graduate program, which has more students and more courses than ever before, and also reflects the increasing number of students who enter the Univ. of Ill. with advanced placement in Russian after taking the elementary language course in high school or at another college.

* * * * *

Russian Club. The Russian Club continues to be quite active this semester. The Tea Hour meets each Thursday from 2:00 to 4:00 P.M., in the Gothic Room of the Illini Union (where some teachers have begun to hold their office hours during that time). On March 19, free copies of Chekhov's Lady with a Dog (Dama s sobachkoi) were distributed to those in attendance, preparatory to the Club's showing of the outstanding recent Russian film version of that story on March 25.

Another film showing, of a brand-new, unsubtitled film Vsë ostaëtsja ljudjam, with Nicholas Cherkasov repeating his stage role, took place on March 10. The film was presented free by the Club through the courtesy of the Univ. of Ill.'s six Russian exchange students, who obtained it from their government's mission to the U.N. Still to be shown are Ballad of a Soldier by Cinema Internationale (April 26) and a still undecided Russian film by the Club (May 14), both in the Univ. of Ill. Auditorium. There is some hope that the classic Cranes are Flying can be brought to Champaign-Urbana sometime this spring.

The next monthly meeting of the Club will take place on April 9 at 8:00 P.M. in the Faculty Lounge of the Illini Union, with topics still to be announced. The March 5 meeting included a film made by Mr. Anthony Cammarosano during his trip to the USSR; dramatization of an Ilf and Petrov satire by graduate students Fritz Plous, Ron Edwards, and Wanda Zelinska; playing of Chaikovsky's Italian Caprice and a Russian folk-song medley on the accordion by Mrs. Maria Merkelo; and readings of a Mickiewicz poem by Miss Zelinska (in Polish) and Mrs. Judith Dalche (the English translation).

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Graduate degrees in Spanish were awarded during the first semester to eight members of the Dept. Miss Florence L. Yudin completed requirements on January 22 for the degree of Ph.D. Her thesis, prepared under the direction of Prof. Marcos A. Morínigo, is entitled: "Genre Identity in the Golden Age: Post-Cervantine Novela Corta and the Comedia".

The M.A. degree was received by Miss Sylvia J. Brann, Mr. Robert E. Calvin, Mr. Arthur J. Piana, Mr. Gary Eugene A. Scavnicky, Miss Elizabeth F. Senicka, Miss Grace T. Togashi, and Mr. F. Blair Wilcox.

One degree in Portuguese, an M.A., was awarded to Mr. Fredric I. Schoen.

* * * * *

Three films about Italy, shown with English commentaries, were featured at the February 26th meeting of the Italian Club: Italian Vacation, University Life, and Master Craftsman.

* * * * *

Prof. Henry R. Kahane, in collaboration with Dr. Renée Kahane and Prof. Angelina R. Pietrangeli, contributed a study on "Egyptian Papyri as a Tool in Romance Etymology", to a recently-published memorial volume for María Rosa Lida de Malkiel: Romance Philology, Vol. 17, Nos. 1 and 2 (1962-1963).

* * * * *

Prof. Luis Leal was the speaker for the February 19th meeting of the Spanish Club. His topic was "Romances y Corridos Populares de México". Also contributing to the program was Miss Milagros Agostini, who presented several accordion numbers.

The Spanish Club meeting of March 4 was devoted to Bolivia, and featured a talk by Mr. René Lara, a Bolivian student at the Univ. of Ill. The presentation of a short film and various records completed the program.

* * * * *

"Las Mil Gotas del Río", a poem by departmental teaching assistant M. Elton Anglada, appears in Cuadernos del Viento (México), Núm. 35-6 (junio-julio, 1963).

* * * * *

A lecture by Prof. Antonio Tovar, of the Univ. of Ill. Dept. of Classics, is scheduled for April 21, 1964 (8:15 P.M., Faculty Lounge, Illini Union). Prof. Tovar's address, on "Poetas Españoles Contemporáneos", will be presented in conjunction with an initiation service of Lambda Chapter of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society.

* * * * *

High School-to-College Transition. A rather large number of students who enter the Univ. of Ill. in the fall with previous work in Spanish choose to continue studying the language. Last fall, for example, there were over 400 such students. In order to help these students make a smooth transition between their high-school and college study, the Dept. has required all entering freshmen to take a written and oral examination, the results of which aid in guiding the students toward a proper placement. It is to the credit of many high schools in the state and elsewhere that a growing number of entering freshmen compete well with university-trained students. It should be stated, however, that there are many students who, on the basis of the placement tests and in classroom performance, reveal inadequate preparation. Students with deficiencies are forced to begin another language, or to "duplicate" a course or two, sometimes without credit.

While there are undoubtedly several reasons for these deficiencies, some of which are probably insoluble, it would perhaps be useful to discuss two areas in which high school teachers might work to help correct the present situation. There is no doubt that a student who takes Spanish during his first two years in high school will find it difficult to proceed normally, after a twenty-seven month lapse of time, in his study of Spanish, be it at the Univ. of Ill. or anywhere else. It seems reasonable to advise these students to take more than two years of Spanish, or, if they can only study two years, they should be advised to study the language during their last two years of high school.

The other area which causes difficulties for some students is the type of preparation they receive. The students who train in the older, traditional systems of language learning will be in a disadvantageous position when they come to the Univ. of Ill., since the method being used is the audio-lingual, structural (pattern drills, dialogues, and question-answer exercises). This means there is a heavy emphasis on speaking and listening comprehension ability, which can only be achieved through a gradual but constant program of oral-aural training. The question here is not so much what is being learned but rather how it is being learned. For those students, however, who come well prepared in reading and writing, but insufficiently so in the spoken language, the Dept. does offer and recommends a beginning conversation course of two hours (Spanish 115), which can be taken concurrently, and for credit, with the regular second-year Spanish course.

[Daniel P. Testa]

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVII. No. 7

April, 1964

SUMMER SCHOOL AT THE UNIV. OF ILL. offers a fine selection of courses for students of modern foreign languages. During the eight-week session, from June 15 to August 8, the following will be offered:

French: 101, Elementary Course, I; 102, Elementary Course, II; 103, Modern French, I; 104, Modern French, II; 201, Introduction to French Literature, I; 211, Oral French, I; 212, Oral French, II; 309, Survey of French Literature, I; 317, Le Théâtre Français Depuis 1800; 336, Civilisation Française, II; 382, Language Laboratory Techniques; 400, Beginning French for Graduate Students; 401, Reading French for Graduate Students; 407, Advanced French Diction; 409, The Phonetics of French; 453, French Realism and Naturalism, I; 459, Seminar -- Leconte de Lisle; 491, Individual Topics; 499, Thesis Research.

[Note: Other courses may possibly be added or substituted for the ones above listed, according to demand. Teachers intending to enrol for the summer session are invited to write to the French Dept. (244 Lincoln Hall), to make known their intentions and preferences.]

German: 101, Elementary Course, I; 102, Elementary Course, II; 103, Intermediate Course, I; 104, Intermediate Course, II; 210, Masterpieces of German Literature; 211, Conversation and Writing, I; 291, Senior Thesis and Honors Course; 382, Language Laboratory Techniques; 400, Beginning German for Graduate Students; 401, Readings in German for Graduate Students; 493, Research in Special Topics; 499, Thesis Research.

Russian: 101, First-Year Russian, I; 102, First-Year Russian, II; 103, Second-Year Russian, I; 211, Oral Russian, I; 324, Readings in Russian Literature -- Chekhov, Gorky, Bloc; 382, Language Laboratory Techniques; 400, Beginning Russian for Graduate Students; 401, Readings in Russian for Graduate Students; 416, Studies in Russian Criticism; 491, Individual Topics.

Spanish: 101, Elementary Spanish, I; 102, Elementary Spanish, II; 103, Intermediate Spanish, I; 104, Intermediate Spanish, II; 211, Intermediate Composition and Conversation, I; 212, Intermediate Composition and Conversation, II; 213, Advanced Composition and Conversation, I; 214, Advanced Composition and Conversation, II; 291, Senior Thesis; 308, Modernismo and Contemporary Spanish American Poetry; 314, Spanish Drama and Poetry of the Golden Age; 351, Phonetics; 352, Syntax; 382, Language Laboratory Techniques; 421, Modern Spanish Novel and Essay; 433, Spanish-American Novel -- Middle America; 491, Special Topics in Spanish; 499, Thesis Research.

Three linguistics courses of interest to students of modern foreign languages will also be offered: 300, Introduction to Linguistics; 301, General Phonetics; 302, Comparative Linguistics.

TEACHERS' HELPERS. From the San Francisco Chronicle (February 23, 1964): "The Berkeley School System has added fifteen teachers to its staff without paying an extra cent in salaries. This is the result of work by School Resource Volunteers, which has 250 unpaid 'teachers' helpers' doing clerical and mechanical tasks that cut into a teacher's time". Violet Smith, coordinator for the Berkeley Schools, says: "The volunteers give the teacher the opportunity to do the work he ought to be doing". Although the Univ. of California does not grant scholastic credit to the participants in the program, San Francisco State and Oakland City College do.

* * * * *

MEXICO SUPPLEMENT. The March, 1964 issue of Atlantic contains a special sixty-page supplement on "Mexico Today". Items featured include history, literature, archaeology, music and art. Write for copies of this issue to: Atlantic, 8 Arlington Street, Boston, Mass. (02116).

* * * * *

PROF. PEDRO JUAN LABARTHE, Chairman of the Spanish Dept. at Ill. Wesleyan Univ., reports enthusiastic response to the new bilingual literary magazine ALA (American Literary Accents), of which he is Literary Adviser. Further requests for information may be addressed either to Prof. Labarthe or to the Editor of ALA: Dr. Helen Wohl Patterson, 1916 R Street, SE, Washington, D.C. (20020).

Three poems by Prof. Labarthe have been selected for inclusion in an anthology of contemporary poets from Spain and Latin America, Gottlieb Gluhn und irdisch Muhn, being published by Prof. Franz Rauhut of the Univ. of Wurzburg, Germany. A review by Dr. T.C. Dennis (Edinburgh Univ.) of Interrogación a la Muerte, a book of poetry by Mr. Labarthe, appears in Vol. XI of New Hispanic Life. On April 21, 1964, Prof. Labarthe is scheduled to lecture at Western Ill. Univ., on Gabriela Mistral, the subject of his most recent book: Gabriela Mistral Como la Conocí Yo.

* * * * *

GUIDANCE HANDBOOK. All teachers of modern foreign languages, as well as guidance counselors, should have a copy of A Handbook for Guiding Students in Modern Foreign Languages, prepared by Ilo Remer, U.S. Dept. of Health, Education and Welfare. This publication, which replaces Modern Foreign Languages: A Counselor's Guide, covers many topics: 1) Why study a FL? 2) Who should study a FL? 3) When to begin modern FL study; 4) How long to study a modern FL; 5) Which FL to study; 6) Predicting success in FL study; 7) Developing FL skills; 8) Extra-curricular FL practice; 9) Using FLs on the job; 10) Financial assistance for college students; 11) Meeting college FL entrance and degree requirements. Selected references are listed and appendices included which give information, among other things, on exchange, study, work and travel opportunities abroad. The Handbook (No. 5.227:27018) is available for 45¢ from: U.S. Govt. Printing Office, Washington, D.C.

* * * * *

FILM FESTIVAL. The "Annual Pan American Film Festival", in honor of Chicago's Pan American Week celebration and the twenty-fifth anniversary of the Pan American Council, is scheduled this year for April 24-25. Sponsored by the Pan American Council of Chicago and the Spanish Club (evening divisions) of Northwestern Univ., the Festival will include five films: April 24 - Rumbo a Brasília (8:00 P.M.), Carmen de la Ronda (9:30 P.M.); April 25 - Chilam Balam (2:00 P.M.), Violetas Imperiales (4:00 P.M.), Buenos Vecinos (8:00 P.M.).

All of the films will be shown in Thorne Hall, Superior Street and Lake Shore Drive, Chicago. A series donation of \$3.00 is requested (or, 50¢ for the April 25th matinee only), to be used for the Pan American Scholarship Fund. The recipient of the 1964 Pan American scholarship award is Mr. Jorge Garcia, a student at Wheaton College.

* * * * *

THE AATG SERVICE BUREAU has recently merged with the National Carl Schurz Association, which for many years has been serving German teachers with various loans and exhibitions. The cooperative effort will place at the disposal of AATG members the service of a large organization with enhanced facilities for taking care of requests. Information- and materials-requests should be addressed to: Mr. Hans-Werner Deeken, 420 Chestnut Street, Philadelphia 6, Pa.

* * * * *

AATF. The spring meeting of the Ill. Downstate Chapter of the American Association of Teachers of French, will be held on April 25, 1964, in Room 222, Illini Union, Univ. of Ill. The morning program will include a coffee hour (9:30 - 10:00), business meeting (10:00 - 10:30), panel discussion and idea exchange (10:30 - 12:00). Following a 12:30 luncheon, at 1:30 Prof. Philip Kolb (Univ. of Ill.) will address the group on the topic: "A la Recherche de Marcel Proust".

Luncheon reservations at \$2.00 each should be mailed immediately to AATF Secretary-Treasurer Herbert De Ley, 240 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING seeks leaders for student groups which will travel this summer in some thirty-five countries in Europe, South America, Asia and Africa. Leaders should be American born and educated, 25-45 years of age, and experienced in living abroad, in teaching or group work, in simple living and camping. Leaders to German-, French-, Spanish-, and Italian-speaking areas must be fluent in the language. Other languages needed include Hebrew, Serbo-Croatian, Polish, Portuguese and Japanese. A nominal cash remuneration is made, and all expenses are paid. Applications are available from: The Experiment in International Living, Putney, Vermont.

* * * * *

GERMAN STATISTICS. Prof. Rudi Goedsche of Northwestern Univ. reports on a tally of undergraduate majors and graduate students in German from 1953-1954 through 1963-1964. In this eleven-year period, the number of majors has increased from 218 to 1030, and the number of graduate students from 333 to 919.

* * * * *

TRANSDEX PUBLICATIONS is introducing a series of compact "translation indexes", designed particularly for those travelling abroad. The first index published, a thirty-two page guide for the visitor to Spanish-speaking countries, includes a list of common idiomatic expressions, a vocabulary, and a translation of highway markers. French and German TRANSDEX will soon be available, and future publications are planned for Italian, Danish, Portuguese and Japanese. Single copies of the Spanish TRANSDEX are now available for 60¢ each from: TRANSDEX PUBLICATIONS, P.O. Box 10697, San Diego, Calif. (92116).

* * * * *

THE BRAZILIAN SOCIETY OF CHICAGO announces its third anniversary party to be held in the Woodrow Wilson Room, 116 South Michigan Avenue, on April 25, 1964. The program will feature cocktails at 5:30 P.M., "feijoada completa" dinner at 7:00, and dancing and entertainment from 9:00 until midnight. Ticket reservations at \$6.50 per person should be sent at once to: Miss Alice Krescher, Social Chairman, 4822 North Kenmore Avenue, Chicago, Ill. (60640).

* * * * *

COMPETENCE IN EXOTIC LANGUAGES is in critically short supply for the demands of the changing modern world, Americans have come to realize in recent years. Our schools and colleges have moved rapidly to meet the growing need, but are seriously hampered by the lack of competent instructors. Therefore, Kalamazoo College, in Michigan, is trying a new approach -- independent study.

Three teams of two students each are studying Japanese, Hindu-Urdu, and Mandarin Chinese. Students spend ten to fifteen hours a week listening to tape recordings, studying textbooks that are coordinated with the tapes, and frequently checking with consultants who are native speakers of the language studied. The consultants used are foreign students from Hong Kong, Tokyo, and Hyderabad, India, who are studying at Kalamazoo and neighboring Western Michigan University. Aim of the program, according to Dr. Peter Boyd-Bowman, chairman of Kalamazoo's foreign language department, is to determine whether students can master a "critically neglected" language without constant guidance of a professor in a classroom. Students in the program are checked at the end of each eleven-week term by a leading specialist in the language who will also determine the final grade they will receive. Plans call for similar programs in Turkish, Swahili, and Portuguese to begin next fall.

[James Cass, in Saturday Review (Feb. 15, 1964) - reprinted with permission.]

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The Univ. of Ill. French Journal Club met on March 16, 1964. Miss Agnes R. Porter spoke on Adrienne Mesurat, and Mr. M. Roy Harris on Flamenca.

On March 18, Prof. John K. Simon spoke to the members of Le Cercle Français about programs for study abroad.

The speaker at the March 23 meeting of the Medieval Club was Prof. Barbara C. Bowen. Her subject was "Rogue and Fool in Medieval French Farce".

The tentative program for the next meeting of the Provençal Club is "Guilhem Scoubidou - ses sirventes".

* * * * *

Mr. Jean Béliard, French Consul General in Chicago, will leave his post in May to become director of two French radio stations, Radio Monte Carlo and Radio Andorre, and of a government radio-TV network which will begin operation January 1, 1965.

* * * * *

High School to College Transition The problem of transition in foreign language from high school to college is a difficult one for about half of our entering freshmen, and it is a problem to which the language departments here have devoted much attention. The roots of the problem lie in three directions: (1) the student had two years of French his first two years in high school and attempts to continue French in college after a two-year lapse; (2) the student has a weak foundation in oral French, whereas this is an important aspect of French at the Univ. of Ill.; (3) the student in his first semester in college, freed from parental discipline and the close guidance of the high school, fails to study regularly, whereas regularity in study habits is the essence of successful language work.

In order to lessen the problem of transition, the Dept. of French provides special sections in French 101, 102, 103, 104 and 211 for students entering from high school. These are called "starred" sections, as they are denoted by an asterisk in the Time Table (our official listing of courses). The starred sections meet five hours a week; the regular sections meet four hours a week. At the end of the second week of classes, a placement test will be given to determine which students may change to a regular section, and which ones need to remain in the starred sections for remedial work. No placement testing in French is done before registration. The following statement as it appears in the Time Table spells out the details of this plan and shows what course the entering student will take, according to his previous experience in French:

Sequence of courses -- Students with no previous credit in French register in French 101. Students with no credit in French at the Univ.

of Ill. but who have credit in French from high school or another college must register in starred sections as follows: students with one year of high school French or one semester of college French register in French *102; two years of high school French or two semesters of college French in French *103; three years of high school French or three semesters of college French in French *104. Students with four years of high school French or four semesters of college French taken elsewhere may register in the 200-level courses, provided that registration in French 211 is in a starred section.

Placement tests -- Students with no French credit at the Univ. of Ill. who are registered in the starred sections of French 102, 103, 104, and 211 may progress to a regular section of the same course by passing a placement test to be given in the second week of instruction.

[Bruce H. Mainous]

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

The latest issue of The Journal of English and Germanic Philology (Vol. LXIII, No. 1, January, 1964) contains, on pages 127-132, a detailed critical evaluation by Prof. Frank G. Banta of Herbert L. Kufner's The Grammatical Structures of English and German (Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1962).

* * * * *

Prof. Karl-Heinz Planitz, Chairman of the Dept. of German at Wabash College (Crawfordsville, Indiana), for ten years National Secretary of the American Association of Teachers of German, and former President (in 1961) of the National Federation of Modern Language Teacher Associations, was elected to the presidency of AATG at the annual meeting of that organization in Chicago last December.

Prof. Planitz is an alumnus of the Univ. of Ill., where he did his undergraduate work and also received his doctorate in German. He has taught German at the Univ. of Ill. and at the Univ. of Cincinnati, Temple Univ., Colby College, Middlebury College, and Wabash College, whose faculty he joined in 1957.

* * * * *

On Thursday, March 26, the German Club gathered in the General Lounge of the Illini Union to listen to a lecture and recital entitled "Bertolt Brecht als lyrischer Dichter", by Prof. Frederick Ritter. Prof. Ritter, who now teaches German at Ill. Institute of Technology in Chicago, is a trained actor. For the very large audience assembled to hear his interpretation of Brecht's poetry, it was particularly interesting to learn that Prof. Ritter had appeared on the stage in the cast that produced the original performance of Brecht's now world-famous "Dreigroschenoper" ("Threepenny Opera") with Kurt Weill's music. Prof. Ritter's intimate familiarity with Brecht's poetry and his unconventional, versatile, and very moving rendition of the poems, made the evening a

memorable experience for the audience. Attention was drawn especially to Brecht's almost uncanny skill in recognizing and exploiting the possibilities of the language, his simplicity which does not ignore but penetrates the complexity of life, and the Dionysian sensuousness of his imagery, qualities which are often overlooked in Brecht's work because of the critics' preoccupation with the political implications of both the plays and the poems.

* * * * *

The most recent meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft, on April 16, featured a lecture by Prof. Hans Hennecke, currently a guest member of the Dept. His topic was "Karl Kraus: Satire und Lyrik". Prof. Hennecke offered a perceptive appraisal of the Austrian poet and critic's attitude toward language and those who use it.

The Fruchtbringende Gesellschaft will convene again on May 7 to hear Mr. Charles Giordano speak about "Platen and his Relationship to the German People". The meeting is scheduled for Room 261, Illini Union South.

* * * * *

The German Dept. and the Campus Folksong Club were the joint sponsors of a lecture on April 20 by Gerhard Heilfurth, Prof. of German at the Univ. of Marburg, Germany. Prof. Heilfurth's lecture was entitled "German Volkskunde in the Field of Tension between East and West".

* * * * *

Some of the present members of the Dept. will not be staying at the Univ. of Ill. during the academic year 1964-1965. Prof. Frank G. Banta, our former Chairman, has accepted an offer to teach for one year as a guest member of the Dept. of German at Indiana Univ. in Bloomington, with the rank of Associate Professor. Mr. Peter K. Jansen will also go to Indiana Univ., as a Lecturer in German. Mr. Charles Giordano has accepted an invitation from Catholic Univ. in Washington, D.C., to join the staff of the German Dept. there as an Interim Assistant Professor.

* * * * *

High School to College Transition. Prospective transfer students from other colleges and freshmen with previous work in German who want to continue in the language next fall in the Univ. of Ill. Dept. of German, will find the transition in their German studies much easier if they familiarize themselves during the summer with the textbooks currently used in the beginning courses offered by the Dept.

Although the book list is subject to change and the books for the next academic year have not yet been selected, prospective students in the two abovementioned categories will, by following this suggestion, be able to estimate in advance what will be expected of them in the intermediate courses and to compensate any discrepancy, should it exist, between their own familiarity with the language and the methods they are accustomed to in German instruction, and those of their future classmates who have taken first- and second-semester German at the Univ. of Ill.

The books in question are the following: 101 (first semester) - Deutsch für Amerikaner, by Goedsche and Spann, lessons 1-22; Erzähl mir was, by Blauth and Roderbourg, lessons 1-4; Der Gorilla Goliath, by Spann and Leopold; 102 (second semester) - Deutsch für Amerikaner, lessons 23-25 and Part II; Erzähl mir was, lessons 5-14; Cora: Vier Lausbubengeschichten, by Ludwig Thoma, ed. by Diamond and Rosenfeld. Deutsch für Amerikaner is published by the American Book Company, Erzähl mir was by Ginn and Company, Der Gorilla Goliath and Cora: Vier Lausbubengeschichten by D.C. Heath and Company.

During the registration period in September a placement examination will be administered to all students desiring advanced placement on the basis of previous training in German.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

† Pauline Apperson †

Born in Paragould, Arkansas, in 1915, Pauline Apperson attended Douglas College, New Brunswick, N.J., going on to Rutgers Univ. on a full fellowship for her M.A. in English. She served as Assistant to the Director of Scholarships at Princeton Univ. and came to the Univ. of Ill. in 1959 as secretary of the Russian Dept. It was in large measure her energy and imagination which kept the department running smoothly during her four and a half years of devoted service. Yet her full-time duties did not prevent her from completing three units toward her Ph.D. with a brilliant 5.00 record. Her tragic death in the early hours of March 13 as she tried to save what she could from her burning home was a poignant loss to the members of the department as it was to others who knew her warm and generous spirit.

* * * * *

We take pleasure in announcing the appointment of Prof. Lew Reid Micklesen of the Univ. of Colorado and IBM as Head of the Dept. of Slavic Languages and Literatures effective September 1, 1964, as approved last month by the Board of Trustees. A native of Minnesota, Dr. Micklesen received his Ph.D. in linguistics at Harvard Univ. in 1951 and has taught Russian, Polish, Serbo-Croatian, Spanish, and Slavic linguistics at several institutions, including the Univ. of Washington (1953-1959). He has written extensively on Russian in connection with machine translation and since 1959 has headed a research team working in that area at IBM.

* * * * *

Something completely new for Ill. high school students is being introduced with the announcement of the First Annual Illinois High School Russian Contest, to be held under the sponsorship of the Ill. Chapter of AATSEEL on Saturday, May 9, 1964. The contest, which is sanctioned by

the I.H.S.A., will take place at Lyons Twp. High School, 100 South Brainard, LaGrange, Ill.

Registration will be from 8:30 to 9:15 A.M. The tests will begin at 9:30 A.M., and lunch and accompanying entertainment will start at noon. Due to initial organizational problems, the Russian Contest Committee (Petronaitis, Tymoszenko, Meyers, Braun, Koncius, Reis) has decided to limit the contest to four Russian I students and four Russian II students from each school. The entry fee is 50¢ per student, with lunch at \$1.00 per person. Prizes of records, Russian books, and certificates of merit will be awarded. In charge of the contest this year is Mr. Frank Petronaitis, 8938 Fairview, Brookfield, Ill.

* * * * *

The spring meeting of the Ill. chapter of AATSEEL will be held in conjunction with the High School Russian Contest, on May 9. The session will begin at 2:00 P.M. in the Committee Room on the North Campus of Lyons Twp. High School (same address as above).

After a welcoming address by Dr. Donald Reber (Superintendent-Principal of Lyons Twp. High School and Jr. College), three papers will be read: "Gerunds in Russian", by Mr. Frank Y. Gladney (Univ. of Ill.); "Use of Dostoyevsky in a High School Honors Course", by Mr. D. Stanley Moore (Rich Twp. High School, Park Forest); and "Impressions of Moscow and Muscovites", by Mr. Marion J. Reis (Oak Park-River Forest High School). All members of AATSEEL in the state of Ill. are urged to attend! Those who arrive by noon are invited to attend the luncheon after the Russian Contest.

* * * * *

The Slavic Section of the Central States Modern Language Association will hold its annual meeting in Chicago on Saturday, May 2, 1964. The session will take place in the LaSalle Hotel, starting at 2:00 P.M., with four papers to be presented: Prof. Edward Stankiewicz, on Common Slavic accent; Prof. Harry H. Josselson, on computer analysis of the Ushakov and the new four-volume dictionaries; Prof. Karol Magassy, on Polish iambic tetrameter verse; and Mr. Steven P. Hill, on Russian prepositions. Mark both this date (May 2) and that of the AATSEEL meeting (May 9) on your calendars!

* * * * *

In an effort to aid high school teachers of Russian, this column wishes to compile a list of all institutions of higher education in Ill. which have a teacher training curriculum in Russian. If your institution has one, please notify Mr. Steven P. Hill, 260 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill.

* * * * *

The Center for Russian Language and Area Studies continues to bring to our campus leading scholars in the Slavic field. On March 13 Prof. George L. Kline of Bryn Mawr delivered a lecture in which he appraised

philosophical revisionism of Marxism as it is currently practiced in Eastern Europe, notably in Poland. On March 19, we were privileged to hear two lectures by Dr. Dmitri Obolensky, Prof. of Russian and Balkan history at Oxford, visiting this year at Harvard's Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies. Prof. Obolensky's afternoon talk was a virtuosic survey of the poetry of Osip Mandel'shtam. In his evening lecture, which was co-sponsored by the Dept. of History, he analyzed Muscovy's diplomatic relations with the Byzantine Empire on the eve of the Turkish conquest of Constantinople in 1453.

* * * * *

The next speaker at the Slavistics Circle, on April 24, will be Mr. Fred D. Thayer, departmental teaching assistant, who will attempt a more formalized statement of instructional transforms in Russian than that originally proposed by D.S. Worth in Word 14.247-90 (1958).

* * * * *

On March 27-28 the Center for Russian Language and Area Studies and the Dept. of Slavic Languages and Literatures played host on the Univ. of Ill. campus to a national conference on Russian teaching in this country. This conference, sponsored by the U.S. Office of Education (NDEA branch), had an extremely distinguished membership of many of the leading Slavic scholars in the country, drawn from the twelve American universities which have an NDEA Russian Center, including Whitfield, Harkins, Lunt, Edgerton, Humesky, Benson, Cornyn, Dawson, Domar, Magner, etc., plus two representatives of the Office of Education. The Univ. of Ill. was represented by Prof. Ralph Fisher, who served as Chairman, and Prof. Kurt Klein, who was one of the original planners of the conference.

The discussion concerned a number of problems connected with Russian teaching, teaching materials, personnel, course structure, and requirements, and also a detailed list of suggestions for possible improvement, which had been prepared by Dawson of Syracuse. From the discussion and proposals, a summary of the conference will be written up by Prof. Lew Micklesen. This report should be available for distribution to any interested institution within the next few months.

* * * * *

The Russian Club, in addition to the regular Thursday afternoon Tea Hours, has two other events remaining on this year's calendar: a Club meeting on Thursday, May 7, at 8:00 P.M. (314-A Illini Union), and a feature film on May 14 in the Auditorium. The Club's previous film program, Lady with the Dog and Stanislavsky, was well-liked by a good-sized audience; it also served as a subject for class assignments in some advanced courses, whose students were given a free copy of the Chekhov story to read, and then discussed orally or wrote a composition on the short story and the film.

* * * * *

The Slavic Dept. staff for the 1964 summer school session will include Professors Kurt Klein, Victor Terras, and Constantin D. Uszynski.

The current issue of the Slavic Review contains Prof. Terras' article, "Problems of Human Existence in the Works of the Young Dostoevsky".

* * * * *

Thornton Fractional Twp. (South) High School at Lansing reports a flourishing enrolment in its newly-initiated Russian program: no fewer than 156 students in the six beginning classes. The course was set up in cooperation with the Univ. of Chicago's Master of Arts in Teaching program in Russian, directed by Prof. Wayne D. Fisher, and is taught by MAT intern-teachers Arthur Dedinsky and Phyllis Price.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

Three distinguished speakers are scheduled to present public addresses at the Univ. of Ill. in the near future, sponsored by the Dept. On April 21, Dr. Antonio Tovar, Professor of Classics at the Univ. of Ill., will speak on "Poetas españoles contemporáneos", in conjunction with an initiation service of Sigma Delta Pi. His speech is scheduled for 8:00 P.M. in the Faculty Lounge of the Illini Union.

On April 23 and 24, the eminent contemporary Spanish novelist and member of the Real Academia Española, Camilo José Cela, will be on the Univ. of Ill. campus. He will present two lectures, sponsored by the Division of Humanities and the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese: "Examen de Conciencia de un Escritor" (April 23, 8:00 P.M., 314-A Illini Union), and "Cuatro Figuras del 98" (April 24, 11:00 A.M., 314-A Illini Union).

Mr. Porfirio Martínez Peñaloza, of the Instituto Nacional de Bellas Artes of Mexico City, will speak on "La poesía entre López Velarde y el Estridentismo", on May 5 (8:00 P.M., 314-B Illini Union). His subject for the May 6 meeting of the Spanish Club (8:00 P.M., 314-B Illini Union), will be: "El arte popular y las artesanías artísticas de México". The May 6 address will be accompanied by slides.

* * * * *

The annual poetry contest for undergraduate students of Spanish, Italian, and Portuguese will be held this year on April 29, at 8:00 P.M. in Room 314-B of the Illini Union.

* * * * *

Prof. William H. Shoemaker was the speaker for the March 18th meeting of the Spanish Club. Under the topic "Galdós y España 1963", he described his recent work in the libraries of Spain, and spoke particularly

about a piece of work which had its origins in a very happy "find" in Barcelona, now almost nine years ago: a packet of letters written by Galdós to the distinguished Catalan novelist Narciso Oller. Several years later a folder of letters from Oller to Galdós was acquired by the Casa-Museo de Galdós in Las Palmas, and a microfilm secured of them for Prof. Shoemaker by his former student Joseph Schraibman, now at Princeton Univ. In January of this year, Prof. Shoemaker was able to add three more letters to his collection of correspondence between Galdós and Oller, which reveals much about the private opinions and activities of both men. Prof. Shoemaker read excerpts from the letters, which are both extremely frank and friendly, and deal almost entirely with literary matters.

On April 11, Prof. Shoemaker presented a brief address of welcome for the 1964 Ill. State FLES Conference, held on the Univ. of Ill. campus.

* * * * *

Miss Maria Carlota Figueiredo Pinheiro, departmental teaching assistant and recipient of the Ill. Federation of Women's Clubs Scholarship for 1963-1964, was a member of the staff for the third annual Hanover Institute. The topic of this year's Institute, held at Hanover (Indiana) College on March 4-7, was Brazil, and Miss Pinheiro was invited to participate as an authority on the educational system of that, her native, country. On March 4 she presented a lecture on "Education in Brazil", and was available throughout the conference for panels and for individual consultation with students in education.

* * * * *

At the March 18th meeting of the Italian Club, Mrs. Franca Spinolo spoke on the Montessori educational system: "Il fanciullo nuovo di Maria Montessori".

* * * * *

Spanish faculty for the 1964 summer school session will include Professors Merlin H. Forster, Henry R. Kahane and William H. Shoemaker, and Dr. Florence L. Yudin.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Carol Blackburn. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

Modern Language Association Library
UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS
Library

Vol. XVII. No. 8

May, 1964

CHANGE IN CONSULTANT SERVICE. In order to work more closely with state departments of education, the Modern Language Association asks that requests by schools and communities for the services of consultants on foreign language problems be sent to the state department, addressed to the Foreign Language Consultant or Supervisor, if there is one; if not, to the Title III Coordinator; and, if there is no Title III Coordinator, to the Director of Instruction. The services of the Modern Language Association will be available in any case where the Consultant, Supervisor or Coordinator requires outside help in handling a request.

The Modern Language Association pays travel expenses and a token honorarium to the consultants, who currently number more than two hundred and are established in forty-two states and the District of Columbia. The consultant service is supported by a grant from the Carnegie Corporation.

* * * * *

A NEW UNDERGRADUATE PROGRAM IN SPAIN is announced by The Institute of European Studies. The 1964-1965 program will include a course of formal study at the Univ. of Madrid, plus intensive language instruction and two lectured field trips. Applicants must have a minimum grade average of B, two years of college Spanish (or, one year of college Spanish and two years of high school Spanish) and junior standing at the time the program begins, and must be between the ages of 18 and 24, unmarried, and in good physical and mental health.

The fee for the Hispanic Year, lasting from late August to mid-June, is \$2610. Applications must be submitted by June 15, 1964, and are available from: The Institute of European Studies, 35 East Wacker Dr., Chicago, Ill. (60601).

* * * * *

LABARTHE SCHOLARSHIP. A scholarship named in honor of Prof. Pedro Juan Labarthe (Ill. Wesleyan Univ.) has been established by the University of the Americas, formerly Mexico City College. According to officials of the Mexican school, the scholarship was named in recognition of the enthusiastic cooperation that Prof. Labarthe has given the university through the years. To be awarded annually, the scholarship will enable a Spanish major from Ill. Wesleyan Univ. to spend a junior year of study in Mexico. The first recipient is Miss Jane Schuler, of Elmhurst, who will study in Mexico City during the 1964-1965 academic term.

* * * * *

ILLINI AT MEETINGS. The seventeenth University of Kentucky Foreign Language Conference was held in Lexington on April 23-25. Representing the Univ. of Ill. were Lee S. Multzén and José Sánchez (Chicago), who presented papers for, respectively, Linguistics I and Spanish II. Also participating in the program from the state of Illinois were: Helen Duda (New Trier Twp. H.S.), Penrith B. Goff (Univ. of Chicago), Paul F. Guenther (Southern Ill. Univ.), Kevin Guinagh (Eastern Ill. Univ.), Mikiso Hane (Knox Coll.), Wayne T. Johnson (De Paul Univ.), William N. Kennedy (Ill. State Univ.), Mary Joan Minerva (Jamieson School, Chicago), and Sue Patrick (Guilford H.S., Rockford).

On May 1-2, the 47th annual meeting of the Central States Modern Language Teachers Association was held in Chicago. In addition to Steven P. Hill and Luis Leal, Univ. of Ill., who presented papers for the Slavic and Spanish sections, the following Illinois teachers had active parts in the meeting: Violet Bergquist (Evanston Twp. H.S.), Warren Born (Maine Twp. H.S., East), Ellen I. Brachtl (Chicago Board of Education), Marita Clark (Belleville Public Schools), Walter Cooper (J.S. Morton Jr. Coll.), Robert de Vette (Wheaton Coll.), Helmut A. Hartwig (Southern Ill. Univ.), Robert E. Kiefer (Evanston Twp. H.S.), Frank Naccarato (J.S. Morton Jr. Coll.), Eileen Ricconi (J.S. Morton H.S., East), Irene Sanderson (Kankakee H.S.), Mary C. Shapiro (Chicago Public Schools), Raymond J. Spahn (Southern Ill. Univ.), and Edward Stankiewicz (Univ. of Chicago).

Illinois was also well represented at the 1964 joint meeting of the Midwest Modern Language Association and the Central Renaissance Conference, held May 7-9 at Illinois State University, Normal. Participating from the Univ. of Ill. were Claude K. Abraham and Herbert De Ley (Dept. of French), and C.E. Nowell (Dept. of History). Others from Illinois who attended in official capacities include: Richard E. Allen (Ill. State Univ.), Jenaro Artiles (Southern Ill. Univ.), James C. Bruce (Univ. of Chicago), William Card (Chicago Teach. Coll., South), A.L. Davis (Ill. Inst. of Tech., Chicago), Lillian Dochterman (Ill. State Univ.); Penrith Goff (Univ. of Chicago), Albert S. Hansner (Ill. State Univ.), Frank D. Horvay (Ill. State Univ.), Milford C. Jochums (Ill. State Univ.), Donald R. Kelley (Southern Ill. Univ.), Norman Luxenburg (Ill. State Univ.), Charles R. Lyons (Principia Coll.), Raven I. McDavid, Jr. (Univ. of Chicago), William Monter (Northwestern Univ.), Kenneth H. Ober (Ill. State Univ.), Earl A. Reitan (Ill. State Univ.), Momcilo Rosic (Knox Coll.), Roger W. Shuy (Wheaton Coll.), Irwin Spector (Ill. State Univ.), Adelaide Veith (Univ. of Chicago), and R. Dean Ware (Ill. State Univ.).

Illini also hold high offices in both the MMLA and CRC. Victor E. Gimmetad (Ill. State Univ.) served this year as President of MMLA, and Ferman Bishop (Ill. State Univ.) as Secretary-Treasurer. The President and Vice-President of the CRC were Christopher Spencer and Earl A. Reitan, both from Ill. State Univ. Prof. Spencer served, in addition, as Representative to the Renaissance Society of America.

AATF. The Ill. Downstate Chapter of the American Association of Teachers of French met at the Univ. of Ill. on Saturday, April 25. New chapter officers elected were: Mr. Robert L. Roussey, of Western Ill. Univ., President; Mr. Wilborne Bowles, of Edison Jr. H.S., Champaign, Vice-President and Contest Chairman; Mr. Herbert De Ley, Univ. of Ill., Secretary-Treasurer. Miss Vera Peacock delivered a brief memorial tribute to the late professor Cameron C. Gulette.

The second part of the morning session was devoted to a program on improvement of third and fourth year high school French instruction. Miss Mabel Ruyle, of Jacksonville, Mr. Derald Merriman, of Taylorville, and M. Gabriel Savignon, of the Univ. of Ill., spoke on various aspects of this question. After luncheon, Prof. Philip Kolb of the Univ. of Ill. delivered an address entitled "A la recherche de Marcel Proust".

[Herbert De Ley]

* * * * *

LOAM. The Modern Language Association now has available a new list of available materials for teachers and students of foreign languages. Called LOAM, and valid until August 31, 1964, the list is available from: Mr. John Harmon, MLA Materials Center, 4 Washington Place, New York, New York (10003).

* * * * *

DOWNSTATE SPANISH EXAMINATIONS. Results of the 1964 annual AATSP National Spanish Contest, Downstate Ill. Chapter, have been received from Mr. Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign), Contest Chairman. Downstate participants this year numbered 421. In the first category (with outside experience), top honors were awarded as follows: Second Year: I - Patricia Nunez, Alleman H.S., Rock Island (Sister Ana Marie, teacher); II - Oscar Perez, Moline H.S. (Mr. B.G. Lee); III - Becky Neville, Villa de Chantal, Rock Island (Sister Mary Kathleen); Third Year: I - Jorge C. Rubalcava, Alleman H.S. (Sister Mary Hilaire); II - Frances Hurtado, Alleman H.S. (Sister Mary Hilaire); III - Lilian Hurtado, Alleman H.S. (Sister Mary Hilaire); Fourth Year: I - Mari-anna Greaves, Champaign H.S. (Mrs. Barbara Fletcher).

Winners in the second category (no outside experience) were: Second Year: I - Charles Grotts, Hillsboro H.S. (Mrs. Marianne McCall); II - Beverly Phillips, Urbana Jr. H.S. (Mrs. Ruth Straw) and Robert Van Garder, Marion H.S. (Miss Mary Arford); III - Jean Penkava, Grant H.S., Fox Lake (Mr. E.M. Anderson); Third Year: I - Jon Glende, Champaign H.S. (Mrs. Barbara Fletcher) and Marcia Moore, Alleman H.S. (Sister Mary Hilaire); II - Suzanne Suits and Karen Short, Hillsboro H.S. (Mrs. Marianne McCall); III - Sandra Stuebner and Gerald Januszewski, Grant H.S. (Mr. E.M. Anderson), Bill Ludwig, Hillsboro H.S. (Mrs. Marianne McCall), and Margaret Burrow, Rock Island H.S. (Mrs. Clara Tsagaris); Fourth Year: I - Dorothy Heerde, Macomb H.S. (Mr. Delano Kruzan); II - Marie Berman, Rock Island H.S. (Mr. John Blomberg) and Karen Key, Macomb H.S. (Mr. Delano Kruzan); III - Philip Logsdon, Hillsboro H.S. (Mrs. Marianne McCall).

* * * * *

AATSP. The annual meeting of the Downstate Ill. Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese was held on March 18 at Canton (Ill.) High School. The meeting was called to order by Mrs. John Castle (Western Ill. Univ.), President for 1963-1964, and an address of welcome given by Mr. H.D. Savortzboough, Superintendent of Canton Schools. Three speakers were featured at the morning session: Dr. Antonio Tovar (Univ. of Ill.), on "Don Francisco Giner de los Ríos y su Influencia como Pedagogo en España"; Mr. John McGrath (Holt, Rinehart, Winston Co.), on "Introduction to Reading"; and Mrs. Martha Tomlianovich (Canton Sr. H.S.), on "The Second-Level Spanish Institute at Guadalajara, Mexico, in the Summer of 1963".

Following luncheon, a panel discussion was presented on "Results of the Program now in Evidence". Panel members were Mr. Franklin Madera (Ill. State Univ. H.S., Normal), Moderator, Dr. William Hunter (Bradley Univ.), and Mr. William Wheatley, well-known for his Spanish program in the elementary schools of Rochelle, Ill.

The final item on the day's agenda was a business meeting, at which the following officers were elected for 1964-1965: President, Mr. Lionel Romero (Woodland H.S., Streator); Vice-President, Dr. Luis Leal (Univ. of Ill.); Secretary-Treasurer, Dr. H. Reade Heskamp (MacMurray Coll.); Recording Secretary, Mr. Howard D. Stahlheber (Rochelle H.S.); National Spanish Contest Chairman, Mr. Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign). An invitation was accepted to hold the 1965 annual meeting at MacMurray College, Jacksonville.

Registered participants at the meeting included: Ruth C. Adams (Champaign Jr. H.S.), Enoch Anderson (Grant H.S., Fox Lake), Eulalee Anderson (Mattoon), Elena Blum (MacMurray Coll.), James Cameron (Ill. Wesleyan Univ.), Mrs. John Castle (Western Ill. Univ.), R. Dearborn (Pekin Comm. H.S.), Sandra Dixon (Pekin Comm. H.S.), Dorothy Dodd (Quincy H.S.), Joseph Ferreira (Sciota), Helen Goode (Southern Ill. Univ.), Velta Goodfellow (Mattoon), Robert Grottolla (Ill. Wesleyan Univ.), Mr. and Mrs. H. Reade Heskamp (MacMurray Coll.), Ernest Howard (Alton H.S.), W.A. Hunter (Bradley Univ.), Austin Jones (Holt, Rinehart, Winston Co.), Rev. Neal Kaveny (Quincy Coll.), Delano Kruzan (Macomb H.S.), Pedro Labarthe (Ill. Wesleyan Univ.), Luis Leal (Univ. of Ill.), Morris Lewis (Staunton), Frank Madera (Ill. State Univ.), John McGrath (Holt, Rinehart, Winston Co.), Margo Means (Mattoon), Eloise Metzger (Pekin Comm. H.S.), Mary Ann Murphy (Canton Sr. H.S.), Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign), Sue Preston (MacMurray Coll.), Lionel Romero (Woodland H.S., Streator), Betty Scott (Antioch H.S.), W.H. Shoemaker (Univ. of Ill.), Bonnie Simpson (Canton Sr. H.S.), Eva Smith (Centralia H.S.), Grace Sproul (Western Ill. Univ.), Cheri Stangley (Ill. Wesleyan Univ.), Daniel Testa (Univ. of Ill.), Martha Tomlianovich (Canton Sr. H.S.), Antonio Tovar (Univ. of Ill.), William Turner (Galesburg H.S.), Edmund Urbanski (Western Ill. Univ.), William Wheatley (Rochelle), Cheryl Whiteman (Western Ill. Univ. Lab. H.S.), Allegra Wilber (Mattoon).

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will be published in October, under the editorship for 1964-1965 of Miss Elizabeth F. Senicka. Any items of general interest which you may have in future months should be addressed to her at 224 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana. The deadline for each issue is the first day of the month.

For the convenience of those who will be moving during the summer, a change of address form is included on page 13, and should be returned to the Editor no later than October 1st. This form may also be used to indicate any additions or deletions which should be recorded on our mailing list.

I take this opportunity to sincerely thank all of you who have expressed interest and enthusiasm in the Newsletter this year, and of course, those who have taken the time to contribute articles.

All best wishes for a pleasant and profitable summer.

Carol Blackburn
Editor, Newsletter

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Miss Angela M. Lukancic of Joliet, a major in the teaching of French, has been named valedictorian of the June graduating class at the Univ. of Ill. Miss Lukancic, who has an all-A academic record, attended Joliet Twp. High School and Joliet Jr. College, coming to the Univ. of Ill. with Wright and Ill. State Scholarships. She has done practice teaching in the Oak Park-River Forest High School, and will teach next year in Downers Grove.

* * * * *

Prof. and Mrs. Charles A. Knudson gave an end-of-the-year reception for members of the Dept. on May 20, at the Illini Union.

* * * * *

Some major staff changes will be made in the Dept. next year. New appointments will be announced in the October Newsletter, by which time three members of the current staff will no longer be with us. Prof. Joseph A. Jackson, former Chairman of the Dept., is retiring; Prof. Philip A. Wadsworth is going to Rice Univ., in Houston, as Dean of Humanities and interim Head of the French Dept.; Prof. Claude Abraham is going to the Univ. of Florida, Gainesville, as an Associate Professor of French.

* * * * *

Miss Alice Campbell, a Univ. of Ill. senior majoring in French, has been awarded the National Pi Delta Phi Fellowship for graduate study. This award was granted in a competition held on a nation-wide scale, involving all colleges with a chapter of Pi Delta Phi.

* * * * *

On April 20, French New Novelist and playwright Robert Pinget was the guest of the French Dept. He gave a lecture on the poet Max Jacob, who died twenty years ago in a concentration camp.

Miss Barbara Bucknall spoke on Proust at the April 27th meeting of the French Journal Club.

* * * * *

The Univ. of Ill. Press has just published Les Caractéristiques Essentielles de la Farce Française et leur Survivance dans les Années 1550-1620, by Prof. Barbara C. Bowen.

Another departmental staff member, Prof. Paul Barrette, is the co-author (with Theodore Braun of the Univ. of California) of what is probably the first realistically titled textbook in our annals: First French, Le Français non sans Peine (Scott, Foresman & Co.), also just published.

* * * * *

Epsilon Chapter of Pi Delta Phi held its annual banquet and initiation ceremony on May 5 at the Illini Union. Prof. John K. Simon addressed the group on Valéry Larbaud.

* * * * *

José von Sternberg, the famous director who made the first gangster film in the '20s (Underworld), introduced Marlene Dietrich to the world in The Blue Angel, and directed most of her films, among many other achievements, was recently on the Univ. of Ill. campus. He presented his excellent 1935 film Devil is a woman, which was not only of interest to cinephiles, but to French students as well, since it is based on Pierre Louÿs' novel La Femme et le Pantin (1898), generally considered the author's masterpiece. A fairly recent remake of this film, French, in color, and with Miss Bardot, was a flop.

* * * * *

--Some useful books--

Literature: The "Collection Lagarde et Michard", published by Bordas (Paris), has become deservedly popular in this country through its six lavishly illustrated volumes on "les grands auteurs du programme" from the Middle Ages to our days. These volumes effectively combine texts, literary history, criticism, and incursions into allied arts. Less familiar is the "junior set" of "le français du Premier Cycle" in the same collection. It is well worth investigating. Its four volumes

(classes de 6e, 5e, 4e, 3e) could be put to good and varied use at many levels, especially advanced high school. They follow the art book format of the senior set, include many texts (some from non-French literatures), unobtrusive grammar reviews and exercises, and many other excellent features intended to guide the student in his handling of language, letters, and ideas. Bordas has also been publishing a top-drawer collection of Petits Classiques. Over thirty titles have appeared, mostly plays, from Corneille to Musset. The books are very well introduced, edited, annotated and illustrated. They sell, in France, for around 1,60F or 33 cents.

Language: For problems of today's French language, Prof. Aurélien Sauvageot's Français écrit, français parlé (a Larousse publication) is a book which states lucidly many problems, offers solutions -- or, at least, sensible suggestions -- and gives several insights into today's French civilization inasmuch as it is transforming the language. The book is easy and pleasant to read. Also published by Larousse is a traditional Grammaire française, by Professors Dubois, Jouannon, and Lagane. It is clear, concise, without exercises, but with many examples. A fine basic reference work.

Wine: In response to a little item on French vintages which appeared in this section earlier this year, several readers have asked about reference works. Happily, the reply is simple: Alexis Lichine's superb Wines of France, published by A. Knopf, New York, and now in its fourth (1964) revised edition. This 400-page book is more than a comprehensive study; it is also a chapter in the history of French civilization, as well as a practical guide. Mr. Lichine writes with wit, love, and in excellent style. Earlier works by André Simon, George Saintsbury, P. Morton Shand (A Book of French Wines, 1928) are fine but not up-to-date. Easily available in the United States are British works of a general nature: R. Postgate's The Plain Man's Guide to Wine (1951), and L.W. Marrison's Pelican book, Wines and Spirits (1957 and later editions).

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Peter K. Jansen

The Southern Ill. Chapter of the American Association of Teachers of German held its third annual spring meeting at Eastern Ill. Univ. in Charleston, on April 18. The meeting was opened by the president, Martin M. Miess, who introduced Dean Ringenberg of the College of Letters and Sciences. Dr. Ringenberg welcomed the group and spoke briefly on the growth of foreign language study at Eastern Ill. Univ. In a highly-informative lecture on "Methods, Materials, and Techniques of FLES", Mrs. Marita Clark (Belleville Schools) used a demonstration class of pupils to show the advantages and possibilities of a FLES program.

At a brief business meeting, the slate presented by the nominating committee (Netta V. Niess, Belleville Twp. H.S., and Louisa Lenel, Western

Ill. Univ.) was unanimously approved; the new officers are: President Marita Clark, Vice-President Wolfgang Pfabel (Ill. State Univ., Normal), and Secretary-Treasurer Raymond Spahn (Southern Ill. Univ.). Mr. David Pease (University H.S., Urbana) agreed to continue as chairman of the AATG High School German Contest. The chapter was invited to hold its 1965 spring meeting at Southern Ill. Univ.

The second lecture of the meeting, by Dr. Raymond Spahn, was entitled "Das Amerika-Haus". The speaker, himself a former initiator and director of US cultural centers in Munich, Nuremberg, Regensburg, Bamberg and Würzburg, gave a concise and illuminating survey of the history of the Amerika-Haus as an institution in postwar Germany. The number of Amerika-Häuser in Germany, fifty at the height of the program, has now been reduced to seventeen, nine of which are presently run by Germans. These remaining houses, however, maintain very active programs which are directed primarily to the intelligentsia and designed to fill the gap still existing in the field of Amerikakunde at German universities.

The program concluded with the presentation of book prizes, furnished by the German, Swiss and Austrian consulates, to the regional AATG contest winners. They were, with the names of their high schools and teachers, the following: Fourth Year: I - Kenneth Miller (Belleville Twp. H.S., Miss Netta V. Niess); II - Scott Lewis (Belleville Twp. H.S., Miss Netta V. Niess); III - Susan Moore (Eisenhower H.S., Decatur, Mr. Robert Krebs); Third Year: I - Sean Curley (University H.S., Urbana, Mr. David W. Pease); II - Paul O'Hearn (University H.S., Mr. David W. Pease); III - Stephen Keyes (University H.S., Mr. David W. Pease); Second Year: I - Kathy Brill (University H.S., Mr. David W. Pease); II - Sara Chilton (University H.S., Mr. David W. Pease); III - James Kellogg (Belleville Twp. H.S., Mrs. Dorothy Oelrich). The German Dept. congratulates all of these intelligent and hard-working young people -- and their teachers.

* * * * *

An initiation service for new members of Delta Phi Alpha was held on May 17.

* * * * *

Prof. Siegfried Frawer, currently guest professor of German at the Univ. of Chicago, gave a lecture on "Heinrich Heine", sponsored by the Univ. of Ill. Division of Humanities, on May 21.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney and Steven P. Hill

The first annual Russian contest for high school students sponsored by the Ill. chapter of the AATSEEL was held on May 9 at Lyons Twp. H.S. Fifty-one students competed for first-year honors and twenty-nine for second. The contest committee was chaired by Mr. Frank Petronaitis (Lyons Twp. H.S.), and included Miss Betty Braun (Hinsdale Twp. H.S.), Mr. J. Koncius (Riverside-Brookfield H.S.), Rev. Fr. M. Meyers (St.

Ignatius H.S.), Mr. Marion J. Reis (Oak Park-River Forest H.S.), and Miss Anna Tymoszenko (Leyden Twp. H.S.). Fifteen high schools were represented. In addition to those represented by the contest committee, they were: Crystal Lake, Evanston Twp., Homewood-Flossmoor, Main Twp. (Parkridge), New Tricr, Niles Twp. (West), J.S. Morton (East), J.S. Morton (West), and the Univ. of Chicago Laboratory School. The contest included dictation, aural comprehension, and a section on vocabulary and grammar. The winners will be announced in the October Newsletter.

At the luncheon which followed the contest, students and teachers were entertained by the Metro dancers and the Kalinka dancers, who performed Slavic folk dances in full costume.

At the annual meeting of the Ill. chapter of AATSEEL, three papers were heard. Mr. Frank Y. Gladney (Univ. of Ill.) discussed gerunds in Russian. He surveyed the different views on how they developed out of Old Russian short active participles and proposed guidelines for finding the answer to the question in the chaos of 17th century Russian texts. Next Mr. Stanley Moore (Rich Tech. H.S., East) read a paper showing the place of Dostoevsky in a seniors' course on Western civilization. Since many of Dostoevsky's characters in one way or another are in reaction to the West, their study provides Mr. Moore's students with a challenging perspective on the Western authors read earlier in the course. The speaker said not to underestimate high school students and then illustrated the point by quoting at length from a student's examination paper which demonstrated an impressive grasp of Dostoevsky's ideological world. The third speaker, Mr. Marion J. Reis (Oak Park-River Forest H.S.) shared his impressions from his summer course at Moscow Univ. last summer. He showed in amusing detail the cultural shock experienced by an American in Moscow. The Russians, for instance, like to crowd together, and the foreigner should be bold in pushing into crowded elevators or in paying for newspapers. At the business meeting which followed, Mr. Reis succeeded to the presidency of the chapter for 1964-1965, and Mr. Gladney was elected Secretary-Treasurer.

* * * * *

Some changes are in store for the Slavic Dept.'s teaching program in 1964-1965. A new textbook, the NDEA-sponsored Modern Russian by Dawson and others, will be introduced in September, 1964, in all sections of 101. The other courses, however, which have already begun with Von Gronicka's Essentials of Russian, will continue to use it through the two-year sequence. There will be at least one new professor in the Dept., Albert Kaspin, a specialist in nineteenth-century Russian literature, from Vanderbilt Univ. Prof. Paul Trensky will leave the Dept. to accept a position at Fordham Univ.

A number of new courses have been approved by the Univ. of Ill. administration and will be offered for the first time in either 1964-1965 or 1965-1966. They include: Advanced Conversation (311), Advanced Composition (313), Introduction to Slavic Linguistics (380), Structure of Ukrainian (396), Readings in Ukrainian Literature (398), Pushkin (414), Dostoevsky (415), and Tolstoy (419).

* * * * *

The Midwest Modern Language Association held its annual meeting at Ill. State Univ. (Normal-Bloomington) on May 7-9, with Norman Luxemburg (Ill. State) as chairman and Momcilo Rosic (Knox Coll.) as secretary of the Slavic Section. Papers were read by Max Oppenheimer (Iowa State) on translating Shakespeare, Marjorie L. Hoover (Oberlin) on Shakespeare and modern Russian drama, T. Forsythe (Roosevelt) on Shakespeare and other western "great books" in Goncharov's The Precipice, and Kenneth H. Ober (Ill. State) on his impressions of Moscow University.

* * * * *

At the Slavic section of the meeting of the Central States MLTA held in Chicago on May 2, four papers were read. Prof. Edward Stankiewicz, Univ. of Chicago, examined the stress patterns of the Russian verb for the light they shed on Common Slavic accentuation. After a paper on Polish iambic verse by Prof. Karol Magassy, Univ. of Michigan, Mr. Steven P. Hill, Univ. of Ill., gave a report on his work on Russian prepositions. Noting a wide variance in the inventories of prepositions given in the textbooks, Mr. Hill proposed as an objective criterion for their identification the presence of the so-called "epenthetic n" before a following third person pronoun. Mr. Hill has been sampling Russian prose from different periods in order to plot the increase in the number of prepositions, or, as he qualified it, of words followed by the n-form of third person pronouns. The paper of Prof. Harry Josselson, Wayne State Univ., on the electronic merging of two Soviet dictionaries, was read by a colleague, since Prof. Josselson was unable to attend.

* * * * *

Prof. Paul I. Trensky addressed the Russian Area Roundtable on April 22 on a topic which has occupied him for a number of years, the image of Napoleon in Russian poetry. Around the time of the French invasion of Russia in 1812 this image was unfavorable, and poets in writing of the man often evoked the beasts of the Apocalypse. The positive re-evaluation reached its zenith around 1841, when the remains of the French emperor were brought from St. Helena for solemn reinterment in Paris.

* * * * *

The last Russian Club meeting of the year, on May 7, featured a talk by Soviet exchange student Alexander Nikonov on his impressions of the United States, poetry readings by Miss Temira Pachmuss' 202 literature students, and a program of Russian folk songs by two professional entertainers from Chicago, Noah Marcell and Shmulik and Alpert. A busy year for Russian film fans was capped by the Russian Club's free showing of the new Soviet film The Clear Sky on May 14. This film, directed by Gregory Chukhrai, starring Eugene Urbansky, and famed as the first anti-Stalinist film from the USSR, was shown (without subtitles) through the kindness of the Soviet exchange students and the Soviet embassy in Washington.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Carol Blackburn

The current issue of Hispania (May, 1964) contains contributions by Professors Luis Leal and William H. Shoemaker. Prof. Leal is author of the article "Recuerdos de Ciudad Juárez en Escritores de la Revolución" (231-241), and of an astute analysis (404-407) of the problems and trends in the teaching of Latin-American literature in American universities.

In an item on pages 359-360, Prof. Shoemaker presents a well-deserved laud of Prof. Laurel H. Turk on the occasion of the latter's retirement, after thirteen years of service, as Secretary-Treasurer of AATSP. Prof. Shoemaker also reports (407-408) on an "importante acontecimiento galdosiano": the scheduled publication in 1964, by Revista de Occidente, of some 400 letters written to Benito Pérez Galdós by eminent literary figures of his time. These letters, long unknown, were entrusted by Galdós, shortly before his death, to Ramón Pérez de Ayala.

* * * * *

Prof. Marcos A. Morínigo was at the Univ. of Kansas on May 2 to participate in that institution's 40th annual Cervantes Day celebration. Prof. Morínigo presented speeches on "Cervantes y la Retórica" and "El Impacto del Español sobre las Lenguas Indígenas Americanas".

* * * * *

An initiation service for twenty-nine Univ. of Ill. students was held on April 21 by Lambda Chapter of Sigma Delta Pi, national Spanish honorary society. The new undergraduate members are Mrs. Betty Johnson Butler and Misses Andrea R. Bradbury, Natalie Buchel, Julia K. Dallas, Dolores A. Decaroli, Susan E. Howey, Rita A. Csowski, Judith A. Pleskovitch, Karen A. Sharff, Martha L. Smith, and Judith A. Wright. The following graduate students were initiated: Richard D. Armstrong, Germán D. Carrillo, Erik P. Conard, Patrick H. Dust, Daniel E. Gulstad, J. Philip Hamilton, Miss Sisina E. Keating, Miss Mary F. Maxwell, Erminio G. Neglia, Miss Anne Y. Okada, Miss Ruth M. Rogers, Mrs. Helen H. Saciuk, Mrs. Lynette H. Seator, Steven R. Smith, Miss Jane U. Taylor, Miss Judith G. Urban, Miss Norma G. Walker, and Thomas Washington, Jr.

Initiated as an Honorary Member was Prof. Antonio Tovar (Dept. of Classics, Univ. of Ill.), whose lecture on "Poetas españoles contemporáneos" was presented in conjunction with the initiation service. Also initiated as Honorary Members were Mrs. Consuelo Tovar, the speaker's wife, and Professors John W. Kronik and Luis Leal.

Sigma Delta Pi is under the direction this year of Prof. Angelina R. Pictrangeli and Miss Joan M. Zonderman.

* * * * *

Prof. Tovar's lecture on April 21 was followed by those of two other distinguished speakers, who were on the Univ. of Ill. campus as guests of the Dept. On April 23 and 24, capacity crowds heard lectures, given under the joint auspices of the Dept. and the Division of Humanities, by Camilo José Cela, contemporary Spanish novelist and member of the Real Academia Española. His topics were "Examen de Conciencia de un Escritor", and "Cuatro Figuras del 98". Mexican poetry was the subject of an address on May 5 by Mr. Porfirio Martínez Peñaloza, of the Instituto Nacional de Bellas Artes of Mexico City. His lecture on May 6, "El arte popular y las artesanías artísticas de México", was accompanied by slides. These lectures were sponsored by the Dept. and the "Círculo literario español" (Spanish Club).

* * * * *

"La estructura de Pedro Páramo" was the subject of Prof. Luis Leal's paper for the Spanish section of the recent CSMLTA meeting. Former departmental students who had parts in the meeting include Dr. Evelyn Uhrhan Irving, who served as Chairman of the Teacher Training Section, and Misses Martha McNutt and Eileen A. Ricconi, both of whom were members of the local arrangements committee.

* * * * *

Asst. Prof. Daniel P. Testa will be in Princeton, New Jersey on June 14-19, in the capacity of Reader for the 1963-1964 Advanced Placement Examination in Spanish. The Advanced Placement Program, now in its ninth year as a project of the College Entrance Examination Board, annually offers examinations in twelve subject areas for high school students who have received college-level training. In 1962-1963, some 21,000 students took the Advanced Placement Examinations, which are administered by Educational Testing Service.

* * * * *

The annual "Concurso de Poesía" for undergraduate students of Spanish, Italian, and Portuguese, was held on April 29, sponsored by the Spanish Club, "Círculo literario español". Prizes for poetry recitation were awarded to the following students:

Spanish 101: 1st place - Mr. Roger Gehlbach, 2nd - Mr. Mark Leonetti;
Spanish 102: 1st - Miss Linda Lambert, 2nd - Mr. Alan Mattson; Spanish 103, 104, 115: 1st - Miss Victoria Mulberry, 2nd - Mr. David Elders and Miss Donna Flynn (tie); Spanish 211, 212, 214, 215, 221: 1st - Miss Lorraine Petka, 2nd - Mr. James McKelvey; Italian 102, 104: 1st - Miss Judith Stefanovik, 2nd - Miss Janet Fitch; Portuguese: 1st - Miss Faye Hightower, 2nd - Mr. Thomas Hardy.

Prizes of books and record albums were awarded to the winners in each division. Judging was done by members of the faculty of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese.

* * * * *

Modern Foreign Language Newsletter
224 Lincoln Hall
University of Illinois
Urbana, Illinois

Please check appropriate box:

Addition to mailing list

Name _____

Address _____

Deletion from mailing list

Name _____

Address _____

Change of address, effective _____

Name _____

Address _____

Former Address _____

Other

Language(s) taught _____

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVIII. No. 1

October, 1964

Dear Colleagues:

It was a pleasure for me, as a new chairman in one of the language and literature departments, to discover that among my first duties was included permission to write a traditional word of greeting in the Newsletter. Quite naturally, and with a great deal of interest, I turned to the first page of Newsletters from previous years: it makes for instructive reading.

These remarks by department heads at the University of Illinois were long characterized by cautious optimism about ever-increasing enrollment figures. It is clear that, up to a point, the steady rise in numbers of those entering into language study was contemplated with considerable--and understandable--pleasure by these devoted teachers who, as Professor Shoemaker put it in 1962, once fought for survival, but now could fight for quality. The tone then of Professor Knudson's letter in 1963, which expresses sombre concern for the quality of our teaching was not surprising.

Now that we have all the students we want, and more, we have become less optimistic than we used to be. With regret, Professor Knudson calls attention to the frequent inaccuracy of the traditional equation: 1 year high-school French = 1 semester college French--to the numbers of entering freshmen, who, in their language study, have had to be "put back" a semester or more. This year Professor Knudson--as explained in the Newsletter--is exploring new techniques for handling this problem, in hopes that no student need be "put back." His colleagues in other departments are watching him wistfully, hoping that he will beckon them to follow along the same unexplored paths. For, as he has already made clear, the real solution must occur on the secondary-school level where eventually most students will obtain the equivalent of two years college French, German, Russian or Spanish so that, once at the university, they can pursue genuinely university-level study in these fields--or begin acquiring such really crucial languages as Portuguese--or obtain access to equally rich if less "popular" traditions like Italian.

We have been accustomed to say that with four years in high school the student ought to be able to get the equivalent of two years' college language. Often, we must add, he does not. --What a very great deal we still have to accomplish! Of course the high-school Spanish or Russian class can learn as much in two years as the college class learns in one. Why shouldn't the high-school class learn more, in one year, than the college class in the same length of time? The high-school student is younger, has more language aptitude, more classroom contact hours, more time and interest for the extra-curricular learning situations where so very much can be done for the language student.

Professor Frank Banta, visiting at Indiana University this year, has,

together with members of the other language departments, devoted a great deal of thought to plans for engaging university resources in the enrichment of high-school language instruction. We expect such a program to materialize in the very near future. Our best hope for the qualitative improvement stressed by Professors Shoemaker and Knudson lies in the trend, already apparent for some time now, for students to begin their language study in high school. More students need to get their start there, and they need to get a better start. They need to study their language longer and more intensively, and so do many of the teachers. The language departments at the University of Illinois clearly recognize their responsibility in these things.

Each of our departments has experienced comings and goings of faculty which are duly noted in the pages of this Newsletter. I should like to use this space, however, on the one hand to confess that all of us are going to miss Professor Philip A. Wadsworth, quondam Executive Secretary of the French Department, this fall Dean of Humanities at Rice University, and, on the other, to extend cordial best wishes to the new Head of the Department of Slavic Languages and Literatures, Professor Lew R. Micklesen.

H. G. Haile
Head, Department of Germanic
Languages and Literatures

* * * * *

WELCOME. The departments of modern foreign languages at the University of Illinois join in welcoming Professor Lew R. Micklesen to the campus and to his new duties as Head of the Department of Slavic Languages and Literatures. Mr. Micklesen is a graduate of the University of Minnesota (1942) and received his Ph.D. in Linguistics at Harvard University in 1951. He was Senior Instructor in the Air Force Russian Program at Syracuse University (1951-1952), Assistant Professor of Russian at the University of Oregon (1952-1953), Assistant Professor of Slavic Languages at the University of Washington (1953-1959), manager of machine translation and linguistic research at the IBM Research Center (1959-1963), and Associate Professor of Slavic Languages at the University of Colorado (1963-1964). His fields of research have been Russian verb morphology, Russian-English machine translation, and Russian syntax.

We wish Professor and Mrs. Micklesen many pleasant years at Illinois.

C. A. Knudson, Dept. of French

* * * * *

ENROLLMENTS at the University of Illinois in the Modern Foreign Language Departments this fall are so large and varied that statistical information is deferred to presentation in the next issue.

* * * * *

IMLTA MEETING. The Illinois Modern Foreign Language Teachers Association cordially invites all teachers of modern foreign languages in the state to the annual meeting to be held Saturday, November 7, at the University of Illinois.

Program

9:00-10:00 Registration - 112 Gregory Hall
10:00-10:10 Address of Welcome, C. A. Knudson, Univ. of Ill.
10:10-10:40 Business Meeting
10:40-11:10 "Police Spanish: An Audio-Lingual Experiment in Meeting the Goals of a Profession Group," Donald F. Zehme, Foreign Language Dept., Loop Junior College, Chicago
11:10-12:00 "Foreign Language Teacher Training and Certification: the Facts, the Needs, a Course of Action for Illinois," F. André Paquette, Director of Teacher Preparation, Modern Language Association
12:30 Luncheon - Rooms 314 A-B Illini Union
2:00-4:00 Sectional Meetings:

French: Rooms 263-267 Illini Union
Robert L. Roussey, Western Illinois Univ., President (AATF)

Business Meeting
To be announced

German: Rooms 269-273 Illini Union
Marita Clark, Belleville Public Schools, President (AATG)

Business Meeting
"Unvergreifliche Gedanke über Günter Grass," Hans Schlütter, Univ. of Ill.
"Pedagogische Hinweise für FLES Lehrer," Mrs. Minnie Widman, Belleville Elementary Schools
"Pedagogische Hinweise für Jr. High Lehrer," Mrs. Velda Schrupp, Belleville Junior High School
"Pedagogische Hinweise für High School Lehrer," Mrs. Gail Schwarz, Belleville High School
"Humanism," H. G. Haile, Univ. of Ill.

Italian: General Lounge, Illini Union
Vittorio Ranieri, Univ. of Chicago, Chairman, Italian Section

Business Meeting
To be announced

Slavic: Rooms 275-279 Illini Union
Norman Luxenburg, Illinois State Univ. Chairman, Slavic Section

Business Meeting
To be announced

Spanish: Faculty Lounge, Illini Union

Daniel P. Testa, Univ. of Ill.
Chairman, Spanish Section

Business Meeting

"University of Illinois F.L.E.S. Curricula,"
Charles E. Johnson, Univ. of Ill.

"La enseñanza de idiomas modernos en las escuelas y
universidades españolas," José S. Flores, Univ.
of Ill.

"Some New Trends in the NDEA Language Institutes,"
Sherman W. Brown, Director, NDEA Spanish Insti-
tute, Knox College

"A Look at Introductory Literature Courses," Daniel
Quilter, Indiana Univ.

"Dos poetas paralelos: Miguel de Unamuno y Rubén
Darío," Miguel Enguñdanos, Indiana Univ.

Those wishing to register, write: Robert O. de Vette, President, IMLTA
Department of Foreign Languages
Wheaton College
Wheaton, Illinois

Registration and Luncheon - \$2.85

IMLTA Dues - \$1.00

Modern Language Journal and Central States MLTA Dues - \$4.50

* * * * *

ASIAN LANGUAGES. The Univ. of Illinois under the direction of the Department of Linguistics is now offering Modern Greek, Burmese, Arabic, Chinese, Japanese, and Hindi. A two-year program has been set up for each of the above mentioned and beginning classes are now in session, as well as some intermediate. The elementary courses are listed under the corresponding language, while the intermediate courses appear as Linguistics 303 and 304. Indonesian has been approved and classes will begin in September 1965.

Besides these languages, the Asian Studies Center has an academic program to include courses in other departments. Courses applicable to Asian study are offered by the Departments of Anthropology, Economics, Geography, History, Music, Philosophy, Political Science, Social Science, and Sociology.

* * * * *

FOREIGN LANGUAGE WORKSHOPS. A number of Foreign Language Workshops on the secondary and other levels will be conducted this fall by the Office of the Superintendent of Public Instruction. For detailed information, write to Ray Page, 302 State Office Bldg., Springfield, Illinois.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

An interesting innovation this year in the French Department is the creation of special 5-hour sections in courses French 101 through 104 (normally 4 hours) and 4-hour sections in French 211 (normally 3 hours). These courses are designed for students with a non-Univ. of Ill. background and for those trained at the Univ. of Ill. who have received less than the grade of C in their previous course here (101, 102, or 103) or less than the grade of B in 104 which leads to 211. This system is not inflexible however. Placement tests administered early in the semester will permit advancing those students with a non-Univ. of Ill. background who come up to certain standards to normal 4-hour sections. It should also be noted that this two-way system becomes a three-way split when the special sections of James (all-University) scholars are taken into account.

* * * * *

Professor and Mrs. Charles A. Knudson gave a well-attended reception at the Illini Union on September 23 in honor of the new members of the French Staff which has enlarged to keep pace with the student increase. We now have about 65 teaching assistants, many of whom have a French or a foreign background. The reception was not unlike an International House gathering but one where French was, aptly, the lingua franca.

* * * * *

Among the new senior staff members are, alphabetically: Mr. Vasile Barsan, with a Rumanian-U.S. background and now on leave from Eastern Illinois Univ.; Prof. Sidney Braun, author of the Dictionary of French Literature and the recent (1964) Correspondance entre André Gide et André Suarès, of Yeshiva Univ., coming to this Department as Visiting Prof. for the first semester, after being Visiting Prof. last year at the Univ. of Washington. Mr. Braun will be going to France on a grant next semester.; Mr. William G. Heigold, formerly an Assistant in this Department, now on leave from Washington Univ., St. Louis; Prof. Frederic M. Jenkins, a specialist in linguistics, coming from San Diego State College; Mr. Guy and Mrs. Noëlle Laprevotte, both from France; Mr. Burl Price, who comes from the Univ. of Wisconsin; Mme Rocquelin, from France, formerly an assistant here as Miss Pommier; Mr. Gabriel Savignon and Mr. Stanley Shinall, both formerly French Assistants at the University of Illinois.

Fulbright

* * * * *

There are also some familiar names missing this year. Prof. P. A. Wadsworth is now Dean of Humanities at Rice Univ. as well as Head of the French Department. Assistant Prof. Claude Abraham is now Associate Prof. of French at the Univ. of Florida, Gainesville.

Since mention of professors who have retired can seldom avoid dirge-like notes or clichés, both of which would be totally inapplicable to the subject of these lines, we shall only mention briefly that Prof. Joseph

F. Jackson, a long-time member and formerly Head of this Department, a gentleman and a scholar, one of the most cultured and wittiest persons in Academe, is now, temporarily at least, making his home at 130 Beach Avenue, Woodmont, Connecticut.

* * * * *

New Novelist and New Film-maker Alain Robbe-Grillet will be on campus October 19 where he will speak (tentative title: "Nouveau Roman et Nouveau Cinéma") at 8 p.m. in Room C, Illini Union. The lecture, auspices the French Department, is open to the public. On October 12 members of the Department held a panel discussion of the speaker's work.

* * * * *

Professor Charles A. Knudson of the Department of French attended the Third International Congress of the Société Rencesvals meeting in Barcelona from August 31 to September 6 and presented a paper, "Quel terrain faut-il céder au néo-traditionalisme? --le cas de la Chanson de Roland." Of particular interest was the attendance, for part of the meeting and to deliver a paper at the same closing session, of the dean of Romance scholars, don Ramón Menéndez Pidal, of Madrid, now 95 years of age.

The Société Rencesvals was founded following a meeting held at Pamplona in 1955, and has since held congresses at Poitiers in 1958, Venice in 1961, and this year in Barcelona. It is planned to hold the 1967 meeting in Heidelberg. The society's purpose is the study of Medieval epic in the Romance tongues, with particular attention to the Old French chansons de geste. This year's meeting brought together scholars from France, Spain, Italy, Great Britain, Belgium, Switzerland, Germany, the United States, and Japan. The languages used were French, Spanish, and Italian, in addition to which one militant Catalan scholar, Professor Coll y Alentorn, insisted on speaking in Catalan, with his program summary in the same language. For the discussion of his paper, however, he consented to use Spanish or French.

In addition to the work and discussion sessions, the members of the society were guests of the Ayuntamiento de Barcelona for a tour of the city, a dinner, and a performance of short medieval liturgical plays, in Latin and Spanish, given in the Salón du Tinell, where Ferdinand and Isabella received Christopher Columbus returning from his first voyage to America. On the last day of the congress an excursion was made to visit some of the Romanesque churches of northern Catalonia, notable at Vich and at San Cugat del Vallés. The congress was organized under the direction of Professor Martín de Riquer of the University of Barcelona.

* * * * *

As in past years, Prof. B. H. Mainous has again organized the weekly French Coffee Hour (Tuesdays 3-4:30 p.m., Gothic Room, Illini Union) to which all are invited, whether or not students or staff members of the Department.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

The first Newsletter of the year is an appropriate time to introduce new and returning members of the German Department. Prof. Ruth Lorbe, who taught here in 1960-1962, returns after teaching for two years in Nürnberg. Four former graduate assistants are now full-time staff members: Mr. Robert Bell, Mrs. Charlotte Brancaforte, Dr. Albert Borgmann, and Mr. Francis Lide. Dr. Borgmann completed his doctorate at the Univ. of Munich, and Mr. Lide has been an Instructor at Kenyon College, Gambier, Ohio.

There are six new Instructors in the Department. Mr. Pieter van der Bergh was born in Indonesia and educated in the Netherlands. Since 1960 he has been in the United States, and comes to the Univ. of Ill. from the Univ. of Texas. Dr. Emery George, a native of Hungary, received his Ph.D. at the Univ. of Michigan. Mrs. Madelyn Kendall has been at Indiana Univ. Dr. Ida M. Kinber from Edinburgh holds the degree of D. Litt. from Catholic Univ., Lille. She has taught at Lille, the Univ. of Bagdad, in Münster and in Armentières, France. Dr. Hans Schlütter studied at the Universities of Hamburg and Kiel. He was Lektor at the Univ. of London, and at Clark Univ. Dr. Götz Wienold completed his studies at the Univ. of Münster.

The German Department welcomes these new people.

* * * * *

Two members of the Department are on leave of absence this academic year. Prof. P. M. Mitchell received a grant from the American Council of Learned Societies to continue his research at the National Library in Copenhagen. Prof. Frank Banta is visiting professor at Indiana Univ. this year.

* * * * *

Several members of the department continued their research in Europe this summer. Prof. Henri Stegemeier studied emblem literature in Oxford, Glasgow, London, and on the continent, Prof. P. M. Mitchell was in Denmark and Northern Germany. Prof. Francis Nock worked with Middle High German manuscripts in Munich. Prof. F. G. Banta found more material about Berthold von Regensburg. Prof. Peter Foulkes was in England, continuing his work about Kafka. Dr. Carol Miller consulted Old High German manuscripts in several libraries.

* * * * *

The Kaffee-Stunde has been changed from Wednesday to Thursday. It will still meet in the Gothic Room of the Illini Union from 2 until 4 o'clock. All interested in improving their German are welcome.

A special feature this year will be the monthly showing of the Deutschlandspiegel (German news--reel). It is being provided by the German Consulate in Chicago and will be shown on Thursdays. The first was

shown October 1 in the Union. Future dates will be announced at the Kaffee-Stunde.

* * * * *

Prof. H. G. Haile opened this year's program of the "Fruchtbringende Gesellschaft" with a paper about Goethe's Götz von Berlichingen, entitled "Herr, er will uns fressen!" The meeting was held on October 15 in the Faculty Lounge of the Union. At the next meeting on November 12, Dr. Emery George will be the speaker. The third meeting of the Fall semester will be held December 17, and Dr. Albert Borgmann will present a paper.

* * * * *

Two members of the Department are scheduled to address the Illinois MLTA meeting on campus November 7. Prof. Haile will speak on Humanism and Dr. Hans Schlütter's topic is "Unvergreifliche Gedanke über Günter Grass."

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney

Dr. Albert Kaspin joins us this fall as Associate Professor of Slavic Languages and Literatures. Professor Kaspin lived a dozen years in the Soviet Union before returning to his native California to take his degree at Berkeley. He taught at the Univ. of Tennessee, the Univ. of Wisconsin, and at Vanderbilt Univ. before coming to Urbana. His specialities are Russian drama and the Russian novel of the 19th century. Mr. Steven P. Hill has left the Department for the fall semester to complete his dissertation for the Ph.D. degree at the Univ. of Michigan.

* * * * *

Over the summer two members of the Dept. held University of Illinois Research Board Faculty Fellowships: Professors Temira Pachmuss and Rado Lencek. Prof. Lencek has been selected by the Inter-University Committee on Travel Grants to go to the Soviet Union next spring as a post-doctoral researcher but was unfortunately among those rejected by the Soviet side in retaliation for the Soviet scholars which were rejected by this side. Last month he presented a paper entitled "Dobrovský and South Slavic Literary Languages" before the 2nd Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in America held at Columbia University.

* * * * *

A full slate of activities for the Russian Language Club for the fall has been announced by Mr. Ira Goetz, faculty advisor. The Club will show its first film (title to be announced on Oct. 29 in 112 Gregory Hall. The first club meeting was held on Oct. 8, and the second will be on Nov. 17. Students wishing to practice their Russian are reminded

of the weekly Chashka Chayu in the Gothic Room of the Illini Union on Wednesdays, 2 - 4 p.m.

* * * * *

Here are the winners of the 1st annual Russian contest for high school students, which was held last May 9 at Lyons Twp. H. S. under the auspices of the Ill. Chapter of AATSEEL. The home team swept Russian I as Jim Winship, Steve Carhart, and Steve Clark, all pupils of Mr. Frank Petronaitis at Lyons Twp., took 1st, 2nd, and 3rd place honors. In Russian II the top three contestants were Julia Higgins (Oak Park & River Forest H.S.; teacher: Mr. Marion J. Reis), Pete Haas (Lyons Twp.), and Nellie Williams (New Trier H.S.; teacher: Miss Margaret Drucker). The winners received books and records. Prof. Kurt Klein has announced plans for the 2nd annual contest to be held on May 9, 1965, in which 103 students will participate representing 16 schools.

* * * * *

The Roundtable of the Center for Russian Language and Area Studies this year will feature lectures by four new members of departments which constitute the Area Center, according to Prof. Tatjana Cizevska, who is in charge of the series this year. Prof. Lew R. Micklesen (Slavic) is scheduled for an Oct. 20 talk entitled "An Evaluation of Automatic Language Processing." Prof. Robert C. Crumney (History), a specialist on Pre-Petrine Russian history, has consented to address the Roundtable on Dec. 1. The speakers for the spring semester will be Prof. Alexander Vucinich (Sociology) and Prof. Peter B. Maggs (Law), both specialists in the Soviet Union in their respective fields.

In the Center's lecture series Prof. Leon Lipson of the Yale Law School gave a lecture on Oct. 13 entitled "Soviet Non-Courts." On Nov. 12 Prof. Kiril Taranovski of Harvard will give a talk entitled "The Statistical Analysis of Verse Structure."

* * * * *

Prof. Morton Benson, President of AATSEEL, announces a program to help secondary school administrators find qualified instructors of Russian. Job vacancies will be listed in the Slavic and East European Journal, the official publication of the AATSEEL, published in March, June, September, and December. Notices should be sent to Prof. Benson, Dept. of Slavic Languages, Univ. of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. 19104, at least three months in advance of publication.

* * * * *

AATSEEL members are urged to renew their memberships through their local chapter. Send your dues (regular \$7.00, student \$3.50) to Frank Y. Gladney, Secretary-Treasurer, Ill. Chapter of AATSEEL, Dept. of Slavic Lang. and Lit., Univ. of Illinois, Urbana, Ill. 61803. You support your Illinois Chapter when you pay through it.

* * * * *

Last year saw the publication of Prof. Pachmuss' book F. M. Dostoevsky: Dualism and Synthesis of the Human Soul, which appeared in the series "Crosscurrents Modern Critiques" under the editorship of and with a preface by Prof. Harry T. Moore (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1963). Displaying what one reviewer called an "impressive command of the Dostoevskian canon, primary and secondary," Miss Pachmuss traces the great novelist's career through his struggles with the duality of the soul to his ultimate conquest of it. A philosophic study, the book is nevertheless introduced by Miss Pachmuss' pertinent reminder that Dostoevsky does not "set forth systems of thought, but recreates life."

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

Professor and Mrs. William H. Shoemaker gave a reception, as they have done annually, to members of the Department on Wednesday, September 30 in the General Lounge of the Union. This well-attended affair gave new and old department members an early opportunity to get acquainted.

* * * * *

We welcome the return of Prof. J. H. D. Allen and Prof. J. S. Flores to the department after sabbatical leaves of absence.

* * * * *

Mr. Warren L. Meinhardt and Mr. Benito Brancaforte, formerly assistants of this department, have been promoted to the rank of Instructor. Mr. Meinhardt is from the University of California, and Mr. Brancaforte from Brooklyn College and the University of Colorado.

* * * * *

New assistants this fall are: Luiz G. Araujo, Licenciado de la Univ. de Araraquara (São Paulo, Brazil); Susan G. Bass, B.A. '64, Mt. Holyoke College; José R. Cortina, U. of Havana (Cuba) and M.A. '64, Louisiana State U.; Richard P. Doerr, B.A. '64, Macalester College (St. Paul, Minn.); Patrick H. Dust, B.A. '63, U. of Ill.; Danute G. Ernst, B.A. '64, U. of Ill.; Phyllis B. Erwin, B.A. '43, U. of Ill.; Daniel E. Gulstad, B.A. '57 and M.A. '58, Mexico City College; Nancy J. Hall, B.A. '64, Colorado College; Joan M. Kane, B.A. '64, U. of Maryland; Marian F. Kragness, B.A. '64, Wisconsin State College; Lorraine V. Painter, B.A. '64, Carleton U. (Ottawa, Canada); Bohdan Saciuk, B.A. '64, U. of Ill.; Alvera P. Sbarbaro, B.A. '63, Purdue U.; Robert L. Shell, B.A. '64, U. of Ill.; Steven R. Smith, B.A. '63, Oklahoma State U.; Mary L. Sponsler, B.S. '50, Illinois State Normal; Carol L. Stack, B.A. '64, Grove City College (Pa.); Judith G. Urban, B.A. '64, U. of Ill.; Anje vander Naald, B.A. '63 Carleton U. (Ottawa, Canada); Joan M. Van Deusen, B.A. '64, Kalamazoo College; Isabel Y. Vera Cruz, B.A. '52 and M.A. '55, U. of the Phillipines; and Dennis D. West, B.A. '64, Ohio U.

* * * * *

Ana María Matute will speak on "La guerra civil española en los escritores de mi generación" on October 21, Room 269 Illini Union, at 8 p.m. Miss Matute is one of the outstanding novelists of postwar Spain and has won four of the most distinguished Spanish literary prizes: Premio Café Gijón (1952) for her novel Fiesta al Noroeste, Premio Planeta (1954) for another novel entitled Pequeño Teatro, and the Premio de la Crítica (1958) and the Premio Nacional de Literatura (1959) for the long novel Los hijos muertos. Also for one of her best known novels Los Abel she was a finalist in 1947 for the Premio Nadal. Although Miss Matute was born in and is a present resident of Barcelona, many formative years were spent in Castilla la Vieja.

November 3 and 4 lectures will be given by Ignacio Aldecoa and his wife, Josefina Rodríguez, respectively. Mr. Aldecoa's topic is "La novela de mar en la narrativa contemporánea española." He is the author of several novels, one of these particularly having to do with open sea fishing (Gran sol) and doubtless is related to his lecture title. Miss Rodríguez will speak on "El panorama literario femenino en España." She is one of the most talented, although in recent years less productive, short story writers in postwar Spain.

Both members of this matrimonial team are represented in the anthology of contemporary short stories, Cuentos de la joven generación, prepared by Prof. William H. Shoemaker, and published by Holt, Rinehart & Winston. ✓

Both these lectures will be given in 314 B Illini Union at 8 p.m. All Newsletter readers and their friends are cordially invited to attend.

* * * * *

At the first meeting of the Spanish Club on October 1 the President, Fred Stahl (Scarsdale, N. Y.), announced tentative plans for this semester's activities and introduced the other officers: Vice-President, Sharon Wright (Freeport, Ill.); Secretary, Diane Wendorf (Milwaukee, Wisc.); and Treasurer, Harry Heffelfinger (Glenview, Ill.). An informal coffee hour was held after the adjournment. The Spanish Club will have its next meetings on October 22 and November 12. The meetings are conducted in the General Lounge of the Union at 8 p.m.

This year the Spanish Club and Department will continue to sponsor weekly tertulias on Friday afternoons. They will meet in the Federal Room of the Illini Union from 3 to 4:30 p.m. All are invited to attend.

* * * * *

During the past year the M.A. degree was received by: Mr. Richard Armstrong, Mr. Vito Benivegna, Mr. Edward Borsoi, Mr. Donald Brayton, Mr. Germán Carrillo, Mr. Mario Díaz, Mr. Alan Garfinkel, Miss Margaret Martínez, Miss Mary Maxwell, Mr. Milo Pierce, Mr. James Reese, Miss Ruth Rogers, Mrs. Jane Sanders, Miss Jane Taylor, Mrs. Gail Thorstenson, Miss Lavina Tilson, Mr. Thomas Washington, and Miss Joan Zonderman.

* * * * *

Occupational Opportunities for Students Majoring in Spanish and Portuguese (Bulletin 1958, no. 1) is available free from: Pan American Union, 17th Street and Constitution Avenue, NW, Washington 6, D.C.

* * * * *

"OMNIUM CULTURAL," the Catalan institution for the furtherance and protection of Catalan culture initially founded in Barcelona, Catalonia, in 1961 and closed by Spanish authorities in 1963, has been revived by law this year in Paris. It proposes to fulfill a long felt need of the Catalan community to centralize and coordinate its efforts, and invites the collaboration of all interested parties and organizations as well as economic support from its friends. For membership application write: "OMNIUM CULTURAL" - 70 Rue de Ponthieu, Paris VIII, France. Upon acceptance, yearly voluntary contribution of 250, 100, or 50 FF., payable by check or money order to the "OMNIUM CULTURAL" account No. 21.016 with "Société Générale", 91 Avenue des Champs Elysées - Paris VIII, France.

For information concerning membership write "OMNIUM CULTURAL" - 70 Rue de Ponthieu, Paris VIII, France.

* * * * *

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if: 1) you have changed your address, 2) there is some inaccuracy in our present listing of your name or address, 3) you wish to receive the Newsletter for the first time, or 4) you no longer wish to receive the Newsletter.

PLEASE CHECK: Change of Address
 Add my name to the mailing list
 Delete my name from the mailing list

NAME _____
ADDRESS _____
OLD ADDRESS _____
(This applies only to Change of Address requests.)

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

Mod Lang

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVIII. No. 2

November, 1964

Advanced Placement and the U of I

Colleges and universities have ever been concerned with their relations with the secondary schools which prepare their students. It has been a concern that college studies, especially those of freshman year, carry students onward and upward in those subjects whose study was begun in school and that needless and dull repetition of preparatory work be avoided. This concern has been especially poignant with the best and most advanced students.

To meet this concern the College Entrance Examination Board serves many institutions in approving Advanced Placement programs and tests whereby successful candidates graduating from secondary schools may receive placement beyond the usual college course and often college credit for the course skipped.

In the modern foreign languages the AP program was begun as one for the fifth school year of French, German, or Spanish study and, in spite of some differences among the three fields, as the equivalent of an introductory course in literature. In the beginning arrangements were made between private colleges and universities and a small number of private schools where there were such advanced students and where such a program of course work was possible. An AP program is now, however, no longer a possibility only among the exceptionally privileged. It has already spread and will continue to spread to all school systems and programs where students can enter the high school years with a substantial background of foreign language knowledge and skill acquired in elementary and/or junior high school study or in any other way. It has now become a reality in some and a possibility for many another high school to provide what was formerly its fourth year of a foreign language to juniors or even to sophomores and thus give an AP course in French, German, or Spanish in senior year.

This is what the modern foreign language departments at the U of I warmly encourage high schools to do.

* * * * *

In an earlier day the school-college relationship was often a private arrangement and for particular subjects; often the colleges' own tests were given. Growing numbers have made this impractical, and some 10 years ago the CEEB, with ETS (Educational Testing Service) implementation, began giving national tests for candidates from approved programs.

Last May 140 secondary schools in Illinois had candidates taking 3,459 AP exams in all subjects, about 7% and 9% of the national figures respectively; this is not a large part, but both state and national figures are growing rapidly each year. Students in Illinois sat for modern foreign language examinations, as follows: French 64, German 44, Spanish 72--about 5%, 15%, and 10% respectively of the national figures. One

school had 40 candidates in the three modern foreign languages, another 34, still another 12 in two languages, and one had 9 candidates in just one, but several schools had a single candidate in a single FL. We may hope that this will not always be so in this last group of schools, but this is the way AP programs have begun the country over, from the largest and most favored schools to the smallest and humblest ones; and in any case, numbers are seldom likely to be great enough for an AP program to "pay it way" on a per-capita cost-accounting basis, since the best teaching is required for the fewest students. Small beginnings often mean extra, almost private work, but since it is with advances, highly competent, and eager students, made even more eager by stimulating teaching, great satisfaction results from their progress and success--to the students themselves and their parents, of course, but especially to their teachers.

* * * * *

The modern foreign language departments of the U of I are eager too-- to welcome these successful AP candidates by granting credit toward the graduation degree as indicated below and by placing in the appropriate higher course or courses. Scoring in the AP tests is on a scale of 5 downward. In French, scores of 5 or 4 receive credit for courses 201 and 202 (6 hours) and papers with scores of 3 are referred to the Department for determination of credit if any. In German, scores of 5 or 4 receive credit for course 210 (3 hours). In Spanish, scores of 5, 4, or 3 receive credit for courses 221 and 222 (6 hours).

The AP tests are set and graded by national committees of the CEEB. Information about them and the kinds of program of study on which they are based may be secured from: College Entrance Examination Board/Advanced Placement Program/475 Riverside Drive/New York 27, N.Y. 10027. Teachers will find that the widest latitude of discretionary judgment lies with the school and teacher in the selection of material, so long as it falls within certain general principles. It is by no means necessary that a high school AP course conform to any specific list of readings. However, each of the three appropriate U of I Departments will be glad to consult on request with any AP teacher or one considering offering an AP course, particularly about the nature and content of the corresponding U of I courses for which AP credit is given.

For the present, to give some idea of these courses, the Departments of French, of German, and of Spanish, Italian, and Portuguese submit herewith their current (1964-65) reading lists:

FRENCH: (201) Corneille: Polyeucte, Le Menteur (Dell); Molière: Tartuffe, Le Médecin malgré lui (Dell); Racine: Britannicus, Phèdre (Dell); La Fayette: La Princesse de Clèves (Livre de poche); La Fontaine: Selected Works (ed. Wadsworth, So. Ill. Press); Marivaux: Le jeu de l'amour et du hasard (Bordas); Rousseau: Confessions et rêveries (Livre de poche); Voltaire: Candide (Doubleday Collection internationale). (202) Constant: Adolphe (Classiques Larousse); Hugo: Poésies choisies (Classiques Vaubourdolle); Musset: Lorenzaccio (Bordas); Stendhal: Le rouge et le noir (Garnier); Balzac: Le Père Goriot (Scribner's); Baudelaire: Les Fleurs du mal (Garnier); Proust: Combray (Appleton-Century-Crofts); Giraudoux: La Guerre de Troie n'aura pas

lieu (Livre de poche).

GERMAN: (210) Goethe: Hermann und Dorothea; Thomas Mann: Tonio Kröger; Adalbert Stifter: Brigitta; Friedrich Dürrematt: Besuch der alten Dame; Friedrich Bruns (ed.); Lese der deutschen Lyrik.

SPANISH: (221 and 222) Benavente: Los intereses creados (Heath); Benavente: La mal querida (A-C-C); Azorín: Dos comedias (Houghton-Mifflin); García Lorca: Yerma (Losada); Buero Vallejo: La tejedora de sueños (Col. Teatro); Sastre: Escuadra hacia la muerte (Col. Teatro); Siete poetas españoles (Taurus); Cuentos de Jorge Luis Borges (Monticello College); Guzmán: El águila y la serpiente (Norton); Lynch: El inglés de los güesos (El Libro Popular, México); Rulfo: El llano en llamas (Fondo de Cultura Económica).

As a matter of possibly additional useful information, Mr. Albert Turner reports that his very successful AP Spanish course at Evanston High School includes 1) eight basic texts, as follows: Blasco Ibáñez, La barraca, Gallegos, Doña Bárbara, Guzmán, El águila y la serpiente, Anón., Lazarillo de Tormes, Alarcón, El sombrero de tres picos, Goytortúa, Lluvia roja, Casona, Los árboles mueren de pie, Buero Vallejo, En la ardiente oscuridad; 2) mimeographed selections of poetry; 3) six or more completed works reported on in writing and in Spanish.

W. H. Shoemaker

* * * * *

NDEA INSTITUTES. Under the Language Institute Program, sponsored by Title VI of the National Defense Education Act, the Federal Government offers an excellent opportunity for elementary and secondary school teachers of modern foreign languages at all levels of audiolingual proficiency to improve their preparation. A normal institute curriculum encompasses intensive work in language practice, courses in applied linguistics and contemporary culture, practical experience with the language laboratory, introduction to new teaching methods and materials, and the opportunity to observe the latest methods illustrated in a demonstration class. Participants are housed by language groups and eat at language tables. A rich program of extracurricular activities complements the work in the classroom.

Eligibility criteria vary from institute to institute but for serious consideration the applicant must be able to present reasonable assurance of a teaching commitment in the Fall following the institute. No fees or tuition are charged for participation and public school teachers are eligible for a stipend of \$75 per week and \$15 per week for each dependent while in attendance at an institute. The great majority of institutes are summer institutes lasting from 7-9 weeks, but there are also academic-year programs.

Last summer approximately 3,600 teachers attended 71 institutes in Chinese, French, German, Russian, Spanish, and English as a Second Language at American colleges and universities across the nation. The first NDEA institute for teachers of Arabic on the secondary level is

projected for the summer of 1965, as well as two institutes for teachers of English as a second language. The 1964-1965 program will be announced in December of this year, and will appear in the Newsletter.

* * * * *

PROFESSIONAL MEETINGS. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association was held as scheduled on November 7, 1964, at the University of Illinois. Detailed coverage of the meeting will appear in the December Newsletter.

* * * * *

MLA. The 79th annual meeting of the Modern Language Association will be held at the Statler Hilton Hotel in New York on December 27-29. Other organization meetings to be held in New York are: AATSP, Dec. 28-30; AATG, Dec. 29-30; AATF, Dec. 27-30; AATI, Dec. 27-28; AATSEEL, Dec. 27-29; and Linguistic Society of America, Dec. 27-30.

* * * * *

Teacher Supply and Demand in Public Schools, 1964, published by the Research Division of the National Education Association, states that there has been a perspective increase (between 1963-1964) of 34.7% of certified teachers in foreign languages. Present 1964 totals: 1,274 men and 4,199 women (combined total of 5,473---up 1,411 from 1963). In the separate language areas the figures are as follows: French -- total 2,235, up 591 or 35.9%; German --total 585, up 125 or 27.2%; Russian --total 141, up 44 or 45.4%; Spanish --total 1,939, up 508 or 35.5%; and Others --total 192, up 113 or 143.0%. In 1950 there were 2,193 potential foreign language teachers; the 1964 figure of 5,473 shows an increase of 149.6%.

--PMLA, Sept., 1964

* * * * *

TEAM WORK. Everyone is familiar with the frustrating situation of the state university that is unable to establish an admission requirement in foreign languages because they are not offered in the high schools of the state, which do not offer them because they are not required for admission to the state university. The state of Indiana and Indiana University have combined efforts to remedy this problem. Beginning in 1965-66 every commissioned high school in the state must offer at least two years of a foreign language; every high school with a 'first class' commission must offer at least two years of both a classical and a modern foreign language and at least three years of one of these languages. In May 1963 the Indiana University faculty ruled that all students entering the College of Arts and Sciences after 1965 must show a competence in one foreign language equal to that acquired in the first-year college course or be admitted conditionally. Courses taken to make up this condition will not count toward his degree.

--PMLA, June, 1964

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

The visit, on this campus, of Mr. Alain Robbe-Grillet last month caused a flurry of well-coordinated and exceptionally well-attended activities, to wit: the film Mariénbad; a discussion of Robbe-Grillet at the Channing-Murray Foundation by Mr. Richard Alexander (English Dept.) preceding the film, and a post-mortem discussion (Messrs. Alexander, Ron Szoke, Jahiel) following it; a French Journal Club panel discussion (Professors Gray, Jahiel, Simon, and Mr. Reiss); the lecture by Mr. Robbe-Grillet; a book-signing hour by the novelist at the new Paperback store of the Illini Union.

* * * * *

At the November 3 meeting of the Journal Club of the Department of French Professor Robert Mauzi (Université de Lyon, Visiting Prof. at Northwestern Univ.) lectured on "Molière et le Bourgeois." Prof. Mauzi is the author of L'Idée du bonheur dans la littérature et la pensée françaises au XVIIIe siècle (1960). The schedule of future meetings of the Journal Club is as follows: Nov. 23, at 8 p.m., Prof. Herbert De Ley of the U of I French Dept. on Proust and Academic Painting; Dec. 7, at 4 p.m., Prof. Laurence Lerner (Univ. of Sussex, Visiting Prof. of English, U of I) on Translating Baudelaire--in cooperation with the English Seminars; Jan. 8, at 4 p.m., program not yet announced; Feb. 15, at 8 p.m., Prof. Barbara Bowen, O of I French Dept., on Etat Présent of Rabelais Studies.

* * * * *

Memberships to the Illinois Downstate Chapter of AATF may be obtained by writing Herbert De Ley, Secretary-Treasurer, c/o French Dept., Univ. of Illinois, Urbana. Membership includes a subscription to the French Review. Cost: \$5.00 for members of the teaching profession, \$2.50 for 'bona fide' students. The first meeting of the year was held Nov. 7 on the Univ. of Illinois Urbana campus. The program included Prof. R. Gillespie (Dept. of Economics, U of I) on the Common Market, in English; Prof. Bruce Morrisette (Univ. of Chicago, author of recent book on Robbe-Grillet) on the New Novel; and a Reply to the Keating Report, on language laboratory usage (panel discussion by various professors.)

* * * * *

Two of the most interesting French weeklies, L'Express and Arts, have recently undergone a transformation which, we hope, will spread to other publications. L'Express has abandoned its rather awkward tabloid format for an unabashed imitation - from cover to cover - of Time magazine. Arts, heretofore in newspaper format and size, an irritating bunch of sheets to handle and store, has made progress by taking over the former L'Express shape.

Magazines have been used here in the classroom with good results. Periodicals of general interest (the above, Paris-Match, Réalités, Elle, etc.) are consulted by students, often in the form of a short "take-home" loan of an issue. Students are left free to read or skim at will,

after which they give in class short oral reports on practically anything, within reason. Much information and large amounts of everyday French are thus picked up. The main danger of this procedure is the systematic emphasis, or choice, of abstruse words at the expense of more basic French. As things go now in intermediate courses in the U.S.A. (the area of best use of magazines) much consolidation of fundamentals is needed along with a gradual enrichment of vocabulary, etc. Learning "fancy" terminology is a wonderful thing, but it should not take precious time away from the perfecting of basic skills.

* * * * *

For annual report
Enrollment figures for the Univ. of Ill. Urbana campus and as of the end of registration show that about 3069 students are taking French courses this semester. Compared to 2750 last year at this time, this is a 10½% increase. Our many students of French are well distributed over the entire scale of undergraduate offerings although there is a noticeable increase in graduate students and in the size of the graduate courses.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller.

For annual report
As is becoming usual, the enrollment in the German Dept. has continued to increase this year. The final enrollment figures for the first semester show 2394 students in German classes. As expected, the largest group is in first year, with 751 in German 101, and 226 in 102. There are 394 students in German 103, 167 in 104, and twenty in the 113 conversation course. 176 students are enrolled in the 200 level (junior) courses, 116 in the 300 level (senior and graduate) courses, and 70 in the 400 level (graduate) courses. The number of students enrolled in German 400 & 401, the reading courses for Ph.D. candidates from other disciplines, is 246 & 248 respectively. In comparison with the enrollment of last year, the following increases can be seen: total enrollment up 285 or 14% from the 2109 last fall, German 101 up 98 students or 15%, and the greatest jump--in the 400 level courses; there are now 70 students compared with about 40 last year. Another result of the expanding enrollment in the entire university can be seen in the number of students taking the Ph.D. reading exam. A total of 196 signed up for the exam given on Oct. 23. The exam is given four times during the academic year, and once during the summer term.

* * * * *

The German Club began its year's activities in September with a business meeting and the showing of two films on Germany, one of which concerned the Munich Oktoberfest. On Oct. 29 a group of about sixty students and faculty gathered in the Illini Union for an evening of German folk dancing. Dr. Albert Borgmann explained the dances and served as leader, and Mr. Heinz Dill provided piano accompaniment.

Buddenbrooks, a film based on Thomas Mann's novel of the same name, was shown by the club in the Auditorium on Nov. 5. Liselotte Fulver

and Hanns Lothar star in this 1963 release, which was directed by Alfred Weidenmann. English subtitles facilitated the understanding of this film by those who don't know German.

The club's next meeting is scheduled for late November. At that time members who have studied in Germany will present a discussion "Studying in Germany." All are welcome to attend, but especially those considering studying abroad either for the summer or for the academic year should come. Inquiries should be directed to Mr. Günter Eberspach of the German Department, the club's adviser.

The groups's annual Christmas party will be held in Latzer Hall of the YMCA at 7:30 the evening of Dec. 16. As in the past a musical program by students of the department is anticipated, and perhaps a visit by St. Nicholas and his assistant "Knecht Ruprecht." A social hour will follow the program.

* * * * *

The second meeting of the year of the "Fruchtbringende Gesellschaft" featured a paper by Dr. Emery George, "Formal versus Poetic Logic in Hölderlin's Findaric Gnomes." Dr. Albert Borgmann, who returned this year from Munich, will address the third meeting on December 17.

* * * * *

The Dean recently announced the appointment of Professor Francis Nock as Executive Secretary of the German Department.

* * * * *

The October issue of Holiday magazine was devoted entirely to Germany. In addition to numerous pictures, there were interesting articles on contemporary German life and culture.

* * * * *

The department is pleased to have twenty-one new teaching assistants and one new teaching fellow this year. Six of the assistants are from the Univ. of Ill.: Mrs. Lucy Bierbrauer Conner, Mrs. Maria Goldberg, Mr. Tony Jung, Mr. Fred Krauss, Miss Marcia Messman, and Mrs. Judith Tar. Miss Messman has just returned after a year's study in Marburg. Two others are graduates of Illinois schools: Mr. Dennis Larson from Monmouth College and Mr. Larry Viehmeyer from Western Ill. State U. Five of the newcomers are from England. Miss Susan Hird is from the Univ. of Durham, Miss Maureen Levy from the Univ. of Reading, and Miss Marian Warburton from the Univ. of London. Mr. John Owen, from the Univ. of Nottingham, has been teaching at the Royal Grammar School, Clithero, Lancashire, and Mr. Graehme Tytler, from Oxford, has been at the Felsted School, Essex. Three received degrees from American universities, but are coming now from European study: Mr. John Bretschneider from Queens Coll. and Middlebury Coll. was in Mainz, Mr. Nelson McMillan from Morehouse Coll. was at the Free Univ. of Berlin, and Mr. William Montgomery from the Univ. of Miss. was at Würzburg.

The other new assistants are Miss Dela Kassner, a graduate of Kalamazoo Coll., Miss Maureen McCauley from Bushingham Coll., and Miss Maria Wärmer from the Univ. of Vienna. Mr. Douglas Markham, who was graduated from Eastern Michigan Coll., holds a teaching fellowship and will be teaching the second semester.

Two of last year's assistants are currently studying at the Free University of Berlin. Miss Penelope Pepple received a Fulbright scholarship and Mr. William Cunningham received a Dankstipendium, sponsored by the German government.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney

Annual report
The total enrollment in the Slavic Dept. this semester is 526, which is close to last year's figure. Behind the similarity lies the continuation of a trend noted in last November's Newsletter toward smaller enrollments in beginning Russian, offset by rises in upper level courses. Russian 100-level courses are down 15% to 235, and non-credit Russian reading for graduate students is down 31% to 61. On the other hand the 100 enrollments in 200-level courses represent a 15% rise over last year; the 300-level courses are 12% higher with 55; and the 400-level courses (excluding Russian for graduate students) are up sharply 31% with 50 enrollments. Although somewhat fewer students are starting Russian, apparently more are staying with it. Perhaps the comparative size of Russian 103 and 101 is a straw in the wind: last year this second-year course had only 45% the enrollment of 101; this year it has 55%. The change is accounted for in part by the 9 freshmen in 103.

The Dept. currently has 28 juniors and seniors who are majoring in Slavic Languages and Literatures, including 15 in the teacher training program. This year a major may elect the new Curriculum Preparatory to Teaching in the Elementary School with a speciality in Russian. This new program entails the regular elementary school teaching curriculum plus 33 hours in Russian.

This fall more incoming freshmen than ever before came to the Dept. with prior Russian. They were tentatively placed according to the rough rule: 1 year of high school FL equals 1 semester in college. On Sept. 29 they took the Dept.'s placement exam, the results of which showed it advisable for half of the 30 examinees to switch to lower level courses. This incidentally was the last time the Dept. will make up its own placement exam out of back finals. Next semester new students with prior Russian will take the Cooperative Foreign Language Test in Russian prepared by the Modern Language Association and the Educational Testing Service. In fact, this January all students currently enrolled in 100-level courses will have a sneak preview of the test.

* * * * *

The first meeting of the Russian Language Club took place on Oct. 8. Mr. Grigorij Shmarjaev spoke on behalf of his compatriots who were here last year and have since returned to the Soviet Union, expressing warm

thanks to the members of the Club for their hospitality. He introduced this year's contingent of Soviet exchange students: Mr. Jurij Pirogov, Mr. Avenir Velihanov, and Mr. Vladimir Galajko, the latter who, however, sent his regrets at being unable to attend. Mr. Fred Thayer next passed the gavel over to the new president Mr. Ronald Edwards. Miss April Applequist was acclaimed secretary-treasurer. Mr. Byron Lindsey followed with impressions from his summer trip to the Soviet Union. Miss Applequist and Mrs. Maria Merkelo, playing accordions, joined Mr. Noah Marcell and Mr. Ken Wurzburger, who played mandolins, in a medley of Russian folk songs. Following announcements, the meeting was closed with refreshments and singing.

The Russian Language Club showed a Russian film of Mussorgskij's opera "Boris Godunov" on Oct. 29. Other recent films on campus have been "Ivan the Terrible, parts I & II" shown by Cinema Internationale and "Battleship Potemkin" shown by the Film Society.

* * * * *

Prof. Lew R. Micklesen, the new Head of the Slavic Dept., speaking before the Linguistics Club on Oct. 19, gave a working paper on a current topic of his research, impersonal sentences in Russian. He surveyed the rich variety of these subjectless sentences (cf. English "It's cold," etc.) and suggested ways of accounting for them within the framework of modern transformational grammar, which seems to generate all and only the grammatical sentences of a language through the simplest set of rules.

The following evening at the Roundtable of the Russian Language and Area Center Prof. Micklesen appraised the role of computers in linguistic research. His views, based on years at IBM working on machine translation, were realistically conservative. The computers stand ready to serve the linguist with fantastic electronic capacities for storing information, but it is the linguist who must supply interesting programs and insightful grammatical theories.

* * * * *

On Oct. 28 Prof. Herbert S. Levine, Univ. of Pennsylvania, gave a talk entitled "Soviet Planning: Tasks and Techniques." The talk was co-sponsored by the Center for Russian Language and Area Studies and the Dept. of Economics.

* * * * *

The Russian Committee of the National Association of Independent Schools publishes a lively, fact-crammed Newsletter six times a year which it sends to subscribers and members of AATSEEL. If interested, write to Claire Walker, Editor, Friends School, 5114 N. Charles, Baltimore, Md.

* * * * *

New teaching assistants in the Department this fall are Mr. Brooke Anderson, Miss April Applequist, Mr. Ronald Edwards, and Mr. Noah Marcell. Mr. Byron Lindsey begins his second semester as a teaching assistant. Miss Shirley Lee Iverson is studying with us this year on

an augmented University Fellowship. Mr. Stephen B. Dresner has a tuition fee waiver. Mrs. Linda Kopp Thomas holds an NDEA Title VI Fellowship. The Dept. has been awarded 4 NDEA fellowships for 1965-1966.

* * * * *

The following have recently received the degree of M.A. from the Dept.: Mr. Peter Priest, Mr. Laurence Richter, Mr. Frederick Thayer, Miss Anna Tymoszenko, and Mr. Kenneth Wurzbarger. Miss Wanda Zielinski, who receives hers this month, is at present teaching Russian in the Chicago Loop Junior Colleges. Mr. Borys Bilokur, a Ph.D. candidate in the Dept., is teaching at Northern Illinois Univ. in DeKalb, and Mr. Laurence Richter at Valparaiso Univ.

* * * * *

The traffic in Slavic books in the office has been unusually heavy since October 1, when Prof. Victor Terras assumed the duties of Review Editor for the Slavic and East European Journal. Likewise, news of the profession has been coursing through the office in the year and a half since Prof. Tatjana Cizevska became Editor of the Newsletter of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, succeeding Prof. Ralph T. Fisher, Jr. Prof. Fisher, Director of the Center for Russian Language and Area Studies, is away this year, spending his sabbatical in Europe. Acting Director in his absence is Prof. Edward G. Lewis of the Dept. of Political Science.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

ual rept. Enrollments in the Dept. have risen considerably again this past year. The total figure is 2,124, an increase of 413 or 19.5%. The total enrollment in Spanish is 1901, and the course breakdown is as follows: 100 level courses (freshman and sophomore) 1300, 200 level courses (junior) 312, 300 level courses (senior and graduate) 165, and 400 level courses (graduate) 132. The total Italian enrollment is 135, and Portuguese 88. At the present time there are 77 undergraduate Spanish majors, including 44 in Spanish teaching, and one in Italian. On the graduate level there are 81 degree candidates in Spanish and 3 in Italian

* * * * *

The Spanish Club opened its full program for the year on Oct. 22 with a lecture by Prof. Wigberto Jiménez Moreno, a noted Mexican anthropologist and Visiting Professor this semester at the U of I. Prof. Jiménez Moreno is director of the Department of Historical Investigation of the Mexican National School of Anthropology and History and spoke on "Mexiamérica." The Club on Nov. 11 presented the film Marcelino Pan y Vino and the following evening graduate students from Chile discussed their native land. The annual Christmas party complete with typical Spanish and Latin American costumes is scheduled for Dec. 18. An authentic piñata that has travelled over 3,000 miles will be broken at the party. The event is to be held at 8 p.m. in Room 314 of the Illini Union. The faculty advisers for the club are Dr. S. W. Baldwin and Mr. J. R. Willey.

* * * * *

Recently returned from Spain, Prof. José S. Flores reports on his sabbatical leave of absence... Después de desembarcar en Le Havre, viajamos por coche hacia España. En ruta paramos de vez en cuando para visitar lugares de interés histórico y cultural: Chartres, Orleans, Tours, Limoges, Toulouse, etc., llegando a Madrid cinco días después (el primero de febrero). Nuestra primera impresión de España, desde que entramos en ella hasta llegar a Madrid, fue muy favorable. El tiempo era de primavera, a pesar de que todavía estábamos a últimos de enero.

La mayor parte del tiempo de nuestra estancia en España lo pasamos en Madrid (desde el primero de febrero hasta mediados de julio), haciendo viajes de vez en cuando a otras ciudades y regiones de España: Barcelona, Valencia, Zaragoza, Salamanca, Burgos, León, Sevilla, Granada, Córdoba, etc. El motivo principal de mi viaje a España fue para observar, estudiar, analizar y evaluar el sistema del estudio y enseñanza de idiomas modernos en los institutos de enseñanza media y universidades españolas, lo mismo que sus planes de estudio en la preparación de profesores en dichos idiomas, especialmente el inglés. Esto explica, en parte, mis viajes a través de la península ibérica. Todo esto se hizo posible por el permiso sabático que la Universidad de Illinois se dignó otorgarme.

Durante nuestra estancia en Madrid nos alojamos en la Residencia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Pinar 21, y cuya biblioteca me fue muy útil en mis investigaciones. Mis visitas a estos lugares, claro está no se limitaron únicamente a recintos universitarios, sino que también aproveché la oportunidad para visitar otros lugares de interés histórico y cultural. Tuvimos la buena suerte de presenciar muy buenas obras de teatro, visitamos todos los museos que pudimos, hicimos cortos viajes también a sitios como Alcalá de Henares, Talavera de la Reina, Ávila, las famosas cuevas de Altamira, la Cueva de Covadonga, el famoso Escorial y las grandes catedrales: Burgos, León, Santiago de Compostela, Salamanca, Sevilla, Toledo, etc. Sí, hay tanto que ver y apreciar en la venerable España.

Una de las ciudades que para mí tiene un interés especial es Salamanca. Esto se debe, tal vez, al hecho de que soy salamantino de nacimiento-- nací en un pueblecito no muy lejos de dicha ciudad. Otro lugar que para mí tuvo también interés, desde el punto de vista profesional, fue la Escuela Central de Idiomas de Madrid. Supe, hablando con los directores, que en uno de los pisos de este edificio vivió por algunos años el gran novelista don Juan Valera. La categoría intelectual de esta escuela es algo que no puede ponerse en duda puesto que está garantizada por años y años de magnífica enseñanza. Actualmente tiene unos 6.500 alumnos de ambos sexos. Se explican, según el director me dijo, 161 clases diarias - unos diez o doce diferentes idiomas (incluyendo el español para estudiantes extranjeros).

Durante mis excursiones por España noté muchos cambios, unos buenos y otros ... no tan buenos. Pero en general gozamos siempre de la buena hospitalidad de los españoles por dondequiera que viajáramos. Naturalmente, mis visitas a la aldea donde nací evocaron recuerdos cariñosos y cierta nostalgia de mi infancia y años de adolescencia. En fin...espero que mi próximo viaje a España no se demore tanto como el que acabo de hacer.

Prof. Joseph H. D. Allen, also on a leave of absence Jan.-June, 1964, reports on his sabbatical. This period was an extremely productive one in the area of publications. In collaboration with Prof. Lee S. Hultzén (emeritus, Speech Dept.), and Prof. Murray S. Miron (Psychology and Institute of Communications), Prof. Allen completed Tables of Transitional Frequencies of English Phonemes, Univ. of Ill. Press, which is to appear this month. Prof. Allen has an article, "Tense/Lax in Castilian Spanish," in press and should appear in the December issue of Word, the journal of the Linguistic Circle of New York. Another article, "Old Spanish c and z in the Vida de Santo Domingo," is almost completed.

A good part of June and July was spent in Mexico (Mexico City, Cuernavaca, Taxco), and on the return trip home Prof. and Mrs. Allen visited Prof. and Mrs. Philip A. Wadsworth, formerly of the Univ. of Ill. French Dept., and now at Rice Univ. in Houston, Texas.

* * * * *

Other members of the Department have been working on publications. Prof. Henry and Renée Kahane have contributed a study on the term carestia to the Schutz Testimonial Volume, published under the title French and Provençal Lexicography by the Ohio State Univ. Press. Dr. Daniel P. Testa with the cooperation of assistant Victor N. Baptiste has also written a Syllabus for Spanish xl02, Univ. of Ill., Division of University Extension, 1964, which replaces the old Syllabus of 1961. Dr. Testa's article "Kinds of Obscurity in Góngora's 'Fábula de Pyramo y Tisbe'" appeared in Modern Language Notes, March, 1964.

* * * * *

This past month the Department has brought to speak on campus four of the most prominent contemporary Spanish writers. On Oct. 21 Ana María Matute spoke on "La guerra civil española en los escritores de mi generación," on Nov. 3 Ignacio Aldecoa lectured on "La novela de mar en la narrativa contemporánea española," and the following evening his wife Josefina Rodríguez talked on "El panorama literario femenino en España." Nov. 11 Miguel Delibes, journalist, "Catedrático," and also a prize-winning novelist, delivered a lecture entitled "El novelista y sus personajes." Prof. Delibes is a Visiting Professor at the Univ. of Maryland this year. Each of these authors presented interesting and perceptive information and ideas on the Spanish literary scene. It was indeed an honor and a valuable academic experience to have them at the Univ. of Illinois.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVIII, No. 3

December, 1964

Felices Pascuas

Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



IMLTA MEETING. The Illinois Modern Language Teachers Association met Saturday, November 7, 1964, on the campus of the University of Illinois. The morning session in Gregory Hall was called to order by the President, Dr. Robert de Vette (Wheaton College). Prof. Charles A. Knudson, Head of the Department of French of the University of Illinois, welcomed the group.

Miss Martha Schreiner (Northern Illinois Univ.), Chairman of the Nominating Committee, reported the nomination of Sister Gregoire of Rosary College for Vice-President and of Helmut Meyerbach of Loop Junior College for President of the IMLTA for the years 1965-66. There being no nominations from the floor, the candidates were unanimously elected. They will take office in January, 1965. Dr. de Vette reported that although Dr. Elna Jeffries (Knox College) has been seriously ill, she is recovering rapidly, and will be able to continue her duties as treasurer.

Mr. Dan Romani, Head Foreign Language Consultant for the State of Illinois, introduced the other Foreign Language Consultants: Mr. Richard Nabor, Mr. Charles Jay, and Mr. Derrell Merriman. He reported on the activities of his office during the past year and on the results of a survey made through the County Superintendent of Schools.

Miss Violet Bergquist, the IMLTA representative to the Illinois Curriculum Council, reported that the Council is at present conducting an important self-evaluation which may drastically change the role of the Council.

Mr. Don Zehme, Head of the Foreign Language Department of Loop Junior College, described the development of a course in Spanish for city policemen who deal with the Spanish-speaking people in Chicago. He has developed an audio-lingual text, visual aids, and tape recordings based on actual police problems and experiences. Those policemen who have taken the course report that it has improved their ability to communicate with the people in their areas and has made it possible for them to fulfill their duties more effectively.

The second speaker of the morning was Mr. André Paquette, Director of Teacher Preparation, MLA. He has directed surveys of the content of teacher training programs and of methods courses in liberal arts colleges and teacher training colleges throughout the country. Mr. Paquette noted favorably the increase in the hours of foreign language study required for prospective foreign language teachers, the increased cooperation between foreign language departments and departments of education, the trend toward completion of an approved program of study as a basis of certification, and the trend toward areas of specialization for elementary school teacher trainees. He also noted a need for improved supervision and coordination of practice teaching programs. He urged Illinois foreign language teachers to study and discuss the Standards for Teacher Education proposed by the Modern Language Association, and to express their opinions to the MLA.

--Barbara Griesser, Secretary IMLTA

* * * * *

French The annual meeting of the Downstate Chapter of the AATF heard three speakers. Prof. R. Gillespie (Dept. of Economics, Univ. of Ill.) spoke on the Common Market, in English; Prof. Bruce Morrissette (Univ. of Chicago) talked about "Le Nouveau Roman;" and a panel discussed "Réponse au Rapport de Keating." All members are reminded that the deadline for dues was Dec. 10. Payment and information on membership which includes a subscription to the French Review are to be referred to Herbert De Ley, Secretary-Treasurer, c/o French Dept., Univ. of Ill., Urbana. Cost: \$5.00 for members of the teaching profession, \$2.50 for students.

--Herbert De Ley (Univ. of Ill.)

* * * * *

German Eighty persons attended the German section meeting. Mrs. Marita Clark (Belleville Elementary Schools), President of the Southern Illinois Chapter of AATG, opened the meeting and introduced Dr. Hans Schlütter (Univ. of Ill). Dr. Schlütter spoke on "Günter Grass, Dichter der Gegenwart." His address was followed by a series of papers presented by teachers in the Belleville Public Schools. Miss Esther Knefelkamp, Curriculum Coordinator, introduced Mrs. Clark, who spoke for Miss Minnie Widman who was ill. Mrs. Clark's topic was "Pädagogische Hinweise für FLES Lehrer." Miss Velela Schrupp spoke on the same subject to Junior High School teachers, and Mr. Gail Schwarz spoke to Senior High School teachers. The final paper, entitled "Humanism," was presented by Prof. Harry Haile, Chairman of the German Department of the Univ. of Ill. The meeting was adjourned punctually. The program for the November, 1965, IMLTA meeting in Chicagp will be planned by the Chicago Branch of the AATG.

--Barbara Griesser, and Raymond J. Spahn
(Southern Illinois Univ.)

* * * * *

Italian At the Italian sectional meeting three interesting topics were discussed. Miss Marian English spoke on "My Experiences at the Loyola

University Campus in Rome." Founded in 1962, this is one of many American programs for study in Italy. The courses offered are the same as those the students could take here and credits earned are recognized. The faculty is composed mostly of Jesuits from America but there are some lay teachers. One of the disadvantages is that many students do not learn Italian and meet Italians because all that they need is available to them on campus. However there are many advantages such as gaining insight in understanding other peoples and their way of life.

Mr. Franco Peppolone's topic, "La letteratura moderna--Eccellente mezzo integrativo dell'insegnamento della lingua italiana," was limited to the teaching of Italian to adults. He suggested that vocabulary can be increased by reading popular and modern novels. Besides teaching students many idiomatic expressions in context, it can prove more valuable than works from an older period. Various writers were mentioned and evaluated on the basis of their value for a student learning Italian.

Miss Maria Sarandrea talked about "San Francesco d'Assisi e il suo influsso sulla vita del tempo." San Francesco was born into a well-to-do family, the son of a merchant. After having been imprisoned he renounced the worldly life and founded a new order of monks. His literature is written in medieval Italian. His poetry deals with things of nature. He achieves a serenity and simplicity not since duplicated. In his poetry there is an interplay of the real and the ideal, of heaven and earth. His influence on literature is seen in Pascoli, Paolo Uccello, Carducci and in a Catalan poet. In art his influence is seen in the paintings of Veneziano, in the pre-Renaissance frescoes of Cimabue and Giotto, in the works of Murillo, El Greco, and Zurbaran, and also in the sculptures of the saint himself. He influenced the people of his time to reject worldly goods and lead a holy, meditative life.

--Eileen A. Ricconi (Loop Jr. College)

* * * * *

Slavic At the Slavic Section, which was chaired by Prof. Norman Luxenburg (Illinois State Univ.), four papers were read.

Prof. Momcilo Rosic (Knox College) presented "A Structural Analysis of Serbo-Croatian," giving the results of some extensive statistical word-counts. These showed, among other conclusions, that tri-syllabic words are most frequent in Serbo-Croatian. They also revealed the similarity of this south Slavic language to French, both being markedly vocalic.

Prof. Helene Scriabine (Univ. of Iowa) spoke on suicide among Soviet writers. Speaking in a high-pitched, fluent, and rapid Russian, Mrs. Scriabine noted that, whereas during the pre-Soviet era about the only literary figures to take their own lives were V. Garshin and A. Radishchev, both mad, since the Bolshevik revolution this step has been taken by disproportionately many: Nikolaj Kuznecov, Sergej Esenin, Andrej Sobol'ev, Vladimir Majakovskij, Marina Cvetaeva, Aleksandr Fadeev, and the Ukrainian writers Khvyl'ovyj, Mykytenko, and Okhrymenko. The speaker probed the political and personal factors behind their self-inflicted deaths.

Prof. Howard I. Aronson (Univ. of Chicago) presented a paper entitled "Russian Phonetics and the English-Speaking Student," in which he stressed the importance of the teacher's knowing not only the phonetics of the target language but also the student's particular dialect of American English. Utilizing the student's habit of dropping obscure pretonic vowels in such words as "m'gnificent" and "e'tastrophe," the teacher will be able to help him over the difficult initial consonant clusters of such Russian words as mgnovenie 'instant' and kto 'who'. The greatest pronunciation problem facing the English-speaking student, according to Prof. Aronson, is the Russian stress. When the habit of putting secondary stresses on long words is carried over to Russian, confusion may result, e.g. mnógo rasterjála 'she lost much' is misunderstood as mnógo ráz terjála 'she lost it many times'.

Prof. Joseph Kupcek (Southern Illinois Univ.) discussed the origin of "Slovak" (originally "Slovan") and other ethnic terms containing the root slov. He showed this root to be related to that contained in Slovutich, the original Slavic name for the Dnepr River, which flows through the first known homeland of the Slavs in Europe. From there the Slavs spread to the west and southwest into the regions which they now inhabit. The a which is found in the word "Slav" resulted from a later contamination with the Slavic word slava 'glory'.

At the business meeting Mr. Charles D. Berrier (Western Illinois Univ.) was elected Chairman of the Slavic section and Mr. Hollis Meyer, (Glenbard East H.S.) graciously consented to serve another term as Secretary.

--Frank Y. Gladney (Univ. of Ill.)

* * * * *

Spanish The Spanish section meeting, chaired by Dr. Daniel P. Testa (Univ. of Ill.), elected Miss Eleanore Stuchlik (Morton Jr. College) as Chairman, and Mr. Lionel O. Romero (Pekin Comm. H.S.) as Vice-Chairman for the 1965 meeting. The varied and stimulating program offered five speakers.

Prof. Charles E. Johnson (Univ. of Ill., College of Education) described the new U of I FLES Curriculum which is to be presented for final approval in the near future. The purpose of this curriculum is to prepare college students for the teaching of general elementary school subjects and FLES. Included are the regular courses necessary for elementary school certification and 31 Hrs. of FL work beyond the basic language courses (8 Hrs.). Students in this curriculum will be enrolled in the College of Education as well as in a FL department, thus far either Spanish, French, German, or Russian.

Prof. José Flores (Univ. of Ill.) noted a genuine interest in the advancement of modern FL study in Spain during the last 10-15 years due mainly to the National Ministry of Education and to the realization of the importance of FLs in science, commerce, law, diplomacy, and tourism. Prof. Flores discussed the role which modern FLs play in the Spanish educational system: 1) Public Elementary Schools, where FL study as such does not exist; 2) Secondary Schools, where study of a FL (English, French, German, Portuguese, or Italian) is required during the 2nd, 3rd, and 5th years; and 3) Universities, where FL study is more a matter of choice among the most common languages.

Prof. Sherman Brown (Knox College) considered the future of the NDEA and its affects on FL teaching and learning. Assistance under the NDEA from 1965-68 will be even greater than in the past, by virtue of the amendments which have been adopted by Congress. Additions to present programs include: stipends for private schools, larger loans, loans for part time students (summer), post-doctorate loans, more 2nd level institutes, and institutes for students between their Jr. and Sr. years in college.

Dr. Daniel E. Quilter (Indiana Univ.) stimulated thought and discussion with the consideration of the When?, What?, and How? of introducing literature in FL study. Literature should be introduced on the 2nd level of HS FL study, with consideration being given to unaltered works of literary quality and of a contemporary nature. Pattern drills should supplement the study. On the 3rd level literary masterpieces irrespective of their difficulty and a more critical approach should be used.

Prof. Miguel Enguídanos' (Indiana Univ.) topic, "Dos poetas paralelos: Miguel de Unamuno y Rubén Darío," illustrated how two seemingly unrelated, but great literary figures, could be compared through the essence of their works. Although words and methods of expression of each vary, the underlying meanings are the same, or as stated so unequivocally by Prof. Enguídanos --"las voces y las vidas son distintas pero dicen lo mismo... háy un tiempo en que casi se conocen los dos."

--Lionel O. Romero (Pekin Comm. H. S.)

* * * * *

MLA MEETING. The annual meeting of the Modern Language Association will be held December 27-29 at the Statler Hilton and Sheraton Atlantic Hotels in New York.

Several members of the modern language departments at the Univ. of Ill. have active parts in the program. Prof. Philip Kolb of the Dept. of French will present a paper on "Diderot and Proust: A Parallel Based on Proust's Cahiers" for the Romance Section. From the same department, Prof. Francis W. Nachtmann will serve as discussion leader for Conference 29 on "Problems in Teaching and Testing the Languages Required of Doctoral Candidates." Prof. Philip M. Mitchell is chairman of the Advisory and Nominating Committee for Scandinavian 1, and Prof. Ernst A. Philippson is a member of the Advisory and Nominating Committee for German 1. Representing the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese are: Profs. J. H. D. Allen and Henry R. Kahane (Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics); Prof. James O. Crosby (Nominated for Secretary of the 1965 Spanish 2); Prof. Luis Leal ("Teoría y práctica del cuento en Alfonso Reyes," a paper for Spanish 7; member of Advisory and Nominating Committee, Spanish 7); and Prof. William H. Shoemaker (Chairman of Spanish 5; member of Advisory and Nominating Committee, Spanish 5).

Others on the program from the state of Illinois are: Prof. Howard I. Aronson, Univ. of Chicago (Secretary of Slavic 2; nominated for Chairman of 1965 Slavic 2); Prof. Jean Borie, Northwestern Univ. ("Raymond Queneau: Poésie et français parlé," a paper for French 7); Prof. Daniel N. Cárdenas,

Univ. of Chicago (Chairman of Advisory and Nominating Committee, Spanish 1); Prof. Richard Ellman, Univ. of Chicago (Executive Council of MLA); Prof. Jean H. Hagstrum, Northwestern Univ. (Chairman of Advisory and Nominating Committee, General Topics 9); Prof. Robert Kauf, Univ. of Illinois [Chicago] ("Spatbarocke Wiener Volskomödie," paper for Germanic Section); Prof. Hugh McLean, Univ. of Chicago (Chairman of Advisory and Nominating Committee, Slavic 1); Prof. Ralph E. Matlaw, Univ. of Chicago (Secretary of Slavic 1, nominated for Chairman of 1965 Slavic 1); Prof. Bruce Morrisette, Univ. of Chicago (Exec. Council of MLA; nominated for Chairman of 1965 Romance Section); Prof. H. Stefan Schultz, Univ. of Chicago (Secretary of German 3; nominated for Chairman of 1965 German 3); Prof. Edward Stankiewicz, Univ. of Chicago ("The Grammatical Genders of the Slavic Languages," a paper for Slavic 2); Prof. William T. Starr, Northwestern Univ. (Chairman of Bibliography Committee of French 6); Prof. E. J. Webber, Northwestern Univ. ("The Aristotelian Jester in the Renaissance," a paper for Spanish 2; member of Advisory and Nominating Committee of Spanish 1); and Prof. Bernard Weinberg, Univ. of Chicago (nominated for Secretary of 1965 General Topics 1).

Many of the ATTs are holding annual meetings in New York in conjunction with the MLA meeting: AATF, Dec. 26-29, Hotel New Yorker; AATG, Dec. 27-30, Sheraton-Atlantic Hotel; AATI, Dec. 27-28, Casa Italiana, Columbia Univ.; AATSEEL, Dec. 27-29, Hotel New Yorker; and AATSP, Dec. 28-30, Hotel New Yorker.

Representatives from the state of Illinois are: AATF- Dec. 29, "Roman et Cinéma: un nouveau domaine littéraire?" by Prof. Bruce Morrisette (Univ. of Chicago). AATG- Dec. 30, Martin M. Miess (Eastern Illinois Univ.), participant in Symposium "The Status of German FLES." AATSEEL- Dec. 27, Prof. Kurt Klein (Univ. of Ill.), Chairman of Section on High School Methodology, and Dec. 28, Prof. Lew R. Micklesen (Univ. of Ill.), paper on "Some Derivations for Russian Impersonal Sentences." AATSP- Dec. 28, "FLES Status and Teacher Preparation: Progress or Promises?", by Roslyn O'Cherony (Chicago Teachers College North).

The Linguistics Society of America will hold its annual meeting in New York on Dec. 28-30, at the Hotel Roosevelt. On Dec. 29 Prof. Robert B. Lees, Head of the Department of Linguistics (Univ. of Illinois), will present a paper on "Turkish Nominalizations and a Problem of Ellipsis." Prof. Kostas Kazazis (Univ. of Ill.) and also of the Dept. of Linguistics will deliver on Dec. 30 a paper entitled "Some Balkan Transformational Rules."

* * * * *

Indiana and Purdue Universities are sponsoring the fifth in a series of Language Learning Conferences at Indiana University on March 11, 12, and 13, 1965. The Conference title is Language Learning: The Individual and the Process. Among appropriate topics to be discussed will be the psychology of language learning and systems for individualizing instruction. The registration fee is to be \$10.00. Further information may be obtained by writing to: Indiana Language Program, 300 Kirkwood Hall, Indiana University, Bloomington, Ind.

* * * * *

LINGUISTICS CLUB. On Nov. 9 Prof. Charles J. Fillmore (Ohio State Univ.) gave a paper entitled "Entailment Rules in a Semantic Theory." Building upon the work of Katz and Fodor, the first serious attempt to incorporate semantics into a theory of grammar (see Language, April-June 1963), Prof. Fillmore addressed himself to certain features of the English speaker's ability to interpret sentences which he believed could not be handled by the generative and transformational rules of the syntax.

The Linguistics Club's next speaker, on Dec. 21, will be Miss Yamuna Keskar, Senior Lecturer in Linguistics at the School for Oriental and African Studies of the Univ. of London, who will speak on syntactic problems in the generative grammar of Hindi.

* * * * *

In the October, 1964, issue of Harper's Magazine there is an article by Andrew Schiller entitled "The Coming Revolution in Teaching English" which presents an approach to linguistics.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

November 17, NBC-Television produced an outstanding one-hour program: "The Louvre." This beautifully photographed visit to the world's greatest museum managed to do as much as can be done in the time available. The history of the Louvre, which in its broad lines is that of France itself, was traced with arresting visual power, with wit, and, (since several French persons collaborated in the making of the film) with justifiable pride. The narrator, Charles Boyer, urbane and sophisticated as ever, the distinguished musical score by Norman Dello Joio, the arresting visual devices, added up to an intelligent program which, for once, included unobtrusive, even enjoyable Franco-American commercials for the Xerox Corporation. We shall attempt to find out whether this can eventually be obtained for school use, and will pass on any information available to the readers of this section.

* * * * *

WILL-TV, Channel 12 features monthly a most interesting program called "International Magazine." It is broadcast from 8-9 p.m. on a Monday, and repeated 9-10 p.m. the following day. For precise information write Channel 12, Urbana, requesting weekly schedules. Produced in Great Britain, "International Magazine" almost invariably devotes a large part of its televised "articles" to France. A recent hour for instance included a visit to an Algerian bidonville in Paris done with restraint and avoidance of hasty judgments; a report of France nearing the scoring of another "first" by harnessing the sea tides in a masterful work in progress on the coast of Brittany (soon enough electricity for a city the size of Marseille will be provided, for less than the cost of an aircraft carrier); a rare visit in Siberia, where the BBC team was permitted to roam freely so long as people were not interviewed; the humorous controversy between ferryboat operators who are trying to shuttle on Sundays as well over the sea to Skye and Presbyterian clerics who say Never on Sunday; an analysis of the new Wilson cabinet; and an underplayed caustic

report on the continuing censorship and stifling of criticism in the Spain of today. The "International Magazine" is outspoken but fair and totally un-sensational. It deserves watching once a month.

* * * * *

Monsieur René Allewaery, Cultural Attaché at the French Embassy in Chicago (919 N. Michigan Ave., Chicago, Ill. 60611) periodically sends out a most interesting Information Bulletin in which are listed "French News" for the Chicago area, services of the Cultural Office at the Embassy (such as circulating books, etc.). We shall not attempt to duplicate any of the information and we shall simply state that there is much activity in music, theatre, cinema, lectures, French clubs, etc. which Chicagoans can enjoy and through which they can keep in touch with things French.

M. Allewaery is also in the process of circulating some information relative to a proposed Franco-American School in Chicago, which, if realized, will be one of the few of its type in the U.S.A. after New York, Washington, Boston, and San Francisco. The desirability of such an establishment is obvious, but, again, since its primary interest is for the Chicago area, we suggest that you contact Mr. Allewaery by mail, if interested, for a copy of his news-item (which includes a questionnaire to help plan things.) Not that such a school, if created, would not add greatly to studies of French throughout the state, especially at the college level, assuming that graduates of the school will attend Illinois Universities.

* * * * *

Two additional lectures were presented by the French Journal Club in the month of November. Prof. Fernand Desonay spoke on Ronsard and Prof. Herbert De Ley on Proust and painting. The latter lecture included projection of slides.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

The American Association of Teachers of German National Contest for High School students will be held again early in April 1965. The examination is particularly for students in their second, third, or fourth years of language training. Teachers of high school German who have not had their students participating in this contest in the past, and wish to do so now, should contact one of the following: Northern Illinois--Mr. Harold Grothen, Elmwood Park Consolidated High School, Elmwood Park, Ill., and Southern Illinois--Mr. David W. Pease, University High School, Urbana, Ill.

* * * * *

The third meeting of "Fruchtbringende Gesellschaft" will be held in the Illini Union on December 17. Dr. Albert Borgmann will speak on the topic, "Sprache im Sinne der Linguistik und im Sinne der Literaturwissenschaft." The group customarily does not meet in January because of final examinations.

* * * * *

Professor and Mrs. Harry Haile recently entertained members of the department at a party at their home. Guests of honor were Professor Frank Banta and Mr. and Mrs. Peter Jansen who had come from Bloomington, Indiana, for a weekend visit.

* * * * *

The German Club is continuing its busy program with three activities scheduled for the month of December. On Thursday, Dec. 3, Professor Frederick Ritter of the Illinois Institute of Technology in Chicago paid a return visit to the campus. On March 26 this year he gave a lecture and recital on Bertolt Brecht. This time he recited a number of other poems for the students who gathered at the YMCA. A professionally trained actor, Prof. Ritter presented the material in a very interesting and meaningful manner.

The showing of the first part of the movie Buddenbrooks on November 5 met with such tremendous success that the second part of the film was shown on December 9 in Gregory Hall. Again a large group came to enjoy this recent film.

The third program of the month is the annual Christmas party. As announced earlier, it will be held on December 16 in Latzer Hall of the YMCA. Plans still call for a visit by "Saint Nicholas" and "Knecht Ruprecht."

* * * * *

The October issue of The Journal of English and Germanic Philology (Volume LXIII, number 4) included reviews by members of the department: a review of Professor Harry Haile's recent book Das Faustbuch nach der Wolfenbüttler Handschrift, and an article "The Arch of Action in Meier Helmbrecht," by Professor Frank G. Banta.

* * * * *

"Die Fledermaus," an opera especially beloved by the Viennese, was performed in English translation on December 5. The New York City Opera Company presented this favorite in the Assembly Hall on campus.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney

Mr. Steven P. Hill has put students of Near Eastern languages in his debt by translating from Russian V. S. Rastorgueva's A Short Sketch of the Grammar of Persian (No. 29 in the Publications of the Indiana Univ. Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics) and by collaborating in the translation of several other grammars in this area. The work is under the editorship of Prof. Herbert H. Paper, Univ. of Michigan.

* * * * *

Prof. Kiril Taranovski of Harvard Univ. was brought to the campus on Nov. 19 by the Russian Area Center and the Dept. for two lectures on

his specialty, Slavic poetics. In the afternoon lecture Prof. Taranovski spoke in Russian to some 40 students and faculty on the sound texture of the poem "Severo-vestok" (Northeast) by the Soviet poet M. Voloshin. He placed the poem in a tradition of trochaic pentameter with a journey motif which goes back to Lermontov. In the evening lecture entitled "The Statistical Analysis of Verse Structure" Prof. Taranovski described the difference between the 18th and 19th century Russian poets in their versifying practice by comparing the theoretically possible distribution of stresses in a line of iambic tetrameter (the favorite Russian metrical form) with the actual realization of this pattern. The speaker surveyed the possible applications of statistical methods in investigating the poetry in other Slavic languages.

* * * * *

A number of changes in course offerings are planned by the Dept. for next year among them "Masterpieces of Russian Literature" in Russian on the 300-level, a course designed especially for students in the teaching program who want a literature survey and want it in Russian. A 400-level course is planned on Chekhov. On the same level there will be a two-semester sequence on comparative Slavic phonology and comparative Slavic morphology given every other year. Serbo-Croatian, being taught this semester as Serbo-Croatian 392 ("The Structure of Serbo-Croatian"), will come down to the 200-level and be offered four hours weekly with a second year at the 300-level. Polish, which is being taught this year on the 100-level, is also slated for the 200- and 300-levels.

* * * * *

The Russian Language Club held its second meeting on November 17. Mr. Sam Daniels opened the program with a talk in Russian on his trip to the Soviet Union and showed slides. Poetic declamations followed: Mr. Douglas Tucker read from Derzhavin's ode "Bog" (God) and Mr. George Mazelis read Esenin's "Pis'mo k materi" (Letter to Mother). Mr. Fred Thayer played selections from Prokofiev's "Romeo i Dzhul'etta" and "Ljubov' k trem apel'sinam" (The Love for Three Oranges). At the business meeting changes in the club constitution were approved which provide for the nomination of club officers by the out-going officers. The meeting closed with refreshments and Pojte-s-nami (Sing along) under the direction of Mr. Noah Marcell. The Club held its third meeting on December 15.

* * * * *

Prof. Robert O. Crummey (Univ. of Ill., History Dept.) addressed the second meeting of the Russian Area Center Roundtable. His topic was "The Old Believers in the New History." He discussed the views of the Russian historians Smirnov, Shchapov, and Miljukov. Prof. Crummey noted that Soviet historians are again beginning to study this question after 25 years of silence and suggested that the best hope for a synthesis lay in a socio-political interpretation.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

Professor Marcos A. Morínigo has recently published three articles: "Influencia del español sobre el léxico del guaraní," Filología, 1964, año VIII, pp. 213-220; "La penetración de los indigenismos en el español," published in Volume II of Presente y Futuro de la Lengua Española, a publication of the "oficina internacional de información y observación del español," Madrid, 1964; and "La etimología de Gaucho," Boletín de la Academia argentina de Letras, julio-septiembre, 1964.

* * * * *

OAS SCHOLARSHIPS--Nationals of the member states of the OAS, who are proficient in Spanish and hold degrees of higher learning are eligible for 83 scholarships which are being offered by the Pan American Union, General Secretariat of the Organization of American States. These scholarships include an economy class round-trip plane ticket from the student's home town to the place of study, travel and health insurance, registry, tuition, books and other study materials, and a stipulated monthly allowance. The scholarships include the fields of City Planning, Community Development, and Social Welfare, and involve the countries of Mexico, Bolivia, Peru, and Argentina.

For further information interested persons should write to the Department of Social Affairs, Pan American Union, Washington, D.C., 20006. The closing date for application is supposed to be December 15, but information was not received in time for the November Newsletter.

--Pan American Union Briefs, Nov., 1964

* * * * *

"Società onoraria d'italiano" has been formed for the secondary schools to stimulate interest in the study of Italian and to give recognition to scholarship achievement in the language. Membership is open to students enrolled in classes of Italian beyond the first year who have achieved an average of 90% or better in Italian and have maintained a general scholarship average of 80%. The charter fee for each chapter is \$2.50 and the student initiation fee is \$1. For further information, write to Mr. Aristide Masella, 2090 E. Tremont Ave., The Bronx 62, New York.

* * * * *

The Italian Club, under the direction of Mr. Benito Brancaforte and Miss Valeria Sestieri, has been learning various folk songs and dances, including the "tarantella." The club has performed at two International Fairs: one at Lincoln Center, Urbana, during October, and at the Univ. of Ill. International Fair on Dec. 11-12. President of the club is Janet Fitch, Vice-President--Judie Stefanovic, Secretary--Lita Cary, and Treasurer--Carol Bettinger.

* * * * *

The Spanish Club, as announced earlier, will have its Christmas Party on Dec. 18, 8 p.m. in 314 A&B of the Illini Union.

On December 9 Prof. Wigberto Jiménez Moreno, Visiting Professor of Anthropology at the Univ. of Ill., gave a lecture on "Las generaciones en la historia de México." Prof. Jiménez Moreno is Director "del Departamento de Investigaciones Históricas, Instituto Nacional de Antropología e Historia de México."

Prof. José S. Flores of this Department will address the Club on Jan. 7 concerning "The American Student Studying Abroad," with special emphasis on Spain. The meeting will be at 8 p.m. in the General Lounge of the Illini Union.

* * * * *

The ninth annual AATSP National Spanish Contest for Secondary School Students will be held March 27 - April 10, 1965. All teachers of Spanish are urged to enter their second, third, and fourth year students. To enter the contest: Before February 1, 1965, send order to the Chapter Treasurer (or Chapter Contest Chairman) for the chapter serving you. Each order must include the number of students IN EACH DIVISION and the payment of ten cents per examination. You are urged to send in your orders early for the 1965 materials to allow sufficient time for handling. All 1965 materials will be sent on or about March 15. All parts of a shipment may not reach you at the same time.

* * * * *

A new enrollment high of 200 was set during the 1964 Summer School session for the Department. The course breakdown for Spanish is as follows: 100-level courses, 62; 200-level, 23; 300-level, 65; and 400-level, 45. In Italian and Portuguese there were two and three registered in 400-level courses, respectively. The Summer School faculty included Prof. William H. Shoemaker, Prof. M. E. Forster, Prof. Henry R. Kahane, Mr. Warren L. Meinhardt, and Dr. Florence L. Yudin.

* * * * *

The Argentine newspaper La Tribuna in its August 16 issue carries a lengthy and highly laudatory article by Prof. Mario Marcilese about our esteemed colleague at Illinois Wesleyan Univ., Dr. Pedro Juan Labarthe

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVIII, No. 4

January, 1965

SCHOOL-UNIVERSITY ARTICULATION

The biannual conference on School-University Articulation was held on the campus of the University of Illinois December 8 and 9, 1964. The purpose of the conference was the coordination of subject matter and counseling and guidance between the secondary and university levels. The conference has been in existence for nine years and has in the past included the fields of English and History. This fall Spanish was added. Teachers, counselors, and administrators of the 791 high schools in the state of Illinois that send freshmen to the University of Illinois are invited to attend. The invitation is directed to half of the schools for the fall conference and to the other half for the spring conference. Besides direct communication between the academic personnel of the two levels, teachers also have the opportunity to talk with former students and discuss coordination problems from the student's view point.

According to Dr. Lowell B. Fisher, Conference Coordinator, the spring Articulation Conference will be held Wednesday evening, April 14, and all day Thursday, April 15. This session will be for the most part a repeat of the December conference. There has also been a request made to the Joint Committee, comprised of both high school administrators and university personnel, by the high school principals that French be considered for the 1965-1966 meetings.

Transition Problems

Three members represented the Spanish department: Profs. William H. Shoemaker (Departmental Head), José Flores (Chrmn. of the Spanish Conference Session and Director of the Teacher Training Program in Spanish at the U of Ill.), and Daniel Testa (Coordinator of Spanish Placement and Co-Supervisor of Elementary Spanish).

Prof. Daniel Testa discussed in detail the problems encountered in the transition period between high school and university study. They are: 1) Time lapse, 2) Differences of quality of learning at the HS and university levels, and 3) Variety of backgrounds in university classes and a lack of homogeneity. Most important of these problems is the time lapse. This can be easily seen in the figures of the first semester, 1964, Spanish Placement Program as shown below:

I.	Number of students who actually placed in the proper course (on the basis of 1 HS unit = 1 semester at the U of Ill.)	230
II.	Number of students who actually placed one (or two) course above	24
III.	Number of students who actually placed one course below	222

IV. Number of students who actually place two courses below	<u>217</u>
	693

- Breakdown According to Time Lapse -

I. Number of students who have no time lapse between HS and Univ.	338
[Of this group, 208 or <u>61.5%</u> placed in the proper course or above.]	
II. Number of students who have one-year time lapse . . .	153
[Of this group, 55 or <u>35.9%</u> placed in the proper course or above.]	
III. Number of students who have two-year time lapse . . .	181.
[Of this group,	
17 or <u>9.3%</u> placed properly or above,	
37 or <u>20.4%</u> placed in one course below,	
127 or <u>70.1%</u> placed two courses below.]	
IV. Number of students who have three or more years time lapse	21

This is only one example of a problem that is not unique to the Univ. of Illinois or to Spanish educators. It is obvious that the time lapse can not be totally eliminated. However, the following suggestions are offered in hopes of alleviating an unfortunate situation:

- 1) To inform high schools as to the performance of their students at the university level,
- 2) To promote further discussion of problems between high school teachers and high school advisors and administrators, and
- 3) To call the students' attention to the handicap if the time lapse occurs, and the need for review.

Both university and high school participants were grateful for the opportunity for spirited exchange and discussion of mutual problems. We recommend future conferences to other high school teachers.

* * * * *

NDEA INSTITUTES. The National Defense Education Act Institutes for the summer of 1965 have been announced as follows. Requests for further information and application forms should be sent at once to the respective institutions and not to the U.S. Office of Education. Deadline for filing applications is March 1, 1965.

Two Institutes are scheduled for the state of Illinois:

Knox College, Galesburg. 7 weeks, June 14-July 30. 40 Secondary-School Teachers of Spanish. Sherman W. Brown.

Northwestern University, Evanston. 7 weeks, June 21-August 6. 40 Undergraduate German Majors who have completed their junior year and are committed to teaching in elementary or secondary schools. C. R. Goedsche.

Other Institutes to be held throughout the country are as follow: [All

are for Secondary (S) unless marked E (Elementary), U (Undergrad.), or JrHS.] Arabic: Portland St Coll; Chinese: San Francisco St Coll (S-E), Seton Hall U (S-E, South Orange, NJ); English as FL: City U of New York (S-E, Brooklyn Coll), Columbia U, Teachers Coll (S-E, NY), U of Puerto Rico (S-E, Río Piedras); French: U of Alaska, Central Connecticut St Coll (New Britain), Howard U (Wash., D.C.), Florida St U (Tallahassee), Woman's Coll of Georgia (Milledgeville), Purdue U (Lafayette, Ind.), Coe Coll (Cedar Rapids, I.), Kansas St Teachers Coll (Emporia), U of Kentucky (Lexington), U of Maine (Orono), Goucher Coll (Towson, Md.), Assumption Coll (S-E, Worcester, Mass.), Tufts U (U, Medford, Mass.), Webster Coll (E, Webster Groves, Mo.), Montana St U (S-E, Missoula), U of Nevada (Reno), St. Anselm's Coll (S-E, Manchester, NH), Rutgers U (New Brunswick, NJ), Colgate U (Hamilton, NY), Elmira Coll (E, NY), Hamilton Coll (Clinton, NY), Iona Coll (JrHS, New Rochelle, NY), St. Lawrence U (Canton, NY), Wells Coll (Aurora, NY), Appalachian St Teachers Coll (Boone, NC), U of Akron (E, O.), U of Oklahoma (Norman), Lewis and Clark Coll (Portland, Ore.), Bucknell U (Lewisburg, Pa.), U of Pittsburgh, U of Tenn. (S-E, Knoxville), Texas So. U (Houston), U of Vermont (Burlington), Hampton Institute (Va.), Washington and Lee U (Lexington, Va.), West Va. U (Morgantown); German: U of Colorado, U of Minn. (E-JrHS), Princeton U, Hostra U (Hempstead, NY), Albright Coll (S-E, Reading, Pa.), U of Washington, U of Wisc.; Italian: Central Conn. St Coll (New Britain); Japanese: U of Hawaii (Honolulu); Russian: Dartmouth Coll (Hanover, NH); Spanish: U of Ariz. (S-E), Chapman Coll (E, Orange, Calif.), Pomona Coll (E, Claremont, Calif.), Sacramento St Coll (E), San Jose St Coll (S-E), U of the Pacific (Stockton, Calif.), U of So. Calif. (LA), U of Colorado, Howard U (Wash., D.C.), U of Florida (Gainesville), Woman's Coll of Georgia (Milledgeville), Purdue U, Kalamazoo Coll (Michigan), U of Minn. (E-JrHS), Rutgers U (New Brunswick, NJ), Colgate U (Hamilton, NY), Iona Coll (JrHS, New Rochelle, NY), St U Coll at New Paltz (NY), St. Lawrence U (Canton, NY), East Carolina Coll (Greenville, NC), U of Okla. (Norman), Bucknell U (Lewisburg, Pa.), Gannon Coll (Erie, Pa.), Furman U (Greenville, SC), Our Lady of the Lake Coll (S-E, San Antonio, Texas), Rice U, Texas So. U (Houston), U of Texas (U), Washington and Lee U (Lexington, Va.), U of Puget Sound (Tacoma, Wash.), West Virginia U (Morgantown), U of Wisconsin, U of Wyoming (Laramie).

Summer Institutes Abroad, for which successful completion of a previous Summer Institute in the same language is a prerequisite, are: Chinese: San Francisco St Coll, to be held in Taipei, Taiwan; French: U of Mass., held in Arcachon, France; Coll of St. Catherine (St. Paul, Minn.), held in Rennes, France; Ohio St U, held in Lyons, France; U of Oregon, held in Tours, France; Converse Coll (Spartanburg, SC), held in Toulouse, France; German: Stanford U, held in Bad Boll, Germany; Hebrew: Yeshiva U (New York), held at Yeshiva U and in Israel; Russian: Indiana U, held at Indiana U and in the Soviet Union; Spanish: Sonoma St Coll (Rohnert Park, Calif.), held in Morelia, Mex.; Bradley U (Peoria, Ill.), held in San Miguel de Allende, Mex.; Wichita St U (Kansas), held at Wichita St U and in Puebla, Mex.; U of New Mexico (Albuquerque), held in Quito, Ecuador; Utah St U (Logan), held in Oaxaca, Mex.

Academic Year Institute, 1965-66: is to be held for Elementary- and Secondary-School Teachers by Indiana U (Bloomington). Teachers who have

previously completed a NDEA Institute are not eligible for admission.

* * * * *

SUMMARY. Six years ago last August, then President Dwight D. Eisenhower signed the National Defense Education Act. In those six years, the law has:

Lent about \$453 million to about 600,000 students in 1,574 colleges and universities.

Financed about \$290 million in matching grants to states and territories for strengthening instruction in science, mathematics and modern foreign languages in public elementary and high schools.

Financed \$101 million in fellowships for 8,500 graduate students at 174 colleges and universities to help meet the need for qualified college teachers.

Provided about \$80 million in grants to states to help bring the number of full-time school counselors from 12,000 in 1958 to 30,000 this year.

Helped prepare 15,700 counselors through 480 institutes at a cost of \$37 million.

Trained 17,400 elementary and secondary school language teachers in 386 modern foreign language institutes at a cost of \$33 million.

Helped finance 55 language and area centers at 34 colleges for the teaching of some 90 languages at a cost of \$11 million and provided \$16 million in fellowships to about 2,600 students in more than 60 languages.

Financed \$24 million in research time for ways of adapting television, radio machines, and other communications devices to education.

Helped train 42,000 new technicians at a cost of \$62 million to meet manpower needs in technical fields.

-- New York Times, Sept. 13, 1964

* * * * *

EXCHANGE STUDENTS. Anyone interested in having a foreign exchange student at the senior class level should communicate with one of the following organizations: 1) American Field Service, 113 East 30th St., New York 16, N.Y.; 2) National Catholic Welfare Conference, 1312 Massachusetts Avenue, NW, Washington, D.C.; 3) International Christian Youth Exchange, New Windsor, Maryland; 4) American Friends Service Committee, Inc., 20 south 12th St., Philadelphia 7, Pennsylvania.

-- FL News Exchange (Conn.)

* * * * *

FL IN GRADES. As of Sept. '65 FL instruction becomes mandatory for all students in the 6th, 7th, and 8th grades in California. This is the first and most extensive statewide FL program at this level, but officials are less concerned about being first than they are about finding enough teachers. California will need between 2,000 and 3,000 additional FL teachers to handle the nearly one million new FL students. The number of teachers must also increase by about 20% annually to cover personnel turnover and the enrollment growth. To remedy this shortage the state has relaxed its licensing requirements. Previously a licensed FL teacher in the elementary grades needed to have five years of college, a B.A. degree, a major or minor in an academic subject and a solid back-

ground in liberal arts. Now, the prospective teacher needs only the B.A. and the ability to pass a FL competency test prepared by the MLA. State administered tests are being given in French, German, Italian, Russian, and Spanish. This however does not determine the number of schools or distribution of each language, but 98 per cent of the schools have already decided to teach Spanish.

* * * * *

UNDERGRADUATE STUDY ABROAD by Stephen A. Freeman is a report consisting of a 34-page analysis of the situation followed by directories of academic-year programs and summer programs and an index of institutions. An authoritative and indispensable handbook for all interested in the subject. Published by the Institute of International Education (809 United Nations Plaza, New York 10017), 126 pp., \$2.50.

* * * * *

EUROPEAN EDUCATIONAL CENTRES FOUNDATION has language schools, called Eurocentres, in England, the United States, Switzerland, France, Italy, Spain, Germany, and Austria. The most remarkable feature of these schools is that all the students of a language go to the country where it is spoken to do their studying. Courses last three, six, or nine months. Students are boarded with families near the schools. Director of the Foundation is Erhard J. C. Waespi, Seestrasse 247, Zurich 2/38, Switzerland.

* * * * *

PEN PALS. Any person 15 years of age or older who would like to correspond with people in other countries may write to Letters Abroad, 18 East 60th Street, New York, N.Y. 10022 for a descriptive brochure. This is a non-profit organization for furthering understanding between people of the United States and other countries through correspondence. It is affiliated with Fédération Internationale des Organisations des Correspondances et d'Echanges Scolaires.

* * * * *

A HANDBOOK FOR GUIDING STUDENTS IN MODERN FOREIGN LANGUAGES is available from the Government Printing Office, Washington 25, D.C. Price: \$.45. It contains chapters that may be of interest to both parents and students, as well as teachers and school counselors: 'Why Study a Foreign Language?', 'Who Should Study a Foreign Language?', 'When to Begin Modern Foreign Language Study', 'Which Foreign Language to Study', 'Predicting Success in Foreign Language Study', 'Extracurricular Foreign Language Practice', 'Using Foreign Languages on the Job', and other chapters related to college requirements.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

On January 11 the French Journal Club presented a talk by Prof. Richard F. Kuisel (Dept. of History, U of Ill.) on: "Impressions of the

Business Elite in Modern France." Prof. Kuisel spoke of the movement toward modernization and technocracy in big business in France since World War I; the society of the French b.e.; the problems of research in this field, which was Prof. Kuisel's own Ph.D. thesis subject.

* * * * *

On three consecutive Saturdays in December 1964 the Office of Instructional Resources at the Univ. of Ill. held three (identical) sessions for the orientation of instructors in the field of Television instruction. At the present time ten televised courses in Illinois enroll over 4,000 students and it is likely that much of the student explosion will be dealt with by taking advantage of instructional TV.

* * * * *

A recent student request, in writing, for the words of some French Christmas (?) songs included the title: "Oh Predomer Blonder."

* * * * *

We have received the latest announcement of the "Junior Year in France" sponsored jointly by the Univ. of New Hampshire and the Univ. of Dijon (north of where the wines are).

* * * * *

An earlier "French Notes" mentioned the variety of nationalities in the French staff of the U of I. Most of these people share some or much French culture acquired in their native land. Many of them are U.S. citizens; others are in the process of becoming that; some are long-time residents of this country; others are new, or temporarily here. By countries the breakdown goes: France - 12, Great Britain (incl. Wales) - 4, Canada - 3, Belgium - 3, Rumania, Syria, Greece, Hungary, Germany, Poland, Haiti, British Guiana - one each. This is not counting (as my colleague Prof. Nachtmann puts it) les Bavarois, les Bavards, les Avares, and the Latins from Manhattan.

* * * * *

The latest "Lettre de Paris" sent to members of the Federation of French Alliances includes the following story, worth repeating. The writer of the letter, a lady, was caught in a traffic jam in Paris. Her taxi was totally immobilized, and her patience was wearing thin. Her driver, noticing her mounting irritation turned around, smiled, asked "Do you like Mussët, or Lamartine?" "Of course," answered the lady, somewhat surprised. So, the taxi-driver began to recite poems, sonnets, and quite well ... and time passed faster in the traffic jam. If any readers know of such drivers in Chicago, or downstate Illinois, no, never mind ...

* * * * *

Thanks to documents furnished us by our colleague, Professor Cordelia Reed, we intended to reproduce here top-rated (18 or 19 points of 20) essays written by French examen probatoire candidates of an average age

of 17. Unfortunately space limitations prevent us from reprinting texts, short of mutilating them. We suggest that you look up the Figaro Littéraire which, each year, in the late July-early August issues, publishes some very interesting samples of dissertations, impressive by French standards, exceptional by American standards of high school, even college, composition.

* * * * *

Periods of examinations underline the difficulties which teachers have in deciphering the modern students' illegible handwriting. Educators in the U.S. and in France suddenly seem especially concerned with problems of calligraphy. A French teacher, André Casteilla, has written a book on the subject: Pédagogie de l'écriture cursive moderne. Since 1923 French elementary schools have taught "l'écriture anglaise" in which a steel nib traces thin and shaded strokes, being lifted after each "full" stroke. "Script" is an even slower method (letters are separate) which has been optional in France since 1938, obligatory in the Canton de Genève (Switzerland).

However, the above systems are used only for the first three years of a child's schooling. The 10-year old quickly abandons both the system and the pen in favor of the less flexible fountain-pen and the totally uncontrollable ballpoint, then proceeds to invent his own, personal, and generally catastrophic cursive writing, in which he molds his earlier habits to a fast style; the pen tries to connect as many letters as possible but does get lifted at places which may be irrational from the point of view of good writing. The result is often a disorganized, childish permanent hand.

Mr. Casteilla does not propose that the clock be set back. He accepts the facts that modern writing has to be rapid and performed by inflexible points. He explains that today we have eliminated pressure (of the pen) in favor of traction (dragging the point on the page), and that writing boils down to two basic movements: clock- and counterclockwise. Mr. Casteilla's thesis is that the above facts of writing must be accepted but also exploited and organized. To that effect he has evolved a method comprising special notebooks, for practice of rational cursive writing with pens, although he does suggest that beginners learn how to use brushes first in order to grasp the principles of stroking and of relaxed holding of writing instruments.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

Prof. Ernst A. Philippson participated in a "Symposium" of Scandinavian scholars and mythologists in honor of Professor emeritus Lee M. Hollander. The meeting was arranged by the Univ. of Texas at Austin (Chairman: Prof. Edgar Polomé). It lasted from November 30 to December 2 and consisted of lectures and animated discussions among the members of the panel. The Department of Germanic Languages took an active interest in the arrangements and in the entertainment of the eight guests of the university.

* * * * *

Prof. James Trainer lectured at the U of Ill. on Thursday, Dec. 17, under the joint sponsorship of the Division of Humanities and the Department of Germanic Languages and Literatures. His topic was "Ludwig Tieck: German and English Romanticism," with special emphasis on the works Abdallah and William Lovell. On Friday morning, the 18th, he discussed the matter informally at a coffee hour in the Spice Box of Bevier Hall.

Prof. Trainer, of St. Andrews University (Scotland), is Visiting Associate Professor at Yale Univ. this year. His publications include "Ludwig Tieck: from Gothic to Romantic" (Anglica germanica: studies in Germanic Languages and Literatures, v. 8, 1964).

* * * * *

The visit of Prof. Stuart Atkins of Harvard Univ. highlighted a week of discussion of Goethe. Interested members of the department participated in a seminar on modern Faust research at the home of Prof. and Mrs. Haile on Tuesday evening, Jan. 5. Wednesday evening Prof. Atkins lectured on Faust research since 1958 in the Illini Union. Thursday he was honored at a luncheon in Latzer Hall of the YMCA. That evening he presented a Humanities Lecture entitled "Goethe and World Literature" in the Commerce Building. Friday morning he was guest at a coffee in the Spice Box. Prof. Atkins, well-known to Germanists for his earlier works, attracted popular as well as scholarly notice with his study Goethe's Faust: a literary analysis (Cambridge, Harvard Univ. Press, 1958).

* * * * *

In this connection it should be mentioned that the German Club is trying to schedule the excellent color film of Faust starring the famous German actor Gustav Gründgens. The details will be announced later.

* * * * *

The German Club has no meetings scheduled for January, due to final examinations. They hope to resume activity early in the second semester, perhaps with a film to be shown during registration week.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Frank Y. Gladney

Among the members of the Dept. taking part in the meetings in New York last month we neglected to mention Prof. Albert Kaspin, who served as secretary of the Literature Section of the annual meeting of AATSEEL.

At the Linguistics Section Prof. Lew R. Micklesen presented a paper entitled "Some Derivations for Russian Impersonal Sentences." An impersonal (subjectless) sentence such as Mne ne spitsja 'I'm not sleepy' is best described as being derived from a personal one as Ja ne splju 'I'm not sleeping'. A further transformation of the first sentence yields Ne spitsja 'One isn't sleepy'. The transformational handling of such related sentences, Prof. Micklesen proposed, makes it possible to

accommodate many impersonal sentences under what is called in traditional Russian grammar the category of state.

* * * * *

The first issue of the new Zeitschrift für Russisch-Unterricht contains Prof. Terras' article "Russischkurse für Doktoranden an der University of Illinois in Urbana." In it Prof. Terras gives the German reader a detailed view of our Russian 400 and 401 and a concise survey of the pitfalls facing the American student translating a Russian text. This month the Univ. of Kansas (Lawrence) has invited Prof. Terras to deliver a paper entitled "The Structure of Babel's Short Stories."

* * * * *

The December 15 meeting of the Russian Club featured an entertaining one-act play by V. Isaev entitled "An Incident at the Station." The absent-minded Bagnetov (Tony Cammarsano) leaves a suitcase full of stage money at the station. The fun starts when Leonid (Joe Strutt) and Masha (Lucyna Moscicka) mistake it for the real thing; but Odincov (Fred Thayer) puts a damper on their plans. Prof. Albert Kaspin directed. Two short Russian films were shown, and then Mr. Noah Marcell read a satirical poem which he had written entitled "Champaigno." After refreshments the meeting was closed with the Pojte-s-nami ("Sing with us").

* * * * *

Oak Park and River Forest H. S. was host to seven other schools last October 25 for a Russian Day. More than 75 students took part in presenting skits, dances, songs, and recitations. Mr. Marion J. Reis, the faculty advisor for the Russian Club at the host school, called the day a success and predicted it would become an annual event among the participating schools. They are: Hinsdale, Lyons Twp., Niles North, Niles West, Proviso East, Riverside-Brookfield, and St. Ignatius.

* * * * *

This month the Dept. gave a 4-hour proficiency examination to graduating students in the teacher training program. The examination, prepared by the Educational Testing Service, tests the four basic skills and includes 35 minutes in the language laboratory.

* * * * *

The U.S. Office of Education has announced a generous number of stipends in support of intensive summer study of the critical languages. The grants, which provide tuition, travel, and about \$50 per week maintenance, are available to students who have completed one year of college work in the language. The institutions offering Slavic languages are: U of Colorado (10 awards in Polish and Russian; director: Dr. Jeremiah M. Allen, Center for Slavic and East European Studies), Fordham U (10 awards in Russian; director: Rev. Walter C. Jaskiewicz, S.J., Russian Language and Area Center), Indiana U (30 awards in Russian; director:

Dr. William B. Edgerton, Slavic Language and Area Center), and U of Michigan (30 awards in Russian; director: Mr. John Mersereau, Jr., Slavic Language and Area Center). Students should write for application materials to the directors of the respective institutions. The deadline is February 28.

* * * * *

A note on transliteration. Except for last month's Christmas greeting (S Rozhdestvom Khristovym), the Russian on these pages is presented in transliteration. The system which we have been using is that used by AATSEEL, the Linguistic Society of America, and most linguists here and abroad -- with one modification: instead of using a hacek (see s.v. Webster's unabridged) we follow the Library of Congress system in using two-letter combinations with 'h' to stand for the Cyrillic letters with no Latin equivalent ('zh', 'kh', 'ch', 'sh', and 'shch'). The apostrophe stands for Russian "soft sign." The linguists' system differs from the LC system in using 'c' in place of 'ts' and 'j', 'ju', and 'ja' in place of 'i', 'iu', and 'ia' with diacritics. One must remember to give the 'j' the y-sound (as in German Jahr), never the j-sound (as in jar). We do not use 'y' in this function as is commonly done in the press, because that letter has already been assigned to a vowel letter (as in Kösygin) and the aim of transliteration is a distinct and consistent respelling for each letter. When the papers gave the first name of Soviet astronaut Titov as "Gherman", they were using a transcription, aimed at suggesting Russian pronunciation. A strict transliteration would be "German", since that is how it is spelled in Russian. Teachers of French must wince at "Paree" and "Pooj-oh" for Paris and Peugeot. Teachers of Russian should be no less insistent on a fixed and dignified Latin garb for their subject.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

The December 1964 issue of Hispania contains publications of two members of the Department. Prof. Spurgeon W. Baldwin contributed an article entitled "The Role of the Moral in La Vida del Ysopet con Sus Fabulas Historiadas, pp. 762-765. Prof. John Kronik reviewed Algo sobre Clarín y sus paliques (Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1963), p. 87C, by Manuel Fernández Avello. Prof. Kronik this past September delivered a paper entitled "Unamuno's Abel Sánchez and Alas' Benedictino: A Thematic Parallel" at the International Symposium in commemoration of the one-hundred-year anniversary of the birth of Miguel de Unamuno. The Symposium was held at Vanderbilt University September 3 - 7. The papers presented are to be published in a commemorative volume.

* * * * *

The annual Spanish Club Christmas Party on Dec. 18 was most successful and well attended. In keeping with the spirit of the season the graduate students of the department the previous Wednesday went Christmas

caroling with a repertoire that included carols in Spanish, Italian, and English.

Prof. José Flores speaking at the Jan. 7 meeting of the Spanish Club dealt with the topic "El estudiante en un país extranjero (con énfasis en España)." He listed and described many study programs sponsored by American associations and universities in Spain. The general study program of these include mainly courses in culture and literature and are directed on different levels of facility in the language. Prof. Flores also included personal reactions and comments on study in Spain from students participating in the various programs. A listing of these programs follows: (Summer, under 18 yrs.) Educational Travel Association, Choate School Spanish Program, U of Hartford; (Summer, University) Classrooms Abroad, Language Abroad Institute, Educational Travel Association, U of San Francisco, Ohio Wesleyan, Florida St U, Augustana Coll, Fulbright-Commission on Cultural Interchange; (During the year) Kalamazoo Coll, Dartmouth U, Penn St, Middlebury Coll, Mary Baldwin Coll, Newcomb Coll, Finch Coll, Smith Coll, Bryn-Mawr Coll, Elmira Coll, California St Colleges, Institute of European Studies, Bowling Green U, Marquette U, Indiana U-Purdue U, St U of New York; (Year-Round) U of Michigan. Planned for the future are Stanford, U of Calif., Stetson U, and U of Vanderbilt. There are also many study programs sponsored by the universities in Spain. Information may be obtained from the Cultural Attaché at the Spanish Embassy, 1477 Girard St, NW, Washington, D.C., 20009.

* * * * *

Prof. Marcos A. Morínigo was the guest speaker at the Linguistic Seminar on Dec. 17. His topic was "The Future of Spanish-American Dialectology."

* * * * *

Several members of the Dept. attended the conventions in New York in December: Profs. Shoemaker, Leal, Pietrangeli, Forster, Kronik, and Testa. Also a large number of graduate students approaching completion of the Ph.D. requirements were in attendance. Positions held and duties performed by departmental members were previously announced, but we neglected to include a paper entitled "Antonio Ferrer--representante de la novela contemporánea española" delivered by Joseph Schraibman, a former student of the Dept. and now at Princeton Univ. He spoke before an audience of over 400 at the Spanish 5 (Spanish Literature of the Twentieth Century) of which Prof. W. H. Shoemaker was Chairman.

* * * * *

The U.S. Office of Education is now accepting applications for grants to attend summer seminars during July and August 1965 in Colombia, Spain, and Costa Rica, authorized by the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. Secondary school teachers of Spanish and college teachers of Spanish with the rank of instructor or assistant professor with two years teaching experience are eligible to apply for the

opportunities in Colombia and Spain. Elementary school teachers with one year experience will have their seminar in Costa Rica. Awards consist of tuition, round-trip transportation, and travel within the host country in connection with the seminar. Grantees will be responsible for their own maintenance, estimated at \$600 to \$700 for Colombia, \$500 for Spain, and \$600 for Costa Rica. Write to the U.S. Office of Education, Bureau of International Exchange, Washington, D.C., 20202.

* * * * *

The first issue of a bilingual journal dedicated to the arts of Spain and Latin America, and presenting creative material as well as criticism, is scheduled to appear in the spring of 1965. The new quarterly, under the general editorship of Willis Barnstone, may be ordered now by sending your name and address, with a \$5.00 check or money order for a year's subscription, to Artes Hispánicas, Department of Spanish and Portuguese, Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, Ind. 47405.

* * * * *

A new translation and abridgement of Cervantes' Don Quixote by Walter Starkie (Prof. of Spanish, UCLA) has recently been published by Mentor. The company also has on the market a record companion that contains highlights from the Quixote read by Prof. Starkie.

* * * * *

Augustana College (Rock Island), in cooperation with the Hispano-French Cultural Center of Madrid, will sponsor an Augustana Summer School in Spain in 1965. The session will be of seven weeks' duration, starting June 29 and ending Aug. 15, and will offer instruction in the Spanish language at various levels and in the culture and civilization of Spain. Classes will be held on the campus of the Univ. of Madrid, Augustana being the only American school using these facilities in a summer program. Instructors will be provided by the Hispano-French Cultural Center. In addition to classroom instruction, the program includes tours through various parts of Spain, travel occupying three weeks during which time classes are also conducted. Cost per student will be \$440 (including room, board, tuition, and travel in Spain) plus the price of air transportation to and from Madrid. For additional information contact Dr. A. A. Doreste, Chairman of the Spanish Dept., Augustana College, Rock Island, Ill. Dr. Doreste will administer and supervise the program.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVIII. No. 5

February, 1965

FL PROFICIENCY TESTS AT U OF I

The University of Illinois has agreed to participate, early in 1965, in a nation-wide survey of the achievement of college seniors majoring in foreign languages. The survey is being conducted by Harvard University under contract with the U.S. Office of Education.

The tests to be used in this project are the Foreign Language Proficiency Tests for Teachers and Advanced Students in French, German, Italian, Russian, and Spanish. They were produced by the Modern Language Association under an NDEA Title VI grant, and are designed to measure proficiency in four skill areas: Reading, Writing, Listening, and Speaking, and three areas of knowledge relevant to teaching: Civilization and Culture, Applied Linguistics, and Professional Preparation. They represent the most comprehensive measures currently available at the intermediate and advanced levels of foreign language study.

The four skill tests will be administered to all senior-class students majoring in one of the five languages in which the tests are available. The three additional subtests related to teaching will be given to students certified as completing teacher preparation programs. All students will furthermore be administered a short form of a modern language aptitude test as well as a brief questionnaire on the history of their study of foreign languages, their interests in foreign language study, and other relevant data.

The testing program will not only serve a function of national importance but will also prove of benefit to both the participating institutions and the students involved. On the national level, results of this study will allow a detailed appraisal of the functional FL proficiency of the pool from which future teachers of FLs --for all educational levels-- will come. For the institutions involved, such information will permit an evaluation of their own FL programs; and for the students themselves, participation in the study will provide an opportunity to assess their own abilities by reference to national norms.

There will be no charge to the participating institutions or to the students for the administration of the tests. (The full battery of MLA Foreign Language Proficiency Tests normally costs \$13.50 per student; the partial battery, consisting of the four skill tests, costs \$10.00 per student.) Score reports, together with test norms and other interpretative material, will be sent both to the individual students and to the appropriate language department chairmen by the early fall of 1965. All information collected will be treated as confidential and statistical data will not be identified with individual students, departments, or institutions in the published reports.

Dean Rogers of L. A. S. has appointed Professor F. W. Nachtmann to be

the Coordinator of the testing program at the U of I. The Coordinator will receive the test booklets from the testing agency and, with the help of the necessary proctors from the various language departments, administer the examinations. The test must be administered between the dates March 1 and April 15. The tentative date selected for the U of I is Saturday, March 13.

Participation by students is voluntary, but it is expected that all the eligible students will readily agree to participate. There are approximately 150 FL majors who will be graduating seniors ~~this~~ semester. The testing program is expected to have considerable appeal to the students in view of the fact that achievement tests of the type to be administered are being increasingly used by graduate schools, business concerns, and other organizations as part of their application and placement procedures. Score reports for the different skill areas are likely to be useful to students who are contemplating graduate study in foreign languages or who plan to use foreign languages in some aspect of their future careers.

It is estimated that the total testing time (including rest periods and time for instruction) will be close to four hours, except that an additional two hours will be required in the case of students taking the parts related to teaching.

* * * * *

LIBRARY EXHIBITION. During the month of February the U of I Library has on exhibit in the cases in the first floor corridor samples from the Library's extensive collection of Spanish and Spanish American literature. Among the exhibits are: the 1578 edition of Dante's Divine Comedy displaying one-time ownership by Quevedo and expurgations of the text by the Inquisition in 1709, the first great polyglot Bible published in Europe (1514-17) and compiled under the patronage of Cardinal Francisco Ximénez de Cisneros -(the text is in Hebrew, Latin, Greek, and Chaldee), the second great polyglot Bible (1569-72) -also in four languages, and the 1592 Latin version of the Vulgate. The latter was published as the only version of the Bible authorized by the Church.

On display are also several first editions of Antonio de Guevara, an important example of Spanish Renaissance prose, --however his works have never been critically edited; samples of translations of Guevara's works --the most widely translated Spanish writer in the 16th century; samples of first editions of Góngora's Sonnets and of critical works on Góngora by Pellicer, García de Calcedo Coronel, and Cristóbal de Salazar Maldones; works of Garcilaso de la Vega; the first edition of the Covarrubias dictionary (1611), the first full-scale attempt to compile a dictionary of the Spanish language; and the first edition of the Royal Academy's Diccionario de Autoridades (1726-39).

In addition there are also available for inspection first editions of several 19th and 20th century writers (Pardo Bazán, Pérez Galdós, Miguel de Unamuno, Pío Baroja, Valle-Inclán, Lorca, García de la Huerta, and Cela) as well as several journals such as Revista de España, Madrid Cómico, and La España moderna.

Representing Spanish American literature are samples of the works of Juan de Palafox, Bishop of Puebla and later Viceroy of Mexico (the U of I Library has one of the most complete collections of Palafox in the US); works of José Hernández, Estanislao del Campo, Alfonso Reyes, José Vasconcelos, and Neruda; and journals of interest such as El Cojo ilustrado (Caracas), Revista Moderna (Mexico), and Contemporáneos (Mexico). The Library of Congress owns the only other complete set of El Cojo ilustrado in the US.

This exhibit is of interest as an example of the wealth of material available in the U of I Library and the unusual opportunities which it offers for independent study and research. Responsible for the selection of materials were Professor James O. Crosby (Spanish Literature up to the 19th Century), Professor John Kronik (19th and 20th Century Spanish Literature), and Professor Luis Leal (Latin American Literature), all members of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese.

* * * * *

GRADUATE FL EXAMINATIONS. At the annual meeting of the Modern Language Association in December, 1964, the regular conference on "Problems in Teaching and Testing Languages Required of Doctoral Candidates" was presided over by Professor F. W. Nachtmann of the French Department. Present also was Professor Francis J. Nock of the German Department, who is a former chairman. The permanent secretary is Professor Paul Bowerman, Professor of German at the California Institute of Technology. The program opened with a short talk by Professor Mary Borelli of the University of South Carolina discussing the non-English-speaking student and the graduate language reading requirement. Her principal point was a plea for a little more examination time for, and a little more tolerance of the English accepted from the foreign student.

The greater part of the meeting, as had been the case in the previous two years, was devoted to the objective examinations recently developed by the Educational Testing Service for doctoral candidates. Mr. Robert J. Huyser, Director of the Graduate School Foreign Language Tests, ETS, covered recent developments in these examinations. Much of his talk dealt with the problem of treating vocabulary of these tests. At the previous meeting in 1963 Professor Nock, expressing the sentiments of a majority of the universities involved, had directed a strong criticism against the tests for their emphasis on knowing vocabulary while testing students trained to rely on a dictionary for their vocabulary problems. Mr. Huyser announced that the German tests are now being glossed, with the implication that this treatment might be extended later to the other examinations.

After Mr. Huyser spoke, Professor Huguette Sirianni, Michigan State University, presented a survey of graduate school reaction to the ETS graduate language examinations. Professor Sirianni had sent out a questionnaire to all the universities which had participated in the experimental period of the examinations, asking them whether they expected to use them permanently. From 45 questionnaires sent, she received 36 answers, of which only 8 indicated an intention to use the ETS language

examinations in their present form. After Professor Sirianni's talk, Mr. Huyser took the floor again in rebuttal and also to answer questions from the audience. The general attitude of the professors present was a questioning of the validity of the tests both for the vocabulary reasons and because of the objective testing technique being so different from what students have been subjected to in class prior to the examination. However, most teachers would be happy to obtain a form of the examination which would cut down on the labor involved in testing and which would present a workable test widely acceptable to graduate colleges all over the United States.

The University of Illinois is one of the universities which has declined to use the ETS service while waiting for a better type of examining technique to be developed.

--F. W. Nachtmann (U of I)

* * * * *

REMINDER. The Indiana University-Purdue University Foreign Language Conference is to be held March 11, 12, and 13 on the IU campus in Bloomington. The conference is entitled Language Learning: The Individual and the Process. Registration fee is \$10. Indiana Language Program, 300 Kirkwood Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana.

* * * * *

NORTHEAST CONFERENCE. The 1965 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will take place at the Americana Hotel in New York City on April 9 and 10. Chairman of the Conference is Wilmarth H. Starr of New York University. The general theme is "Challenges to the Profession". The Conference will open with a panel discussion of "The Case for Latin" by William Riley Parker of Indiana University. It will continue with reports of the three Working Committees: "Study Abroad," chaired by Stephen A. Freeman of Middlebury College, "Bilingualism and the Conservation of Linguistic Resources," chaired by Bruce Gaarder of the U.S. Office of Education, "Articulation and Placement," chaired by Micheline Dufau of New York University. Principal speaker at the Friday banquet will be Kenneth W. Mildemberger, former Director of the MLA FL Program and now Director of the Division of College and University Assistance in the U.S. Office of Education.

The representatives from the U of I this year are Professor John L. Heller, Head of the Department of Classics, and Professor Joseph S. Flores of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese.

The Reports of the Working Committees, mailed out in advance to each participant who preregisters for the Conference, are there discussed in open forum. Since its first meeting in 1953, the Northeast Conference has become the largest conference in the country dealing with the teaching of foreign languages, ancient and modern. Registration forms go automatically in February to all previous registrants. Others may request forms from D. D. Walsh, Secretary-Treasurer, Northeast

Conference, 4 Washington Place, New York 10003.

* * * * *

TRANSLATION GRANTS. The Ford Foundation has given a \$750,000 grant to help improve and expand the translation of foreign literature, an art in which the United States is lagging behind many other countries. The grant will establish a national translation center at the University of Texas. The center, on a five-year, \$150,000-a-year budget, will grant fellowships to writer-translators for extensive research and writing time and to promising younger writers for training.

Commissions will be given for translations of selected works at rates that will attract talented writers. Publishers of the works will be charged normal competitive rates but payments will be used for commissioning other translations.

The center will also provide an information service that will supply rosters of needed translations and of skilled translators. The center will serve as an administrative headquarters but no facilities are contemplated there. Work will be done by writers where they feel they can do best as the emphasis here is on literary values.

--New York Times, Dec. 30, 1964

* * * * *

TRAVEL. The University of Illinois Student Senate Travel Bureau has announced charter and group flights to Europe. These are available to members of the U of I including undergraduate and graduate schools, Medical and Law schools, Urbana and Chicago campuses, Correspondence school, faculty and staff. Also the immediate family (parents, children, spouse) may be included, provided that such people are accompanied on the flights by the member. The charter flight (prop) leaves from Chicago and costs \$330. Group flights (jet) range from \$366. to \$502. depending on destination. These flights are offered during the summer at a considerable saving off the regular air fares. Further information may be obtained from the Student Senate Travel Bureau, Illini Union, Urbana, Illinois.

AATSP also is offering two charter jet flights to Spain to members and their families. Round trip fare (New York-Madrid) is \$275. A program of summer study and several scholarships are available. Departure and return dates are June 22-August 23, and June 28-August 30. Contact Professor José Sánchez, AATSP, 2022 Central Street, Evanston, Illinois.

* * * * *

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK will be observed April 4 - 10, 1965. The week is sponsored by Alpha Mu Gamma, National Collegiate Foreign Language Honor Society. For further information about the organization, contact Prof. James Fonseca, Vice President, Alpha Mu Gamma, University of Redlands, Redlands, California 92374.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel.

This is the first announcement of the AATF meeting on Saturday April 3 at Western Illinois University in Macomb. The program will be as follows:

- 10:15 Welcome to Western. Dr. Knoblauch, President of Western Illinois University.
- 10:20 Business Meeting.
- 11:00 "Le Théâtre Contemporain: bilan d'un demi-siècle."
Professor Edwin Jahiel, University of Illinois.
- 12:00 Lunch (French Menu).
- 1:00 "Propos sur la philosophie de Jean-Paul Sartre."
Professor Blaise Kretzschmar, Western Illinois University.
- 1:45 Pot Pourri Pédagogique
 - 1. Laboratory Conflicts
 - 2. Proposal for a 4 year High School French Program (Continued)
 - 3. New Equipment and Texts, etc.

Again, the luncheon will consist of a French menu and service.

It is timely for the AATF to meet at Western. The University is building Olson Hall named in honor of Miss Olson, for many years a teacher of French at western.

* * * * *

Professor Philip Kolb of the Department has been awarded a fellowship in a national competition held by the American Council of Learned Societies. He is one of 47 winners selected to receive these awards for post-doctoral research in the humanities and related social sciences. A literary biography of Marcel Proust is the project planned by Prof. Kolb.

* * * * *

Plans for a French-American School in Chicago (see Newsletter, December, 1964, page 8) have aroused considerable interest. A preliminary founding committee is now making a survey of conditions under which such a school could be established. A general meeting of all interested parties took place in Chicago on February 8. Some preliminary details and findings are available from the Chairman of the Committee, M. RENE ALLENWART, Cultural Attaché in Chicago, 919 N. Michigan Avenue. We lack space to reprint them here but urge those wishing to obtain information to send for it.

* * * * *

The same Cultural Services informs us that the "Treteau de Paris" group will perform Claudel's L'ANNONCE FAITE A MARIE March 7 at 8:15 p.m. at Rosary College (River Forest, Ill.). Tickets: \$3.50 and for students \$2.50. Before the show Sister Gregory will talk about the French

Theatre of Today, following which there will be a dinner, itself followed by a discussion of Claudel's play. For the dinner sign up before February 27, sending \$1. and a stamped self-addressed return envelope to the French Department of Rosary College, 7900 W. Division, River Forest, Illinois.

The same play will be performed on March 9, Northwestern University, Cahn Auditorium. Tickets: \$3.50 and \$2.00 (for students) are available at the Activities Office, Scott Hall, Northwestern Univ., Evanston, Ill. Checks payable to Northwestern Univ. and a return envelope is required.

Other performances will take place at Southern Illinois Univ., Carbondale (March 4); Mount Mary College, Milwaukee, Wisc. (March 6); Lawrence Univ., Appleton, Wisc. (March 8); Notre Dame Univ., Notre Dame, Indiana (March 10).

* * * * *

Two important exhibitions--At the Chicago Art Institute are displayed works of Pierre Bonnard through February 28. At the Krannert Art Museum, Urbana, works of Albert Gleizes, one of the original and important French cubists, are exhibited through February 21.

* * * * *

In a recent issue of Arts (No. 985) the lead article is an evaluation of another essay in which francophile Joseph Wechsberg takes stock of various "French Myths" in a most perceptive fashion. Arts says the original article appeared in the (quote) "luxueux magazine américain Playboy."

* * * * *

On January 26, NBC presented an hour-long documentary by George A. Vicas, The French Revolution. Mr. Vicas was, according to news releases, "highly honored" for a previous TV documentary, The Kremlin. He certainly deserves heaps of additional honors for this film, if, that is, present-day royalists and counter-revolutionaries ever decide to award Oscars and Emmies, -or rather "Louis" and "Toinette" statuettes. Mr. Vicas' documentary was technically excellent, though a bit too inclined to milk one particular device (the motion of pikes and bayonets in motion rather than the showing of actors' faces) to its last drop; its photography, the refined, conservative accents of Michael Redgrave's voice; the use of documents all added up to another proof of the cinema's immense possibilities as a teaching medium.

Yet the documentary was as bizarre as any we have seen. In an almost partisan, heavy-footed fashion, it simplified and condensed, as it were, a ten-volume subject of immense complexities into a slim Viewers Digest whose real title ought to have been: The French Revolution [main title, small letters] - THE MOST UNFORGETTABLE TERROR I'VE EVER KNOWN [subtitle, capitals]. Mr. Vicas went to great dramatic extremes to depict the killing of priests, executions, bloodbaths, and the Vendée resistance, culminating in Robespierre reaping the whirlwind, presumably in order

to discourage any would-be Jacobins in the audience, since it appears that "those who start revolutions are themselves their victims" - a rather depressing view of life. Frankly we would have preferred Lord Acton on power and corruption, or Anouilh's Pauvre Bitos. Any positive aspects of the Revolution were dwarfed by this peculiar bias, with the exception of Valmy. As though NBC had realized the peculiarities of this documentary and had had afterthoughts, a kind of post-script was tacked on in which the nasal, American, (democratic?) inflexions of Correspondent Bernard Frizell finally reassured us that, all in all, the whole business was a Good Thing. Perhaps Mr. Vicars will remake A Tale of Two Cities one of these days.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

With the death of Professor Werner Marx on February 3 of this year, his family, his many friends, the Germanics Department of the University of Illinois, and the Teacher Training Program suffered a tragic blow.

Mr. Marx, who was only forty-one years old and seemed in the best of health, had two heart attacks and passed away less than twenty-four hours after the first one. He is survived by his widow Miriam and three children: Ellen, Fred, and Lawrence, and by his parents Mr. and Mrs. Arthur Marx, and his brother Henry Marx.

He came to this country with his parents as a refugee from Hitler's Germany. He served two years in the United States Navy during World War II, then completed his formal education at the University of Pennsylvania, ultimately receiving his Ph.D. from this institution.

In 1959 he became Instructor of German at the University of Illinois and in 1963 was promoted to Assistant Professor. Almost immediately he began work with the Deutscher Verein of the German Department, raising it to a level and giving it a vitality that had long been lacking. From the sheer and delightful nonsense of his portrayal of Knecht Ruprecht at the Verein's Christmas party to the high cultural level of the public programs sponsored by the organization, he was a not easily replaceable sponsor, guide, and contributor. The showing of the film Der Hauptmann von Köpenick, which was scheduled by the Verein on February 6, was not cancelled. Instead, it was held, and all proceeds of the showing are to be given to the Heart Fund in his memory. Mrs. Marx had asked that no flowers be sent, but that contributions be made to this fund instead.

Soon after his arrival at the University, Mr. Marx began to collaborate with Professor Mimi Jehle on the Teacher Training Program, and after her retirement in 1963 he assumed full direction of it. The stunned incredulity of his advisees when they were informed of the reason that he could not advise them at registration was a moving manifestation of the affection and respect they felt for him.

At the time of his death he was laying plans to do further research in Germany on Heinrich Mann and his works. In the summer of this year he

was to conduct a course at the NDEA Institute at the University of Colorado.

In addition to his academic and scholarly activities he had been for several years a Participating Member of the Film Society of the University of Illinois and had served as treasurer and as faculty adviser of it.

--Francis J. Nock

* * * * *

The Film Society is featuring a Fritz Lang festival during February and March. Films by this German master to be shown include: Die Frau Im Mond (Germany, 1929), Spione (Germany 1928), You Only Live Once (USA, 1937), and Hangmen Also Die (USA, 1943). Among his collaborators on these films was the well-known poet Bertolt Brecht.

* * * * *

Congratulations are in order for Dr. Rudolf Schier of the German Department. During the Christmas vacation he went to Ithaca, N.Y., where he passed his final examinations for the degree at Cornell University.

* * * * *

The German Club opened its activities for the second semester with a showing of the film The Captain from Koeppenick in the U of I Auditorium. This prize winning comedy, based on the play by Carl Zuckmayer, stars Heinz Rühman and Hannelore Schroth. The Faust film, starring Gustav Gründgens is scheduled for presentation in mid-March.

* * * * *

Miss Bennie Sue Curtis has joined the staff as a teaching assistant for the second semester. She is not new to the U of I, as she was a student here a few years ago.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Steven P. Hill

Within the past two months tragedy struck down two outstanding professors and pedagogues in the School of LAS, who had close friends in the Slavic Dept. All of us feel a great loss in the sudden passing of Prof. Werner Marx of the German Dept. and Prof. Dora Damrin of the University Honors Program. After the death of Prof. Damrin, her will provided for the establishment of a scholarship for women graduate students at Rutgers University, to be called the "Apperson Scholarship Fund" in memory of her friend, the late Pauline Apperson, Slavic Dept. secretary who herself died tragically in March, 1964, when her home burned to the ground. These three deaths in less than a year have brought sadness to many hearts.

* * * * *

Enrollment statistics for the second semester and announcements about course offerings, faculty changes, etc., will be carried in the March and later issues of the Newsletter. Your correspondent has just returned from a long and arduous period of writing and typing a doctoral dissertation, and will need another month to catch up with his new beat, which was so ably filled by Frank Y. Gladney during the autumn semester.

This is an appropriate place to request all teachers of Russian or other Slavic languages around the state who have news briefs about their courses, teaching methods, students, textbooks, enrollments, problems of transition from high school to college Russian, or anything else pertaining to the study and teaching of the Slavic languages, including gripes, to submit them to this column. The Newsletter is for all educational institutions in Illinois, not only the Urbana campus of the Univ. of Ill., and is always glad to carry any news about other institutions --if it is submitted.

* * * * *

The controversial young Russian poet Eugene Evtushenko is back in action again, after suffering a bad case of governmental suppression for the last year or two. He has written a motion picture script, This is Cuba (Ja Kuba), which has just been filmed on location by one of the greatest living Russian film directors, Michael Kalatozov. Evtushenko's versatility is further emphasized by another collaboration, this time supplying the verse for Dmitry Shostakovich's The Execution of Stenka Razin, a composition for symphony orchestra, bass soloist, and mixed choir, which was practically ignored by Moscow reviewers at its premiere, and with no mention of Evtushenko's name.

* * * * *

The Russian Club will hold a full slate of activities during the second semester, including two evening meetings, two feature films plus a couple of short subjects, and the regular weekly Tea Hour which will gather each Wednesday from 2 to 4 p.m. in the Gothic Room, Illini Union. (Programs of the meetings and titles of the films will be announced in due course.)

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

Listed as a forthcoming spring book by the University of Illinois Press is The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the "Parzival" by Professor Henry R. and Renée Kahane, with the collaboration of Professor Angelina R. Pietrangeli. Prof. Kahane is a member of the Departments of Spanish, Italian, and Portuguese and of Linguistics; Renée Kahane, his wife, formerly taught at the Universities of Florence and of Illinois; and Angelina Pietrangeli is professor of French, Spanish, and Italian at the University of Illinois. This scholarly work is Volume 56 in the Illinois Studies in Language and Literature and should be of interest to scholars in many fields.

* * * * *

Professor Luis Leal of the Department at the past MLA Convention in New York was elected Chairman of the Advisory and Nominating Committee of Spanish 7 (Modern Spanish-American Literature). Prof. Leal also presented a paper for Spanish 7 at the convention.

* * * * *

Professor Curtis Blaylock has an article in Romance Philology, Vol. XVIII, No. 1, August 1964, pp. 16-26. The article is entitled "The Monophthongization of Latin AE in Spanish."

* * * * *

This semester the Department has nine new graduate assistants: Cecilia Allen, B.A. Jan. '65, Brooklyn College (Birthplace-Canal Zone, Panama); Cherie Lyn Bootz, B.A. Jan. '65, Elmhurst College; Carolyn Marie Elmquist, B.A. Jan. '65, U. of Illinois; Ruth Conley Fosnaugh, B.A. '42 and M.A. '44, U. of Illinois; Francisco Hernández, Anthropology Major, U. of Barcelona, Licenciante in Philosophy and Letters, 1964 (Birthplace-Palencia, Spain); Joyce Ann Lawson, B.S. in Educ. Jan. '65, Eastern Illinois U.; Steven Philip Meshon, Linguistics Major, B.A. '64, Pennsylvania State U., also study at the U. of Salamanca; Joyce P. Nelson, B.S. in Educ. '63, Western Illinois U.; Daniel John Ritter, B.A. '54, DePauw U., M.A. '58, Middlebury College, and '61-'64 U.S. Information Agency in La Paz, Bolivia.

* * * * *

The Spanish Club had its first meeting of the semester on February 18 at which time the guest speaker was Professor James O. Crosby of this Department. Prof. Crosby under the title "España: la tierra y los pueblos" presented an interesting and varied program which included slides with simultaneous poetry readings and music. Assisting Prof. Crosby with the poetry readings were Constance Sullivan and Lynette Seator, graduate assistants in the Department. Some of the topics covered were "El litoral cantábrico, Castilla: El Cid y El paisaje, Toledo, Salamanca, La Mancha, El Alhambra, and La Andalucía del Gitano."

The schedule for future Spanish Club meetings is as follows: March 18, April 8, April 29, and May 13. These meetings are all to be held in the General Lounge of the Illini Union at 8 p.m.

We would also like to announce that the Club will continue to sponsor the weekly "tertulias" on Friday afternoons from 3 to 4:30 in the Federal Room of the Illini Union. This is an excellent opportunity to converse in Spanish and meet people with similar interests. All are welcome.

* * * * *

An interesting book will soon be published by Argonaut Publishers, Inc., of Chicago. It is by James Kleon Demetrius, and entitled Greek Scholarship in Spain and Latin America. It will be the first of three volumes, and touches upon all aspects of Greek influence in Spain and Latin

America; it also studies Spanish influence in Greece. The introduction is by Don Luis Nicolau d'Olwer, a leading Spanish classicist.

--Language Federation Bulletin

* * * * *

The date for the AATSP (Illinois Downstate Chapter) annual meeting has been set for Saturday, April 24th at MacMurray College, Jacksonville. The program for the day promises to be a very stimulating and rewarding experience for all participating teachers --college, high school, and FLES.

Professor John Kronik of this Department will deliver an address entitled "El profesor norteamericano y las bibliotecas españolas."

Members and all those wishing to become members are reminded to send their dues (\$5. national and \$1. local) to: Dr. H. Reade Heskamp, MacMurray College, Jacksonville (national dues will be forwarded). Membership in this organization includes a subscription to its quarterly publication Hispania.

For further information write to: Dr. Heskamp, Sec.-Treas., MacMurray College or Lionel O. Romero, Pres., Pekin Comm. High School, Pekin, Ill.

* * * * *

In connection with the AATSP we would like to call your attention to two important services. To foster international correspondence among students names can be secured from the "Oficina nacional de correspondencia escolar" (Harley D. Oberhelman, Texas Technological College, Lubbock, Texas, Director. Service charge \$.25 per name). Employment opportunities are available through the Teacher Placement Bureau (Lowell Dunham, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma, Director).

* * * * *

The Italian Club held an organizational meeting on February 11 to make program plans for the semester. Lectures, films, and a poetry reading recital in commemoration of the Dante Centennial are listed among the many activities. Dates and exact program titles will be announced. The Club extends an invitation to all to attend the weekly coffee hour on Thursday evenings at 7:30 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William K. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XVIII. No. 6

March, 1965

WERNER MARX EDUCATIONAL TRUST FUND

To show their gratitude to the late Dr. Werner Marx, who died suddenly in February (see Newsletter, Feb. 1965, pp. 8-9) leaving a wife and three children, his friends, students, and colleagues have decided to found an Educational Trust Fund. The money that the fund eventually contains will be applied mainly toward the education of Dr. Marx's children, but could be made available to the family in case of need.

Those of you in our Newsletter world who knew Werner Marx, his vitality and dedication to his students, to the welfare of the University, and to our professional work and ideals, will understand why we feel a debt of gratitude. Despite the brevity of his career, he will long be remembered as a devoted teacher, patient adviser, and understanding friend. Perhaps the most meaningful tribute we can pay him is to help his children achieve those educational goals which he helped so many others achieve.

Therefore, to start the Educational Trust Fund for Dr. Marx's children, we are making an appeal to his former colleagues, his students, and his friends everywhere. Any contribution, no matter what its amount, will be sincerely appreciated. If you wish to contribute to the Fund, please make all checks payable to Edwin Jahiel, Trustee, and send them to him c/o French Department, 244 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois 61803.

* * * * *

FL FILMS. The Visual Aids Service at the University of Illinois has one of the largest and finest collections of educational films available on a rental basis. Of special interest to our readers would be the subject area of Foreign Language Films --which includes films on Language and Language Teaching, French, German, Spanish, Russian, and Latin. The topics vary from language instruction per se to the cultural, historical, geographical, and literary aspects of the respective countries.

All films are 16mm. size. The Visual Aids Service's Catalogue specifies price, running time, black and white or color, recommended levels, etc., in addition to a short descriptive paragraph on each film.

The Visual Aids Service offers, on a request basis, a visitation and consultation service, primarily for schools, to assist in planning and developing audio-visual programs. A staff member can visit a school or community briefly to assist with such problems as in-service teacher training, selection of audio-visual materials and equipment, budget, starting an audio-visual program, cataloging materials owned by the school system, etc. It is also possible to organize an extension class

in the use of audio-visual materials. Mr. Thomas Boardman is the Director. Inquiries should be addressed to the Visual Aids Service, 704 South Sixth Street, Champaign, Illinois 61822.

* * * * *

REMINDERS. The 1965 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will be held at the Americana Hotel in New York City on April 9 and 10. Information may be obtained from D. D. Walsh, Secretary-Treasurer, Northeast Conference, 4 Washington Place, New York, N. Y. 10003.

National Foreign Language Week will be observed April 4 - 10, 1965.

AATSP (Illinois Downstate Chapter) has its annual meeting on Saturday, April 24th at MacMurray College, Jacksonville, Ill. Information may be obtained from Dr. Heskamp, MacMurray College or From Lionel O. Romero, Pekin Community High School, Pekin, Ill.

* * * * *

LINGUISTICS CLUB. On Feb. 15 the Linguistics Club was addressed by Professor J. C. Catford, Director of the English Language Institute at the University of Michigan. Speaking on "General Linguistics and Applied Linguistics," Prof. Catford outlined the origin of linguistic science in the need for the accumulation of factual information about a certain language or languages for practical utilization, and how such study may gradually take on a greater degree of generalization and abstraction which then places it in the field of "pure basic research."

"Applied linguistics," on the other hand, was defined by Prof. Catford as the application of general theories and linguistic data for practical purposes, some of which are: language teaching; the creation of artificial languages; the reform or creation of orthographies; the study and design of communications and telecommunication systems, speech-production devices, etc.; machine translation (which according to the speaker has not had enough application of theoretical linguistics); language therapy and speech correction; linguistic geography (the study of the location and spread of languages); translation theory; study of societal differences in speech; decipherment of codes and ancient texts; etc.

Prof. Catford made general reference to one of the most important aspects of applied linguistics, teaching, both of foreign languages to American students and of English as a second language to foreign students. One specific point raised by the speaker was the importance of arrangement of material for teaching, in such an order that it is most easily and lastingly assimilated by the student; in this connection he mentioned that it may be preferable to introduce the unmarked members of linguistic oppositions before the marked members. After the conclusion of his formal talk, Prof. Catford answered questions and discussed informally and in a very interesting way the problems of American vs. British English, especially as they concern teaching of English as a

second language.

---Steven P. Hill

* * * * *

FL WORKSHOPS. The Office of the Superintendent of Public Instruction announced the scheduling of Foreign Language Workshops for spring of 1965. These workshops will be held during the months of March, April, and May, and cover the topics of Basic Secondary Methods and Techniques, Advanced Methods and Techniques, Basic Laboratory, Advanced Laboratory, and Oral Proficiency. All FL teachers are strongly encouraged to attend one of the workshops which are open without fees to all public and private FL teachers and administrators. For further information and dates, write to Ray Page, Superintendent, Office of the Superintendent of Public Instruction, 316 South Second Street, Springfield, Illinois.

* * * * *

PATTERN DRILL. From the Peace Corps Volunteer via the Texas FLA Bulletin we report the following real life pattern drill, quoting a Peace Corps volunteer teaching English in Thailand: "Teacher: This is a chair. Students: This is a chair. Teacher: This is a mango. Students: This is a mango. Teacher: Table. Students: This is a table. Teacher: That. Students: This is a that. Teacher: No, think please. Student A: This is a think please. Teacher: No, a thousand times no (pause). Very Bright Student: That is a table. Teacher: Ah! CorrectEye.. Student B: I is a table. Student C: I am a table. ~~Exit~~ teacher."

* * * * *

KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE. This eighteenth annual FL conference will be held on April 22-24 at the University of Kentucky in Lexington, and will be part of the University's Centennial Celebration. Write to Paul K. Whitaker, Director, Kentucky FL Conference, Univ. of Kentucky, Lexington, for additional information.

* * * * *

CENTRAL STATES. The Central States Modern Language Teachers' Association will have its regional convention in St. Louis, Missouri, on Friday and Saturday, May 7 and 8 at the Statler-Hilton Hotel. The Modern Language Association of Missouri and The Modern Language Club of St. Louis and Vicinity are co-hosts for this event and all FL teachers in Illinois are invited. The General Chairman for the convention is Wallace G. Klein, University City Senior High School, 7401 Balson Avenue, University City, 5, Missouri.

* * * * *

MIDWEST MLA will meet on May 6 - 8, 1965 at the University of Chicago.

* * * * *

NEWS IN FL. With the growth of FL programs in the U.S. many of the large urban daily newspapers have begun to offer news releases in FLs. Illinois FL teachers who wish to obtain these news releases may do so by writing the Copley Newspapers, 313 South Sixth Street, Springfield.

* * * * *

EDUCATIONAL MATERIALS. These are only a sampling of the many publications available that might be of interest to Newsletter readers.

Anderson, Theodore, "Do We Want Certified Teachers or Qualified Ones?" MLJ, October, 1963, pp. 231-235.

Brooks, Nelson, Language and Language Learning -- Theory and Practice. Harcourt, Brace and World, New York, 2nd edition, 1964.

Cohn, Angelo, Careers with Foreign Languages. Henry Z. Walck, Inc., New York, 1963.

Eriksson, Marguerite, Ilse Forest, Ruth Mulhauser, Foreign Languages in the Elementary School. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, 1964.

Finocchiaro, Mary, Teaching Children Foreign Languages. McGraw-Hill, New York, 1964.

Huebener, Dr. Theodore, Opportunities in Foreign Language Careers. Universal Publishing and Distributing Corporation, New York, 1964.

Iodice, Donald R., Guidelines to Language Teaching in Classroom and Laboratory. Electronic Teaching Laboratories, Washington, D.C., 1964.

Lado, Robert, Language Teaching, A Scientific Approach. McGraw-Hill, New York, 1964.

_____, Language Testing, The Construction and Use of Foreign Language Tests. McGraw-Hill, New York, 1964.

MacAllister, Archibald T., The Preparation of College Teachers of MFLs. A Conference Report. MLA FL Center, New York, 1964.

Moulton, William G., Linguistics and Language Teaching in the U.S., 1940-1960. U.S. Government Printing Office, Washington, D.C., 1962.

New York State Department of Education, Introducing Children to Languages. N. Y. Education Department, Albany, N.Y., 1964.

Remer, Ilo, A Handbook for Guiding Students in Modern Foreign Languages. Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D. C., 1963.

Saporta, Sol, ed., with assistance of Jarvis R. Bastian, Psycholinguistics: A Book of Readings. Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, 1961.

* * * * *

INSTRUCTIONAL OBJECTIVES FOR MODERN FOREIGN LANGUAGES: The U. S. Office of Education's NDEA Title III Guidelines lists eight objectives for MFL. It further states that the over-all goals in foreign language teaching are effective communication and cultural understanding. The eight objectives follow:

1. To understand a foreign language when spoken at normal tempo on a subject within the range of the pupil's experiences.
2. To speak sufficiently to make direct contact with a native on a subject within the range of pupils' experiences.
3. To read with direct understanding, without recourse to English translation, material on a general subject.
4. To write, using the authentic patterns of the language and without conscious reference to English.
5. To understand linguistic concepts, such as the nature of language and how it functions through its structural system.
6. To understand, through the foreign language, the contemporary values and behavior patterns of the people whose language is being studied.
7. To acquire a knowledge of significant features of the country or area (geographical, cultural, economic, political, etc.). where the language being studied is spoken.
8. To develop an appreciation for and understanding of the literary and cultural heritage of the people whose language is being studied.

* * * * *

STUDENT FARES. Braniff International Airways recently announced a cut in fares for students on their South American routes. Effective April 1 (subject to approval of the Civil Aeronautics Board) students (ages 12-26) will be given half price rates, as well as reduced rates on ground tours. For example, round-trip jet flight Miami, Fla. - Lima, Peru, has been reduced from \$401 to \$200. Braniff also offers a 27 day package tour including air transportation (Houston, Texas - Buenos Aires) and seven other interimed cities for \$734, to students. The regular price for this tour is \$1,170.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Three talks were given on campus in February by members of the French Department:

Professor Barbara Bowen, at the French Journal Club, on the "Etat présent" of Rabelais studies,

Professor F. M. Jenkins, at the Linguistics Seminar, on "Nominal Phrases in Written French," and

Professor John K. Simon, at the English Seminar Group, on "Henry James and Mme de la Fayette."

* * * * *

Miss Sue Ann Prince (Dixon, Ill.) and Miss Marilee K. Russell (Mahomet, Ill.), both French majors, have been admitted to the 1965-66 Junior Year in France of Sweet Briar College.

* * * * *

The French Coffee Hour continues to take place Tuesdays, 3-4:30 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union. Professor B. H. Mainous, its organizer, extends a special invitation this term to all French speakers and Francophiles who wish to drop in at any time and meet other Francophones or French persons. The Coffee Hour is definitely not restricted to students --everyone interested is welcome.

* * * * *

Visitors at the Krannert Art Museum of the U of I should not miss an admirable recent acquisition--three stained glass window panels, circa 1215-1225 A.D. (PARABLE OF THE PRODIGAL SON), probably from the Church of Notre Dame, in Semur-en-Auxois, France. The panels are of great beauty and in unusually good repair. The top lunette has been restored and added to, but the other two panels are in original state.

Students in Civilization courses, many of whom have seen only slides of stained glass, should be particularly interested in this window.

Mrs. Christison, associate director of the Museum, has written a fine, long page on stained glass which is available at the Krannert Museum.

* * * * *

M. Jean Mandereau, French Consul General in Chicago was a participant on the WILL-TV program "Basis for Decision," on March 3.

* * * * *

Your attention is called to FACSEA (Society for French American Cultural Services and Educational Aid) 972 Fifth Ave., New York 21, N. Y. FACSEA has, for very modest fees, a great many instructional aids, tapes, slide programs, film-strips, exhibits, 16mm. films, etc. which may be used at all levels of French studies, as well as by French Clubs and other such groups. Last summer, in conjunction with courses on Gide, Balzac, French Theatre and French Civilization, we had again the opportunity to show our students many FACSEA-supplied items. Most were excellent although it is advisable to observe the comments found in the FACSEA catalogues; certain films do require a previous acquaintance with the subject (e.g. the life of Napoleon) or the text (e.g. certain filmed plays, very rapidly spoken). Of general interest is La Seine a rencontré, directed by Joris Ivens, with a poetic commentary by Prévert, which shows what a great director can do with a subject which is so often trite and "déjà-vu." For information write directly Mme Huguette Chesnaï, Executive Director of FACSEA at the above address.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

The second semester figures show continued high enrollment in German classes. This term 235 students are registered for 101, 586 for 102, 162 for 103, and 330 for 104. Twenty students have elected to take German 113, a conversation course for second year. There are 194 students in the 200-level courses and 75 in the 300-level. Forty-six students are enrolled in the 400-level graduate courses. The two courses in introductory German for graduate students from other disciplines, 400 and 401, have 184 and 268 people, respectively.

* * * * *

The first meeting of the second semester of Fruchtbringende Gesellschaft took place in the Illini Union on February 18. At that time Dr. Albert Borgmann spoke on "Sprache im Sinne der Linguistik und im Sinne der Literaturwissenschaft." A lively discussion followed the reading of the paper. Mr. Harvey Kendall, a new member of the Department, will address the group at the next meeting on March 18. His topic will be "Gerd Gaiser: Order out of Chaos."

* * * * *

The German Club met the evening of the 25th of February in the Union to sing Volkslieder. The group also hopes to have informal meetings with folk dancing during the term.

* * * * *

Articles and reviews by several members of the Department have recently appeared. Professor A. P. Foulkes' "An Interpretation of Kafka's 'Das Schweigen der Sirenen'" was published in The Journal of English and Germanic Philology for January 1965, pp. 98-104, and his "Dream Pictures in Kafka's Writings" in The Germanic Review, January 1965, pp. 17-30. Professor E. A. Philippson and Professor A. G. DeCapua, now of the State University of New York, Buffalo, collaborated on an article, "The So-Called 'Neukirch Sammlung': Some Facts", which is in MLN (Modern Language Notes) 79 (1964), pp. 404-414. The same volume of MLN includes a review of Hugh Powell's edition of "Andreas Gryphius' Cardenio und Celine by Professor Harry G. Haile. Professor Haile also reviewed the first volume of the Gesamtausgabe of Andreas Gryphius' collected works in the January 1965 issue of The Journal of English and Germanic Philology. Two reviews by Professor Frank G. Banta are in the same issue.

* * * * *

Several items of general interest to teachers of German are now available. The Literary Society Foundation, Inc. offers a pamphlet which describes why American boys and girls should learn at least one foreign language. It is especially designed for those from homes where the parents speak German. It is also available with a special appeal to parents in German. For a sample copy, write to the Foundation at P. O. Box 155, Gracie Station, New York, N.Y. 10028.

George F. Jones edited Foreign Language Teaching: Ideals and Practices. Reports of the Working Committees, 1964 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. These reports first appeared before last spring's conference and were the basis of discussion there. The three sections concern foreign language teaching in elementary schools, in secondary schools, and in colleges and universities. A general evaluation of the present situation and a statement on future desiderata is presented for each level. The American Classical League Service Bureau, Miami University, Oxford, Ohio, is distributing the work at the price of \$2.50.

Problems of teaching college German was the topic of the "Seminar for College Teachers of French, German, and Spanish" held last summer at Indiana University. For a report, see the January 1965 issue of The German Quarterly, pp. 115-117.

* * * * *

Those who know Deutsche Sprachlehre für Ausländer by Dora Schulz and Heinz Griesbach may be pleased to know that the book is being edited for American use by Professor Harold von Hofe. Charles Scribner's Sons will publish the edition in 1965 under the title Deutsche Sprachlehre für Amerikaner. Tape recordings will be available to accompany the text.

Users of the American Book Company's Cultural Graded Readers Series will appreciate the New German Series by Professor C. R. Goedsche and Professor Meno Spann. The first book, Dürer, has appeared, complete with the usual vocabularies and exercises and, as an added attraction, a number of plates showing the artist's work. Succeeding volumes in preparation for 1965 are II. Mozart; III. Humboldt; IV. Rilke; and V. Kafka.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Steven P. Hill

The Russian Club has two meetings and a film showing scheduled for the last half of the second semester. The first meeting is scheduled for Thursday, April 1, at which time it is hoped that one of the three Soviet exchange students may be invited to speak to the group in Russian about some aspect of life in the USSR today. The second meeting is scheduled for Tuesday, May 18, with topics to be announced later. The feature film showing will be on Thursday, April 8; tentatively scheduled is the 1961 production of Maxim Gorky's THE GORDEYEV FAMILY (FOMA GORDĖEV), directed by the great Mark Donskoy (who previously made the GORKY TRILOGY). This new film has received excellent reviews in America for its artistic qualities as a motion picture.

Last month the Russian Club had a successful showing of Siegel's FAREWELL DOVES and the Chekhov short-story ANIUTA, both of which proved to be very good films and were well received by a sizeable audience. FAREWELL DOVES in particular was made with great skill and intelligence, and

--surprisingly for a Soviet film, did not take itself so very seriously. It is similar to Chukhrai's BALLAD OF A SOLDIER, and almost on a level with it, except for the lack of a serious underlying theme, such as elevated the latter to classic status.

* * * * *

The Russian Language and Area Studies Roundtable has scheduled a lecture on March 30, by Professor Alexander Vucinich of the Sociology Department who will speak about "Historicism in Soviet Social Thought." This is the fourth and last in a series of lectures delivered to the Roundtable this year by new professors affiliated with the Area Center. Previous speakers were Prof. Lew Micklesen (linguistics), Prof. Robert Crummev (history), and Prof. Peter Maggs (law). Professor Maggs' talk was given last month, and dealt with "Labor and the Plan in Soviet Law." Also since the last issue of the Newsletter appeared, Prof. Vucinich spoke before the History of Science Society on "Beginnings of Modern Science in Russia."

* * * * *

The Dept. of Slavic Languages and Literatures seems to be marked by a great amount of research activity this year, with several staff members reading dissertations, readers, and other works for publication. It is to be hoped that coming issues of the Newsletter will announce the successful completion and acceptance of many of these works.

* * * * *

Professor Temira Pachmuss has received a research grant from the American Philosophical Society to continue with her study of Zinaida Gippius as a literary critic. This research will take Prof. Pachmuss to Paris and Helsinki for the third time in the summer of 1965.

* * * * *

Professor Kurt Klein has received an Instructional Development Award, granted through the Dean of the College of LAS. Under the terms of this award, Prof. Klein will devote the summer of 1965 to work on the evaluation of the Russian 101-102 teaching program, and to preparation of a syllabus for Russian 103-104. (The present year is the first in which the Slavic Dept. is using the new Office of Education-sponsored textbook, Modern Russian, by Dawson, Humesky, and Bidwell. This textbook, published by Harcourt, Brace and World in the same series as Modern Spanish, is based on the oral method of learning dialogues and constant imitation and repetition of structural patterns and sentences. This year and next the Slavic Dept. is giving a thorough tryout to Modern Russian, with Volume One being used in all sections of the first-year course (101-102) this year, and Volume Two slated for use in the second-year course (103-104) in 1965-66. To this end Prof. Klein has completely restructured the first-year program around the new textbook, and will spend the summer evaluating the results of the new program and preparing a second-year program for next year.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

Two prominent figures of the Spanish literary world will be at the University of Illinois next month: Alberto Girri and Guillermo Díaz-Plaja.

Alberto Girri, an Argentine poet here in the United States on a Fulbright Fellowship to the Universities of Miami and of Tulane, will speak at 8 p.m. April 8 on "La poesía de Jorge Luis Borges." The talk will be presented in Room 314 B of the Illini Union. It is understood that Mr. Girri will relate Borges' poetry to the movements in contemporary Argentina. Mr. Girri is a practicing poet himself and has published eleven volumes of verse since 1946. He has also written novels and done some translating. Mr. Girri, a graduate of the "Facultad de Filosofía y Letras" of the University of Buenos Aires, is a frequent contributor to the magazines Sur and La Nación, both of Buenos Aires; to Tempo Presente in Rome; to the well-known Papeles de Son Armadans, Camilo José Cela's literary magazine published in Mallorca, and to Cuadernos in Paris.

Guillermo Díaz-Plaja, the distinguished literary scholar and drama critic, founder of the Estudios Escénicos in Barcelona, will speak on the subject "Evasión Y Denuncia en el teatro español contemporáneo" on April 27 at 8 p.m. in the Faculty Lounge, Illini Union. Professor Díaz-Plaja is one of the best known historians of Spanish literature and of the Spanish drama. Besides his many writings, he founded the Real Escuela Superior de Arte Dramático in Madrid and the Museo de Arte Escénico in Barcelona where he has been the Chairman since 1958. He is on leave this year in the United States and is a Visiting Professor of Spanish Literature at the State University of New York at Buffalo.

* * * * *

The Lambda Chapter of Sigma Delta Pi, the national Spanish Honorary Society, will hold its spring initiation on April 8, 1965, in 314 B of the Illini Union. The speaker will be Alberto Girri.

* * * * *

The Spanish Club will hold its next meeting on March 18 at 8 p.m. in the General Lounge of the Illini Union. The evening program will include poetry readings selected from the Anderson Imbert-Florit anthology, Literatura hispanoamericana, covering the period from 1648 to 1957, and musical selections by Tony Leal on the guitar. Among those reading the poetry selections are Lynette Seator, Victor Baptiste, Norma Guice, José Cortina, Patrick Dust, and Rolando Hinojosa-Smith.

* * * * *

Professors Marcos A. Morínigo and John W. Kronik have been invited to present papers to the Second International Congress of Hispanists which will be held from the 20th till the 25th of August, 1965, at

Nijmegen in the Netherlands. This world-wide congress covers the three research fields of literature, linguistics, and history, and convenes every three years. Its first meeting was in Oxford, England, in 1962.

* * * * *

Beyond the Dictionary in Spanish. With this title, Funk and Wagnalls has just brought out one of the most useful and thoroughly delightful little volumes it has been our pleasure to see in the field of Spanish lexicology and semantics. It is informative on usage to teachers and to independent learners, without scientific jargon, and completely painless. Although British English and peninsular Spanish are the contrasted languages, there are abundant inclusions of Americanisms. With the collaboration of José Heras Heras, A. Bryson Gerrard authored the book in 1951 and Cassell first published it in England in 1953; now it is available here.

Besides a 100-page "Spanish-English (with commentary)" list and an English-Spanish Cross-reference Index, there are nine special Vocabularies on "Cars," "Food," "Music," etc., including one on some fifty "Falsos Amigos," among whom we meet such traitors as carpeta, 'file', not 'carpet', which is alfombra; embarazada, 'pregnant'; not 'embarrassed', which is confusa; and éxito, 'success', not 'exit', which is salida. Maybe you can chuckle yourself to sleep, as I have done, over the Spaniards' "unconscious desire to perfect the mouthability of a word" and "like their words well ventilated;" or "claro. This you will hear a hundred times a day and it means 'obviously', 'of course', 'quite so', 'naturally'. Perhaps its most frequent use is in sympathetic response to something that is being recounted to you, e.g., if someone says No quise admitir que no tenía dinero, 'I didn't want to admit that I hadn't any money', you would nod your head and say ¡Claro!, 'Of course not'. By judicious use of different tones of voice, you can vary it to mean anything from 'Why, you poor lamb, of course you were right!' to 'Obviously not, you great twirp!'" More I cannot say in a brief Newsletter notice, except to recommend it warmly for your pleasure.

--W. H. Shoemaker

* * * * *

Three members of the Department are going to present papers at the annual Kentucky Foreign Language Conference at the University of Kentucky, Lexington, on April 22-24. Professor Spurgeon W. Baldwin will speak on "En tan pocas palabras" (La Celestina, Act IV) at the Medieval Section. Professor Merlin H. Forster has chosen the topic "The Four Masks of Fernando Pessoa," a 20th century Portuguese poet. Professor John W. Kronik at the Comparative Literature Section will treat the subject "Emilia Pardo Bazán and the Spanish View of French Decadentism." For information concerning the conference, address inquiries to Paul Whitaker, Director, Kentucky FL Conference, University of Kentucky, Lexington, Kentucky.

* * * * *

This past month offered a wealth of cultural activity for those interested in the Italian language and culture. On February 24 Professor John F. Nims of the English Department read his own translation of the First Canto of Dante's Inferno. The unusual and interesting aspects of the translation were that Prof. Nims used iambic tetrameter instead of the more commonly employed iambic pentameter, and that he tried to solve the translation problem of the terza rima by using a-a, b-b, c-c in the English.

The same day Professor Deno J. Geanakoplos of the History Department spoke to the Italian Club on "The Greek-Byzantine Colony in Venice and Its Significance in the Italian Renaissance." Prof. Geanakoplos spoke of the community of émigrés from the Byzantine empire who settled in Venice after fleeing the Turks, both before and after the fall of Constantinople in 1453. The colony remained a distinct group within the Venetian society over the years growing in size and importance. The members of the Greek colony contributed to the grandeur of their new city by continuing their ancient sea trade from Venice's busy port, by serving as mercenaries in the Venetian army, and especially by the influence of the colony's lively intellectual life. Here the ancient Greek learning was preserved and continued by refugee scholars and other educated Greeks.. The ancient humanistic manuscripts were preserved in libraries, studied, and printed for wider distribution. It was through these manuscripts (in Greek and Italian translation), and by the contact between the colony and the Venetians, that Greek learning diffused into the intellectual life of Venice as a whole making that city an important center of humanism after the early brilliance of Florence had begun to wane.

At the Humanities Lecture on March 2 Paul Oskar Kristeller, Professor of Philosophy at Columbia University, New York, spoke on "Giovanni Pico della Mirandola and His Sources." Prof. Kristeller, a world-famous authority on Renaissance literature, presented an interesting and scholarly study which contributed considerable clarification of the topic.

* * * * *

The Standard Oil Company of California has available without charge motion pictures entitled: "Argentina Today," "Motoring in Mexico," and "The Andes Story." They may be ordered from the company Film Library, 116 Natoma Street, San Francisco 5, California.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XVIII. No. 7

April, 1965

THE PORTUGUESE PROGRAM AT THE U OF I

As the Portuguese program at the University of Illinois approaches its twentieth anniversary, it is appropriate to look back and see how far we have come, and to glance at the foreseeable future.

Begun as an evening class in adult education immediately after World War I, the program was strongly supported by faculty members in certain areas besides languages, e.g. Agriculture, Zoology, Geology, and Physics, and it is fitting that we recognize with gratitude the enthusiastic support of these colleagues which resulted in the establishment of the first elementary course (then numbered 1a, now 101) in about 1947 or 1948. Portuguese 102, 103, and 104 were quickly added as students graduated from the lower courses. Port. 301 (Brazilian Literature) and 302 (Literature of Portugal) were being taught as early as 1949-50, with a total enrollment for both of them of six students. Port. 491 (Special Topics) was added soon after. The list of courses remained static, (although enrollments steadily increased) until the government classified Portuguese as a language in critical short supply, and passed the National Defense Education Act. Under the impact of these events and in response to enrollment demand, Port. 303 and 304 (Luso-Brazilian Culture) and 305 and 306 (Phonology and Morphology of Brazilian Portuguese) were added. Still more recently the program has been expanded again by the addition of Port. 211 (Conversation), 201 (Introduction to Literature), and 290 (Readings in Portuguese).

Native Brazilian assistants were employed in the elementary courses as early as about 1949 or 1950 and uninterruptedly since then. The present holders of these posts are Miss Maria Pinheiro and Mr. Luiz Araújo, both excellent teachers for whose enthusiastic dedication we are extremely grateful.

In 1961, Professor Fred Ellison who had been a vigorous teacher in several of the courses returned to his native Texas, and in his place we were happy to appoint one of our own Ph.D.'s, Professor Merlin H. Forster who now carries a substantial burden in the literature courses and supervises the undergraduate program. Even with these additions to the staff, the enrollment has grown beyond our capacity, and we are most happy to have been able to appoint a new Assistant Professor for September 1965. Miss Mildred Dordick may be remembered by some readers as a student at New Trier High School some years ago. Since then she has taken a B.A. at Northwestern University and an M.A. at the University of Michigan. She was employed for two years by the Educational Testing Service in Princeton, New Jersey, and has had substantial residence in both Portugal and Brazil. Miss Dordick held a Fulbright Fellowship in Portugal and has been for four years an NDFL Fellow at the University of Wisconsin where she expects to receive the Ph.D. this year. We extend to her a most cordial welcome to the Department.

Enrollment in the program now totals about 80 in all courses. We have awarded two or three M.A. degrees, and will graduate our first Ph.D. next year. Continued government support under the NDEA will certainly increase the graduate program and will probably result in further M.A.'s and Ph.D.'s. Additional new courses at the graduate level are planned for 1965-1966 and later years to meet this need. Needless to say, none of this growth could have been accomplished without the dedicated help of the colleagues named above and of many others too numerous to list here.

---J. H. D. Allen, Professor of
Spanish, Portuguese, and Linguistics

* * * * *

SUMMER SCHOOL AT THE U OF I is offering a fine selection of courses for students of modern foreign languages. During the eight-week session, from June 21 to August 14, the following will be offered:

French: 101 and 102, Elementary Courses; 103 and 104, Modern French; 202, Introduction to French Literature, II; 211 and 212, Oral French; 333, Litterature Contemporaine (Gray); 335, Civilisation Française I, (Laprevotte); 382, Language Laboratory Techniques (Nachtmann); 400 and 401, Beginning and Reading French for Graduate Students; 410, Advanced Syntax (Gray); 453, Villon, Rabelais (B. Bowen); 460, Seminar in French Literature, Jean-Paul Sartre (Gray); 491, Individual Topics; 499, Thesis Research.

German: 101 and 102, Elementary Courses; 103 and 104, Intermediate Courses; 210, Masterpieces of German Literature (Stegemeier); 211, Conversation and Writing (Lorbe); 291, Senior Thesis and Honors Course; 382, Language Laboratory Techniques (Nachtmann); 400 and 401, Beginning and Reading German for Graduate Students; 493, Research in Special Topics (Stegemeier); 499, Thesis Research.

Italian: 491, Special Topics (Brancaforte); 499, Thesis Research (Allen).

Portuguese: 491, Special Topics (Allen); 499, Thesis Research (Allen).

Russian: 101 and 102, Elementary Courses; 211, Oral Russian (Micklesen); 311, Advanced Conversation (Uszynski); 313, Advanced Composition (Uszynski); 322, Reading in Russian Literature--Dostoevsky, Tolstoy (Terras); 400 and 401, Beginning and Reading Russian for Graduate Students; 405, Old Church Slavonic (Micklesen); 414, Pushkin (Terras).

Spanish: 101 and 102, Elementary Courses; 103 and 104, Intermediate Courses; 211 and 212, Intermediate Composition and Conversation (Flores); 213 and 214, Advanced Composition and Conversation (Flores); 307, Spanish American Literature to 1888 (Meinhardt); 311, Don Quixote and the Prose of the Golden Age (Leal); 351, Phonetics (Allen); 352, Syntax (Flores); 411, Spanish Literature in the Middle Ages (Allen); 434, Spanish American Novel--South America (Leal); 491, Special Topics (Allen, Flores, Leal); 499, Thesis Research (Allen, Leal).

Of interest are also the following courses in Linguistics: 300, Introduction to Linguistics (Kazazis); 305, Introduction to Applied Linguistics (Kachru).

Additional information may be obtained from the Dean of Admissions and Records, University of Illinois, 100a Administration Building, Urbana, Illinois 61803.

* * * * *

UNIVERSITY OF KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE. This eighteenth annual conference will be held April 22-24 in Lexington, Kentucky. Participating will be several faculty members from the FL departments at the Univ. of Ill. as well as many from other Illinois universities. At French II Philip Kolb (U of I) will speak on "The New Novel of 1910: Du côté de chez Swann"; Medieval Studies I includes a paper by Spurgeon W. Baldwin, Jr. (U of I, Dept. of Spanish) entitled "'En tan pocas palabras', a Textual Problem in the Celestina"; Middle East Section includes "An Appology for the Tyranny of al-Hajjâj" by Paul G. Forand (Mundelein College); Slavic I will hear a talk by Norman Luxenburg (Illinois State Univ.), "Bunin--A Contrast in Personality"; at the Spanish I session José Sánchez (Univ. of Ill., Chicago Circle) will preside, and Merlin H. Forster (U of I) will deliver a paper entitled "The Four Masks of Fernando Pessoa"; D. Lincoln Canfield (Univ. of Rochester, and a past Visiting Professor of Spanish at the U of I) will speak on "Guaman Poma, cronista del Perú" at the Spanish II; and John W. Kronik (U of I, Dept. of Spanish) will present a paper "Emilia Pardo Bázán and the Spanish View of French Decadentism" at the Comparative Literature I session.

For further information, write to Paul K. Whitaker, Director, University of Kentucky FL Conference, Univ. of Kentucky, Lexington, Kentucky.

* * * * *

1965 ILLINOIS STATE FLES CONFERENCE will meet Saturday, April 24, 9:00 a.m. to 4:00 p.m. at the University of Illinois, Illini Union. The program follows:

- 9:00 Registration--Illini Union, Ballroom, Second Floor.
- 9:30 'Welcome' by Prof. Charles Knudsen, Head of French Dept., University of Illinois
- 9:45 Report of Illinois State FLES Committee--Miss Mary Anne Brown, Foreign Language Consultant, Chicago Board of Education.
- 10:15 FLES ARTICULATION: Dr. Ruth Mulhauser, Acting Chairman, Dept. of Romance Languages, Western Reserve University.
- 11:15 Examination of Publishers' Materials.
- 12:00 Luncheon--Dining Room, Third Floor, Illini Union.
Luncheon Program --Administrators' Panel
ADMINISTRATIVE ASPECTS OF FLES PROGRAMS
Mr. William Wheatley, FLES Teacher, Rochelle Elementary School; Mr. John Henneberry, Principal, Central School, Tinley Park; Mr. Gene Allsup, Superintendent, Sesser.

2:15 FLES FOR EVERYONE: Dr. Marjorie C. Johnston, Director, Instructional Resources Branch, NDEA Title III, Department of Health, Education and Welfare

Registration fee is \$1 and luncheon tickets are \$2.68. In charge of registration is Hugh Davison, Conference Supervisor, Division of University Extension, 116b Illini Hall, Champaign, Illinois 61822.

* * * * *

WORKSHOP. Southern Illinois University will hold its twelfth annual Foreign Language Elementary School Workshop this summer, June 21 to July 16. Elementary Education 435-4 to 8 is open to FL students and to elementary teachers with one year or more of college French, German, or Spanish, and also to high school foreign language teachers who are interested in teaching a language to grade school children. Classes meet from 8:00 to 12:00 five days a week and include oral drills in the language chosen, discussion of methods, lectures on learning problems of young children, observations of pilot classes, practice with special materials. Integration of foreign languages with the child's regular program is stressed. For information write to Dr. Vera L. Peacock, Department of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois. The course may count in either Foreign Language or Elementary Education for either undergraduate or graduate credit.

* * * * *

AATSP MEETING. The Illinois Downstate Chapter of AATSP will meet on Saturday, April 24, at MacMurray College, Jacksonville. The following program is scheduled:

- 9:00 Registration and Coffee (New Chemistry Building)
- 9:30 Welcome by Dr. Michalson, President of MacMurray College
- 9:45 "El profesor norteamericano y las bibliotecas españolas" Professor John W. Kronik, University of Illinois
- 10:25 "Lack of Articulation: Crippling Disease in the Teaching of Foreign Languages" - Mr. Werner Goldstaub, Cuyahoga Community College, Ohio State University
- 11:10 Business Meeting
- 12:00 Luncheon (New Campus Center)
Music and Dancing by Srta. Montero
- 1:30 "Beyond Curriculum What?" - Miss Carroll English, Evanston Public Schools

For reservations or further information, write or call Dr. H. Reade Heskamp, MacMurray College, Jacksonville, Illinois.

* * * * *

CENTRAL STATES MLTA will meet May 7 and 8 in St. Louis.

* * * * *

NEWBERRY LIBRARY RENAISSANCE CONFERENCE, sponsored jointly by The Newberry Library and the Renaissance Seminar of the University of Chicago, will meet May 1. The conference is open to teachers, students, and the public at large. There are two sessions, morning and afternoon, and a dinner at the Quadrangle Club in the evening. To obtain the program and more detailed information, address all correspondence to the Program Chairman, W. R. Trimble, The Newberry Library, 60 W. Walton, Chicago 11, Illinois 60610. For dinner reservations a check for \$4.50 should be sent, made payable to Eric Cochrane.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Enrollment figures for the second semester are as follows: 100-level courses, 1471; 200-level courses, 541; 300-level courses, 132; 400 and 401 (Graduate Reading courses), 363; and 400-level courses, 152. The total enrollment is 2659.

* * * * *

In spite of a heavy load of activities on campus and the additional events of the Contemporary Arts Festival, student interest in outstanding films has, this year, spurted to a most curious degree. On weekends there are often two or three foreign and/or "art" films shown in commercial theatres, three or four different films rotating among various Men's Residence Halls, the Illini Union Films and the Cinema International Sunday night showing. They are all drawing crowds, with such Cinema International items as the French Black Orpheus and Sundays and Cybele, or the Italian Antonioni Trilogy, playing to capacity attendance.

Following the February showing of Sundays and Cybele, Professor John Simon discussed the film at the Channing-Murray Foundation. In May, Professor Edwin Jahiel will do the same after the showing of Jules et Jim. Prof. Jahiel also participated in a WILL Radio round-table discussion in February on the cinema in connection with the Festival of Contemporary Arts.

* * * * *

A 1962 film, The Waltz of the Toreadors, was shown by coincidence twice recently in two unconnected theatres locally. The second showing however bore the ludicrous title The Amorous General. This is a British adaptation of an Anouilh play, directed by John Guillermin, starring Peter Sellers, and, notwithstanding many external differences, surprisingly true to the spirit of Anouilh's original. Recommended.

On the other hand, Françoise Sagan's one good play (to be more precise, only acts I and II out of three are good), Château en Suède, was locally shown in the film version by Vadim and under the repulsive title, Nutty, Naughty Chateau. Sagan's witty, decadent black comedy was transformed by the director into a forced farce to which one could legitimately apply the famous lines: "Dans ce sac ridicule, où Scapin s'enveloppe ---

Je ne reconnais plus l'auteur du Misanthrope."

* * * * *

On the subject of Molière, the "Cercle Français" presented on April 5 the well-known Comédie Française production in color of Le Bourgeois Gentilhomme, with Lully's music.

* * * * *

During the month of March Professor Stanley Eberts Gray spoke to the French Journal Club on "The Theme of the Hoax in the Contemporary French Novel," and Professor John Simon addressed a group at the Hillel Foundation on Kafka's Trial.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

Professor Ernst A. Philippson has been appointed an associate member of the Center for Advanced Study for the second semester of 1965-1966. This appointment is to permit him to continue his work on a history of Germanic religion and on a monograph about Germanic mythology.

* * * * *

Dr. Emery E. George is the author of an article, "Some New Hölderlin Decipherments from the 'Homburger Folioheft,'" which appeared in the March 1965 issue of PMLA. His review of Paul Raabe's Die Briefe Hölderlins: Studien über Entwicklung und Persönlichkeit des Dichters (Stuttgart, Metzler, 1963) appeared in Monatshefte for November 1964.

* * * * *

Congratulations are in order for Dr. Jack Barthel, now at Dartmouth University, who passed the final examinations for his Ph.D. in March. Three other students have completed the requirements for their doctorates at the U of I this year. They are Dr. Joachim Birke, now at the University of Michigan, Dr. Thomas Starnes, now at Miami University, Oxford, Ohio, and Dr. Sidney Rosenfeld, now at Oberlin College, Oberlin, Ohio.

* * * * *

A German choir has been meeting under the direction of Dr. Hans Schlütter. At present the group is composed primarily of German students, but it is hoped that it will expand next semester to other interested speakers of German.

Delta Phi Alpha, the national German honorary fraternity, has invited nineteen students to join the local chapter. Preliminary requirements for membership are: 1) a minimum of 3 German courses beyond the fourth semester (104), 2) a high B average in the last two preceding courses

in German, and 3) a minimum B average in the University. Students meeting these requirements were then asked to submit a short essay or poem in German. The initiation will be held in May.

The German Club plans to continue its cultural program by having Professor Henri Stegemeier give a slide-lecture on Germany. The group will sponsor the showing of the German film of Goethe's Faust in early May.

* * * * *

Dr. Götz Wienold will address Fruchtbringende Gesellschaft at its April meeting on Thursday, the fifteenth. His topic will be "Die Organisation eines Romans: Hermann Brochs Tod des Vergil."

* * * * *

The faculty seminar has scheduled three meetings for the remainder of the semester. At the first of these sessions, Dr. Rudolf Schier and Dr. Emery George will discuss problems of modern poetry, with Georg Trakl's poem "Afra" forming the basis of the discussion. These informal gatherings are intended to permit faculty and graduate students to talk about topics of mutual interest.

* * * * *

As usual, spring brings a number of publishers' flyers advertising forthcoming books. Among this year's group are the following: Conrad Homberger & Bernard Rechtschaffen, Kurze deutsche Grammatik is designed as a one semester course with about 10 hours of tapes available and will be published by the American Book Company. Harry Steinhauer's Read, Write, Speak German stresses "A balanced introduction" to speaking, reading, and writing; his First German Reader and German Stories are dual-language books. All are paper-backs published by Bantam Books. Odyssey Press is scheduled to publish A German Review Grammar by T. H. Etzler and Harvey Dunkle this spring. The text is designed for use on the second-year college level. W. W. Norton has expanded its series of paper-back readers for third and fourth semester work. New titles in the series include Jäger des Spotts und andere Erzählungen and Major Dobsa und andere Erzählungen. Blaisdell Publishing Company is continuing a series of inexpensive elementary readers by William Dyck and Helmut Huelsbergen. The first title, Mozart, appeared in 1963. The second and third books Humboldt and Wagner are to be published this year.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Steven P. Hill

The Illinois Chapter of AATSEEL will sponsor its second annual High School Russian Contest at Oak Park and River Forest High School, Oak Park, Ill., on Saturday, May 8. This contest is approved by the Illinois High School Association. Schedule: Registration, 8:30-9:15; Test begins, 9:30; Lunch and Entertainment, 11:00.

New this year is Russian III. High Schools are limited to four contestants in each year (Russian I, II, and III). Entry fee is \$.50 per student. There will be prizes of phonograph records, Russian books, and certificates of merit. The first-place winner of Russian III and his teacher will receive (pending approval of the I.H.S.A.) an all-expense-paid trip to the Soviet Union.

The following people make up the committee which is organizing the High School Russian Contest: Frank Petronaitis (Chairman), Anna Tymoszenko, Reverend M. Meyers, Betty Braun, Joyce Koncius, and Marion Reis.

On the same day, May 8, will be the annual spring meeting of the Illinois Chapter of AATSEEL, also to be held at Oak Park and River Forest High School. The meeting will begin after lunch with a Word of Welcome from Dr. Gene L. Schwilck (Supt., Oak Park and River Forest H.S.). Speakers will be Prof. Karl D. Kramer (Northwestern U.) on "Dostoyevsky's Parody in Notes from the Underground of Two Scenes from Chernyshevsky's What's to be Done?"; and Mr. Frank Petronaitis (Lyons Twp. H.S.) and Prof. Kurt Klein (Univ. of Ill.) on "Articulation between High School and College Russian Programs." Discussion will then follow by Ira Goetz (Univ. of Ill.) and Miss Betty Braun (Hinsdale Twp. H.S.). There will also be a business meeting. Everyone is urged to attend!

In line with the continuing expansion of this Department at the Urbana campus, Prof. Lew R. Nicklesen announces the addition of three new courses --Slavic 420 (Chekhov), and Slavic 460 (Comparative Slavic Phonology), both to be given in the autumn of 1965; and Slavic 461 (Comparative Slavic Morphology), to be given in the spring of 1966.

Comparison of this year's second-semester enrollment statistics with those for the same semester a year ago reveals an overall increase of 3.0%, from 454 students a year ago to 468 this semester. The 100-courses (first and second year) went up 3.5%, with the major part of the increase occurring in Russian 103 (from 22 students a year ago to 37 now) and Russian 104 (from 37 to 48). These increases will undoubtedly show up next year in the third-year courses, as this large 1963-64 enrollment of freshmen progress through the intermediate and advanced levels of Russian study.

This semester the 200-courses (third year) showed a slight drop of 3.0% from one year ago, while the 300-courses (fourth year) rose 1.3%. On the fourth-year level the major increase is found in Russian 325 (Soviet Literature), and Russian 380 (Introduction to Slavic Linguistics), neither offered at this time a year ago; each now has 15 students.

There were very substantial drops in the 400 and 401 graduate reading courses, and in the other 400-courses (for graduate students in Slavic),

each dropping around 10%, but there was a large increase in Polish and Serbo-Croatian enrollments (due especially to the introduction of second-year Polish in 1964-65 for the first time), so that the number of students taking these other Slavic languages this semester in nearly three times that of a year ago.

* * * * *

The Russian Club has slated its last meeting of the year for Tuesday, May 18, with events to be announced later. In April the Club held one meeting which included a talk by Soviet exchange student Avenir Velikanov, poetry reading by Mr. George Mazelis, and musical performances by Mr. Noah Marcell. Also in April, the Club presented a film program consisting of The Childhood of Maxim Gorky and Russian Music and Dances.

* * * * *

A number of events have taken place in the past month. One of the most interesting was a "Festival of Russian Culture" held at Hinsdale Twp. H.S. on March 21. The Festival featured group singing by students from Hinsdale, Lyons Township, and Lyons South high schools; poetry recitation by students from Oak Park and Lyons Township high schools; presentation of a playlet by Chekhov by Hinsdale students; recitation of jokes, riddles, and other material by students from Riverside Brookfield and Oak Park high schools; and a dance performance by students from Oak Park H.S. A total of seven high schools participated in the event, including those listed above, and Glenbard East, and St. Ignatius high schools.

* * * * *

Several very enlightening lectures have been given on the University of Illinois campus in recent weeks, including talks by Professor Richard Pipes (Harvard U) on Russian Marxism and on Russian Intellectual History; by Professor Chauncy Harris (Univ. of Chicago) on Soviet Cities and on Soviet Agriculture; by Professor Edward Stankiewicz (Univ. of Chicago) on comparative Slavic inflection; and by Professor Alexander Vucinich (Univ. of Ill.) on the development and current status of ethnography and anthropology in the Soviet Union.

* * * * *

The March 1965 issue of the Russian Committee "Newsletter" reports that Crossworld Books of Chicago has an overstock of large Russian phonetic charts (21x27 inches), with 28 charts plus a handbook in each set. Crossworld is offering these sets to any member of AATSEEL for the bargain price of \$1. (check or currency), and will throw in a free copy of a new Soviet reader with facing English translation published by Progress Publishers in Moscow. This is an excellent offer to take advantage of!

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

Second semester course enrollment for the Department totaled 1955. The Spanish 100-level course total was 1141; 200-level 318; 300-level 205; and 400-level 120, the combined total being 1784. There are 95 students enrolled in Italian courses and 76 in Portuguese.

* * * * *

Professor Marcos A. Morínigo has been invited to participate in a conference at the National University in Santander, Spain. This meeting will be devoted to discussing the mutual influences of the indigenous American languages and Spanish. It will convene August 25 - 30, 1965.

* * * * *

Recent publications by members of the Department include: "Una amistad literaria: La correspondencia epistolar entre Galdós y Narciso Oller," Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, XXX (1963-64), 247-306, by Professor William H. Shoemaker; Professor Merlin H. Forster's Los Contemporáneos 1920-1932, published by Andrea in Mexico, Number 46 of the Colección Studium, 1964; and Professor John Kronik's review of Camilo José Cela. Vida y obra-bibliografía-antología by Castellet, Huarte Morton, Guillermo de Torre, and Leopoldo de Luis in the March 1965 issue of Hispania, pages 181-182.

* * * * *

Sigma Delta Pi, the national Spanish honorary, held its annual initiation on April 8 at which time the Argentine poet Alberto Girri was the guest speaker. Mr. Girri addressed the sizeable audience on the topic of "La poesía de Jorge Luis Borges." Combining both intellectual and social pursuits the event proved to be one of the highlights of the year.

New initiates are: Honorary Member, Alberto Girri; Graduate Students--Luiz de Araujo, Ray Bittle, Richard Doerr, Miss Carolyn Elmquist, Miss Nancy Hall, William Impens, Miss Jane Killam, Allen Mature, Steven Meshon, Mrs. Vicenta Moran, Miss Lorraine Painter, Miss Maria Pinheiro, Bohdan Saciuk, Robert Shell, Miss Lynn Silverman, Miss Diane Solomon, Miss Carol Stack, Miss Joan Van Deusen, Mrs. Isabel Vera Cruz, Mrs. Andrietta Ward, Leland Wright; Undergraduates--Mrs. Margaret Andrews, Mrs. Renny Barker, Miss Diane Bergman, Mrs. Margo De Ley, Miss Julie Heiple, Miss Nancy Kuperberg, Miss Maria Narcisi, Miss Janet Pilliphant, Miss Patricia Price, Miss Lana Radle, Miss Marsha Schwartz, Miss Jari Taylor.

Sigma Delta Pi is under the direction of Miss Judy Urban and Professor Angelina Pietrangeli.

* * * * *

Alberto Girri the following afternoon, April 9, presented a program of his own poetry. At this time he read and offered commentary on a number of his poems from among the twelve volumes published between 1946 and 1964. His three most recent volumes have won literary prizes: La

Condición Necesaria, 1960 - Premio "Leopoldo Lugones" del Fondo Nacional de las Artes; Elegías Italianas, 1962 - Medalla de Oro del Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia; and El Ojo, 1964 - Premio Nacional.

On April 27 at 8 p.m. in the Faculty Lounge of the Illini Union Guillermo Díaz-Plaja, a noted biographical and literary critic, will speak on "Evasión Y Denuncia en el teatro español contemporáneo." Professor Díaz-Plaja has authored over fifty books, including histories of literature, essays on literary techniques, travel, and poetry.

* * * * *

A Structural Course in Spanish: Student Workbook, by David L. Wolfe, Roger L. Hadlich, and John G. Inman (New York: The Macmillan Company, 1963) is reviewed by Mr. Robert J. Hocksema, formerly of this Department, and Professor Daniel P. Testa in the February issue of the Modern Language Journal, pp. 125-127. This text was used at the U of I for the first time last year for experimental purposes. "But it is also our duty to recognize that the adoption of newly-oriented first-year texts raises the problem of what to use as a continuation. At the present time there are no materials available for the third-semester course which coordinate well with the structural or audio-lingual approach used in first-year training." After continued use of this text it is now felt that a reader should be used for supplementary work, especially for increasing vocabulary. At present Lecturas fáciles y útiles by Samuel Wofsy (Charles Scribner's Sons, N.Y.) is being used. Another problem encountered this year is the laboratory. The text calls for four 30 minute sessions each week. As well as the space problem caused by this increased time in the laboratory, it is difficult to keep this period from becoming tedious for the students. The course is under the direction of Professor Daniel Testa, and two classes are taught by graduate assistants William Cressey and Dennis West.

* * * * *

The Spanish Club's April 7 meeting was dedicated to music and dances of Latin America as a pre-Pan American Day celebration, Pan American Day being April 14. The entertainment featured vocalist Trini Campbell and the Mariachi band, Afro-Cuban music presented by the Cuban Student Association, and views and music of Argentina given by Bohdan Saciuk and Martha Francescato.

The next meeting is the "Concurso de Poesía" to be held April 29 in the General Lounge of the Union at 8 p.m. Students in Spanish, Portuguese, and Italian classes will give poetry recitations and compete for prizes.

* * * * *

The Chicago Area Chapter of the American Association of Teachers of Italian held a luncheon at Riccardo's Restaurant in Chicago to commemorate the seventh centenary of the Birth of Dante Alighieri. Dr. Louis Rossi of the Romance Language Department, Northwestern University, spoke on "The Devouring Passion: Canto VI of the Inferno." Dr. Rossi elucidated with penetrating analysis on many passages from this Canto which treats of the punishment of the Gluttons in the Inferno.

The second speaker was Dr. Salvatore Rotella, Chairman of the Social Science Department, Chicago City Junior College, Loop Branch, whose topic was: "The Actuality of Dante." Dr. Rotella discussed Dante's concept of world government as he outlined it in his De Monarquia; and he compared various aspects of the work with selections from Madison's Federalist Papers.

* * * * *

The April issue of Holiday is completely dedicated to Spain. Various facets of the country are discussed in an exciting and insightful way. Sample topics include: The Soul of Spain, The Violent Past, Some Notable Spanish Faces, The Zany Costa del Sol, Holy Week in Seville, The All-Prevasive Church, The Restive Youth of Spain, Spanish Food, Travel, etc. Hispanophiles or anyone 'just interested' will be delighted with this recent presentation of España.

* * * * *

New texts of interest include: Dell's Laurel Language Library has paper-back editions in Spanish with introductions and notes--La vida es sueño and El alcalde de Zalamea by Calderón de la Barca (Sturgis E. Leavitt), Three Exemplary Novels by Miguel de Cervantes (Juan B. Avalle-Arce), Fiestas by Juan Goytisolo (Kessel Schwartz), and Fuenteovejuna and La dama boba by Lope de Vega (Everett W. Hesse), all 1964-65. The Odyssey Publishing Co. has an edited edition by Edith B. Sublette of Miguel Mihura's drama Carlota, 1963. Macmillan Modern Spanish American Literature Series includes El túnel by Ernesto Sábato, edited by Louis C. Pérez, 1965, and Ceremonia secreta y otros cuentos by Marco Denevi, edited by Donald A. Yates, 1965. Macmillan also has Modern Spanish Poems (Jiménez, Machado, Lorca, Otero), edited by Calvin Cannon, 1965, and Modern Spanish Prose and Poetry--An Introductory Reader (20th Century), edited by Gustave W. Andrian, 1964. Blaisdell Publishing Co. has available Mi adorado Juan, play by Miguel Mihura and edited by John V. Falconieri and Anthony M. Pasquariello, 1964, and Español a lo vivo, a first-year text, aural-oral approach, by Terrence L. Hansen and Ernest J. Wilkins, 1964. Marco Denevi's Rosaura a las diez is available from Charles Scribner's Sons in an edited edition by Donald A. Yates, 1964. The majority of the above-mentioned texts are for at least the second-year level. Most include introductions, notes, vocabulary and exercises.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois.

EUROPEAN LITERATURE SURVEY AT U OF I

Humanities 363 and 364 at the U of I offer an excellent opportunity for students from all fields to study the important works of European literature in English translation.

Humanities 363 offered the fall semester deals with Greek, Roman, Italian, and Spanish Literatures, while 364, spring semester, includes the literatures of France, Germany, and Russia. Representatives from the various Departments lecture twice weekly, followed by a discussion period. Last semester Professor Gertrude Smith of the Classics Department covered the works of Plato, Thucydides, Aristotle, Lucretius, Catullus, Horace, Virgil, and Ovid; Professor Angelina Pietrangeli of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese lectured on the Italian classics by D ante, Boccaccio, Machiavelli, and Petrarch, while Professor Spurgeon W. Baldwin of the same Department dealt with the Spanish works: The Cid, Lazarillo de Tormes, Cervantes' Don Quixote, and Golden Age Drama.

This present semester Professors Edwin Jahiel, Stanley Gray, and Herbert DeLey of the French Department spoke on the Song of Roland, Racine, Montaigne, Corneille, Moliere, Voltaire, Hugo, and Balzac, followed by a Germanic literature study including Parzival, Death and the Plowman, Lessing, Schiller, Goethe, Kleist, Kafka, and Mann. Lecturers from the German Department were Professors Peter Foulkes, John Frey, Emery George, Harry Haile, Francis Nock, and E. A. Philippon. Professors Temira Pachmuss and Victor Terras of the Russian Department are currently introducing the students to works in Russian Literature by Pushkin, Turgenev, Gogol, Dostoevsky, Babel, Tolstoy, and Chekhov. Works studied vary from year to year depending on the lecturers and their specialities.

Benefits from such an extensive course include an acquaintance with and study of the great works in European literature, exposure to a variety of approaches and techniques of teaching, introduction to the wealth of literary material beyond the sampling offered in the course, and the ideas of specialists in the various works and subject areas. At the present the literature is studied by country and language, but possibly in the future the course will be restructured according to literary movements, thereby offering more a comparative value.

Coordinator of the course is Mrs. Jan Lawson Hinely who in addition conducts the discussion sessions, and is responsible for student evaluation. Each semester includes two tests and a final examination. First semester two papers were assigned, one a comparative study, and the other a study on a particular writer. This semester oral reports are being given in a seminar fashion.

Humanities 363 and 364, in existence under this title for five years has proved of value not only to foreign language and literature majors but also to students in other subject areas desiring to become acquainted with a larger scope of literary study.

* * * * *

DOWNSTATE SPANISH EXAMINATIONS. Results of the 1965 AATSP annual National Spanish Contest, Downstate Ill. Chapter, have been received from Mr. Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign), Contest Chairman. Downstate participants this year numbered 806, almost 100% increase of the 1964 figure. In the first category (with no outside experience), top honors were awarded as follows: Second Year: I - Karen Hartman, Barbara Koester; II - Elaine Massock; III - Peter Bradbury; IV - Marjorie Stevens, Geri Wise; V - Robert Willskey, all from Edison Jr. H.S., Champaign (Mr. Travis Poole); Third Year: I - Charles Grotts, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall); II - Sheila Nicholson, Macomb H.S. (Mr. Delano Kruzan); III - Dan Phillips, Macomb H.S. (Mr. Delano Kruzan); IV - William Hestes, Macomb H.S. (Mr. Delano Kruzan); V - Sally Skinn, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall); Fourth Year: I - Tanya Hapner, and Susan Suits, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall); II - Jon Glenda, Champaign Sr. H.S. (Mrs. Lois Leal); Margaret Burro, Rock Island H.S. (Mr. J. Blomberg); III - Jan Zepp, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall); IV - Linda Lefstein, Rock Island H.S. (Mr. J. Blomberg); V - Bill Ludwig and Karen Short, Hillsboro H.S. (Mrs. Sam McCall).

Winners in the second category (with outside experience were: Second Year: I - Judy Calimano, Alleman H.S., Rock Island (Sister Hilaire); II - Shanda Hester, Antioch Comm. H.S. (Mrs. Betty Scott); III - Joan Reveles, Galesburg H.S. (Mrs. Frances Brown); IV - Laura López, U.T.H.S. Silvis, Ill. (Miss Díaz); V - Terry Luster, Georgetown H.S. (Mrs. Ramert); Third Year: I - José Pereira, U.T.H.S., East Moline (Mrs. Smith); II - Oscar Pérez, Moline Sr. H.S. (Mr. Lee); III - Gloria Valdés, Moline Sr. H.S. (Mr. Lee); IV - Rebecca Neville, Villa de Chantal, Rock Island (Sister M. Kathleen); V - Efraín Pérez, Moline Sr. H.S. (Mr. Lee); Fourth Year: I - Altagracia Valdés, Moline Sr. H.S. (Mr. Lee); II - Edward Scott, Stephen Decatur H.S. (Miss Rita Holingsworth).

AATSP. The annual meeting of the Downstate Ill. Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese was held on April 24 at MacMurray College, Jacksonville. The meeting was called to order by Lionel Romero (Pekin Comm. H.S.), 1964-1965 President, and the welcome address was given by Dr. Gordon Michalson, President of MacMurray College. Two speakers were featured at the morning session: Dr. John W. Kronik (U of I) in "El profesor norteamericano y las bibliotecas españolas" spoke about the differences and problems one encounters in library use in Spain; and Dr. Werner A. Goldstaub (Cuyahoga Comm. College and Ohio State U) addressed the session on "Lack of Articulation: a Crippling Disease in the Teaching of Foreign Languages" showing the necessity for an overall plan in coordinating FL teaching beginning with FLES through college.

Following luncheon and a program of Spanish American dances by MacMurray students, the business meeting was scheduled at which the following officers were elected for 1965-1966: President, Lionel O. Romero (Pekin); Vice-President, Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign); Secretary-Treasurer, Mrs. Emilie Byars (Richwood H.S., Peoria Heights); Corresponding Secretary, Mrs. Emma P. Wood (Bloomington H.S.); National Spanish Contest Chairman, Howard Shelton (Thomas Jefferson Jr. H.S., Champaign). At the afternoon session Miss Carole English's "Beyond Curriculum, What?" dealt with the method used by Evanston elementary schools in coordinating courses and a teacher's responsibility to the child being taught.

Registered participants at the meeting included: Ruth C. Adams (Urbana H.S.), Enoch Anderson (Grant H.S., Fox Lake), Eualee Anderson (Mattoon), Adrienne Angeletti (MacMurray Coll.), Olga Beattie (Pleasant Hill), Dr. Robert Berndt (MacMurray Coll.), Allie Ward Billingsley (Ill. St. U.), Virginia Bussen, Emilie Byars (Richwood H.S., Peoria Hts.), John Calvert (Quincy H.S.), Jack Clinton (Limestone H.S.; Peoria), Paul Cooke (Monticello Coll), Ruth Daly (Ill. Wesleyan), Isabel De Para (Limestone H.S., Peoria), Leslie Dobbins (Limestone H.S., Peoria), Dorothy Dodd (Quincy H.S.), Carole English (Evanston Twp. H.S.), Dolores Farkas (MacMurray Coll.), Joseph A. Ferreira (Sciota), Dr. Joseph Flores (U of I), Patricia Geef (Limestone H.S., Peoria), Dr. Werner Goldstaub (Cuyahoga Comm. Coll, Ohio St. U), Mr. and Mrs. Daniel Gulstad (U of I), Dr. and Mrs. H. Reade Heskamp (MacMurray Coll.), Fr. Neal Kaveny OSM (Quincy Coll.), Mr. Kennath, Jane Killam (U of I), Dr. John Kronik (U of I), Delano Kruzan (Macomb H.S.), Dr. Luis Leal (U of I), Eladia Leon (Streator), Morris Lewis (Staunton), Franklin Mander (Ill. St. U.), Mrs. Samuel McCall (Hillsboro H.S.), Margo Means (Mattoon), Eloise Metzger (Pekin Comm. H.S.), Dr. Gordon Michalson (MacMurray Coll.), Travis Poole (Edison Jr. H.S., Champaign), Dorothy Ramert (Georgetown H.S.), Rose Ranson, Lionel Romero (Pekin Comm. H.S.), Howard Shelton (Thomas Jefferson Jr. H.S., Champaign), Dr. William H. Shoemaker (U of I), Martha Tomlianovich (Canton H.S.), Elenor Tucker (Mt. Sterling), William Turner (Galesburg H.S.), Edmund Urbanski (Western Ill. U.), Luellen Watson (Ill. St. U.), Margaret Wenner (Quincy Coll.), Allegra Wilbur (Eastern Ill. U.), James Williams (Buckley-Soda), Sidney Zelson (Ill. St. U.).

* * * * *

ILLINI AT MEETINGS. On May 6-8, the Midwest Modern Language Association held its annual meeting in conjunction with the Midcontinent American Studies Association at the University of Chicago. Participating representatives from the U of I were Charles H. Shattuck, Chairman of the Modern Drama Conference; John K. Simon of the French Dept. who spoke on "The Presence of Musset in Modern French Drama" at the same conference; Gary Adelman of the English Dept. was Secretary of the English II Conference; Professors Edwin Jahiel and Bruce Mainous of the French Dept. were also in attendance. The following from Illinois had active parts in the meeting: James C. Austin (So. Ill. U.), Ferman Bishop (Ill. St. U.), James Bruce (U. of Chicago), C. J. Gianakaris (Ill. St. U.), Victor E. Gimmetstad (Ill. St. U.), Donald Green (U. of Chicago), Nicholas T. Joost (So. Ill. U.), Brigitta Kuhn (Ill. St. U.), Howard R. Long

(So. Ill. U.), Norman Luxenburg (Ill. St. U.), Raven McDavid (U. of Chicago), Kenneth Northcott (U. of Chicago), William Roberts (Northwestern U.), Momcilo Rosic (Knox Coll.), Merrill A. Rosenberg (U. of Chicago), Stephen Urbanski (Western Ill. U.), Howard Webb (So. Ill. U.), Charles Whiting (Northwestern U.), Gordon Wood (So. Ill. U.).

Illinois was also represented at the 48th annual meeting of the Central States Modern Language Teachers Association in St. Louis on May 7-8. Participants were: Marita Clark (Belleville), Robert Kiefer (Evanston Twp. H.S.), Helen Rabikova (No. Ill. U.), Raymond Spahn (So. Ill. U.). Steve Hill (U. of Ill.) served as Secretary of the Slavic Section.

* * * * *

NDEA FELLOWS. Recent announcement of National Defense Foreign Language Fellowship recipients for the coming year include the following for the U of I: Title IV -- German: Sheila Callahan (Coll. of Mt. St. Vincent, Riverdale, N.Y.), Charles Daigh (U of I), Anthony Jung (U of I), Douglas Markham (U of I); Slavic: Virginia Yvonne Craig (U of I), William J. Daniels (U of I), Ivanka Mejzr (U of I); Spanish: Jerry L. Bauer (Brigham Young U.), Dru Dougherty (Hamilton Coll.), Patrick H. Dust (U of I). Title VI -- Indonesian: Fred K. Meinecke (U of I); Slavic: J. L. Martin (U of I), Richard B. Wood (Indiana U.); Spanish: VeAnna Christensen (Iowa St. U.), William W. Cressey (U of I), Sandra Messinger Cypess (Cornell U., U of I), I. Catherine Jeffery (Villanova), Gerald W. Petersen (U of I), Ruth M. Rogers (U of I, U. of Caracas), George Woodyard (U of I), Alix S. Zuckerman (Brooklyn Coll.); Swedish: Roger W. Pearson.

* * * * *

WCIA-TV featured on its program "Let's Look At Learning" on April 17 a televised Spanish Class at Yankee Ridge School. The Urbana Schools were invited by the Office of the Superintendent of Public Instruction to present a television program on aspects of the elementary school foreign language program. The second-year Spanish class was televised to demonstrate portions of the FL program. Appearing with the pupils were Mr. Royal Senn, teacher at Yankee Ridge, Mr. Charles Jay, Foreign Language Consultant with the Office of the Superintendent of Public Instruction, and Daryl Fairchild, program host.

* * * * *

Prentice-Hall has just published a new French Series in Programmed Reading edited by Professor Joseph P. Ebacher of Xavier University. Prof. Ebacher makes use of the principal of interlinear translations. Texts are preceded by a brief grammatical presentation, after which interlinear equivalents are presented and withdrawn after words have appeared sufficiently for learning by the majority. It is designed to withdraw cues for structural meaning thereby forcing the student to learn the structural relationships first. Vocabulary is then learned in context and immediate check and reward is provided by moving the grid which covers the equivalents. Books so far include: Atala by Chateaubriand, Carmen by Prosper Mérimée, Les idées de Madame Aubray by Dumas, and Trois contes by Flaubert.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Addenda to the April 3 meeting of AATF (see also Newsletter, February, 1965) -- The meeting proper began with an homage to Professor Elizabeth Michael, President from 1962 to 1964.

The pedagogical discussion, led by Professor Roussey; adopted no resolutions but its tenor was that 3rd and 4th year HS students should be increasingly exposed to French culture and history, as well as literature in reasonable doses --all this, of course, intended to help rather than to interfere with the learning of language. Otherwise a HS student entering college with credits in French is ill-prepared to handle even elementary concepts of French literature and the overall efficiency of college teaching suffers from unwarranted slowdowns.

Several members have used with profit the bimonthly "Documents pour la classe" available from L'Education Nationale 13, rue du Four, Paris (6e).

The participants were all interested and dedicated members of the teaching profession. In discussions following the meeting, the sentiment was voiced, as it often is in such cases, that state universities do not always perform their duties as coordinating, advisory, and consulting agencies to high schools. Indeed contacts between professors and teachers, though needed, are getting rare. University people can help High School people a great deal by their interest, by letting them know they (the teachers) are not isolated, by observing, suggesting, boosting morale, strengthening standards. On the other hand, University specialists who are willing and able to help ought to be given time and facilities for the important job of service to the State. Instead they are often, not only given no assistance, but in effect penalized indirectly for their participation. All this is known, of course, but bears repetition.

* * * * *

Additions to the graduate teaching staff in French next year will be: 1) François Jost, as Professor of French and Director of the Program in Comparative Literature. His special field is the Eighteenth Century. He has been at the University of Colorado for the past two years, before which he was at the universities of Fribourg and Zurich. 2) Judd D. Hubert, Professor of French. His special field is the Seventeenth Century, and he comes from UCLA. 3) Mrs. Renée R. Hubert, Associate Professor of French. She is at present head of the Department of Foreign Languages at San Fernando Valley State College in California.

* * * * *

French films of varying interest shown locally in recent weeks include Cousteau's World Without Sun; Louis Malle's Zazie dans le métro, after Raymond Queneau; Autant-Lara's La Jument Verte after Marcel Aymé; Truffaut's Jules et Jim; Jean Vigo's classic (1934) L'Atalante; Alain Resnais' gripping Nuit et Brouillard (1955); Peter Glenville's Becket, after Anouilh; Demy's The Umbrellas of Cherbourg; and others of less importance. The film Orphée by Jean Cocteau was given a special showing in conjunction with French 318, the course on Contemporary Theatre, for

the students of this course and guests. Molière's L'Ecole des Femmes, in translation, was the last offering for 1964-1965 by the University Theater. The director was Miss Clara Behringer.

* * * * *

In February began the series on food preparation, "French Chef", starring (one, two, three stars?) Miss Julia Child. Unable to see any of these programs up to now, we have asked around but to no avail: everyone must be trying to reduce.

Also started in February is a Granada-TV (London) series of dramatizations of short stories by Maupassant. These are shown on Fridays, at 9:00 p.m. with a repeat each following Monday, same time.

A sampling of programs with specifically "French interest" shown in recent weeks over WILL-TV Channel 12 are: The Law is the Law, with Fernel and Toto; Deadlier than the Male, with Jean Gabin; The Wide Blue Road, with Yves Montand and Alida Valli.

* * * * *

From April 18 to May 9 the Krannert Museum had a retrospective exhibition of work by one of the leading French sculptors of our times, Antoine Bourdelle.

* * * * *

Upon hearing that her instructor was about to read anecdotes from a book, a young lady worried about the propriety of said anecdotes. The book title: Histoires Corses.

* * * * *

The Menu at the new Ramada Inn in Champaign includes, among other items, Cossal Ripe Olives; Watermelon Rine; Chicken Ala Reine; Chicken Livers, Garne; Filet of Whitefish, Parsely Butter; Lobster Nuberg, Au Sherry En Casserole; Vegetable du Jour; Baked Potato En Foil; Tips of Beef, Au Noodles.

* * * * *

GERMAN NOTES - Prepared by Carol L. Miller

Professor Harry Haile's review of Wolfgang Michael's Frühformen der deutschen Bühne. Schriften der Gesellschaft für Theatergeschichte. Vol. 62, Berlin, 1963, appeared in The German Quarterly, Vol. 38 (March 1965), pp. 214-217. Prof. Haile is also author of an illustrated book History of Doctor Johann Faustus which is scheduled for publication this summer by the University of Illinois Press.

* * * * *

In addition to the NDEA recipients, there are five students who have received fellowships from the U of I for next year: Richard D'Alquen, Siegfried News, and David Wilson have been named Teaching Fellows, and Mrs. Lucy Bierbrauer Conner and Miss Janice St. Clair were awarded

University Fellowships.

* * * * *

Two new courses have been approved by the faculty. In the fall semester German 307, "The Structure of the German Language", is being offered. German 305, "The Modern German Lyric", is scheduled for the spring term.

* * * * *

The German Club and the U of I Film Society are cooperating to present the Werner Marx Memorial Film Series. Two films will be shown in the Auditorium on May 20 and 28. On the first of these evenings, the film The Blue Angel, the 1931 adaptation of a Heinrich Mann novel with Marlene Dietrich as "Lola-Lola", will be shown. The other motion picture is Ingmar Bergman's The Seventh Seal. All proceeds from the showings will be donated to the Werner Marx Memorial Fund. Series tickets are obtainable at the Illini Union Box Office and some single admissions will be available at the door.

The only other program planned by the German Club for the month of May is the annual picnic which will be held on Sunday afternoon, May 23. The club members will miss Mr. Günter Eberspach, the faculty adviser, who has worked very closely with them for the past two years. Mrs. Madelyn Kendall will continue in that capacity next year.

* * * * *

The Pi Chapter of Delta Phi Alpha, the national German honorary, will initiate twenty new members at their meeting on May 25 in the Union. New initiates are: Graduates--Heinz Dill, Susan Hird, Dela K. Kassner, Douglas Markham, Maureen McCauley, Graeme D. C. Tytler, Marian Warburton; Undergraduates--Estelle Astheimer, Kathleen Harris, Judith Kaksch, Joanne C. Soukup, Janice St. Clair, Jacob Steigerwald, Carol Tester, Sigrid Wohlrab, Janet Zacha. Dr. Rudolf Schier and Dr. Ruth Lorbe are the Faculty advisers to the group.

* * * * *

The last issue of the Newsletter for the year is the time to bid farewell to members of the Department who are leaving. Prof. Peter Foulkes has accepted a position as Assistant Professor at Stanford Univ. where he will be teaching several courses in modern German literature. Mr. Foulkes will also be on the faculty of the Stanford NDEA teachers' institute at Bad Boll, Germany, this summer. Prof. Frank Banta has been invited to join the faculty at Indiana University, Bloomington. Dr. Ida Kimber is looking forward to teaching graduate students in Comparative Literature at the Univ. of Minnesota next year. Dr. Albert Borgmann will be in the Dept. of Philosophy at DePaul Univ., Chicago, next year. Mr. Francis Lide, who has been completing his dissertation under Prof. John Frey, will be teaching at the Univ. of Kansas. Mr. Robert Bell, who is working on his dissertation with Prof. E. A. Philippson, is going to Purdue Univ. Mr. Günter Eberspach will return to Germany to complete the requirements for his Ph.D. To these people go our best wishes for continued success in their work!

* * * * *

The last meeting of the year of "Fruchtbringende Gesellschaft" will be Wednesday, May 26, in the Illini Union. At that time Dr. Carol Miller will speak on the topic "The German Tobias Blessings Prior to 1400." The Faculty Seminar is increasing in popularity. At the meeting at the home of Prof. and Mrs. E. A. Philippson on April 30, some twenty members of the Department gathered to hear reports by Mrs. Charlotte Brancaforte, Götz Wienold, and Peter Foulkes on previous interpretations of Franz Kafka's "Auf der Galerie", an independent analysis of the text, and its relation to other works of Kafka, respectively. Following the formal reports there was a lively discussion. The last seminar of the year will be held at the home of Prof. and Mrs. Terras. At that time Harry Haile and Robert Bell will open the meeting with analyses of a sonnet by Andreas Gryphius.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Steven P. Hill

Next autumn the Department of Slavic Languages and Literatures will welcome three new faculty members. They are Professor Eveiy C. Bristol from the University of Texas, who took her Ph.D. at the University of California, specializing in poetics and literary theory; Mr. Rasio Dunatov from Fordham University, who is now completing his Ph.D. in Slavic languages and literatures at the University of Washington (Seattle), with the "Generative Grammar of the Serbo-Croatian Noun" as his thesis topic (Mr. Dunatov is a native speaker of Serbo-Croatian); and Mr. Theodore M. Lightner from M.I.T., where he is now completing his Ph.D. in general and Slavic linguistics, with the morphophonology of Russian as his thesis topic. It is expected that Mr. Dunatov and Mr. Lightner will have received their degrees by next autumn, and will join one other new Ph.D. in our department--the author of these notes--who submitted and defended his thesis on the "Development of Russian Prepositions" at the University of Michigan this month.

The Department is also losing three members in August: Professor Albert Kaspin is going to the University of California at Santa Barbara, and Professor Constantine Uszynski to the Illinois Institute of Technology, while Mr. Ira Goetz is returning to Columbia University to finish his Ph.D. In addition, Professor Kurt Klein, with his family, will be spending his year of sabbatical leave in several European countries doing research supported by a Fulbright-Hays grant which he was recently awarded.

* * * * *

Professor Temira Pachmuss has recently published two articles arising from her research into literary criticism of the early twentieth century: "Zinaida Hippus as a Literary Critic" (Canadian Slavonic Papers, Vol. 7), and "Leonid Andreev as Seen by Zinaida Hippus" (Slavic and East European Journal, Summer, 1965). Another bibliographical note of importance: the latest publishers' list from BRADDA Books in England announces the forthcoming publication of Gorky's Na dne (The Lower Depths) in the form of a reader for intermediate students, edited, annotated, and glossed by Prof. Kurt Klein and Mr. Ira Goetz of our Department.

* * * * *

A number of members of the Department attended or participated in the various language meetings held in May, but this attendance was seriously limited by the regrettable fact that three similar events of interest to Slavacists were scheduled on the same day. The Illinois AATSEEL meeting at Oak Park (announced in the April issue), the Slavic Section of the Midwest Modern Language Association in Chicago (Slavic Chairman: Prof. Momcilo Rosic), and the Slavic Section of the Central States Modern Language Association in St. Louis (Slavic Chairman: Prof. Nona Shaw) were for some reason all scheduled for May 8, 1965. Hence interested Slavacists were forced to choose which event to attend, and in any event had to skip two of the three. It is to be hoped that next year these three spring events can be coordinated so as to avoid such conflicts.

* * * * *

On April 12 the Slavic Dept., in cooperation with the Dept. of Linguistics, sponsored two lectures by Prof. Edward Stankiewicz of the Univ. of Chicago. Prof. Stankiewicz spoke in the afternoon on "Problems of Slavic Linguistic Typology," and in the evening on "Accentual Alternations in Slavic Morphological Patterns."

* * * * *

The Slavic Honorary Society, Dobro Slovo, held its annual initiation dinner on Tuesday, May 11. Thirteen new members were inducted into the honorary, including five undergraduate and eight graduate students. New officers were also elected to replace the outgoing president, Mrs. Linda Thomas, and the outgoing secretary-treasurer, Miss Jacqueline Lewis. Also present at the dinner were faculty adviser Professor Tatjana Cizevska and Department chairman Professor Lew R. Micklesen.

* * * * *

Prof. Kurt Klein is making a study of the college placement of entering students with previous training in high school Russian, similar to the study of Spanish students made by Prof. Daniel Testa (see Newsletter, Jan, 1965). His survey of the placement of such students in U of I Russian courses in the first semester of 1964-1965 produced the following results: 41 students took the placement exam (7 with one year of HS Russian, 19 with two years, 13 with three years, 2 with four years).

1. Number of students who actually placed in the proper course (on the basis of 1 HS unit = 1 semester at the U of I) 6 (14.6%)
2. Number of students who actually placed one (or two) courses above 0 (0%)
3. Number of students who actually placed one course below 25 (60.8%)
4. Number of students who actually placed two courses below. 7 (17.3%)
5. Number of students who actually placed three courses below. 3 (7.3%)

Note: Only five students had a time lapse in Russian between high

school and university (from 1 to 3 years). Results and implications of this study were discussed by Prof. Klein at the Illinois AATSEEL meeting on May 8.

* * * * *

To wind up news of departmental activities for this year, let it be noted that the last meeting of the Russian Club took place May 18. The previous meeting, held on April 1, featured a very enlightening talk in Russian about academic and extracurricular life at Kiev University by Avenir Velikanov, an Associate Professor (dotsent) in chemistry at that university who is here this year on the cultural exchange program. The proceedings were enlivened by Mr. Noah Marcell's witty poem Neobyknovennaja gazeta, composed especially for the occasion, and by a round of folk songs. Mr. George Mazelis read a poem by Esenin, and Mr. David Hibbard and Miss Patricia Martin provided a selection of musical numbers by Slavic composers.

The Russian Club's last film of the year, Gorky's Childhood, played to a small but appreciative audience on April 8. One other activity has recently been organized by Mr. Jack Schillinger: a department softball team composed of faculty and graduate students in Russian, which this spring played four games against teams from other departments--without much success in the victory column, but with considerable enjoyment for the participants.

* * * * *

Among the new elementary Russian textbooks published recently is D. C. Heath's Beginner's Russian by Prof. Jack Fosin of Stanford Univ. This textbook follows a very traditional approach, with an emphasis on active learning of grammar through initial discussion of inflectional patterns and grammatical rules in each lesson, followed by exercises consisting of a rich selection of sentences (almost pattern sentences at times) for translation from Russian to English, and another selection of sentences for translation from English to Russian. In the back of the book there are also thirty very interesting reading selections, each about one page long, with facing English translation; these selections are especially composed to reflect the interests and everyday activities of an American student of Russian.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Elizabeth Senicka

A number of faculty members will be traveling outside the United States this summer. Professor W. C. Blaylock plans to do fieldwork in Hispanic Linguistics in Mexico.

Professor Merlin H. Forster has received an ACLS-SSRC Latin American grant in connection with a sabbatical leave of absence for the first semester of 1965-1966. Prof. Forster's proposed project, a book on Xavier Villaurrutia, will take him to Mexico this coming fall.

Professor Henry R. Kahane will be taking an archeological and historical

trip to the eastern Mediterranean (Greece, Israel, and Turkey), which has been preponderant in his research. He also plans a short period of relaxation in the Austrian Alps and Italy.

Professor John W. Kronik will deliver a paper entitled "Noventa y ocho frente a sesenta y ocho: la modernidad de Leopoldo Alas" at the International Congress of Hispanists in Holland and devote some time to travel.

Professor Luis Leal will attend the meeting of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana on August 30-31 and September 1 in Hermosillo, Sonora, Mexico.

Professor Marcos A. Morínigo after visiting Germany will participate in a conference on Latin American Linguistics at the National University of Santander, Spain. He has also been invited to read a paper on Latin American linguistics "Futuro inmediato de la dialectología hispanoamericana" at the International Congress of Hispanists in Holland.

Professor Daniel P. Testa will spend his summer in travel and research, visiting Spain, Italy, France, and West Germany.

* * * * *

Recent faculty publications include: Prof. William H. Shoemaker's report on "The Novelistic Art of Galdós" in the Year Book [1964] of The American Philosophical Society, 1965, pp. 609-611; the December issue, just published, of Word features "Tense/Lax in Castilian Spanish," pp. 295-321, by Prof. J. H. D. Allen; MLN (Modern Language Notes), March, 1965, contains an article by Prof. John W. Kronik titled "The Function of Names in the Stories of Alas"; and the January-June 1965 issue of Revista Iberoamericana contains an "Homenaje a Alfonso Reyes" consisting of the papers read at the December 1964 meeting of the MLA, Spanish 7 (Spanish-American Literature of the Twentieth Century). Included is "Teoría y práctica del cuento en Alfonso Reyes," pp. 101-108, by Prof. Luis Leal. Prof. Leal has also an article entitled "Las primeras poesías de J. Rubén Romero" on page 1 of the March 28 issue of El Nacional, Mexico City, as well as a review in the May issue of Hispania (p. 394) of Huberto Batis' Indices del "El Renacimiento", México, 1963.

* * * * *

Misses Marsha Jean and Mary Jane Mugg, 1963 graduates of Lyons Twp. High School, will be spending their Junior Year abroad at the University of Madrid. Both sisters are Spanish majors in the Teacher Training Program of the School of Arts and Sciences and will return to the U of I to complete their course work in September of 1966.

* * * * *

The annual "Concurso de Poesía" for undergraduates in the Department was held on April 29, sponsored by Spanish Club. Prizes for poetry recitations were awarded to the following students: Spanish 101-102:

1st place - Irwin Much, 2nd - Lorraine Hamilton; Spanish 103-104-115:
1st - Kenneth Harper, 2nd - William Burke; Spanish 211-212-221-222:
1st - María Narcisi, 2nd - Enid Liebovick and Mary Norment; Spanish
213-214-215-300's: 1st - Marsha Schwartz, 2nd - Catherine Cortés and
Edward Hayes; Italian: 1st - Ruth Erunstein, 2nd - Art Greco; Portu-
guese: 1st - Jane Hudson, 2nd - Christine Filip.

* * * * *

Several undergraduate honor students have also received the "Diploma de Honor" from the Director del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid by way of the Cultural Attaché of the Spanish Embassy in Washington. Recipients of the honor are: Phyllis B. Elmquist (Wheaton Comm. H.S.), now a teaching assistant in the Department, and Charlotte E. Greco (Lyons Twp. H.S.), both February 1965 graduates; Mrs. Kenny Greenwood Barker (Shelbyville H.S.), Julie E. Heiple (Peoria H.S.), Nancy Kuperberg (Senn H.S., Chicago), and Marsha H. Schwartz (Twp. H.S., Joliet), all June graduates. Mrs. Barker, and Misses Kuperberg and Schwartz plan to continue with graduate work at the U of I, and Miss Heiple will be teaching Spanish in Rantoul in September.

* * * * *

The third edition of Diccionario de literatura española published by the Revista de Occidente under the direction of Germán Bleiberg and Julián Marías was published in Madrid this past year. From the preface we learn that Professor Fucilla of Northwestern University was a collaborator in this revised edition-- "El profesor Joseph G. Fucilla colabora en esta edición con un minucioso artículo sobre Italia y las relaciones literarias hispano-italianas." The article appears on pages 416-421.

* * * * *

A new Dante commemorative US stamp will go on sale July 17. Designed by Douglas Gorseline in the style of early Florentine allegorical paintings, the stamp features a likeness of Dante from a 16th century portrait which hangs in the National Gallery of Art in Washington. Among the people instrumental in persuading the government to issue this stamp is Professor J. G. Fucilla (Northwestern U.), editor of Italica.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Elizabeth Senicka. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois. 61803.

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will appear in October, under the editorship of Miss Jane Killam. Any news items of general interest or communications should be addressed to her at 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana 61803.

For the convenience of those who will be moving during the summer, a change of address form is provided below, and should be returned to the Editor no later than October 1st. Every copy returned for incorrect mailing address represents a loss to the reader as well as a financial charge to the Newsletter. This form will also serve to make any additions to or deletions from our mailing list. Please include the correct zip code with new and changed address listings.

My sincere thanks to all our readers who have been most helpful in contributing information and articles this year. I wish to thank Professor Edwin Jahiel, Dr. Carol Miller, Mr. Frank Gladney, and Dr. Steve Hill for their cooperation in preparing the French, German, and Slavic Notes, respectively, and a special thanks goes to Professor William H. Shoemaker for his advice, helpful suggestions, time-consuming cooperation.

Sincere wishes for a pleasant and profitable summer.

Elizabeth Senicka, Editor

Please check the appropriate category--be sure to include your zip code!

_____ ADDITION to mailing list

Name _____

Address _____

_____ DELETION from mailing list

Name _____

Address _____

_____ CHANGE of address, effective _____

Name _____

New address _____

Former address _____

_____ OTHER -- _____

Language(s) taught _____

Mail to: Editor, University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter
224 Lincoln Hall
Urbana, Illinois 61803



UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

MODERN LANGUAGE
LIBRARY

Vol. XIX, No. 1

October, 1965

Dear Colleagues:

I deem it a privilege on the threshold of my second year at the University of Illinois to be able to sound the key note, as it were, of yet another assuredly successful year of publication of our Modern Foreign Language Newsletter. I became acquainted with its pages last year and can heartily endorse the Newsletter as a vehicle of dissemination for both news and information of general interest to teachers and students of foreign languages. We hope it will become ever increasingly valuable and useful to our more than 3,500 "subscribers".

Under consideration for change and innovation in the several modern foreign language departments here at the University of Illinois are, among others, the introduction of "intensive" courses of language instruction, alteration in the content and teaching of introductory literature courses, and the presentation of variant master's and doctoral programs.

In these the newest participant in this Newsletter, the Department of Slavic Languages and Literatures, of which I have the honor to be the Head, is, like our sister departments, very active indeed. This comparatively young department resides in a highly propitious milieu. It is surrounded by well-established, strong, and vigorous departments in the other foreign languages. It is buttressed, as are the other language departments, by a young but rapidly burgeoning Department of Linguistics, on one hand, and now by a very recently strengthened program in Comparative Literature, on the other hand. The Slavic Department has grown rather spectacularly in late years; in this growth it has been strongly and enthusiastically supported by the University administration and by other disciplines from the Center for Russian Language and Area Studies on campus. Finally, the fabulous University Library, which has already acquired over 90,000 volumes in the Slavic field, assures the Department's graduate program of a book collection of truly research proportions. We welcome your interest in our growth and development.

For the Newsletter, I extend our heartiest welcome and best wishes to three administratively important newcomers to our immediate University scene. They are Professor Bruce H. Mainous, new Head of the French Department already known to most of you for his years of fine teaching, scholarship, and service in that department; Professor François Jost, new Professor of French charged with the important task of expanding the program in Comparative Literature; and Professor M. Keith Myers, new Assistant Professor of French and co-ordinator of the vital Language Laboratory. I trust that the latter two have already begun to exploit the many advantages and fine personal associations that I have discovered are available to those of us on the University of Illinois campus.

--- Lew R. Micklesen

IMLTA MEETING. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association will be held this year at Rosary College, River Forest, Ill. on November 5-6. On Nov. 5 from 7:30-9:30 p.m. the AAT chapter meetings are to be held. The IMLTA meeting will take place on Saturday, Nov. 6. The keynote speaker will be the well-known Dr. Wilmarth Starr, Chairman of the Romance Language Department at the Washington Square College of New York Univ., and the Director of the MLA Foreign Language Tests for Advanced Students and Teachers. Also during the morning session will be the report for the Governor's Task Force on Education as it concerns the IMLTA. The afternoon will be devoted to work conferences on topics selected from the following:

WORK-CONFERENCE TOPICS

Group I (First Hour)

Group II (Second Hour)

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Articulation | 7. Job-Alike Discussions |
| 1A Fles to Secondary | 7A Administrators |
| 1B Secondary to college | 7B Department Chairmen |
| 1C College to Graduate School | 7C Coordinators/Supervisors |
| | 7D FL Specialists |
| 2. Advanced Placement Program | 7E Classroom Teachers |
| For newcomers to the Program. | 8. Evaluation of Teacher Training |
| | Panel of recent graduates. |
| 3. National Standard Testing | 9. Professional Know How |
| Purpose, evaluation. | When Why Where. For the |
| | "lone" FL Teacher; others. |
| 4. Interrupted Learning Sequence | |
| Problems | 10. Examining Policy Statements |
| Use of pre-testing technique. | Formulating an Ill. FL |
| | Statement. |
| 5. Sharing | |
| For "new" teachers; those who | 11. Literature in the Secondary |
| have taught less than 3 years. | School |
| | |
| 6. Up-dating Degreed FL majors; | 12. Needed FL research |
| Native Speakers as Potential | |
| Teachers. | |

* * * * *

STUDENTS ABROAD. This is the collective title of a series of three booklets that describe the overseas opportunities offered by the more than 140 member organizations of the Council on Student Travel (777 United Nations Plaza, N.Y. 10017). The booklets are Summer Study, Travel and Work Programs, High School Student Programs, and Semester and Academic Year Programs. The Council, active in educational travel since 1947, arranges transatlantic transportation for groups or independent travelers, provides shipboard educational programs for chartered student sailings, and serves as a clearinghouse for information on travel throughout the world for students and teachers.

FOREIGN LANGUAGE WORKSHOPS. On Oct. 16 the Office of Public Instruction, under the supervision of Gerald Merriman, held a foreign language workshop at Champaign H.S. with Prof. Herbert C. DeLey of the Univ. of Ill. French Department speaking on foreign language testing. Prof. DeLey will direct another session on foreign language testing in Bloomington, Ill. on Oct. 30. On Oct. 30 and again on Nov. 13 the Office of Public Instruction will hold FLES workshops on teaching techniques, at Champaign H.S. They will be held again in the spring with places and topics to be announced in the Illinois Foreign Language Newsletter.

* * * * *

HUMANITIES LECTURE. Dr. Raffaello Morghen, Professor of Medieval History at the Univ. of Rome, gave the first of the Univ. of Ill. Humanities lectures Oct. 11 in Gregory Hall where he spoke on "Dante, prophet of all mankind". Prof. Morghen is President of the Istituto Historico Italiano per il Medioevo, a member of the Accademia del Lincei, and author of a number of books on the Middle Ages.

* * * * *

FRENCH NOTES - Prepared by Edwin Jahiel

Following his request to be relieved of the duties of headship and to return to full-time teaching and research, Prof. Charles A. Knudson terminated his administrative duties at the end of the 1965 summer session. Prof. Knudson was Acting Head of the French Department of the Univ. of Ill. in 1953-54 and Head from April of 1954. His friends wish him good luck and hope he enjoys the change of activities.

The new Head of the Univ. of Ill. Dept. of French is Prof. Bruce H. Mainous who hardly needs to be introduced to the readers of this newsletter. It suffices to mention that Prof. Mainous received his doctorate at this University in 1948, was a junior member of the staff before that date, and has been on the senior staff since then. He saw War Service in the Navy (1942-46) and is presently a Commander in the Naval Reserve. He was Assistant Dean of the College of L.A.S. in 1956-57, is a Chevalier des Palmes Académiques, has studied and taught in France, and is particularly interested in the training of FL teachers.

* * * * *

There are several additions to the French staff this year.

Mrs. Renée Riese Hubert, Asso. Prof. of French, was born in Wiesbaden (Germany), schooled in France and in the U.S.A. (Ph.D. Columbia), taught at Bedford College (London), Beltane School, Wilson College, Columbia, Sarah Lawrence, Harvard, Suffolk Univ. and was most recently Chairman of the Department of Modern Languages at San Fernando Valley State College. Mrs. Hubert has written several books of poetry (La Cité borgne, Asymptotes, le Berceau d'Eve, etc.) and critical articles.

Mr. Judd David Hubert, Professor of French, was born in Toledo, Ohio, and schooled in Brussels, at Middlebury, and Columbia (Ph.D. Columbia); He taught at King's Point Merchant Marine Academy, Rutgers, Columbia, United Nations, Harvard, and most recently, UCLA. He is the author of books on Baudelaire, Racine, Molière, and of several articles.

Mr. François Jost, Professor of French and Director of the Program in Comparative Literature, was born in Lucerne (Switzerland); He received his Doctorate and Agrégation from the Univ. of Fribourg and is a Docteur de l'Université de Paris. He taught at the College of Lucerne, the Univ. of Fribourg, the Univ. of Zurich, and the Univ. of Colorado. He is the author of books on Alexandre Vinet, Gonzague de Reynold, Swiss Literature, Comparative Literature, Rousseau, and has written various articles.

Mr. M. Keith Myers, Assistant Professor of French and Coordinator of the Language Laboratory, was born in Des Moines, educated at the Universities of Iowa, Chicago, Illinois, and Paris (Ph.D. Illinois) and Indiana (post-doctoral work). He taught at Purdue, Ohio Northern, and Earlham College where he was Director of Earlham College Foreign Study Program in the Soviet Union and France, and a specialist in programmed instruction for FI as well as inventor of the "Espalvi" self-instruction unit for language labs.

Mr. Yves Velan, Visiting Lecturer in French, was born in Saint-Quentin (France) and educated in Switzerland (Univ. of Lausanne etc.) and is Prof. of French Literature and History of Foreign Literatures at Lycée de La Chaux-de-Fonds presently. He was lecteur de française at the Univ. of Florence. His novel Je (Paris, 1958) obtained the Prix Fénéon and the Prix de Mai. He has also published literary criticism in Recontre, Les Lettres nouvelles, Critique, etc.. He is editor for contemporary French and Italian literatures for the Gazette de Lausanne.

* * * * *

The French Department as well as the English department inaugurated a new orientation program this year. New teaching Assistants were brought in one week before registration and were given an extra weeks pay while they were introduced to our program of teaching elementary French. Besides methodology, the assistants were also given training in language laboratory techniques and phonetics and diction. Also were included several hours of introduction to the community and the University in general. The Illini Union reserved the Gothic Room for them to take their noon and evening meals together, Prof. F.W. Nachtmann directed the program and the staff was made up of Prof. Paul Barrette, Mr. Gabriel Savignon, Mrs Madeline Betts, Mr. James Greenlee, and Mr. Donald Nolan.

* * * * *

Prof. Philip Kolb is on sabbatical in France. This summer his book, Marcel Proust. Choix de lettres présentées et datées par Philip Kolb. Préface de Jacques de Lacretelle de l'Académie Française, Paris, Plon, 1965 appeared. It

contains 130 letters from 1885- 1922 and was very favorably received by the French Press.

* * * * *

Journal Club. The Journal Club of the Department of French has announced part of its schedule for this school year:
October 4. Prof. Judd Hubert will speak on "La comparaison rapportée de Ronsard à Proust".
October 25. Prof. Yves Velan will speak on "Francis Ponge, un humanisme poétique".
November 11. Francis Ponge, the French poet, will do "Lectures commentées".
December 8. Michael Butor
February 15. Roger Kempf.
All meetings are at 8:00 p.m. and are open to the public; in the Illini Union.

* * * * *

Summer 1965 Activities. Prof. and Mrs. Knudson attended the 11th International Congress of Romance Linguistics and Philology in Madrid on Sept. 1-9. It was attended by some 400 delegates under the presidency of John Orr, Prof. Emeritus of the Univ. of Edinburgh. Also present from the Univ. of Ill. was Prof. Tovar (Classics). The program of papers read was extensive, but, adds Prof. Knudson "Un-academic concerns were not entirely absent from the Congress, where there were echoes of the recent dismissal of five professors from the Univ. of Madrid, and of resignations in protest at these dismissals. Also, one of the scholars invited to address a plenary session of the Congress, Prof. Cintra of Lisbon, was denied a passport by his government, for political reasons." It was voted to hold the next Congress in either Bucharest or Nice.

Prof. Mainous, accompanied by his wife, was in charge of twenty students from all parts of the U.S.A., and taught as well, in France, where he directed the Rouen program of Classrooms Abroad. Others who went abroad were the Huberts (to read papers), the Kolba (for Proust research), the Jahiels (for theatre research), the Prices, the Jenkinses, and Miss Reed.

* * * * *

Publications. The Catholic University of America Press (Wash. D.C.) has just published a work by our colleague, Professor Ruth Rains: Les sept psaumes allégorisés of Christine de Pisan, a critical edition from the Brussels and Paris Manuscripts. This is a first edition of this particular work.

* * * * *

French Plays. On Oct. 12, the Tréteau de Paris company, in another of its now famous tours of U.S. campuses, will be at the Univ. of Ill. under the sponsorship of Star Course and the French Department. The double bill will consist of Georges Feydeau's Feu la Mère de Madame and Jules Renard's Poil de Carotte. Students and Staff of the French Dept. will perform La Farce de

Maitre Pathelin on Nov. 23, at the Illini Union, under the direction of Prof. Barbara Bowen. There is no admission charge and the public is invited to attend.

* * * * *

Year Abroad. A proposal for a year-abroad program in France, sponsored by the Univ. of Ill. has been drawn up and is now being considered by the University administration. If approved, a maximum of forty students, mainly Juniors, and mainly French majors, would go to France for the year 1966-67, accompanied by a Professor of French and his wife. The students would follow a special program of study on an advanced undergraduate level, consisting of 5 weeks of intensive language preparation at the Univ. of Grenoble, followed by 25 weeks of the regular academic year at the Univ. of Rouen. Housing and most meals would be with selected French families in both cities. To qualify for the program students must have taken the Introduction to Literature courses, and two semesters of 20⁰ level language courses. The student's cost is estimated at \$1535, including everything but incidental personal expenses. Scholarships and loan provisions have been anticipated as a part of the entire proposal. It is hoped that official approval will come later this semester.

* * * * *

Advanced courses in the French Department. Since the information for the fall semester, 1965-66, as found in the various catalogues and timetables is not complete, because of unavoidable time-lags, we give below the 300 and 400 level courses actually being taught.

309-Survey of French Lit. I (Velan, Viens); 311-Diction française (Viens, G. Laprevotte); 313-Phonétique de la langue française (Knudson); 317-Le Théâtre française depuis 1800 (Jahiel); 327-La Littérature française du 18e siècle, I (V. Bowen); 331-Le Roman française du 19e siècle, I (R. Hubert); 333- La Littérature contemporaine, I (Gray); 335-Civilisation française, I (G. Laprevotte) Barrette); 405-Teaching College French (Nolan); 425-Explication de textes, I (N. Laprevotte); 431-History of Old French Literature, I (Knudson) 435-Littérature du 17e siècle (J. Hubert); 453-Réalisme et Naturalisme, I (Velan); 459-Seminar: Molière (J. Hubert); 459-Seminar: Giraudoux, Anouilh (Jahiel); 460-Seminar: Lex Roman réaliste au 18e siècle (Jost); 491- Introduction to the Reading of Old French, I (Knudson); 491-Individual Topics.

* * * * *

Enrollment. Up, up, up, of course. 100-level courses 1,842. 200-level courses 563 (this being the new area of undergraduate pressure). 300-level courses 182. 400-level courses (graduate) 110. 400 and 401 (Ph.D. reading requirement) 464. Total 3,151.04 students. Faculty statistics show 30 senior faculty members, and 67 assistants. Also three lecturers.

* * * * *

GERMAN NOTES- Prepared by Carol L. Miller

The department was saddened by the death this summer of Professor Emeritus Charles Allyn Williams. A native of Iowa, he studied at the State University of Iowa, Cornell, and the Universities of Leipzig, Berlin, and Heidelberg. He received the degree of Doctor of Philosophy from the Univ. of Heidelberg in 1909. That same year he came to the Univ. of Ill. as an instructor in German. He rose to the rank of full professor prior to his retirement in 1945. He was a member of numerous professional associations and of the editorial boards of the Illinois Studies in Language and Literature and of the Journal of English and Germanic Philology. His own research was in the field of German folksong, an important contribution being his work with the Palatine Manuscripts in the Heidelberg Collection. In accordance with German academic custom, the Philosophical faculty of the Univ. of Heidelberg "renewed" his degree after fifty years as a recognition of his contributions to teaching and research in German.

* * * * *

We are pleased to welcome five newcomers to our staff. Dr. Herbert Knust and Dr. James McGlathery have been appointed Assistant Professors. Dr. Knust is a native of Germany who completed his studies in Comparative Literature at Penn. State Univ. with a dissertation entitled "Richard Wagner and T.S.Eliot". After receiving his Ph.D. he returned to Germany where he taught in the Goethe Institut before being called back to Penn. State. He is coming to the Univ. of Ill. with the special assignment of co-ordinating the first year German courses. Dr. McGlathery studied at Princeton and Yale, earning his Ph.D. from the latter institution. His dissertation and current interests center on E.T.A.Hoffmann and Romanticism. He was a member of the Harvard faculty before moving to Illinois.

Werner Abraham, Erik Graubart and Verne Schmidt have joined the Department as instructors. Dr. Abraham is interested in German dialects. His dissertation, "The Dialect of Tschugguns. A Historical Linguistic Investigation. was accepted by the faculty of the Univ. of Vienna. Mr. Graubart has been teaching at the Univ. of Calif., Riverside, and studying at the Univ. of Calif., Los Angeles, in German and the Institute for Folklore. His research concerns "Folklore in the nineteenth century German literature". Mr. Schmidt comes from the Univ. of Texas, where he worked with German and Scandinavian Languages and Literature. His dissertation "Kafka and Strindberg" combines these two interests. To these new colleagues, Welcome!

* * * * *

Not to be forgotten at this time are those members of the department who have been promoted. Dr. Emery George, Dr. Carol Miller, Dr. Rudolf Schier, Dr. Hans Schlütter and Dr. Götz Wienold have been named Assistant Professors. Mr. Harvey Kendall has been appointed Instructor of German.

* * * * *

The German Kaffeestunde is off to a good start this year. The group meets on Wednesdays from 2-4 p.m. in the Gothic and Federal Rooms of the Illini Union. All are welcome to drop in during these hours and speak German with the Faculty and students present.

* * * * *

On Oct. 14 at 7:30 p.m. in room 314A of the Illini Union, the German Club will hold its first meeting for the purpose of electing officers. Also on the program will be the singing of German songs. On Oct. 22 at 8:00 p.m. in Gregory Hall auditorium (112) the German Club will present a showing of the film Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull. The general public is invited. Non-members will be charged 50¢ and German Club members 25¢.

* * * * *

SLAVIC NOTES - Prepared by Stephen P. Hill

The department faculty has undergone a considerable change from last year, with the addition of five new full-time staff members: Prof. Evelyn Bristol from Texas, Mr. Rasio Dunatov from Fordham, Visiting Prof. Zbigniew Folejewski from Wisconsin, Mr. Basil Koverdan from Poland, and Mr. Lew Lapidus from private business in Chicago. The department also had added nine new part-time teachers, including Prof. Theodore Lightner (who is dividing his teaching between Slavic and the Linguistics Dept.), Instructors Arthur Janke and Gera Millar, and Graduate Assistants Boris Bilokur, Herbert Coats, Nicholas Izotov, Sandra Moehring, Kalyna Pomirko, and Irvin Retto. Neither Mr. Bilokur nor Miss Pomirko is a newcomer, but are returning to their Alma Mater after working elsewhere. Among the missing this year are Prof. Kurt Klein (on sabbatical leave in Western Europe), and Professors Tatjana Cizevska, Albert Kaspin, Rado Lencek and Constantine Uszynski and Mr. Ira Goetz, all of whom have moved on to other universities.

* * * * *

Beginning last year, the ever increasing number of entering students with previous study of Russian are given the MLA Cooperative Russian Placement Examination by the Univ. of Ill. Testing and Research Division, and then register in the appropriate course indicated by the results of the exam. Before 1964 the number of such students seeking advanced placement had been rather small, and they were tested by the Slavic Department staff members on a somewhat ad hoc basis. The results of this autumn's placement exam and statistics on enrollment in departmental classes will be given in the November issue of the Newsletter.

* * * * *

The Russian Club got off to a good start this year with an extremely well-attended Tea Hour on the afternoon of Sept. 28. At the Tea Hour we were introduced to the University's two new Soviet Exchange Fellows, Georgij Kōsel, a chemist, and Romān Podĕrniĭ, a mining equipment engineer. Both already have advanced degrees and are here to see how their American univ-

ersity counterparts go about their specialties, while studying spoken English at the same time. The Tea Hour also featured a display of new Russian newspapers and magazines, some phonograph records with the latest Russian song hits including "I Walk Around Moscow" (from the film of the same name), and a display of four popular brands of Russian cigarets (Krasnoprésnenskie, Lajka, Belomorkanál, and Bulgarski tabak), which were sampled by some of the smoking members of the Club. The Tea Hour will continue to meet this semester every Tuesday afternoon, from 2-4:00 p.m. in the Illini Union's Gothic Room, and we hope that attendance and interest will continue to be as fine as they were at the first meeting. The Club's activities this year are in the capable hands of Pres. Noah Marcell, Treas. Lucille Kempinski, and Secty. Maria Wojtowycz. The author of this column is filling in as faculty advisor after the departure of Mr. Ira Goetz, and for this reason will be turning this column over to another reporter effective with the next issue of the Newsletter.

* * * * *

The Russian Club has not yet scheduled any evening meetings, but does have an ambitious program of six feature films during the year: Jacob Siegel's The House I Live In plus Leda and the Elephant (Oct. 5); Maxim Gorky's Gordeyev Family, (directed by Mark Donskoy) plus Moscow Circus (Oct. 28 in 112 Gregory Hall); a Nicholas Gogol double feature consisting of The Over-Coat (directed by Alexis Batalov) and Christmas Slippers, the Chaikovsky operetta based on "The night before Christmas" (Nov. 17, Auditorium); Leo Tolstoy's Resurrection, directed by Michael Schweitzer (Feb. 15, 1966, Auditorium) ; and Michael Kalatozov's Cranes are Flying and a sixth feature yet to be decided (both in the spring of 1966). This is the biggest Russian film program on campus since the YMCA Soviet Culture film series of 1959/60, and it is to be hoped that it will meet with a good response.

* * * * *

Russian Club members who remember two of our Soviet Exchange Fellows from last year, Avenir Velikanov and Yuri Pirogov, were surprised to learn that during the summer they had been expelled from the country for violating travel restrictions, after Velikanov went to San Francisco for a Chemistry conference and Pirogov to some areas classified as sensitive by the Defense Dept., despite being denied permission by the State Dept. to go to these places. Both men had completed their programs at the Univ. of Ill. before they were sent home. Apparently as a retaliatory gesture, the USSR expelled one American Exchange Student from the Univ. of Leningrad.

* * * * *

Prof. Temira Pachmuss spent the summer in Europe, continuing her research on the critical writings of Zinaida Gippius, with the aid of Fulbright-Hays and American Philosophical Society research grants. She worked in the libraries of Paris, Munich, Helsinki and London , and interviewed emigre Russian writers and critics who had known Zinaida Gippius personally. Prof. Pachmuss has written an article on Gippius and Esenin, and two introductions to some of the former's unpublished works.

The author of this column spent 50 days in Moscow this summer putting the language into practice and studying Russian Cinema, aided by a travel grant from the Univ. of Ill. Center for Russian Language and Area Studies. Among other enlightening experiences, your reporter saw a total of 94 feature films made between 1918-1965, and had the privilege of interviewing famous film directors like Michael Kalatozov (Cranes are Flying), Samson Samsonov (The Grasshopper), and Leo Kuleshov the grand old man of Russian Cinema who pioneered the theory of "montage" and "pure cinema" several years before Eisenstein.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Jane Killam

Professor and Mrs. William H. Shoemaker gave a reception for department members on Sept. 30 in the General Lounge of the Illini Union, as they have done annually. The exceptionally well-attended affair gave new and old department members a chance to become acquainted early in the semester.

* * * * *

The Department this year welcomes four new Upper Staff members: Assistant Professor Mildred E. Dordick in the Portuguese section, and Instructors William H. Biddle (Spanish), David M. Hershberg (Spanish & Italian), and George W. Woodyard (Spanish).

Dr. Dordick received her B.A. from Northwestern and her M.A. from the Univ. of Michigan. She received her Ph.D. from the Univ. of Wisconsin this year. For two years she was employed by the Educational Testing Service of Princeton N.J. and has spent several years in Portugal, where she held a Fulbright Fellowship. For four years she was an NDFL Fellow at the Univ. of Wisconsin and taught English as a foreign language both in an intensive 2 month course at the English Language Institute of Ann Arbor (1957) and with the Iran American Society in Tehran, Iran, for four months (1955-56). Mr. Biddle received his B.A. from Marietta College in 1961 and his M.A. in 1962 from Rutgers where he is at present completing his dissertation for the Ph.D. with a study of the novelistic technique of Juan Antonio de Zunzunegui. He was an NDEA Graduate Fellow (1961-63) and a University Fellow in Romance Languages (1964-65) at Rutgers where he also taught. He is a member of Phi Beta Kappa and Sigma Delta Pi. Mr. Hershberg received his B.A. from the Univ. of Michigan (1957) and his M.A. from Harvard (1958). His work on the Errores celebrados of Juan Zabaleta for the Ph.D. has been done at the Univ. of Michigan. He has traveled in Spain and spent a year (1955-56) at the Univ. of Florence (Italy) where he received the Certificato di Studi in 1956. He has held positions as a teaching fellow; at Harvard (1957-1958) and at the Univ. of Michigan (1958-62) and was an Asst. Prof. of Spanish and Italian at Wayne State Univ. from 1962-65. Mr. Woodyard received his B.S. in Education from Eastern Ill. State Univ. in 1954 and his M.A. from New Mex. State Univ. in 1955. He is at present completing his thesis here at the Univ. of Ill. where he has been a Teaching Assistant in the past.

* * * * *

Assistant Professors John W. Kronik and Merlin H. Forster were promoted to Associate Professor by the Board of Trustees. Dr. Forster is in Mexico on Sabbatical first semester. Also promoted, to Assistant Professor, were Dr. Benito Brancaforte and Dr. Warren L. Meinhardt. Two former Teaching Assistants, Mrs. Carol Blackburn and Mr. Richard M. Reeve, have been made Part-time Instructor. Both are Ph.D. candidates in the Department.

* * * * *

Dr. Joseph H. D. Allen went to Mexico after the summer session as Chairman of the Big Ten Committee for a Spanish Summer School in Mexico. He was joined there by two other members, Prof. Daniel Cardenas (Univ. of Chicago) and Prof. Roberto Sánchez (Univ. of Wisconsin). The sub-committee report was presented and accepted at a meeting of the Big Ten representatives on Oct. 2 in Chicago.

* * * * *

Drs. John W. Kronik and Marcos A. Morínigo represented the Univ. of Ill. on the program of the second triennial meeting of the International Association of Hispanists at Nijmegen, Holland, held from Aug. 20-25. Dr. Kronik read a paper in the literature section entitled "Noventa y ocho frente a sesenta y ocho: la modernidad de Leopoldo Alas". Dr. Morínigo was to have presented a paper entitled "Futuro inmediato de la dialectología hispanoamericana in the linguistics section but owing to an automobile accident near Cuenca, Spain, was unable to attend the meeting. Dr. Kronik's paper will be published in the Actas of the association while Dr. Morínigo's paper will appear in Filología (Buenas Aires).

* * * * *

Dr. Luis Leal attended the Twelfth Congress of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana held from Aug. 30-Sept. 2 in Mexico City. Dr. Leal was the Director Literario for the session and also served as Pres. of the second work session (Aug. 31). The topic of the Congress was "El teatro en iberoamérica". Dr. Leal has been named to the Comisión Editorial for the next congress which will take place in Caracas, Venezuela, by special invitation and also in Los Angeles. The Los Angeles session will be to commemorate Rubén Darío's birth, and the later session, in Caracas, will treat the contemporary Latin American novel. The IILI meets every two years.

* * * * *

Dr. José Flores has been named to the nominating committee of the IMLTA which holds its annual meeting on Nov. 5-6. Earlier in the summer he served on the advisory committee for the Commission on Plans for a Curriculum Laboratory, which met on July 3. The Commission hopes to co-ordinate the curricula from elementary grades through college. He has also been named Chairman of the University Senate Committee on Student English. In July, Dr. Flores read a paper entitled "Cultura hispánica en Los Estados Unidos" at an NDEA institute at Knox College. Also away from the Univ. of Ill. in the summer was Dr. John W. Kronik, who taught in the summer language school at Colby College. Two other members of the Department held Faculty Summer Fellowships. They were Dr. Spurgeon W. Baldwin, for research on a forth-

coming study of the New Testament in the Escorial Manuscript I-I-6, the oldest Castilian translation of the Vulgate; and Dr. W. Curtis Blaylock for a study of Mex. intonation patterns which he made in Cuernavaca.

* * * * *

Publications by Spanish Department members include a translation by Dr. John W. Kronik of Camilo José Cela's "The Orange is a Winter Fruit" in Prairie Schooner, XXXIX (Summer, 1965), 148-155; two articles by Dr. Luis Leal, "La estructura de Pedro Páramo" in the Anuario de la Univ. Nacional de México, (No. 4, 1964) and an article on José Martí for the 1965 Britannica; and by Dr. Marcos A. Morfínigo, Diccionario manual de americanismos, Barcelona, 1965, a prologue to the edition of La historia del Perú by Agustín de Zarate, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1965, and "La etimología de 'guarango'", Boletín de la Academia argentina de letras, (1965), 433-437.

* * * * *

The following people received advanced degrees from this Department last year: Ph.D. Benito Brancaforte, Joseph J. Campbell, Gloria Ceide Echevarria and M.A., Raymond B. Bittle, Priscilla Blandy, Eric Conard, Patrick H. Dust, Phyllis B. Erwin, Norma Walker Guice, Panos D. Karavellas, Jane Killam, Emily Marsland, Vicenta Moran, Erminio Neglia, Bohdan Saciuk, Lynette Seator, Lynn Silverman, Stephen R. Smith, Judith G. Urban, Isabel Vera Cruz, Andrietta Whitfield Ward, and Leland D. Wright Jr..

* * * * *

On Nov. 2 Dr. Edward Meryion Wilson, Prof. of Span. at Cambridge Univ. (England) and Visiting Prof. at Indiana Univ. this semester will speak on "Calderón and the Kill-Joys". All interested persons are welcome to attend the lecture which will be held at 8:00 p.m. in 213 Gregory Hall.

* * * * *

The Spanish Club met at 8 p.m. Oct. 7 in room 275 of the Illini Union at which time the new club President, Maria Theresa Narcisi (Tuley HS Chgo) introduced the officers for the coming year; Vice-Pres. Joseph Riggs (Mt. Carmel HS), Secty. Jari Anne Taylor (Amundsen HS Chgo.) and Treas. Harold Hefflefinger (Glenbrook HS), and announced plans for the Club's activities this year. An informal coffee-hour followed the meeting. Future meetings are to be held on Oct. 28 and Nov. 18 at 8:00 p.m. in the General Lounge of the Union. Both will be followed by coffee-hours. As in past years the Club and Dept. are sponsoring weekly tertulias held every Friday afternoon from 3-4:30 in the Federal Room of the Union. All are invited to attend.

The Italian Club held a coffee-hour on Sept. 23 in the Gothic Room of the Illini Union. The first meeting of the year was held Oct. 15 and future Club activities were discussed. The Club also gave a reception for Prof. Raffaello Morghen after the Humanities lecture on Oct. 11. The reception was held at Evans Hall, one of the Univ. of Ill. residence halls. Prof. Morghen also lectured in Italian on "Dante di fronte al suo tempo" on Oct. 15 at 4 p.m. in the General Lounge of the Illini Union.

The following students received course credit after taking the Foreign Lang. Placement test in Span.: placing one course higher were Lynda Bryson(Main Twp.West, Des Plaines), Holly Carr(Deerfield HS), Thomas Herod (Prospect HS), Mary Hopkins(West Orange N.J. HS), Jean Johnson, John Livingston(Mattoon Comm.HS), Francis MacKenzie(Parker HS, Chgo.), Stephen Olincy(Lake Forest HS), Rene Orizondo(Bourbonnais Comm.HS,Bradley), Ruthann Rhenborg(Highland HS,Albuquerque, N.Mex.), Charles Sevcik(Univ. of Chgo. Lab. Schools), Doris Schraft(Fenton HS, Bensonville), Margaret Stack(Evanston HS), Stanley Thoren(Foreman HS, Chgo.), Thomas Ulie(Loyola Acad., Wilmette), James Vail(Macomb HS), and placing two courses higher was Thomas Moran (Morris HS),

* * * * *

Italian Assistants Susan Bass, Sylvia Bello, and Victoria Kirkham, wearing authentic Italian costumes, participated in a wine-tasting party sponsored by the Italian Ministry of Foreign Trade, at the Carriage Lane Shop, Urbana.

* * * * *

Please check the appropriate category---be sure to include your ZIP CODE!

 ADDITION to mailing list
 Name _____
 Address _____

 DELETION from the mailing list
 Name _____
 Address _____

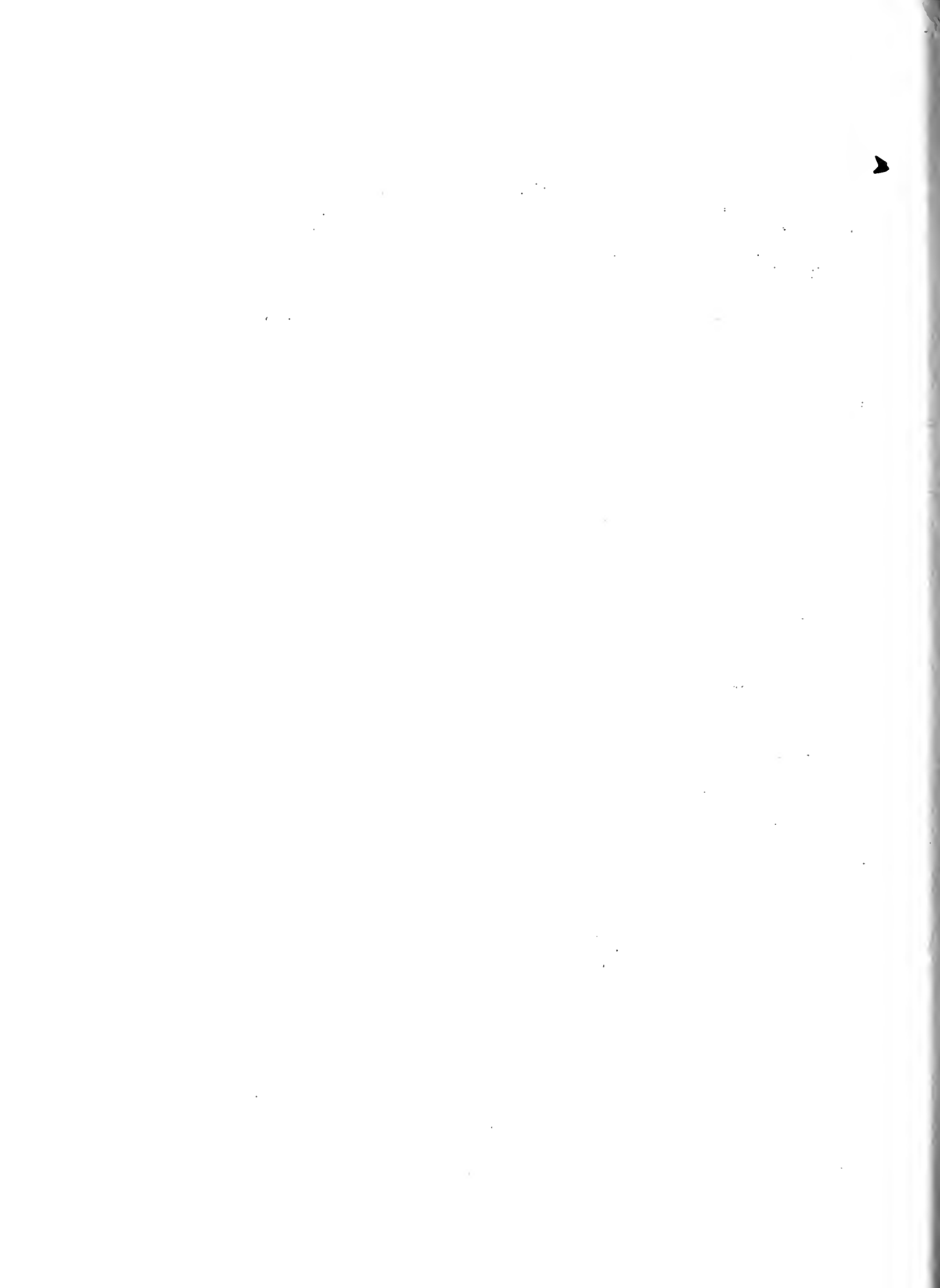
 CHANGE of Address, effective _____
 Name _____
 New Address _____
 Former Address _____

 OTHER _____

Languages) taught _____

Mail to: Editor, Modern Foreign Language Newsletter University of Illinois
 224 Lincoln Hall
 Urbana, Illinois. 61803

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William N. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois. 61803.



Lang

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

MODERN LANGUAGE
LIBRARY

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XIX. No. 2

November, 1965

PLACEMENT TESTS

Many inquiries have been received about our current placement tests, their uses and significance. One of these we sent for comment to Dr. R.E. Spencer, Head of Measurement and Research at the Univ. of Illinois Office of Instructional Resources. He chose to send the inquirer so comprehensive a reply that with his permission we send it along herein to all Newsletter readers.

Placement procedures at the Univ. of Illinois do not entail "passing" or "failing". Our problem is to adequately assess the level of proficiency and fluency in French, German, Spanish, or Russian of each student intending to continue language study. In each case there are two major areas of fluency--the aural/oral and the reading/writing areas. Beginning this coming year, students will be expected to show proficiency in each, and placement will occur according to their test scores and high school record. The number of years of high school study is also taken into account.

Students are placed in course levels according to the degree to which their fluency matches the fluency obtained by students in these courses. Placement tests are used as final examinations, thus, placement test scores can be directly related to the results of our students. If very high test scores are obtained, entering students may be "advance placed" and be given college credit by examination. If they do very poorly in the tests they may be asked to take lower level courses for no credit, in order to raise their fluency appropriate to the level of instruction in the Univ. of Illinois courses.

As the placement tests which we use vary from year to year (never has one test been used twice), and as they are used as final examinations, the contents of any specific test must be considered confidential; thus we cannot distribute copies. However, any test which is constructed or selected for use as a placement test reflects the educational objectives of the language program. The criteria used in making these tests would therefore prove useful, as useful as copies of the tests themselves.

In general these criteria can be thought of as "non-translational". No test requires the student to translate from English into the foreign language, nor visa versa. Likewise, no questions are asked about specific vocabulary or grammatical structures. They are instead, reading and listening comprehension, writing, and speaking criteria. in a generalized sense. The level at which any student is capable of understanding and producing communication in the foreign language is the objective of the course, and the objective of placement/proficiency testing. In other words, the test attempts to determine to what extent the student is

capable of understanding normal French conversation and written material, and how well he can communicate ideas in conversation and writing. We do not ask what words he knows, or whether or not he can conjugate the verb "to be". The tests therefore represent the normal written or spoken language as it would be used by native speakers. The stimulus materials are not watered down, rather they are presented under the assumption that what is wanted is a measure of the student's capability to respond to real conditions.

It has been found that those students who have had only two years of the foreign language do rather poorly on the placement tests. On the average, two years of high school foreign language study results in a fluency standard equivalent to our first semester course (i.e. 101). Three years of high school study is equivalent to two semesters of Univ. of Illinois study, etc. Thus the language departments strongly recommend that each high school student take instruction in one language for four years rather than in two languages each for two years.

Secondly, we find that students that do poorly in foreign language study are those for whom the aural/oral portion of the language seems most difficult. If they obtain low scores, they are usually low in this area. Those students who have had strong language laboratory work are usually those who place high here.

Thirdly, a major problem in language learning is motivation. The students who do poorly seem to be those who do not want to learn a second language and do not see the sense of it. They do not seem to be internationally conscious, they do not enjoy the language.

The fourth reason that some students do poorly on placement tests may be that the students feel that it is in their better interest to purposefully score low, and thus be placed in lower (and easier) language courses. This concept is not only educationally expensive, that is, they must take more courses, but it is also self defeating. They may be placed in a remedial course, or in a regular course but without credit, and they cannot earn proficiency by examination. They seem more interested in education defined as time in the classroom than in knowledge and understanding of a subject matter.

As a non-language specialist I would suggest that if your school is interested in upgrading language fluency, the following summary be considered.

1. Counsel students to take one language for four years.
2. Emphasize the aural/oral approach to language learning.
3. Grade students equally on reading, writing, listening, and speaking.
4. De-emphasize the translational, grammatical, vocabulary approach.
5. Require language laboratory work, and consistently evaluate it and grade on it.
6. Use course examinations and tests which require reading, writing, listening and speaking and which contain NO English.

7. Develop course objectives based on the real language rather than on a watered-down version.
8. Use real-life models in language teaching--radio broadcasts, and newspapers etc. from the country being studied.
9. Develop interest and motivation toward second-language learning and toward the culture and civilization which that language represents.
10. Make the objectives of your language program clear and reasonable and test progress often.

I hope this will be of some help. Consultation with the appropriate Univ. of Illinois language department is also strongly recommended.

--W.H. Shoemaker

* * * * *

TEXTBOOKS. Of possible interest to Newsletter readers, certainly to those in the Spanish, Italian and Portuguese Dept. here at the Univ. of Illinois, are the two MLA texts, Modern Spanish (revised) and Continuing Spanish (sequel to Modern Spanish) now in manuscript form. Modern Spanish will be available in the spring (Harcourt, Brace and World) and Continuing Spanish also has a tentative publication date of spring, 1966 (American Book Co.). The new edition has been revised, under the general direction of Dwight Bolinger and Joan Ciruti, by Hugo Montero, lecturer at Harvard formerly at San Francisco State Coll. The writing team of Continuing Spanish includes Joan Ciruti (Mount Holyoke), Eugenio Chang-Rodriguez (Queens Coll.), James Ferrigno (Univ. of Dayton), James Holton and Matías Montes (Univ. of Hawaii) and is under the chairmanship of Lawrence Poston Jr. (Univ. of Oklahoma).

--MLA FL Program Notes

* * * * *

NEW JOURNAL. The Anales Galdosianos, devoted to studies on Pérez Galdós, will publish in its first number (late in 1965) a historical survey of Galdosian scholarship. Editor is Rodolfo Cardona of Pittsburgh, and the Advisory Committee includes Salvador de Madariaga, Sherman Eoff, Joaquín Casaldüero, Stephen Gilman, Carlos Blanco Aguinaga, J.B. Avallé-Arce, A.A. Parker, William H. Shoemaker, G.W. Ribbans, and Daniel Aaron. Articles submitted may be written in English or Spanish.

--MLA FL Program Notes

* * * * *

A NEW AAT. It is the AATESL, the American Association of Teachers of English as a Second Language. Its interim secretary is Miss Sirarpi Ohannessian, Center for Applied Linguistics, 1755 Mass. Ave. N W, Wash. D.C. 20036 to whom all interested may apply for membership.

-- Hispania

* * * * *

PROFESSIONAL MEETINGS. The annual meeting of the IMLTA was held as scheduled Nov. 5-6 at Rosary College, River Forest, Ill. Details of the meeting will appear in the December Newsletter.

Foreign Language teachers here in Illinois are fortunate this year in having the annual meeting of the MLA scheduled for Dec. 27-29 at the Palmer House in Chicago. This, the 80th annual meeting, will be held concurrently with the AATG (Dec. 28-30, Palmer House), the AATI (Dec. 27-30, Sheraton-Blackstone), the AATSEEL (Dec. 28-29, Pick-Congress), the AATSP (Dec. 28-30, LaSalle), The Amer. Dialect Soc. (Dec. 27, Palmer House), Amer. Name Soc. (Dec. 29-30, Palmer House), Amer. Studies Assoc. (Dec. 28-29, Palmer House), Linguistic Soc. of Amer. (Dec. 27-30, Knickerbocker), Natl. Fed. MLTA (Dec. 27, Palmer House), The AATF meeting will be held separately, from Nov. 25-27 in San Francisco.

* * * * *

COMING SPEAKER. Prof. Claudio Gorlier, Professor of Literature at the University of Torino, Italy, and Visiting Lecturer this semester at Indiana State Univ. will speak here Dec. 7 on "The Image of America in Contemporary Italian Culture". The lecture is to be presented under the auspices of the Comparative Literature Program, the Humanities Division and the Spanish, Italian, and Portuguese Department.

* * * * *

MLA MATERIALS LIST. Supplements to the 1962 Selective List of Materials are now available for French, Italian, Spanish, German, Portuguese, and Russian, for 75%. The cost of the original publication is \$1.00. Both may be obtained from John T. Harmon, Director, Materials Center, MLA, 4 Washington Place, New York 10003.

* * * * *

JOBS ABROAD. On Nov. 16-17 the International Student Information Service presented a lecture "Summer and year-round job opportunities abroad". All were presented in the Illini Union.

* * * * *

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel

Publications. Just published by Droz, in Geneva, is the edition of Antoine de la Sale's Jehan de Saintré prepared by Professors C.A. Knudson of our Department and Jean Misrahi of Fordham Univ. The text of this, the principal French novel of the fifteenth century, is based primarily on a manuscript in the Vatican Library, a legacy of Queen Christina of Sweden, with variants from other manuscripts preserved in London and Paris.

Prof. John K. Simon's article "Perception and Metaphor in the 'New Novel': Notes on Robbe-Grillet, Claude Simon, Butor" appeared in Northwestern University's Tri-Quarterly which has devoted the Fall issue to new French writing.

Scott Foresman and Co. have just published Prof. Paul Barrette's reader, Tableaux de huit siècles, 362 pages. Each century contains samples of eight kinds of writing: proverbs, an excerpt from a play, a "conte", a "lettre", scientific, historical, and philosophical writing, and poetry. Prof. Barrette with co-author Theodore Braun is author of the recent (1964) textbook, First French, Le Français non sans peine.

* * * * *

Our former colleague, Prof. P.A. Wadsworth, now Dean of Humanities at Rice Univ., was recently honored by the French Govt. with the award of the "Palme Académique".

* * * * *

In the exposition of Proust papers held at the Bibliothèque Nationale in Paris during the past summer, there figures prominently among loan items a number of Proust's letters from the Univ. of Illinois Library collection, assembled on the initiative of Prof. Philip Kolb of the Dept. of French. In September Prof. Kolb appeared in an interview televised by the French national broadcasting system.

* * * * *

The French coffee-hour is again being held on Tuesday evenings, 8-10 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union. This is an informal gathering for French conversation, with no formal program. People may arrive and depart as they wish. Students of French are especially encouraged to attend, inasmuch as the twenty-seven meetings of 2 hours each represent, over the full academic year, nearly the equivalent of an extra year's experience in French conversation.

French Journal Club. Novelist and critic Michel Butor will address the Club in the Illini Union on Dec. 1 at 8p.m. rather than on the 8th of December as previously announced in the October Newsletter.

Le Cénacle, the French Dept. discussion group, met on Nov. 9, from 8-10 p.m. at the home of Professors V. and B. Bowen, in Urbana. The subject was "L'actuel dans le roman français contemporain", moderated by Prof. S.E. Gray.

* * * * *

A monthly Newsletter listing French activities primarily for the Chicago area may be obtained by writing the French Cultural services, Room 1209, 919 N. Michigan Ave., Chicago Ill. 60611. Responsible for

this is the most able and active French Cultural Attaché, M. René Allewaert.

* * * * *

The Univ. of Illinois Theatre includes in its current season Racine's Phaedra (Nov. 17-20); The Univ. of Illinois Film Society has in its series Marcel Carné's Les Enfants du Paradis, René Clair's The Crazy Ray, and Robert Bresson's Les Dames du bois de Boulogne. During the second semester there will be a series of contemporary experimental short films from France and the United States.

The Tréteau de Paris Company was on the Univ. of Illinois campus Oct. 13 in their 8th american tour and 5th local appearance. The bill consisted of two one-acters, Jules Renard's "Poil de Carotte" and Georges Feydeau's "Feu de la Mère de Madame", staged respectively by Jacques Charron and Henri Rollan, both "sociétaires" of the Comédie-Française. They were given a warm and understanding reception by the audience, a fact doubly welcome by the cast since this was the first of eighteen campuses to be toured. This company is actually different each year, made up expressly for American campus tours under the sponsorship of the French Govt. Their performances have all been excellent, through this last, quite a record since in recent years the much vaunted theatrical seasons of Paris have often been mediocre.

* * * * *

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol L Miller

Enrollment figures for the fall semester show an encouraging increase in the number of registrations in 400 level, i.e. graduate, courses in German this year. Whereas in 1963 only 40 were registered, last year there were 70 and now there are 110, a 57% increase this year alone. The second largest increase in enrollment occurred in the 200-level i.e. junior-senior, courses; 203 students are currently in these classes, an increase of 30 or 17% over last year. The corrected registration reports for other courses show 630 in German 101 and 249 in 102, the introductory courses. There are 356 and 153 in the third and fourth semester courses respectively. The 122 students enrolled in 300 courses, senior-graduate level, are also more than last year, and 400-401, Introductory German for Graduate Students, show a combined registration of 482. The total enrollment of 2308 indicates a slight decline,

* * * * *

The German Department welcomes 18 new Teaching Assistants this year. Seven of the group: Mrs. Sonja Huxhold, Mrs. Christa Jacobs, Mr. John Kasparat, Miss Mariella Lansford, Miss Hedwig Nikol, Mr. Edward Remys and Mrs. Clara Töpke, had already begun their study at the Univ. of Illinois before their appointment. Miss Donna Zych is a graduate of Nonmouth College, and Mr. Heribert Breidenbach earned his M.A. at

Northwestern. Others from Big-Ten schools include: Miss Sue Bersch from the Univ. of Wisc., Miss Judith Langbehn from Indiana Univ., and Mr. Norman Meeker, who earned his M.A. at Purdue. Those from other schools include: Miss Sherry Petry from Manchester College, Miss Vivian Rippy from Ohio Wesleyan, Miss Judith Rogers from the Univ. of Rochester, Mr. Frederick O'Connell from Colby Coll., Mr. Wayne Senner with an M.A. from the Univ. of Wash. and Mr. Thomas Smith from Heidelberg Coll. We wish these assistants well as they continue their work.

* * * * *

Prof. Elmer H. Antonsen of the Univ. of Iowa opened this year's program of Fruchtbringende Gesellschaft with a paper entitled "Supra-segmentals in Modern German: The Interrelationship of Pitch and Stress". He spoke to a rather large group which responded to his presentation with several questions and an interesting discussion followed. Prof. Harry G. Haile will address the November meeting.

* * * * *

The Faculty Seminar is continuing its meetings which are characterized by short papers on a very limited topic, followed by informal discussion. The first meeting this year at the home of Prof. and Mrs. Haile featured presentations by Professors P.M. Mitchell and James McGlathery on Über das Marionettentheater by Heinrich von Kleist. Theories concerning the second sound shift will form the basis of the discussion in early December. Dr. Werner Abraham has offered to read a paper at that time. Other programs will include a discussion of a poem by Paul Zelan, led by Professors Ruth Lorbe and Götz Wienold, a seminar about a poem by Hölderlin, with an analysis by Prof. Emery George, and a talk on Rilke's "Archaisher Torso Apollos" prepared by Prof. Rudolf Schier.

* * * * *

Illinois can be proud of having two students among the National winners in the AATG High School Contest held last spring. Mr. Jon A. Conrad, who studied German under Mrs. Rosemary Beil at Niles Twp. HS W, Skokie tied for second place in Kategorie I (4 Jahre). Mr. James M. Dempsey whose teacher at Prospect HS, Mount Prospect, was Miss Dolores Hudson, ranked third in Kategorie III (students with 2 years of German).

* * * * *

The German Club held a business meeting early in Oct. to elect officers and make plans for the semester's program. Those elected are Miss Janette Keller, President; Mr. Dana Frank, Vice-President; Mr. John Snyder, Treasurer; Mrs. Ellen von Flerlage, Secretary; and Mr. Steve Mudgett, Publicity Chairman.

* * * * *

SLAVIC NOTES -- Prepared by Stephen P Hill and Rasio Dunatov

Statistics from the Foreign Language Placement Tests administered between March and September 1965 show that the Russian examination was taken by fifty-four different students (some more than once), of whom 7 had had four years of high school Russian, 15 three years, 19 two years, 10 one year, and 3 none at all. The average length of high-school study of Russian comes out to $2\frac{1}{4}$ years. The results of the tests placed several students as high as 103, 104, and even 211, although there were also several cases of students falling below the level they were expected to reach, based on the equation of one high school year = one college semester. On this basis 14 of the 54 (25.9%) placed exactly as expected (i.e. those who had one year placed in 102, those with two in 103, etc.). An additional 6 (11.1%) placed from 1 to 4 semesters higher than expected, including 3 with no high school Russian who placed in 104 or 211. On the other hand 34 of the 54 (63%) placed lower than expected, in the following proportions: 20 (37%) were one semester lower, 10 (18.5%) two semesters lower, 3 (5.6%) three semesters lower, and 1 placed four semesters lower (in 101 after 4 high school years). The average placement level is 0.69 semesters lower than expected. These overall results are very encouraging and attest to a continuing improvement in high school Russian instruction in Illinois when we compare them with the results of last year's exams published in the May 1965 Newsletter pp. 9-10. At that time the average placement level was 1.11 semesters lower than expected and only 6 out of 41 students tested (14.6%) placed either as high or higher than expected. In 1965 there is a striking improvement as a total of 20 of 54 students (37%) have placed as high or higher than expected. Keep up the good work, High School Teachers!

* * * * *

Enrollment statistics as of the tenth day of classes show that the Department has grown slightly (2.7%) over the same period a year ago, with a total of 561 student registrations versus 546 last year on the tenth day. But there have been much larger increases on individual levels: the 100-level (freshman-sophomore) Russian courses have gone up by 9.1%, the 300-level (4th year) courses by 30.4%, and the 400-level (graduate) courses, excluding 400-401, by 32%. On the other hand there have been drops in Polish, Serbo-Croatian (since it is not offered in 1965-66) and especially the 200-level (third year) courses which fell 21.6%. The graduate reading courses for outside Ph.D. candidates (400, 401) have remained constant.

* * * * *

Interesting News Briefs. The Nobel Prize for Literature this year has gone to Michael Sholokhov on his sixtieth anniversary; how paradoxical that he should have written the epic Quiet Don when he was only in his twenties, and relatively little of importance since then. Sholokhov's award is the first to a Russian writer since Boris Pasternak's in 1958,

the year of Doctor Zhivago, which is currently being given a serious film treatment by David Lean [Lawrence of Arabia] with Omar Sharif, Julie Christie, and Geraldine Chaplin, Charlie's daughter, in prominent roles.

On the negative side we read that mysterious anti-Soviet satirist "Abraham Tertz" whose highly critical works have for several years been smuggled out through Poland and published in the West, has finally been unmasked (as Novy Mir contributor Andrew D. Siniavsky) and placed under arrest. Let us hope that the mildly liberal attitude toward nonconformist artists and writers under Brezhnev and Kosygin (described with tremendous interest in Northwestern University's Tri-Quarterly special issue on Soviet arts) will spare Siniavsky-Tertz from the fate which befell so many creative people in the Stalin years.

* * * * *

Professor Zbigniew Folejewski, Visiting Professor of Slavic Languages and Literatures, spoke at this year's first Russian Language and Area Studies Roundtable. Prof. Folejewski, well-known to Slavists and to students of Comparative Literature through his numerous publications and active participation in academic conferences, is one of those rare individuals equally at home in the fields of literature and linguistics. This versatility was demonstrated in his talk on dialecticisms in the Russian Literary Language, i.e. on the roles played by social and regional dialects in the formation of the Russian Literary Language, especially in the post-Revolutionary period. Prof. Folejewski made two announcements of special interest to students of Comparative Literature. At his suggestion, the Conference on Slavic-Western Literary Relations will be elevated to Group status in the future meetings of the MLA, beginning with the 1967 meeting. Also at the suggestion of Prof. Folejewski, in the near future a forum of international students of the Theater of the Absurd will be organized in this country.

* * * * *

The Russian Club announces that the next film showing will be Gogol's classic story The Overcoat, which has been rescheduled to Tues. Dec. 14 in the Auditorium (not Nov. 17 or 18 th as previously announced). Directed by the popular actor Alexis Batalov (star of Lady with a Dog), this film was released in New York last year and received enthusiastic reviews.

The last Russian Club meetings of this semester are scheduled for Wed. Nov. 17 (place to be announced later), and Mon. Dec. 20 (General Lounge of the Illini Union). At our first meeting in October, the new officers were introduced, Soviet Exchange Fellow Roman Poderni talked about the Soviet Academic System, entrance exams, graduate work, and types of degree programs in Russian Universities. This was followed by a sing-along and informal conversation accompanied by refreshments.

* * * * *

The Russian Tea hour is now being held from 2-4 p.m. Tuesdays in the Illini Union, but with a change of location. We are now usually in the General Lounge which has tea served on the spot, and which is much more nicely furnished than the Gothic Room, and less noisy. The only departure from this room will be Dec. 7 and 21 (Gothic Room) and Dec. 14 (314B Union). Drop in every week!

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

Enrollment figures for the first semester 1965-66 show a total of 2131 students in the Spanish, Italian, and Portuguese Dept. There are 1836 enrolled in Spanish courses (by levels: 1175 in 100-level, 324 in 200-level, 219 in 300-level, and 118 in 400-level), 172 enrolled in Italian (139, 10, 15, and 8 respectively), and 123 in Portuguese (103, 2, 12, 6). Last year at this time the figures were Spanish 1901, Italian 135, and Portuguese 88, which means an decrease of 12% in Spanish, but increases of 27% in Italian and 39% in Portuguese.

* * * * *

On Nov. 2 Prof. Edward Meryon Wilson, Visiting Lecturer this semester at Indiana State Univ. and Professor of Spanish at Cambridge(Eng.), spoke on "Calderón and the Kill-Joys", a discussion of ecclesiastical criticism of the theater in seventeenth century Spain. Prof. Wilson presented both sides of the debate over the alleged immorality of theater and actors alike and noted both Calderón's relationship to and influence on the polemics. Prof. Wilson is a Corresponding Member of the Real Academia Española and of the Hispanic Society of America, and most recently has been elected Fellow of the British Academy.

On Oct. 25 in Room 314A of the Illini Union the Dept. of Sociology and the Latin American Studies Center joined to bring Prof. Mauricio Solaun of the Univ. of Chicago to speak on "Sociological Aspects of Political Violence: the Case of Colombia".

On Nov. 3 in Room 120 of the Architecture Building Prof. Ronald Hilton of Stanford Univ. gave a lecture entitled "From Positivism to Spiritualism: the Revolt against Reason in Latin America". The lecture was given under the auspices of the Center for Latin American Studies.

* * * * *

Recent Department Publications. A book, The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the "Parzival", by Prof. Henry R. and Renée Kahane with the collaboration of Prof. Angelina R. Pietrangeli, has appeared as Volume 56 in the Illinois Studies in Language and Literature. Among recent articles published by department members are: Dr. W. Curtis Blaylock's "Hispanic Metaphony" in the HR XVIII (Feb. 1965), No. 3, pp. 253-271; Dr. John W. Kronik's "The function of names in the stories of Alas", MLN LXXXI (March, 1965), 260-265; Dr.

Luis Leal review of Arturo Uslar Pietri's novel Laberinto de fortuna un retrato en la geografia, RHM, XXX (abril, 1964), 140-141; and an article "Federico Gamboa y la novela mexicana", Ovaciones 177 (30 de mayo), p.2. An article on the Univ. of Illinois Portuguese Program written by Prof. Joseph H.D. Allen for the April 1965 Newsletter was reprinted in Hispania XLVIII (Sept., 1965), No. 3, 578-579.

* * * * *

The first meeting of the Mesa Redonda, the monthly discussion group for faculty and advanced graduate students, was held in October at the home of Prof. Marcos A. Morínigo. The topic considered by the more than twenty attending was "Los libros del hispanista". The next meeting has been scheduled for Nov. 12 with the topic "La literatura nacional". Prof. José S. Flores will be host.

* * * * *

Spanish Club. At the Oct. 28 meeting of the Club, Dr. Marcos A Morínigo, Professor of Spanish and Italian, spoke on "Las universidades latino-americanas hoy", in which he dealt first with the historical tradition and then pointed out significant trends and changes. The meeting was followed by a coffee-hour. The next meeting, the traditional Christmas party, will be held on Dec. 8 in Room 314 of the Illini Union. There will be a piñata and the Cumbancheros will play.

* * * * *

The Italian Club sponsors a coffee-hour every Wednesday at 7:30 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union. Everyone is welcome to attend.

* * * * *

Italian Reference Bureau. The Italian cultural Council has a reference bureau which provides information on almost every topic of interest in the field of Italian. The address is 567 Newark Ave., Kenilworth, New Jersey 07033.

* * * * *

Graduate Students. Several Teaching Assistants taught at other universities during the summer. Miss María Carlota Pinheiro and Luis de Araujo, both native Brazilians, taught Portuguese at the Peace Corps Training Center, Marquette Univ., in Milwaukee. Germán Carrillo from Colombia and Francisco Hernández from Spain taught at NDEA Institutes, at Purdue and Kalamazoo College respectively. Graduate students who spent all or part of their summer in Latin America were: in Mexico, Mrs. Carol Blackburn, Edward Borsoi, William Cressey (with NDFL and ACLS study grants), Stephen Meshon, Robert Larry Shell, and Carol Stack; in the Carribean, Cecilia Allen (Haiti and Jamaica) and Arnold Penuel (Puerto Rico). Four others spent the summer in Bogotá, Colombia, where they taught English at the Centro Colombo-Americano. They were Richard

The Spanish, Italian, and Portuguese Department is welcoming a large number of new graduate students this year. New Graduate Students are: Miss Carol J. Applen (Bradley Univ. B.A. 1964, B.M. 1965; Illinois State Univ. M.A. 1965), Miss Anne B. Bruzas (Northern Ill. Univ. B.A. 1965), Edmund J. Carney (Dartmouth B.A. 1946; Univ. Cincinnati, M.A. 1960), Miss Shirley Brasites (Clarke Coll. B.A. 1965), Miss Karen L. Durbin (Univ. of Ill. B.A. 1965), Paul M. Ostergard (Western Reserve A.B. 1961; Univ. of Mich. LLB 1964), Miss Judith A. Waterman (Univ. of Ill. E.A. '65).

New Fellows this year are: Jerry L. Bauer (Brigham Young Univ. B.A. 1965), Miss VeAnna Christensen (Grinnell Coll. B.A. 1959), Dru Dougherty (Hamilton Coll. B.A. 1965), Miss Catherine Jeffery (Catholic Univ. of Puerto Rico B.A. 1957; Villanova M.A. 1965), Miss Ruth Rogers (Univ. of Kansas B.A. 1962; Univ. of Ill. M.A. 1964) and Miss Alix S. Zuckerman (Brooklyn Coll. B.A. 1965). All hold NDEA Title IV or VI Fellowships.

There are thirty-four new Teaching Assistants: Miss Maria Badoucek (B.A. '65 Long Island Univ.), Mrs. Bettie Rose Lowi Baer (B.A. '65 Mich. State Univ.), Miss Sylvia E. Bello (B.A. '65 College of Notre Dame of Md.), Eduardo Beltrán (B.A. '65 Univ. of Ill.), Charles D. Bevelander (B.A. '63 Tufts; M.A. program Boston Coll.), Miss Andrea R. Bradbury (B.A. '65 Univ. of Ill.), Mrs. Flora Breidenbach (B.A. '58 DePaul U.; M.A. '61 Middlebury), José Buergo (B.A. '63 Texas Western Coll.; M.A. '64 Texas Tech.), James Cameron (B.A. '65 Ill. Wesleyan), Miss Mary Lou Chamberlin (B.A. '65 Denison U), Miss Carol Sue Clark (B.A. '65 Douglass Coll.), Miss Bonita Mae Cole (B.A. '64 Lock Haven State Coll.), M.A. Colina-Pareja (B.A. '54 San Marcos U; B Ed. '56, Assoc Ed '60 London U), Mrs. Margo DeLey (B.A. '65 Univ. of Ill.), Marvin D'Lugo (B.A. '65 Brooklyn Coll.), Miss Carol Ebersol (B.A. '65 DePaul U), Sheila Elgort (B.A. '62 Brooklyn Coll.; M.A. '64 Univ. of Calif. at Berkeley), Donald Finello (B.A. '65 Brooklyn Coll.), Arthur Fisher (B.A. '62 SIU), Miss Nancy Hagebak (B.A. '63 St. Olaf Coll.), Edward Hayes (B.A. '65 Univ. of Ill.), Thomas Jones (B.A. '65 Univ. of Chattanooga), Miss Victoria Kirkham (B.A. '64 Wellesley Coll.), Donald Lenfest (B.A. '57 Capitol U; M.A. '61 Ohio State), Nicholas Maseo (B.A. '65 Univ. of Miami), Maxwell Mowry Jr. (B.A. '65 Univ. of N.C.), Manuel Prezha (B.A. '65 Northwestern State U. Okla.), Francis Quittel (B.A. '65 Hunter Coll.), Guillermo Rojas (B.A. '63, M.A. '65 Northern Texas State Univ.), Miss Marsha Schwartz (B.A. '65 Univ. of Ill.), Raymond Spoto (B.A. '62 Northern Ill. Univ.), Miss Laurel Smith (B.A. '62 C.W. Post Coll.; M.A. program Columbia U), Miss Lavina Tilson (B.A. '63 Berea; M.A. '64 Univ. of Ill.), John Vorhees (B.A. '65 Berea), Ronald Young (B.A. '65 Wisc. State).

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois. 61803

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIX, No. 3

December, 1965

Felices Pascuas

Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



FOREIGN LANGUAGE REQUIREMENTS

Inquiries have been received asking clarification of the University of Illinois foreign language requirements for admission and graduation from the several Colleges of the University. These requirements have undergone some recent revisions and are still under study in some of the Colleges. Any foreign language taught at the Univ. of Ill. meets the requirement(s) unless otherwise specified.

<u>College</u>	<u>Admission Requirement</u>	<u>Graduation Requirement</u>	<u>Optional among Alternate Requirements</u>
Agriculture	None	None	6 hours--from 103 up.
Commerce and Business Adm.	2 Units	None	8 hours--from 103 up.
Engineering	2 Units	None	6 hours--from 103 up.

<u>College</u>	<u>Admission Requirement</u>	<u>Graduation Requirement</u>
Fine & Applied Arts: Architecture, Art, Music.	2 Units	Voice majors: 8 hrs each of French, German and Italian, Art, Music: through 4th semester: 104
Liberal Arts and Sciences	2 Units	Through 4th semester: 104. (Chem, Eng.: 4 semesters. Fr. Germ. or Russ.) (Chem.: 4 semesters. Germ. or 2 each of Germ. and Russ.).

--W. H. Shoemaker

* * * * *

IMLTA MEETING. The Illinois Modern Language Teachers Association met on Fri. and Sat., Nov. 5-6, at Rosary College, River Forest Ill. Friday evening was reserved for the meetings of the AATF, AATG, AATSEEL, & AATSP.

AATF. Joseph W Yedliaka of DePaul Univ., Chicago, President of the Chicago chapter of the AATF was chairman for the French meeting which heard three speakers. M. Jean-Louis Mandereau, Consul General de France spoke on "Les Relations Franco-Americaines"; Prof. Judd David Hubert of the Univ. of Ill., Urbana, spoke on "L'Intellectualisme de Corneille"; and M. René Allewaert, Attaché Culturel of Chicago, then awarded the "Chevalier des Palmes Academiques" to William Roberts of Northwestern.

AATG. The President of the Chicago Chapter of the AATG, Warren C. Born of Maine Twp, HS South served as Chairman for the AATG meeting. Miss Rosalie Streng of Maine Twp, HS West spoke on "A P Can Change Your Life", followed by C.R. Goedsche of Northwestern Univ. speaking on "The NDEA Pilot Summer Institute for German Majors with Senior Standing" and William E Yuill, Visiting Professor 1965-66 at the Univ. of Chicago, who lectured on "Heinrich Boll: Ein Kenner der Wirklichkeit".

AATSP. Chairman for the Spanish meeting was Miss Eleanore Stuchlik of Morton Jr. Coll., Cicero. The program of three speeches included one by Rafael V Martinez of Roosevelt Univ. "Ramiro de Maeztu y la generaci6n del '98"; "Applied Linguistics. What is it and How Can it be Used in the teaching of Modern Foreign Languages" by Ben C. Coleman of Chicago Teachers Coll. N, and "Spain: A Wanderer's Paradise" by Mrs. C. Adelman of the Univ. of Ill., Chicago.

--Francis W Nachtmann

AATSEEL. At the Slavic section four papers were heard. Mr. Kenneth H. Ober of Ill. State Univ. discussed Zhukovskii's first translation of Thomas Gray's "Elegy", a "Co-creation" with the original which is thought by some to have herealded the Golden Age of Russian poetry. Miss Josephine Petrus of Morgan Park HS then related the activities of the Chicago Board of Education's Russian Day House, where a dozen bright teen-agers under her direction toured Chicago chattering in Russian. Next Mrs. Virginia Krol of Tuley HS gave some figures on the teaching of

Polish in Chicago high schools and told of the popularity of the Saturday morning programs, some of which have waiting lists. Finally Mr. Basil Koverdan of the Univ. of Ill., Urbana, speaking in Russian, surveyed the state of FL instruction in Polish universities, noting among other things, crowded classrooms and a dearth of electronic equipment. In the absence of both of the officers elected at last year's meeting, this year's meeting was organized and chaired by your reporter. Poor attendance, regrettable in view of the high level of the papers, puts next year's meeting in question.

--Frank Y. Gladney

IMLTA MEETING. On Sat. Nov. 6, the IMLTA meeting was held under the direction of the President, Helmut Meyerbach of Loop Jr. Coll., Chicago, and Vice-President Sister Grégoire, Chairman of the Modern Language Department at Rosary Coll. For the morning session, held at the Trinity HS, River Forest, Sister Grégoire gave the welcoming address, which was followed by the business meeting. Mary Shapiro, Chairman of the Chicago Board of Education and Chairman of the Nominating Committee which included Prof. José Flores of the Univ. of Ill., Urbana, and Richard White of Rich HS, Olympia Fields, conducted the election of officers. Illinois Chief Language Consultant D. Merriman followed with a progress report of the NDEA title III. A report on the Illinois Curriculum Program was given by Violet Bergquist of the Univ. of Ill., Chicago, and then Sister Grégoire read an IMLTA proposal for the Advisory Board which had been formed by the Executive Board of the IMLTA to represent the four areas of foreign language interests in the formulation of the document which was submitted Oct. 15 to the new Task Force on Education. The Proposal stated that the Executive Board considers that the newly formed Advisory Board ought to be made a permanent part of the IMLTA. The Proposal also suggested that the four auxiliary committees (FLES, Secondary, College, and Teacher Training) be composed of six members, two of whom would serve as liaison members for the Advisory Board, and that the members serve for three years, except for those initially chosen since only one-third of the committee is to be replaced each year. The membership of the Board was furthermore fixed at the eight liaison members plus the immediate past President and Vice-President of the IMLTA and the Chief State Foreign Language Consultant and the Board's duties were outlined as follows: to be familiar with the conditions over the entire state for foreign language teaching and research; to be aware of major national trends; to inform state educational agencies of the objectives, needs, progress etc. of foreign language teaching; to work with the newly constituted task force for Education appointed by the Governor of Ill.

The Proposal, which was circulated before the meeting, was motivated by the hope that the establishment of such committees and Board would result in a wider selection of capable people who would truly represent the total membership and could hope to carry weight in other state educational agencies affecting foreign language teaching in Illinois. The rotating three year plan was designed for continuity within the committees. The proposal was put to a vote and was approved.

Sister Grégoire was followed on the program by President Helmut Meyer-

bach who read the IMLTA report to the Ill Task Force on Education. These recommendations included an opening statement on the IMLTA's purpose, composition, and qualifications and were designed to inform the Task Force of possible improvements to modern language teaching in Illinois. It was urged that a state-wide, mandatory, cohesive policy be promulgated by the Task Force in collaboration with the IMLTA to cover the following areas:

- I. Teacher training and certification.
- II. Program accreditation of elementary and secondary schools.
- III. Student competence.
- IV. Organizational and administrative structure.
- V. Research development and surveys.
- VI. Financing of Programs at all levels

Following President Meyerbach's report the keynote address entitled "Teachers, Born or Made--How Measured and for What?" was delivered by Prof. Wilmarth H. Starr of the Washington Square College of N.Y. Univ. After lunch the meeting re-convened for the afternoon sessions held at the Rosary Coll. campus. All the work conferences tentatively planned for the day were held. The group headings were: Group I. Articulation--Interrupted Learning Sequence Problems, Advanced Placement Program, National standard testing, Sharing--For New Teachers, Up-dating Degreed FL Majors; and Group II. Job-alike Discussions, Evaluation of Teacher Training, Professional know-How, Examining Policy Statements--needed FL Research, and Literature in the Secondary School.

Participants were: Katherine Baer (Barrington HS), Violet Bergquist (Univ. of Ill. Chgo.), Dorothy Bishop (Des Plaines), Mary Ann Brown (Chgo. Board of Education), Clifford Bucholz (Lake Park HS, Medina), Sister Cephias (St. Francis Coll., Joliet), Robert O de Vette (Wheaton Coll.), Gilbert Kettlekamp (Univ. of Ill., Urb.), Robert Krebs (Eisenhower HS, Decatur), Virginia Gramer (Hinsdale), Lena Luciettc (Chgo. Board of Education), Helmut Meyerbach (Loop Jr. Coll.), Elizabeth Michael (Eastern Ill. Univ.), Francis Nachtmann (Univ. of Ill. Urb.), Helen Piehl (Moline Sr. HS), Dan Romani (SIU), Linda Steed (Rosary Coll.), Irma Stefanini (Eiles HS W, Skokie), Albert Turner (Evanston HS), Mary Vonasek (Morton HS, Cicero), and Donald Zehme (Loop Jr. Coll.). The panel of new teachers was made up of Daniel Ferreira (Edison Jr. HS, Champaign), Thomas Heie (Barrington HS), Judith Johansen (York HS), Elmhurst, and Judith Vinson (Chatsworth HS). Attending from the Univ. of Ill. were Frank Gladney, Judd Herbert, Gilbert Kettlekamp, Francis Knachtmann, Basil Koverdan, and Bruce Mainous.

* * * * *

MLA MEETING. The annual MLA meeting is being held this year in Chicago on the 27-29 of December at the Palmer House. General and Section meetings are open to the public but attendance at the various Discussion groups and Conferences will be limited to registered participants wearing identifying badges. For detailed description of the papers to be presented or discussions to be conducted Newsletter readers are advised to consult the official program sent to pre-registered members.

Participants at the MLA meeting from the University of Illinois will be: Joseph H.D. Allen (Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics Section), W. Curtis Blaylock (nominated for Chairman 1966, Comparative Romance Linguistics Section), James O. Crosby (Secretary, Spanish 2; nominated for Chairman 1966, Spanish 2), Zbigniew Folejewski (Secretary, Slavic 2; nominated for Chairman 1966, Slavic 2), Merlin H. Forster (Bibliography Committee, Spanish 7), Renée Hubert (Advisory and Nominating Committee, French 7), Henry R. Kahane (Committee on Teaching and Research Curricula, Comparative Romance Linguistics Section), Herbert Knust (paper, "Sweeney among the Birds and Brutes", Comparative Literature Section), John W. Kronik (Nominated for Secretary 1966, Spanish 4; Advisory and Nominating Committee, Spanish 5), Luis Leal (Chairman of Advisory and Nominating Committee 1966, Spanish 7), Francis Nock (Conference 22, Problems in Teaching and Testing the Language Requirement of Doctoral Candidates), William H. Shoemaker (Chairman 1965-67 Advisory and Nominating Committee, Spanish 5), John K. Simon (paper, "A Study of Classical Gesture: Mme. de La Fayette and Henry James", French 3; nominated for Secretary 1966, French 7 and Comparative Literature 5).

Other participants from Illinois include: Howard I. Aronson (Univ. of Chicago), Chairman, Slavic 2; Ralph E. Matlaw (Univ. of Chicago), Chairman, Slavic 4 and Chairman 1966, Advisory and Nominating Committee, Slavic 4; Bruce Merrisette (Univ. of Chicago), Chairman Romance Section, Advisory and Nominating Committee Romance Section; Stefan Schultz (Univ. of Chicago), Chairman German 3, Advisory and Nominating Committee German 3; Norman Spector (Univ. of Chicago), paper "Medieval Farce in Renaissance Comedy; Some Considerations of Genre" French 2; William T. Starr (Northwestern Univ.), Chairman Bibliography Committee French 6; Bernard Weinberg (Univ. of Chicago), paper "Two Readings of Dante's Vita Nuova" in Romance Section, Secretary General Topics 1, Chairman 1966 General Topics 1.

* * * * *

NDEA INSTITUTES. The U.S. Office of Education has announced 53 Summer 1966 National Defense Education Act Institutes for teachers of modern foreign languages and 5 Summer 1966 Institutes for teachers of English as a foreign language. The Office of Education will publish printed lists of all the NDEA Institutes for the summer and distribute them widely; they may also be obtained by writing, after December 15 to the Division of Educational Personnel Training, Bureau of Elementary and Secondary Education, U.S. Office of Education, Washington D.C. 20202.

* * * * *

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel

Tréteau de Paris. This theatre group, which has been most successful in its various visits to our campus, is anxious to hear from other potential sponsors in the area, especially western Illinois or Indiana, as soon as possible, since the company is already planning the 1966-67 calendar. It would welcome the opportunity if materially feasible, to

give performances in the area in addition to their Urbana visit. Any school interested should contact Mr. Jacques Courtines, General Manager Le Tréteau de Paris Theatre Company, 216 E 85th St. N.Y., N.Y. 10028.

* * * * *

Graduate Courses. Planned offerings in the French Dept. for the second semester are: 310-Survey of French Lit. II (Viens); 311-Diction Française (Viens); 314-Syntaxe Française Avancée(G.Laprevotte, Barrette, Mainous); 316-Structure de la Langue Française (Jenkins); 318- Le Théâtre Française depuis 1800 II(Jahiel); 328-La Litterature Française du 18e Siècle II(V Bowen)332-Le Roman Française du 19e Siècle (R. Hubert); 334-La Litterature Contemporaine II (Gray); 336-Civilisation Française II (G. Laprevotte); 382-Language Laboratory Techniques(Myers); 406-Research Methods (V.Bowen); 424-Studies in French Poetry (J.Hubert); 426-Explication de Textes II (N. Laprevotte); 432-History of Old French Litterature II (Knudson); 433-Villon, Rabelais (B.Bowen);436-17 Century Litterature II (J.Hubert); 454-French Realism & Naturalism II (Velan); 459-Seminar in Modern French Lit.[S-La Poesie Française du Cubisme au Surrealisme (R. Hubert); M-Le Roman Française de Nadja aux Gommes(Velan)]; 460-Seminar in French Lit. [M-Saint-Simon(De Ley); S-Le Roman Sentimental au 18e Siècle(Jost)]; 491-Individual Topics[Intruduction to the Reading of Old French A (Knudson); B, C]; 499 Thesis Research.

* * * * *

Coming Lecturer. Dr. M. Dominica Legge, Reader in French at the Univ. of Edinburgh and Specialist in the field of Anglo-Norman Literature, will lecture on "The Nature of Anglo-Norman Literature and Its Influence on English Literature" on Mon. Dec. 20 under the auspices of the French Dept. Dr. Legge is the author of, among other books, "Anglo-Norman in the Cloisters"(1950), "Anglo-Norman Literature and its Background"(1963), and "The Rule of St. Benedict: a Norman Prose Version" (1964). During her visit Dr. Legge will lecture to the French 431 class.

* * * * *

Year Abroad. The Year Abroad program in France, Sponsored by the Univ. of Ill. has been approved in principle by the Courses and Curricula Committee and the Faculty of the LAS College.

* * * * *

Faculty Activities. In November Prof. Bruce Mainous attended the meeting of Big Ten Foreign Language Chairmen held in Chicago; several members of the Unive of Ill. French Dept. attended the IMLTA meeting on Nov. 5-6, including Prof. Judd Hubert who read a paper at the AATF meeting; Prof. Edwin Jahiel served as judge in the First Chicago International Film Festival; on Nov. 18 Prof. Thomas Comfort, now Chairman of the Dept. of Foreign Languages at Illinois State Univ. Normal, visited the French Dept. Dr. Comfort received his doctorate from The Univ. of Ill. and has directed the Air Force Educational Programs abroad, in Turkey and Morocco.

Essay Contest. The Federation of French Alliances in the U.S. is sponsoring an essay contest for its younger members in highschool or university groups. The essay is to be short, (about 500 words) and written in English on "Do you believe in the desirability of spreading French culture in the United States and if so, what are your reasons?". Papers are to be addressed to Mr. George I. Duca, Executive Director of the Federation of French Alliances in the U.S., 22 E. 60th St. N.Y. 10022. The deadline is January 1, 1966. Judges will be Mr. Duca, the Hon. Frederic Coudert Jr., President, and Mr. Sidney A. Mitchell, former Pres. of the Federation. First prize is a free round-trip ticket to Paris and a 6 week summer course (1966) at the Paris Alliance Française including board and lodging. Second prize is a \$250.00 check and 3rd prize is a beautifully bound book on French Art or Literature.

* * * * *

Maître Pierre Pathelin, the anonymous farce of 1464, was performed on Nov. 23 in the General Lounge of the Illini Union, by members of the French Dept. to a capacity audience (several were turned away for lack of room). Every attempt was made to reproduce the conditions under which 15th century plays were performed. Actors made their entrance through the audience, sat on side benches when not on stage, prompted one another when necessary, etc. The musicians, who also sat on stage, consisted of four singers, a guitarist, and two recorder players (Spurgeon Baldwin, Paul Barrette, Vincent Bowen, Stanley Gray, Russell Knudson); the music used was authentic, of the kind used in theatrical performances of the day. The cast included Gabriel Savignon as the Maître, Dominique Sonier as his wife, Timothy Reiss as the cloth-merchant, William Slights as the shepherd, and Francis Valette as the judge. Barbara Bowen was in charge of production, Claude Viens advised, Lorraine Gray managed costumes and Rita Mall, posters. The Univ. Theatre loaned furniture and invaluable general help was given by Doris Bartle and Madeline Betts.

* * * * *

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller

Prof. Harry Heile addressed an overflow crowd at the second meeting of the German Research Club, Fruchtbringende Gesellschaft. His topic for the November program was "Egmont in Biographical Context: Goethe's Political Thinking". A lengthy discussion followed his presentation. Prof. Hans Schlütter will read a paper entitled "Der Rhythmus im strengen Knittelvers: Argumente gegen die Alternationstheorie" to the group on Dec. 16. For this session too, it is hoped that those attending will have read the material in question as a basis for the discussion.

* * * * *

Faculty Seminar. The first seminar of the year showed two distinctly different approaches to literature: the interpretation of the work as a whole, with reference of course to specific features, and an analysis of the formal features of the piece. This contrast proved useful in several

ways. Not only was it helpful in dealing with Heinrich von Kleist's essay "Uber das Marionettentheater" but it facilitated also the discussion of the validity of various means used in arriving at an interpretation and appreciation of literature. The latter forms the framework in which most of the discussions of the seminar are being carried out this year. Continuing this general problem, Professors Ruth Lorbe and Götz Wienold treated the poem "Tenebras" by Paul Celan at the Dec. 10 meeting held at the home of Prof. and Mrs. Victor Terras. An "extra" series of the seminar has been established which will consider topics of primarily linguistic interest; the first meeting of this group was held Dec. 3 at the home of Prof. and Mrs. E.A. Philippon. Dr. Werner Abraham presented a paper on the second sound shift, and as usual, both graduate students and faculty participated in the discussion.

* * * * *

The question of examining the language proficiency of graduate students is a perennial one at the Univ. of Ill. as at all schools. Representatives of this university have long been involved in the MLA discussions of the problem. This year Prof. Francis Nock is Chairman of the Conference "Problems in teaching and Testing Languages Required for Doctoral Candidates" (Conference 22--Dec. 28). The Conference is considering the option of "a high degree of proficiency in one language" in place of the reading knowledge of two, and a report from Cal. Tech. on a proposal to institute a class there to train candidates for this high proficiency. Also to be discussed is the revised ETS examination in German and French.

* * * * *

Students in the Department find themselves involved in numerous campus activities with the approach of the Christmas season. The German Club's annual party is scheduled for Dec. 21. At the time these notes were collected plans were not definite but it was hoped that the traditional visits by "St. Nicholas" and his helper "Knecht Ruprecht" would be continued. The singing of familiar German Christmas songs can also be expected.

The German Choir Group took part in a festive Advent service in the Lutheran Student Foundation Chapel on Dec. 15. Students from the German Club were among those who participated in the International Fair sponsored by the Illini Union and held Dec. 10-11 in the Union Building. Despite these other activities the students continue to attend the weekly Kaffeestunde in the Union. Guests are also welcome at these Wednesday afternoon gatherings

* * * * *

Teachers interested in the annual AATG contest for highschool students to be held on April 2, 1966, should contact one of the following as soon as possible: Northern Ill., Harold Grothen, Elmwood Park Consolidated HS Elmwood Ill. and Southern Ill., David W Pease, University HS, Urbana, Ill.

* * * * *

SLAVIC NOTES -- Prepared by Steven P. Hill and Rasio Dunatov

The annual meeting of the AATSEEL will be held in Chicago this year from Dec. 27-29 in the Hotel Pick Congress. All Illinois AATSEEL members will want to attend and any teachers not presently members are advised to also attend and while there take out membership(see Secty. Irwin Weil). This brings the indispensable Slavic and East European Journal and the Russian Committee Newsletter which contains listings of teaching materials, available positions, and valuable articles. On looking over the program for the December meeting one may get the impression that it is stacked in favor of The Univ. of Ill. The literature section is notable in this respect, with Prof. Folejewski as the Commentator, Profs. Bristol and Terras reading papers("Liberalism and Nationalism in the Poetry of N.M. Jazykov" and "Classical Themes in the Poetry of Osip Mandel'stam"), and Prof. Albert Kaspin (who was here last year) as Chairman. Other local staff members participating are Profs. Micklesen and Dunatov (Chairmen of the Linguistics and College Methodology Sections respectively).

* * * * *

A C.I.C. Conference was recently held in Chicago for representatives of Slavic Departments from the Big Ten and the Univ. of Chicago. Prof. Lew Micklesen, representing the Univ. of Ill., was elected Chairman for next year to succeed Prof. J. T. Shaw of Wisconsin. The eleven members of the group exchanged information about their respective departmental programs and discussed related problems.

* * * * *

During the past spring and summer the Department of Slavic Languages and Literatures made some changes in course offerings. The following courses are now available to advanced undergraduates but are mainly for the enhancement of the graduate curriculum. Serbo-Croatian 392-394 have been replaced by 201,202,203,204, making it possible to cover much more material and offer more drill with linguistic forms. Polish 103-104 has been renumbered 201-204. This change allows for more material which can also be treated in depth, for the benefit of both linguistic and literature majors. Russian 326 has just been added for the benefit of Teacher trainees. This is a survey course of Russian literary masterpieces taught in Russian, enabling students with tight schedules to cover major works by several authors in one course.

* * * * *

A recent report compiled by Prof. Lawrence Miller, Special Languages Librarian, shows that the Univ. of Ill. Library's Slavic collection has continued to grow rapidly, but more important, the huge previously almost unmanageable backlog of uncatalogued works is now being organized. By allotting a great part of library funds in 1964-65 for cataloging, The Slavic Division catalogued 18,641 volumes, more than four times as much as in 1963-64, and more than the total for the three

previous years combined. As of June 30, 1965, total catalogued holdings were 72,350 volumes; 2,764 serial titles, and 29, 164 monographs. June 15, 1962 showed 37,023; 1,547; and 10, 648 respectively. It is estimated that 37,000 volumes remain to be catalogued, for a collection totaling an estimated 109,000 volumes.

One statement in Prof. Miller's report is of considerable interest for Russian majors or minors whose careers are as yet undecided: "The hiring and training of qualified professional staff for the selection and acquisition of Slavic materials is of vital importance for the continued growth of our collections". It appears that there is a serious shortage of people combining a knowledge of Slavic languages with that of library techniques.

* * * * *

All sections of the first three semesters of Russian (101-103) are now using the new Modern Russian audio-lingual text by Dawson and Humesky. The transition will be complete in the spring when Russian 104 will also switch over to Modern Russian. Profs. Hill and Dunatov, supervisors in the absence of Prof. Kurt Klein this semester, are trying to remedy the lack of provision for written homework, excessively lengthy dialogues to be memorized in the second year course, the occasional inclusion of questionable slang, and a complete lack of literary readings. This latter defect has been dealt with by the use of some of the new and excellent little Soviet paperback readers: Smile (102), Hot Stone, Alenka, Short Stories by A. Chekhov (103-104). These inexpensive little booklets have very up-to-date language (adapted for intermediate level students), extensive vocabularies and notes, and for the most part interesting and stimulating present day story material, a welcome change from previous readers used here featuring early nineteenth century stories, some with unadapted and extremely rough vocabulary and syntax, and/or stories of interest to children under twelve. It is to be hoped that the new readers will enliven the courses which with the exclusive use of Modern Russian tend to monotony.

* * * * *

Recent Russian cultural events in this area include a Russian Club Christmas meeting on Monday evening December 20; a showing of the color fantasy film The Stone Flower (Director: Ptushko) by the Russian Club on Dec. 14; a lecture by Prof. James Millar of the Univ. of Ill. Economics Dept. on "Agricultural Reforms Since Stalin" at the Russian Round Table; two talks by Prof. William Harkins of Columbia Univ. "Socialist Progress and Sex in Olesha's Envy" and "Translating from Russian to English"; a local theater's six-day showing of Gogol's The Overcoat; a concert by the Moscow Philharmonic Orchestra; and two talks by Prof. Harold Berman of the Harvard Law School on "Soviet Criminal Law Reform" and "Finding a Common Language with the Soviets".

* * * * *

A big event in the Russian film world is its first Constituent Assembly which took place in Moscow at the end of November. Among the "reform" topics considered were the creation of an experimental film studio, the creation of a national federation of film societies on the western model, and the introduction of a contract system in hiring film workers (one of the new reflections of "Libermanism"--the gradual installation of profit-type motives in Soviet Business and Art?). Tragic news from the weekly newspaper Sovetskoe kino (yearly airmail subscription 80¢!) an accident during the making of a new film near Bukhara took the life of Eugene Urbansky, known here as the pilot-hero of The Clear Sky and the crippled soldier of Ballad of a Soldier.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

Recent faculty publications in the Department include: Dr. William H. Shoemaker's "Galdós y la Nación", Hispanófila (No. 25, September, 1965), pp. 21-50; Dr. Luis Leal's "Federico Gamboa y la novela mexicana", Ovaciones (May 30, 1965), p. 2; and Dr. John W. Kronik's review "Clarín y la crítica destructiva", Hispanófila (No. 25, September, 1965), pp. 57-62.

* * * * *

AATSP. The annual meeting of the downstate chapter of the Illinois AATSP will be held at Richwoods High School, Peoria Heights, on April 30, 1966. Teachers (College, secondary, and FLES), student teachers, and college students of Spanish are encouraged to join and support their local chapter of the national organization which is devoted to the study of Spanish and Hispanic culture. Those not already contacted who wish to become members may do so by sending dues of \$6.00 (\$5.00 national and \$1.00 for chapter dues or \$3.00 national and \$1.00 chapter for students) to Emilie Byars Secretary-Treasurer, AATSP, Richwoods High School, Peoria Heights, Illinois. Include your name and that of your school affiliation and address.

* * * * *

Teachers who are members of the AATSP are reminded that they must send application forms for the 1966 High School Spanish Test. The request for forms must be dated no later than January 15, 1966 and should be sent to the Illinois (Downstate) Contest Chairman for Testing Spanish, Howard D. Shelton, Jefferson Junior High School, Champaign Illinois.

* * * * *

The Spanish Club will be holding the traditional Christmas Party this year on Friday, December 17 at Latzer Hall, at 8 p.m. There will be a piñata and as in past years the graduate students will entertain with Spanish Christmas carols which they have been practicing under the direction of graduate assistants William Cressey and Gary Scavnicky.

Meetings for the spring semester have been announced for February 17, March 10, March 31, April 28 (Poetry Contest for undergraduate students in the Spanish Department) and May 12.

* * * * *

The December meeting of the Mesa Redonda was held on the 10th at the home of Prof. Benito Brancaforte. The topic discussed was "El escritor y su público". It was suggested that the topic for the January meeting be chosen by the graduate students.

* * * * *

Graduate Students. Through editorial inadvertance the names of four of our graduate assistants who spent the summer in Bogotá, Colombia, teaching English at the Centro Colombo-Americano were omitted from the November issue. They were Richard Doerr, Marian Kragness, Joan Van Deusen, and Dennis West. Omitted from the list of graduate students receiving the M.A. degree printed in the October issue was Anje van der Naald.

The Department is unusually fortunate this year in having a large number of experienced and well traveled graduate assistants. Many of them have traveled in Mexico, South America, and Europe and quite a number of them have also studied in Spain or Mexico; several of them have lived in Italy.

Those with previous teaching experience are: Charles Donald Bevelander (Teaching Assistant at Tufts), Mrs. Flora Breidenbach (Hofstr Univ. and Loyola Univ.--Chairman of Spanish Committee), José Buergo (Instructor Texas Tech.), M.A. Colina Pareja (English at Lashburn HS, Saskatchewan; lecturer in English as a foreign language, Escuela Normal Superior, La Cantuta, Chosica, Peru), Arthur Fisher (Buckley Ill. HS; Onarga Ill. HS & Onarga Military School), Victoria Kirkham (English, Novara Italy), Donald Lenfest (Director, Binational Center, Caracas Venez.), Guillermo Rojas (Teaching Fellow N. Texas State Univ.), Raymond Spoto (Boylan Central Catholic HS, Rockford Ill), Lavina Tilson (Fairfax county Va.), and in addition, two present Fellows in the department, VeAnna Christensen (Instructor, Iowa State), and Catherine Jeffrey (Elementary & HS in Puerto Rico, Spanish at Villanova), Graduate Student Edmund Carney is at present teaching at Ill. State Univ, at Normal. New native or near-native speakers include Eduardo Beltrán (Cuba), José Buergo (22 years in Mex.), M.A. Colina-Pareja (Peru), Manuel Prezha (Mexico) and Guillermo Rojas (Tex).

I

U

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois. 61803.

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XIX. No. 4

January, 1966

COMPARATIVE LITERATURE

The Comparative Literature Program of the University of Illinois has undergone a process of steady growth since its beginning in the fall of 1963. There will be four courses offered in the Program in the second semester, with the possible addition of two more in the fall of 1966. In comparison with the number of courses offered by the other literatures this may seem small but, due to the interdepartmental nature of the program, the actual number of courses offered for credit in Comparative Literature is much greater, since the basic four courses are supplemented by a wide choice of courses from the Departments of Classics, English, French, German, Slavic, and Spanish, Italian and Portuguese. Also, the content of the four basic courses is flexible and changes every semester to take advantage of the special competence of the individual instructors. The faculty is, and by its very nature must remain interdepartmental, providing a variety of very well qualified professors.

At present there are eighteen Comparative Literature majors (the number has trebled in the program's two years), most of whom are preparing for the doctorate. A major must specialize in one literary period, dealing with at least three literatures within that period. Because of the greater demands made upon a student undertaking study in the program, it is conducted, at this stage, on the graduate level only.

What is Comparative Literature? Books have been written attempting to give an adequate definition--that has always turned out to be a rather long description. "A systematic study of subjects and problems common to several literatures" says the Graduate College Bulletin: an unpretentious definition that has the merit of explaining some essential elements of the discipline. Comparative Literature has its own methods, its own approach to literature, which is an international, an interlingual approach. To ignore the barrier of languages means to know them.

The first condition to enter the program is, therefore, a greater than average linguistic competence. This condition is a necessary one but does not automatically entitle anybody to undertake studies in Comparative Literature rather than to apply for a job in an international travel agency or to translate speeches given in the U.N. Building. Literary interest and competence, awareness of problems of scholarship and criticism, of questions of international cultural life, are decisive criteria.

What future does a degree in Comparative Literature offer? It opens for the students the same possibilities as does a degree in one of the national literatures. Obviously, one of the functions of the program is

to train scholars in the special field of Comparative Literature studies and to prepare teachers for courses in World Literature and the Humanities. More and more, universities [today some 90 American Universities and Colleges list courses in Comparative Literature in their bulletins and approximately 40 of them grant degrees in this area] all over the world recognize that a curriculum including Comparative Literature gives the student an appropriate training in a time of international co-operation in every field of human activities.

Financial support is basically the same for the student in Comparative Literature as for a student in another literature program. Since Comparative Literature is not taught at the undergraduate level, there are no teaching assistantships in that discipline; but graduate students in Comparative Literature are entitled to apply for such an assistantship in the department of the literature of their main interest. This department will handle all applications in the same way whether the students are enrolled in a national literature department or in the program of Comparative Literature. Besides the teaching assistantship there are University Fellowships, National Defense Graduate Fellowships, University Summer Fellowships for Teaching Assistants, University Teaching Fellowships, and Tuition and Fee Waivers available to students in the Comparative Literature Program.

--- François Jost, Director of the
Program in Comparative Literature

* * * * *

ARTICULATION CONFERENCE. The eighteenth articulation conference was held on Thursday and Friday, December 16-17 at the University of Illinois. The conference is held twice a year, in December and again in April, with counselors, administrators and secondary school teachers attending at the invitation of the University Office of Records and Admissions. The conference was planned for teachers of English, History, and Spanish, giving them a chance to discuss high school-university articulation and to meet and talk with former students.

On the first evening Charles W. Sanford, Dean of Admissions and Records, spoke to the combined groups on "Admissions Requirements and Procedures" followed by John E. Bowers, Director of Testing, Admissions and Records, who spoke on "Research on the Selection of Beginning Freshmen". The groups then separated by subjects, with the Spanish section attending a session on "Problems of Transition from High School to University" conducted by William H. Shoemaker, Head of the Spanish, Italian and Portuguese Department, Professor José S. Flores, and Assistant Professor Warren L. Meinhardt of the same department.

The Friday meeting was devoted to interviews of former students; a luncheon meeting at which Robert W. Rogers, Dean of the LAS College presided and Lowell B. Fisher, Coordinator of School-University Articulation spoke on "The Allerton House Conference on Human Relations and Equal opportunities"; and another session on articulation for the

Spanish teachers, again conducted by. Drs. Shoemaker, Flores, and Meinhardt. In addition, Principals counselors and university personnel joined in a discussion of the teacher-student interviews held earlier in the day.

Addressing the meeting of Spanish teachers, Dr. José Flores presented a statistical analysis of the departmental placement test results. The study was based on tests given in September of this year (academic year 1965-66) in which 567 students took the MLA Reading Comprehension tests. Of the 567 students, the greatest portion (330) offered two years of study, the the second largest (139) offered three years, then four years (54), one year(39) and 5 offered no study. Although the results and interpretations were varied, certain features were most interesting. As the number of years of study increased, the number of pupils who placed ahead of the expected course declined, until after four years no students placed higher than expected (11% [5 out of 39]; 4% [12 out of 330]; 2% [3 out of 139] and then none). Those with no previous study were exceptional and are not included in the above figures. Of the 5 only 1 received no credit, with the others placing in 103 (1), 104 (1), and 211 (2). There can be no expected course level with such students offering no calculable study.

However it is encouraging to note that with four years of study the number of students placing only one semester below the expected course was greatly increased over the number placing two or three semesters lower than expected. The figures are represented below, with percentages, but with the semesters above combined in one figure.

<u>YEARS OF STUDY</u>	<u>1-2 ABOVE</u>	<u>NORMAL</u>	<u>1 LOWER</u>	<u>2 LOWER</u>	<u>3 LOWER</u>
1 [39]	5...11%*	6...15%*	28...71%*	none	none
2 [330]	12...4%	76...23%	152...46%	90...27%	none
3 [139]	3...2%*	44...29%*	40...28%*	49...35%*	6...4%*
4 [54]	none	12...22%*	27...50%	9...16%*	6...11%*

* percentages are approximate, fractions have been dropped

Also considered was the time lapse between high school and university testing which ranged from 0-8 years, with 41% suffering no time lapse.

* * * * *

LINGUISTICS. Representing the University of Illinois at the Linguistic Society of America annual meeting held in Chicago during the Christmas vacation was Professor Yamuna Kachru of the School of Oriental and African Studies of the University of London and the University of Illinois Linguistic Department. Prof. Kachru read a paper entitled "Some Rules for Passive and Causative Sentences in Hindi". Mario Saltarelli, a recent graduate, now of Cornell Univ. also read a paper at the meeting.

* * * * *

From the Faculty Newsletter summary on the Senate Committee on the Library Report for 1964-65 comes information on acquisitions and growth in the Modern Language sections. The report notes that the most rapid growth occurred in the Slavic and Asian programs. The University of Illinois Library now ranks ninth in holdings of works printed before 1501--with 890 titles to be compared with 97 titles in 1940. The report notes that the Slavic Division catalogued 18,651 volumes for a total collection of 72,350 catalogued volumes, with an estimated 109,000 (exclusive of microtexts) actually contained within the collection counting all the uncatalogued materials.

The report also notes that the Library joined the Latin American Co-operative Acquisition Project (LACAP) in January and received about 1,000 titles under the plan, with an expected 3,000 in the coming year. And of interest also to foreign language specialists is the Library's continued participation in the Farmington Plan, under which the Univ. of Ill. Library is responsible for Italian and French Languages, French and Spanish Literature, general literature, and all publications originating in Brazil (among other fields of less interest to our readers). Under the plan last year the University of Illinois Library received 4,477 volumes; volumes received since the plan's inauguration in 1948 total 49,189.

* * * * *

NDEA SUMMER INSTITUTES. Three National Defense Education Act Summer Institutes have been announced for Illinois for the summer of 1966. Interested readers are reminded that completed application forms must be submitted no later than March 21, 1966. Information and forms should be obtained from the director of the institute the candidate wishes to attend, and the completed application form is to be returned to the director of that institute. Illinois universities participating are: Knox College, Galesburg, Sherman W. Brown Director (level 3, Spanish); held abroad, Bradley University, held in San Miguel de Allende, Mexico, William A. Hunter Director (levels 1,2 Spanish) and Southern Illinois University held in Wremen, Springe, and West Berlin, Germany, Hellmut A. Hartwig Director (level 1, German).

* * * * *

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel

Professor François Jost of the French Department gave a lecture in Buffalo sponsored by the English and Modern Language Departments of Canisius College. He spoke on "The Origin and Development of the Novel in Western Europe". Prof. Jost was also elected chairman for 1966 of the C.I.C. Conference on Comparative Literature, held this year at Gull Lake, Mich. He will succeed Prof. Horst Frenz of Indiana Univ. in this position.

* * * * *

French Journal Club. A tentative schedule for the French Journal Club meetings in the second semester includes : a lecture on French Realism Feb. 15 by Prof. Roger Kempf of Northwestern Univ., author of a book on Diderot and the novel; a March 7 lecture by Prof. Robert Sutton, Director of the Ill. Historical Survey, speaking on holdings relative to French settling; a possible visit early in April by the contemporary novelist and critic Nathalie Sarraute, and another possible visit late in April by the poet and critic Prof. Robert Champigny of Indiana Univ. who would speak on the genre concept.

* * * * *

French Art. Color reproductions of French Paintings, beginning with Jean Fouquet in the 15th century and continuing through Cezanne in the 19th, were on display in the main corridors of the University of Ill. Library in early December. The collection was one being circulated through the U.S.A. by the cultural division of the N. Y. office of the French Embassy, and includes works by Fouquet, Georges de la Tour, Chardin, Watteau, Degas, and Pissarro.

* * * * *

The Newsletter of the French Cultural Services of Chicago listed many activities for the area during January. Among them were exhibitions (Nicolas de Staël, Roualt, Léger), Films (Genet's Un Chant, d'Amour, Dreyer's La Passion de Jeanne d'Arc, Bresson's Le Procès de Jeanne d'Arc, Guitry's Assassins et Voleurs, & Carne's Les Enfants du Paradis), Plays (Ayme's Clérambard, Ionesco's Le Piéton de l'Air, & Molière's Le Malade Imaginaire), talks (three on Nicolas de Staël, six on existentialism), and a recital (Gérard Souzay). For details consult the Newsletter.

* * * * *

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller

Many members of the faculty took advantage of the fact that the MLA annual meeting was being held in Chicago to attend. Two members of the Department actively participated in the program. As mentioned in the last Newsletter, Prof. Francis J. Nock was Chairman of the Conference "Problems in Teaching and Testing Languages Required for Doctoral Candidates". Prof. Herbert Knust read a paper entitled "Sweeney among the Birds and Brutes" in the Comparative Literature Section. Others served on committees of the various groups.

* * * * *

Publications. The October issue of the Journal of English and Germanic Philology included a long article by Prof. Harry G. Haile "Herr, er will uns fressen": The Spirit of Götze". Book reviews by Prof. Francis J. Nock (Langenscheidt's New Muret-Sanders Encyclopedic Dictionary of the English and German Languages. Part I. Vol. I) and Prof. John R Frey

(F.K. Stanzel, Typische Formen des Romans) appeared in the same number. Professor Emery E. George has translated four poems by Heinz Piontek for Modern European Poetry, ed. Willis Barnstone, a Bantam Book being published this month.

* * * * *

Four new courses are being offered by the Department this semester. At the undergraduate level, existing courses were expanded to two-semester programs with the new titles 251-The German Novelle of the 20th century (Schier); 253-20th century German Drama (Knust, Schwalbe); 270-20th century Literature (Lorbe); and 305-Modern German Poetry (Lorbe). The 305 course is also open to graduate students as are the other departmental offerings on the 300 and 400 levels: 302-German Lit. since 1700 (Frey, McGlathery); 303-Advanced Conversation, Composition, and Syntax (Wienold); 304-Advanced Conversation (Schier); 332-Schiller (Frey); 360-Introduction to German Phonetics (Nock); 382-Language Lab. Techniques (Meyers); 416-Middle High German Literature (Nock); 420-Hist. of the German Language (Ebbinghaus); 426-Gothic (Wienold); 432-German Literature from 1400-1700 (Stegemeier); 442-Nineteenth Century German Realism (Frey); 460-Seminar in German Literature (Haile); 493-Research in Special topics (Ebbinghaus); 499-Thesis Research.

* * * * *

A seminar on Rilke's "Archaischer Torso Apollos" took place at the home of Prof. and Mrs. Henri Stegemeier on Jan. 14. Papers by Prof. Stegemeier, Hans Schlütter, and Rudolph Schier formed the basis for the discussion. The topic for February will be the late hymns of Hölderlin.

* * * * *

Communication among the German Departments of the Big Ten Universities, the Univ. of Chicago, and the Chicago Circle campus of the Univ. of Ill. is fostered by the annual Chairmen's conference; this year the group discussed placement exams, procedures for granting proficiency credit, the program for Majors in German, needed facilities in Language Labs, graduate reading requirements, and personnel. Most of the departments administer an exam for incoming students who have studied the language elsewhere. Some consider the results purely advisory, others consider them binding. There is also sentiment against granting credit to students repeating high school courses. The ever increasing number of candidates for the graduate reading exam is causing departments to try to streamline testing procedures. A method being used by some is the machine graded ETS examination, while many others are considering its introduction. Prof. H.G. Haile was elected Chairman and Secretary for 1966.

* * * * *

The German Department recently conducted a survey of German instruction in the high schools throughout the state of Illinois, the purpose of which was to gather information on the present condition of German teach-

ing and to explore the needs of German teachers in the state. The survey indicates that the teaching of German has experienced a vigorous growth in the last ten years, in creasing in like proportion with the other foreign languages. Facilities have certainly improved, but there are s still many instructors who feel restrained by limited physical equipt-ment, lack of audio-visual materials, and inadequate preparation. When asked what the University German Department could do for the high school the majority of the teachers requested information on the teaching of German at the University and information on the preparation of the high school student for the college experience. It is hoped that future issues of the Newsletter can bring more information on this subject. At present an analysis of the past year's placement exams (MLA) is being conducted and the names of those students who placed high on the exam has been prepared. There is also an effort being made to include all state high school teachers of German in the mailing list for this Jan. Newsletter. Anyone who is aware of teachers being overlooked after this issue has been circulated is urged to contact the Editor at the address found on the last page. German teachers are also urged to share their copies with their colleagues in the other languages, since the attempt to include all the teachers has at present not extended to the other departments because of the difficulty of the undertaking.

-- Harvey Kendall

* * * * *

MLA Placement Examinations. Of the students taking placement examinations at the Univ. of Ill. this year in German, forty were placed two courses above the expected course because of high scores (ie. students with two years of High School German entered a fourth semester course). Two of the students, Marion Tabor of Lane Tech. HS, Chicago and John Chamberlin of North Shore Country Day, Chicago, were advised to register for fifth semester courses. The forty and their high schools are : Lyons Twp N., La Grange, Robert Haugen, William Heasom, John Klemke, James Lake, Norman Ryan, William Stammer, Ray Swanson, Robert Zupkus; Evanston Twp. Evanston, Vincent Eitzen, Edward Martell, Michael Melber, Mark Simon; Belleville Twp., Belleville, John Hackmann, Phoebe Jenkins; Peoria HS, Peoria, Mark Carson, Ann Gunther; Univ. of Chicago Lab School, Steven Segall, Charles Sevcik; Auburn-Rockford Sr. HS, Rockford, Bruce Rutan; Community Unit 5, Waterloo, Ronald Gibbs; Galesburg Sr. HS, Galesburg, Terry Colbert; Glenbard West, Glen Ellyn, John McCarthy; Glenwood HS, Chatham, Carolyn White; J. Sterling Morton East, Cicero, Johanne Dilba, J. Sterling Morton West, Cicero, Michael Graf; Lane Technical, Chicago, Marion Tabor; Maine Twp. South, Des Plaines, Robert Florence; Maine Twp. West, Des Plaines, Paula Clayton; Mt. Morris Comm. HS, Mt. Morris, Michael Hollar; Niles Twp. East, Skokie, Steven Greenman; North Shore Country Day School, Chicago, John Chamberlin; Oak Lawn Comm., Oak Lawn, Dominic Kazwell; Palatine Twp., Palatine, Linda Wallin; Proviso West, Maywood, Gisela Florczak; Richwood HS, Peoria, Farole Fisher; South Shore HS, Chicago, Marion Rosenthal; Thorton Twp., Harvey; Gerald Peterson; Mt. Pleasant HS, Wilm. Del., Colin Jones; and Chattanooga HS, Chattanooga Tenn., Barbara White. Congratulations to both students and teachers.

* * * * *

SLAVIC NOTES -- Prepared by Steven P. Hill

As of this winter the Slavic Department has two new Ph.D. s: Prof. Frank Y. Gladney, who defended his dissertation on the syntax of gerunds in 17th century Russian at Harvard Univ. in December, 1965, and the writer of this column, who had earlier defended his, on Russian prepositions, at the Univ. of Michigan. In another research and publications note, Prof. Victor Terras has recently brought out a new textbook edition of Pushkin's Boris Godunov; published by Bradda Books (London) in its "Library of Russian Classics", the edition has an introduction, notes, and vocabulary by Prof. Terras.

* * * * *

Financial Support. A total of seven well-paying NDEA Fellowships for graduate study in Slavic at the Univ. of Ill. is available for 1966-67, including three Title IV fellowships (each renewable up to three years), in Slavic Languages and Literatures, and four title VI fellowships (each for one year) in Russian Language and Area Studies. Applications must be in by February 15. Interested persons should obtain information immediately from the Slavic Dept. Office, 260 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

A Big boost was recently given to Slavic Studies at Illinois by a grant from Miss Doris Duke amounting to \$153, 426 for the years 1966-1971. This generous grant, duplicating a previous gift of \$150,000 from Miss Duke for the past five years, will support the Center for Russian Language and Area Studies in offering courses, bringing new faculty members, sponsoring faculty research, awarding graduate fellowships, increasing library acquisitions, and inviting guest lecturers. Miss Duke has been represented by Michael Chinigo of Champaign in discussions with Univ. of Ill. officials, including Russian Area Center Director Ralph T Fisher Jr. now returned from his three semester sabbatical in Austria.

* * * * *

Additional Course. The Slavic Department has added this spring semester Old Church Slavic (O.C.S. 405) to enable students to study Slavic Linguistics in sequence--first Introduction to Slavic Ling. [380], then O.C.S.[405], History of Russian [417], and 11th to 16th century Russian Literature [410].

* * * * *

Cultural events. On Thurs. Feb. 10, Prof. Benjamin Uroff will address the Slavic Round Table on Russian History, his specialization [209 Illini Union, 8:00pm]. On Tues. Feb. 15, The Russian Club will show Leo Tolstoy's classic novel Resurrection filmed by Michael Sshweitzer in 1962 [Auditorium, 8:00pm]. Sun. Feb. 20, CBS television will carry a special program on the Univ. of Moscow. The Russian Tea Hour will be meeting on Tuesdays from 2-4 pm in the Gothic Room of the Union; the Club officers after experimenting with other locations have decided to return to the Gothic Room in order to restore attendance to the Sept-Oct. level.

Meetings of the Russian Club are tentatively slated for March 8, April 5, April 26, and May 17. The University Theatre will produce Andreyev's He Who Gets Slapped March 9 through 12. The Russian Club plans two more films, to be shown March 15 and May 10 (titles to be announced).

* * * * *

High-School Russian. In many high schools around the country the last year or two has witnessed what seems to be a very serious worsening of the position of high-school Russian. A number of schools have cut back on Russian and in some cases have tried to eliminate it entirely. A local teacher, back from the Dartmouth Summer Russian Institute, reports that about 75% of the 45 teachers in attendance represented high schools which would not be offering any first year Russian in 1965-66, and only one teacher represented a school which would be offering third- and fourth- year Russian. The Teacher Placement Office of the Univ. of Ill. is not having an easy time finding high-school Russian positions for seniors graduating in the Teacher Training Curriculum. This situation exists not only in parts of Illinois but also in other states. At a time when the population of teenagers in America is growing rapidly, the number of them taking Russian in high school seems to be dropping, even to an ominous extent.

This drop might be partly explained by a declining interest on the part of the students, but that does not appear to be the whole story, in a decade when American tourist travel in the USSR is increasing, when Classical Russian Literature retains as much interest as ever, when modern Soviet arts are becoming increasingly experimental and outspoken, and when the USSR is as important in scientific research and in world affairs as it was in the boom years of Russian instruction, 1958-62. Part of the reason for the serious situation of high-school Russian today would seem to lie with the school boards and administrators, and perhaps with the other language teachers, who in some instances do not appear to be encouraging, and are perhaps even actively discouraging, the teaching of Russian in Public Schools. If the trend of the last two or three years continues, Russian will someday be taught only at the college level.

But whatever the explanation, what is needed now is a concerted effort by teachers, both secondary and college, to effect a reversal of the downward trend. Such an effort on the part of the Ann Arbor Conference of 1960, when there was no modern audio-lingual textbook for college Russian, gave rise to a project culminating in the Modern Russian text which today is playing a tremendous, and at times excessive, role in changing methods of college Russian teaching. This writer would like to suggest that on the next convenient occasion (such as the Spring 1966 meeting of the Illinois AATSEEL) a conference of Illinois Russian and Slavic Teachers, and any other interested persons, be held to determine the causes of the current decline and then to plan effective ways of combating or reversing this downward trend. This might be one occasion where more could be accomplished by changing the usual agenda of papers on individual scholarly research to a work conference on saving high school Russian. All persons interested in such an idea are urged to

write the current Chairman of Illinois AATSEEL, Prof. Frank Y. Gladney, or Prof. Steven P. Hill, the address in either case being 260 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana Ill. 61801, expressing their desire to attend such a conference and sending any suggestions for the content or arrangement of such a conference. If there is no particular show of interest on the part of the Russian and Slavic teachers of Illinois, we can safely assume that there is no need for a conference of this type and one will not be organized.

It should be emphasized that the situation is not ominous everywhere, and in fact a number of dedicated teachers in Illinois, and elsewhere, have worked hard to develop strong Russian programs in their schools which are attracting, keeping, and even expanding the interest of substantial numbers of students. A fine example is the work of Mr. Frank Petronaitis of Riverside-Brookfield HS, which in October played host to a Russian Club Mixer featuring skits, dances, songs, and poetry recitals by students from eight schools, and which in December presented the Russian Choir of Sts. Peter and Paul Church singing sacred music, folk songs and Christmas carols, to which neighboring schools were invited. Mr. Petronaitis writes that these exchanges will be continued, with the next event to be hosted by Lyons Twp. HS on Sun. February 13 featuring a community dance choreographed by Alex Karaczun of the Chicago-centered Kalinka Dancers.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES --Prepared by Jane Killam

Publications. The first book of 1966 to be published by a member of the faculty in the Department of Spanish is Dr. Luis Leal's Historia del cuento hispanoamericano published by Studium. Dr. Leal is also the author of an article "Poesía de Octavio Paz", Hispania XLVIII (December, 1965), pp. 841-842, and another, "La literatura mexicana en el siglo XX (1930-1965)" which appears as a section in Panorama das Literaturas das Americas IV pp. 1997-2050.

The November issue of Romance Philology (XIX, No. 2, 1965, pp. 261-267) contains an article "Four Graeco Romance Etymologies" by Drs. Henry and Renée Kahane. Incorrectly listed in the November Newsletter was an article by Dr. W. Curtis Blaylock "Hispanic Metaphony" which appeared in Romance Philology, and not in the HR.[RPhil. XVIII (Feb. 1965)pp. 253-271]

* * * * *

Dr. Luis Leal will be on sabbatical leave during the second semester of this year and during the summer. From March through the first week in September he will be in Mexico preparing a panorama of Mexican literature for the Pan American Union. During the first semester of this year

Dr. Lral participated in the Latin American Studies program as he had done in the past, giving a combined lecture with Professor Rae of the Department of Fine Arts entitled "Intellectual Life and the Creative Arts".

* * * * *

David Hernández completed requirements for the Ph.D. degree in December. Dr. Hernandez, whose thesis topic was "Alfonso Reyes as a Literary Critic" is currently at Stephen F. Austin State College in Nacogdoch, Texas.

* * * * *

Three members of the Spanish, Italian, and Portuguese Department have been awarded Faculty Summer Fellowships for the summer of 1966. Dr. Benito Brancaforte will be studying Italian literary criticism of the Spanish writers of the sixteenth century. Dr. Warren L Meinhardt will be investigating the absurd vision in the Argentine novel and Dr. Mildred E. Dordick will be investigating problems arising from research done earlier for her doctoral thesis on Frey Machado's Mirror for new christians in a sixteenth-century manuscript.

* * * * *

The Portuguese section of the Department has added a new course, Portuguese 407-Readings in Brazilian Literature, to be given for the first time in the second semester. The course is designed to relieve the burden placed on the Portuguese 490 courses(individual study).

* * * * *

Plans for the Spanish Summer School in Mexico are progressing, with a committee appointed from the C.I.C. institutions (the Big-Ten and the Univ. of Chicago) to make further arrangements in Mexico during the semester break.

* * * * *

Participation by Department members in the MLA meeting held in Chicago in December includes the election of W. Curtis Blaylock as 1966 Chairman for the Comparative Romance Linguistics Section, Dr. James O. Crosby as 1966 Chairman of Spanish 2, Dr. John W. Kronik 1966 Secretary of Spanish 4, and Dr. Luis Leal as Chairman of the 1966 Conference 32 (Latin American Studies) and 1966 Chairman of the Spanish 7 Advisory and Nominating Committee. Participating in this year's meeting were Dr. Joseph H.D. Allen on the Committee on Teaching and Research Curricula of the Comparative Romance Linguistics Section, Dr. James O. Crosby serving as Secretary of Spanish 2, Dr. Merlin H. Forster serving on the

Bibliography Committee of Spanish 7, Dr. John W. Kronik serving on the Nominating and Advisory Committee of Spanish 5, and Dr. William H. Shoemaker serving as Chairman for 1965-66 of the same committee. Prof. Shoemaker also participated actively in the newly formed Conference on Galdos.

* * * * *

Several recent Ph. D. graduates of the Department took active parts in the meetings in Chicago over the Christmas vacation. In the absence of Dr. Sherman Eoff of the University of Washington, due to a family illness, Dr. Joseph Schraibman of Princeton, a former student and colleague (Ph.D. 1959) acted as Chairman for the Conference on Galdos at the MLA meeting. Prof. Schraibman also acted as a member of the Advisory and Nominating Committee of Spanish 5 and was elected 1966 Chairman for Spanish 4. He also read a paper "Galdos and the 'style of old age'" at the AATSP meeting. Others reading papers at the MLA meeting were Dr. María Embeita of Northwestern Univ. (Ph. D. 1965) "Asunto y forma de expresion en Baroja" and Mario Saltarelli of Cornell Univ. "Romance Dialectology and Generative Grammar" in the Spanish 5 and Comparative Romance Linguistics Section respectively. Dr. Fred P. Ellison, a former colleague, now at the University of Texas, acted as Discussion Leader for the Conference on Portuguese Language Development.

* * * * *

At the AATSP meeting in Chicago Mr. Lionel Romero of Edison Jr. HS in Champaign, President of the downstate chapter of the AATSP read the chapter report for the year 1965.

* * * * *

A new section on Portuguese has been proposed by Dr. Mary Lou Daniel of the University of Wisconsin and accepted for the April 30 meeting in Iowa City of the MMLA (Midwest Modern Language Association) Conference.

* * * * *

The Department of Geography of DePaul University has announced plans for a Study Tour of Latin America to be conducted during the summer of 1966. The itinerary is quite complete and includes rural areas. The tour can be taken for university credit, and information on credit and on the Study Tour itself may be obtained by writing Richard J Houk, Chairman, Department of Geography 25 East Jackson Boulevard, Chicago 4, Illinois.

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Ill. 61801.

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIX No. 5

February, 1966

LIBRARY EXHIBIT OF UKRAINIAN ARTS

The University of Illinois Library is currently exhibiting books on Ukrainian Arts on the first floor, in the corridor showcases. The exhibit prepared by Dmytro Shtohryn, Head of Slavic Cataloging, is in observance of the 350th anniversary of the founding of the Kievan Academy, the first university in the Ukraine. The Academy was founded in Kiev, the capital of Ukraine, in 1615-16 by Archbishop Petro Mohyla; in the second half of the seventeenth century it changed from a Collegium to an institution of higher learning comparable to the western university. In the nineteenth century the Academy was reorganized as an Orthodox theological college, Dukhovna Akademiia, which was closed in 1920 by the communists. The library exhibit includes books on the arts, crafts, costumes, architecture, and two sections devoted to tenth and eleventh century Kievan manuscripts.

Also on display in the corridor gallery of the Library during February is an exhibition of the works of Pablo Picasso, ranging from reproductions of his paintings to photographs of his ceramic works.

* * * * *

AUDIO-VISUAL DEMONSTRATION. Members of the Modern Foreign Language, Classics, English as a second language, and Education faculties were invited to attend a lecture on February 8 given by Professor Elton Hocking of Purdue University. Professor Hocking's presentation, sponsored jointly by the College of Education, and the Departments of French and Spanish, Italian, and Portuguese, included a showing of composite films illustrating valuable cultural materials for use in foreign language classrooms, and was designed to make foreign language teachers at all levels aware of the materials available to them, and to demonstrate and explain their effective utilization. Professor Hocking gave a similar presentation on February 9 to the University's foreign language teaching majors.

Professor Hocking, recipient of the French Government's Palme Academique, and a long time leader in language teaching, received his Ph.D. from the University of Wisconsin in 1930 and has taught at that university, Northwestern University, Middlebury College, and Purdue University, where he was Chairman of the Foreign Language Department from 1947-1962. He is currently Professor of Modern Language Education at

Purdue. Prof. Hocking has held two fellowships, one in France and Italy, (1930-1931) and a Fulbright Fellowship to the Centre Audio-Visuel de St. Cloud, France. He is the author of numerous articles, in foreign language, education, and audio-visual journals, on foreign culture, the teaching of foreign languages, and audio-visual instruction. His publications include: Ferdinand Brunetiere: The Evolution of a Critic, Language Laboratory and Language Learning, Transition to Reading and Writing French (with J.M. Carrière), and a teaching edition (with J.C. Fucilla) of Goldoni's La Locandiera.

* * * * *

LINGUISTICS LECTURER. James W Marchand, Cornell University Professor of German and Linguistics, lectured on February 18 in 100 Gregory Hall on "Linguistics and Literary Criticism". Professor Marchand has written numerous articles on linguistics, language teaching, and literary criticism. His primary interests are Gothic, early Germanic, and early Yiddish. The lecture was an open meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft group of the German Department.

* * * * *

FOREIGN LANGUAGE MEETINGS. The Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will be held on March 31-April 2 in New York City. This is the thirteenth annual meeting of the Conference that last year drew 2800 participants from 34 states and 6 foreign countries. The University of Illinois Delegate, appointed by the College of Liberal Arts and Sciences will be Prof. Rasiq Dunatov of the Slavic Department. Those interested in attending are advised to write for registration forms (\$4.00) to: Mrs. Nancy W Lian, 910 West End Ave. N.Y. 10025.

The Kentucky Foreign Language Conference is scheduled for April 28-30 at the University of Kentucky in Lexington, Kentucky.

The Midwest Modern Language Association meets on April 30 in Iowa City.

The Central States Modern Language Association meeting is set for May 13-14 at the Sheraton-Cadillac Hotel in Detroit.

* * * * *

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK. Sponsored by the national collegiate honor society, Alpha Mu Gamma, the National Foreign Language week will be celebrated this year from March 27 through April 2. Posters announcing it can be obtained at 2 for 25¢ from the National President of Alpha Mu Gamma, Prof. James Fonseca, Calif. Lutheran Coll., Thousand Oaks, Calif. 91360.

* * * * *

ALUMNA HONORED. A University of Illinois alumna, Concepción Zardoya, has been appointed Virginia C Gildersleeve Visiting Professor in Spanish at Barnard College, Columbia University, for the spring semester. Miss Zardoya received her Ph.D. degree in Spanish from the University of Illinois in 1952. She will teach a course in her field of special interest, Spanish poetry, and one on Don Quixote while at Barnard. The Gildersleeve Professorship was established in 1957 to honor the late Dean of Barnard College on her 80th birthday.

* * * * *

MLA PROFICIENCY TESTS. In October 1965, The MLA Test Advisory Committee recommended that the MLA Foreign Language Proficiency Tests for Teachers and Advanced Students be administered by the Educational Testing Service of Princeton N.J. through a modified National Testing Program. In the past the tests were available only to a limited number of institutions on an experimental basis, in which the University of Illinois participated. Now they will be offered in test centers in all fifty states at fixed intervals during the year. Dates set for the 1966-1967 school year are April 2, 1966; September 17, 1966; November 19, 1966; and April 1, 1967. The dates have been chosen to coincide with academic needs (prospective summer school candidates, new graduate students, first semester graduates, etc.). Benefits expected from the administrative change are expanded availability, wider use, standard transcript service for score reporting, more security (tests need not be changed as often), systematic routine data collection, on examinees (providing also a good random population), simpler administration, and uniformity of testing procedure. The 1966-67 Bulletin of Information (available free from Educational Testing Service, Princeton, N.J.) 08540) lists the fifty test centers. By meeting certain requirements institutions can apply for the tests to be given at other dates and in other places.

* * * * *

NALLD. A new organization has been formed; The National Association for Language Laboratory Directors, to provide assistance and information for those engaged in directing laboratories in high schools and colleges. The explicit purpose of NALLD is to provide a vehicle for the exchange of ideas contributing to maximum utilization of the more than 10,000 language laboratories in this country. Since the language labs have proved to be highly effective in bettering language instruction, and since they represent an investment of over \$30,000,000.00 at the secondary school level alone, it is vital that these installations be utilized properly for the maximum benefit. The President of the NALLD

is Mr. Thomas Goldworthy, Laboratory Director at the University of Wisconsin. Teachers interested in more information are invited to write the Executive Secretary, Sister M. Timona SSND, Director of Language Laboratory, Mount Mary College, Milwaukee, Wisconsin, 53222.

--The Florida FL Reporter

* * * * *

NEW LAW. On September 29, 1965, President Johnson signed the legislation for Public Law 89-209 (the 209th law enacted by the 89th Congress) which established a National Foundation on the Arts and Humanities. The full text of the act is reproduced in the December 1965 PMLA or you may write to your Congressman or Senator for a copy.

* * * * *

NEW BOOK. NDEA and Modern Foreign Languages is the title of a 148-page book produced by John S Diekhoff, Professor of English and Dean of the Faculty of Arts and Sciences at Western Reserve University, under a grant from the Carnegie Corporation. It is a comprehensive description and critical evaluation of the first five years of NDEA language programs, with history, fact, and provocative commentary. At \$1.50 per copy the book can be ordered from the Materials Center, MLA, 4 Washington Place, New York, 10003.

* * * * *

SURVEY. The Experiment in International Living will conduct a survey of progress abroad for secondary school students. By submitting inquiries to every high school and organization in international education in this country, the Experiment hopes to survey all domestically organized programs abroad for secondary school students and thereby define and analyze the area in terms of objectives, selection and orientation methods, leadership, program content, and methods of evaluation, as well as to produce a directory of programs and to suggest guidelines for program organization.

-- FL Association Newsletter of
Northern California

* * * * *

LECTURES. On February 9 the Archaeological Institute of America and the University of Illinois Classics Department sponsored a lecture entitled "Ancient Central Mexico". The illustrated lecture was given by Dorothy K Cinquemani of the American Museum of Natural History of New York City. On February 14 the Linguistics Club presented Dr. Adam Makkai, Post-Doctoral Research Fellow in Computational Linguistics of The Rand Corporation (Santa Monica, California) who lectured on "The Nature and use of Sememes and Sememic Networks in Recent Theoretical Linguistics". The lecture was held in the Faculty Lounge of the Illini Union. The Linguistics Seminar, which has announced weekly rather than bi-weekly meetings for the rest of the semester, will hear Richard d'Alquen, Graduate Student in the German Dept., on February 24. Mr. d'Alquen will speak on "A Problem in the History of the Gothic Vowel System: A Phonemic Approach".

* * * * *

PEN AND TAPE PALS. Eight organizations for such correspondence are listed below: Letters Abroad 18 E. 60th St. N.Y. 10022. Bureau de Correspondance Scolaire, Director Francis V Guille, College of Wooster, Wooster, Ohio; International Friendship League, 40 Mt. Vernon St. Boston, Mass.; Office of Private Cooperation, U.S. Information Agency, 1776 Pennsylvania Ave. NW, Wash. D.C. ; Oficina Nacional de Correspondencia, Escolar, Director Harley D Oberhelman, Dept. of Foreign Languages, Texas Technological College, Lubbock, Texas; S.T.E.P. (German Tape Exchange) Carl D Bauer, 1713 Sherwood Rd. New Cumberland, Pennsylvania; The Voicespondence Club, Noel, Virginia; World Tape Pals Inc. Marjorie Matthews Secty., Box 9211, Dallas Texas.

-- FL Association Newsletter
Northern California

* * * * *

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel.

Professor John K Simon was elected Secretary for 1966 of Comparative Literature 5 (Anglo-French) at the MLA meeting in Chicago in December. His paper "A Study of Classical Gesture: Henry James and Madame de Lafayette" given at the French 3 meeting will appear in the spring issue of Comparative Literature Studies (University of Maryland).

* * * * *

Professors Vincent E Bowen and Burl Price are recipients of University of Illinois Faculty Summer Fellowships for 1966. Professor Bowen will

work on irony in Manon Lescaut and Professor Price will work on a critical edition of Proust's Les Plaisirs et les jours and, in collaboration with Prof. Philip Kolb, on a chronology of Proust.

* * * * *

Ph.D. degrees completed in 1965-66 were Vesile Barsan, "Garnier and Seneca"; Beverly Branch, "Diderot's Le Neveu de Rameau and the Dialogue Tradition"; Robert DeRycke, "Preoccupations of Pierre Bayle in the Dictionnaire historique et critique"; Mary Kimbrough, "English Influences on the Thought of Montesquieu: a Re-evaluation"; Jane Neustein, "The Success of Racine's Andromaque--1667/1700"; Gabriel Savignon, "Theatre et politique sous Louis XIII: Corneille et la royauté"; Stanley Shinall, "Madame de Staël's Theories of Fiction"; and Victoria Skrupskelis, "Duclos as a Moralist".

* * * * *

The theme of the last Cenacle meeting, on February 7, was "Eroticism and Pornography in French Literature". Discussion was led by Prof. Yves Velan.

* * * * *

The University of Illinois Year-Abroad-in-France Program mentioned in an earlier Newsletter will not be offered before 1967-68.

* * * * *

The State College of Iowa, Cedar Falls, Iowa, has announced plans for a summer institute for teachers of French in Elementary and Secondary schools, to be held for four weeks beginning June 13. The institute is designed to increase the audio-lingual competence of the participants; upon satisfactory completion the participants will also have earned four semester hours credit. Those interested should write Mr. André Walther, Director of the French Institute, State College of Iowa, Cedar Falls, Iowa, 50613. for further information.

* * * * *

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller

The German Department welcomes Professor Ernst A Ebbinghaus as Visiting Professor this semester. Professor Ebbinghaus earned his Ph.D. at the Phillips University of Marburg, and taught there and elsewhere in Germany before accepting a position at Washington University, St. Louis, Missouri. Since 1963, he has been Professor of German at Pennsylvania State University. His publications include articles and reviews in American and European journals as well as several textbooks of the older Germanic Languages.

* * * * *

Fruchtbringende Gesellschaft featured a guest speaker at the February 18 meeting. Professor James W Marchand of Cornell University addressed a large group in 100 Gregory Hall, reading a paper entitled "Linguistics and Literary Criticism". Professor Marchand has been active in national and international linguistics organizations and has been interested primarily in problems related to the Gothic Language.

* * * * *

February 25 was the date set for the February meeting of the Faculty Seminar. At that time Professor Emery George and Mrs. Jeanette Hudson will present papers dealing with problems of interpretation, placing special emphasis on two epigrammatic odes of Hölderlin, "Die Kurze" and "Sokrates und Alcibiades".

* * * * *

Professor P.M. Mitchell of this Department and Ellen M Buley published "Unveröffentlichte Deutsche Dichterbriefe in Kopenhagen" in the Zeitschrift für Deutsche Philologie, Number IV, 1965. The January 1966 issue of the Journal of English and Germanic Philology contains a review of Theodore Ziolkowski's Hermann Broch by Prof. Götz Wienold.

* * * * *

Several books of interest to German teachers have recently appeared or are scheduled for spring publication. Prof. Edward M. Stack has revised The Language Laboratory and Modern Language Teaching, a book which discusses the details of establishing and administering a language lab as well as the methodology of language learning. A new civilization reader designed for second- and third-year courses is Ernst M Wolf's Blick auf Deutschland, an illustrated book published by Charles Scrib-

ner & Sons. Three readers designed for first-year courses are the Cultural Graded Readers, New German Series texts about Rilke and Kafka by C.R. Goedsche and Meno Spann, and Lügendichtung edited by Harold von Hofe and Joseph Streñke. The last named introduces the student to the Münchhausen tales and also includes critical essays.

New books on German literature are "The Blaisdell German Drama Series Classical and Modern", Four Tales by Bergengruen ed. William Eickhorst and Nähe des Todes, a radio play of post-war Germany by Peter Hirshe, ed. Anna Otten (Both Odyssey Press), and two modern one-act plays, one by Erich Kästner and one by Frank Wedekind included in Ein Abend in der Münchner Kammerspielen, ed. Conrad P. Homberger. These books will be useful primarily in second- and third-year college courses.

* * * * *

SLAVIC NOTES -- Prepared by Rasio Dunatov

In the October issue Prof. Hill announced that he was turning over this column to another reporter; with this issue he finally gets his wish. This reporter greatly appreciates Professor Hill's keeping the column for the entire semester and in this way making his first semester here a little less hectic.

* * * * *

Prof. Evelyn Bristol was elected Chairman of the newly constituted Group, Comparative Literature 8: Slavic-Western Literary Relations, at the December MLA Meeting. Prof. Zbigniew Folejewski is a member of the Advisory Committee of the Group.

* * * * *

MLA Russian Exams. As a part of the first semester final examination in the first- and second-year courses, The Russian Dept. used the listening and reading sections of the MLA Cooperative Examinations. The other half of the final was prepared by the department, based on materials specifically covered in the courses. The results of the MLA Listening section did not always correspond with the results of the Reading section of individual tests, Nor did the combined scores of the MLA portion agree entirely with the Illinois portion. This was, of course, to be expected since we know that certain students have a higher degree of proficiency in some skills than in others. The exams gave additional proof, were it needed, that exams in audio-lingual courses must go beyond translation from and into the target language to include listening comprehension and if possible, speaking.

* * * * *

Russian Club. The Russian Club held a very interesting and varied Christmas Party on December 20. There were short talks about Christmas and New Year customs, in the USSR by Soviet Exchange Fellow George Koshel, in Poland by Mr. Basil Koverdan, in Yugoslavia by Miss Zora Mrksich, in Estonia by Prof. Victor Terras, and in Britain by Mr. Douglas Clayton. Mr. Nicholas Isotov read the Christmas Story from the Russian Bible (Evangelie ot Luki, 2. 1-20) and led the singing of Russian Christmas carols, including his own translation of Silent Night. Four lucky people were awarded Russian Cultural gifts, an lp record of Russian songs, an illustrated edition of Ruslan i Ljudmila, an icon, and a bottle of Russian perfume. The party, which was well attended by teachers and graduate assistants but disappointingly by undergraduates, closed with refreshments, chatting and group singing.

The first meeting of the second semester will be Tuesday, March 8 at 7:30 pm in the General Lounge of the Illini Union. Tentatively slated for Tues. March 15 (8:00pm, 112 Gregory) is My Beloved, a film based on Yuri Herman's novel Dorogoj moj celovek, a highly praised modern love story. Directed by Joseph Heifitz (Lady with the Dog), it stars Alexis Batalov. There will be a short subject featuring the Moiseyev Dancers. The Russian Club sponsored the film Resurrection based on Leo Tolstoy's novel which was shown February 15. Although it is not a Russian Club presentation, we remind you that the University Theatre will repeat their successful performance of Andreyev's play He Who Gets Slapped in Lincoln Hall Theater March 9-12 at 8:00 pm.

* * * * *

Attention High School Teachers; Prof. Steven Hill has prepared a very useful handout for his Methods students; it contains a short annotated bibliography of Russian texts, readers, reference grammars, dictionaries, periodicals etc. , and a fairly complete list of bookstores, here and in Europe, specializing in new and used books on Russian language, literature, history etc. Prof. Hill has kindly offered to make it available to anyone sending a large, stamped, self-addressed envelope to him, 260 Lincoln Hall, Urbana Ill. 61801.

In the last issue of the Newsletter Prof. Hill suggested that a work-conference be held on the decline of high school Russian enrollment in Illinois, and mentioned the spring ATSEEL meeting as a convenient occasion. Those of you interested in such a conference are urged to write Prof. Hill, or Prof. Frank Y Gladney, both at 260 Lincoln Hall.

* * * * *

Beginning this semester, the first two years of Russian at the Univ. of Ill. are taught from Modern Russian I and II by Dawson, Bidwell, and Humesky (Harcourt, Brace, & World Inc.). This is of considerable importance for high school students who plan to continue Russian at

the Univ. of Ill., especially for those now using traditional texts. Suggestions for review and preparation for placement tests are now being prepared for subsequent publication in the Newsletter.

* * * * *

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

Dr. Joseph H.D. Allen, Professor of Spanish and Portuguese, was elected a corresponding member of the Hispanic Society of America in December. Dr. José Flores, Professor of Spanish, has been named a Director of the Classrooms Abroad group which will be held this summer at the University of Madrid.

* * * * *

Dr. Merlin H. Forster reports a very profitable two-and a-half month stay in Mexico in the fall, during which he accomplished a great deal of research in biographical details for his forthcoming book on the Mexican poet Xavier Villaurrutia. Professor Forster returns to the staff this semester after a sabbatical leave which began in June of 1965. He is the author of an article "Las novelas de Jaime Torres Bodet" which appeared in La Palabra y el Hombre, Núm. 34 (abril-junio de 1965), 207-212.

* * * * *

Three new Graduate Assistants in the Department are: Miss Janis Ilene Luke, A.B. 1965 Indiana Univ., who has spent a year studying in Peru under a joint program sponsored by the State Department and Indiana Univ.; Miss Elizabeth Ann Qualls, B.A. 1964 Florida State Univ. and M.A. 1965 New York University Graduate Program in Spain; and Mrs. Rinda Rebeca Young, B.A. Jan. 1966 Wisconsin State Univ. at Eau Claire, who has traveled and studied in Mexico.

* * * * *

The Department will have two guest speakers in March. On March 1 at 8:00 pm in 314B of the Illini Union, Prof. José Luis L Aranguren will speak on "Ganivet and Unamuno" in celebration of the Ganivet centenary. On March 24 at 8:00 pm in Room 314A of the Illini Union, Prof. José R Marra-López, Visiting Professor at the Univ. of Minnesota

this year, will speak on "Cara y cruz de la literatura española actual".

Prof. Aranguren, distinguished Catedrático (separado) of Ethics and Sociology at the University of Madrid, is a native of the city of Santa Teresa, Avila, and holds the degree of Doctor of Philosophy and Letters and is a Licenciado in Law. He is the author of books on moral philosophy and its social implications. Prof. Marra-López is a brilliant young literary critic, especially of contemporary prose fiction in Spain, whose reviews and critical articles appear regularly in the monthly Insula of whose editorial board he is a member. He is the author of a very important book, now in its second edition, dealing with the Spanish novel in exile.

* * * * *

On February 17 Prof. John W Kronik spoke at the Spanish Club meeting on "España através de sus contrastes". The Club will meet again on March 10 at which time Prof. Curtis Blaylock will speak on Mexico. On March 24 the Club will show a recent Spanish film on the famous bullfighter, Miguel Benites "El Cordobes", entitled Chantaje (which translates "blackmail"). The film is in color and will be shown at 8:00 pm in R2 Gregory. The program for March 31 will be provided by the Latin American students in an early celebration of Pan American Day (April 14) which falls during the University vacation. The April 28 meeting will be the annual "Concurso de Poesía" in which undergraduate students in Spanish, Italian and Portuguese compete for prizes. A final meeting is scheduled for May. Gordon Muirhead and Miss Catherine Cortês have been named new officers to succeed Harry Hefflefinger and Joseph Riggs.

As it has in the past, the Club will continue to sponsor the weekly "tertulia" held from 3-4:30 Friday afternoon in the Federal Room of the Illini Union. Always exceptionally well attended, the tertulias provide an excellent opportunity to practice Spanish and meet others with similar interests. All are welcome.

* * * * *

The Circolo Italiano is planning a reorganization and expansion of programs under the direction of the new Faculty Moderator, Graduate Assistant Sylvia Bello. In addition to more frequent meetings, the club hopes to hold an Italian dinner in the spring.

* * * * *

The Downstate Chapter of the AATSP will hold its annual meeting on April 30 at Richwoods HS, Peoria Heights Ill. College, secondary, FLES, and student teachers and college students are invited to become members of the AATSP by applying to the Secretary-Treasurer, Emilie Byars, at Richwoods HS, Peoria.

The charter flight committee of the AATSP under the Chairmanship of José Sanchez of the Univ. of Ill. in Chicago, is announcing a summer flight to Madrid available to all AATSP members of 6 months or more, and their families. The deadline for the application for the charter flight and for total payment of the \$275.00 fare is April 1, 1966. For information or application blanks write AATSP Charter Flight, Dept. of Span., Univ. of Ill., at Chicago Circle, Box 4348, Chicago Ill., 60680. The flight leaves June 23 and returns August 27.

The Chicago Chapter of the AATSP will hold its annual workshop on Saturday, March 5 at the Chicago Circle campus of the University of Illinois. The program includes discussion sessions in the morning covering Spanish linguistics in the classroom, techniques in conversation practice, culture through visual aids, literature in high school, testing, visual aids use, and language lab utilization. In charge of registration is Miss Mary Vonasek, Treasurer AATSP, 6417 W. 18th St. Berwyn, Illinois.

* * * * *

The Italian Culture Council is attempting to attract more students in the United States to the study of Italian. A leaflet has been prepared "Why I am Glad I Studied Italian", for distribution to school teachers and administrators to assist them in setting up Italian programs. Inquiries should be addressed to the Italian Culture Council, 567 Neward Ave, Kenilworth, N.J. 07033.

* * * * *

The Dante Society of America announces a special Dante Contest for college students, with prizes of \$100.00 for the best undergraduate student essay and \$200.00 for the best graduate student essay in 1966, with the deadline for presentation of papers set at April 1. Those interested should write the Dante Society of America, Boylston Hall, Harvard University, Cambridge, Mass.

* * * * *

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language Departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall. Univ. of Ill. Urbana Ill. 61801

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

THE LIBRARY OF THE
APR 26 1966
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Vol. XIX No. 6

March 1966

HIGH SCHOOL--UNIVERSITY OF ILLINOIS ARTICULATION

The Department of the Classics of the University of Illinois has prepared a letter for high school seniors who have studied Latin and who expect to enter the Univ. of Ill. this year. It is such a fine, persuasive letter that we print herewith a large part of it for such help and guidance as it may be to high school teachers of modern foreign languages and their students. It is plain that what is said about Latin can be equally said about any of the modern foreign languages taught in high school. The word Latin of Classical is replaced by a blank space below. Each modern language teacher may find that by inserting his own language in the space the letter will prove an instrument of guidance for his own students coming to the University of Illinois in June or September. The text of the letter follows:

Dear Students:

I am pleased that you are taking the placement test in _____. I hope that you plan to continue your _____ studies in college. There are certain advantages in doing this, and I would like to explain them.

The College of Liberal Arts and Sciences at the Univ. of Ill. requires every student to have at least four semesters of foreign language study. These four semesters are equivalent to four years of high school language. Continuation in _____ means that you can satisfy this requirement more quickly than if you start a new language from the beginning.

If your score on the placement test is high enough you can even advance one or more courses. For example, if you have had 2 years of _____, and your score is ____ or more, you would receive credit for one college course and could finish your foreign language requirement in one semester. If your score is lower than it should be, you may have to go back one course, though without loss of credit. But you would still be one semester farther ahead than if you were to start a new language.

For students who have had four years of _____ (and thereby have satisfied the College language requirement) there is a different advantage in continuing _____ in college. Another graduation requirement of the College is a 2 semester sequence in the humanities. Two advanced courses in _____ will satisfy this humanities requirement. This can certainly be to your benefit, especially if you are going to be taking courses which have many class hours, as in mathematics or science.

Whether you take _____ to satisfy a graduation requirement or as your major or minor subject of study or as an elective, I am sure you will find our courses in _____ itself, and in _____ Civilization/Culture intellectually exciting and as enjoyable as they are advantageous.

--Prof. William H Shoemaker

NEW FOREIGN LANGUAGE BUILDING. Proposal for a new Foreign Language building is in the hands of University Committees planning for 1967-69. The proposed new building would house French, German, Spanish, Italian, Portuguese, Slavic Languages, Classics, English for Foreign Students, and Linguistics. It would include twenty-eight classrooms; the headquarters and offices for the complete staff of all language departments including the Graduate Assistants who are at present in charge of nearly all beginning and intermediate instruction; seminar rooms for each of the seven language departments, each accommodating twenty students in an informal atmosphere; demonstration classrooms with concealed observation galleries for training teaching assistants and student teachers; language laboratories to accommodate 245 (present facilities hold 126 with little space for voluntary student use); and an audio-visual headquarters for equipment to serve the entire building.

* * * * *

CURRICULUM CHANGES. The Univ. of Ill. Board of Trustees recently approved several curriculum changes for the Urbana campus. Among them were changes in the curricula for the preparation of high school teachers of English, French, German, Latin, Spanish, and Russian, bringing them into harmony with the latest course development.

* * * * *

SUMMER COURSES. The Summer School at the Univ. of Ill. is offering a fine selection of courses for students of modern foreign languages. During the eight week session, from June 21-August 11, the following are offered:

FRENCH. 101-104; 201 Introduction to French Lit. [Shinall]; 211-212 Oral French; 309 Survey of French Lit. I [Barrette]; 314 Syntaxe Française avancée [Nachtmann]; 318 Le Theatre Français Dupuis 1800 II (Contemporary period)[Jahiel]; 336 Civilisation Française II [Mainus]; 382 Language Laboratory Techniques[Meyers]; 400-401 French for Graduate Students [Staff]; 425 Explication de textes I [Jahiel]; 460 Seminar in French Lit. (Old French)[Barrette]; 491 Special Topics; 499 Thesis.

GERMAN. 101-104. 201 Masterpieces in German Lit. [Maile]; 211 Conversation and Writing; 260 German Lyrics and Ballads [Stegemeier]; 290 Senior Thesis; 382 Language Laboratory Techniques [Meyers]; 452 German Lit. from the twenties to the present[Frey]; 460 Seminar in German Lit. [the Baroque Lyric][Philippson]; 493 Special Topics; 499 Thesis; 400-01.

ITALIAN. 491 Special Topics; 499 Thesis [Kahane]

PORTUGUESE. 491 Special Topics; 499 Thesis[Allen]

RUSSIAN . 101-103; 211 Oral Russian [Hill]; 311 Advanced Conversation; 313 Advanced Composition; 324 Readings in Russian Lit.(Chekhov, Gorky, Blok) [Terras]; 400-401 Graduate Student Russian; 417 History of the Russian Language [Hill]; 421 Seminar in the Russian Novel [Terras]; 491 Special Topics; 499 Thesis Research.

SPANISH. 101-104; 211-214 Intermediate and Advanced Conversation and Composition; 221 Spanish Drama and Poetry of 20th Century [Baldwin]; 291 Senior Thesis; 308 Modernismo and Contemporary Spanish American Poetry [Forster]; 314 Span. Drama and Poetry of the Golden Age [Morínigo]; 332 Cultura (hispanoamérica) [Forster]; 351 Phonetics [Allen]; 352 Syntax [Kahane]; 382 Language Laboratory Techniques [Meyers]; 417 17th Century Lit. [Morínigo]; 422 Contemporary Span. Novel and Essay [Shoemaker]; 453 History of the Span. Language [Allen]; 491; 499.

* * * * *

NDEA SUMMER INSTITUTE IN SPANISH AND LATIN AMERICAN LIBRARIANSHIP. An eight-week institute for librarians to study Spanish and Latin American Librarianship will be offered by the Graduate School of Library Science and the Department of Spanish in cooperation with the Center for Latin American Studies. The program is supported by the Univ. of Ill. and the U.S. Office of Education under the auspices of Title IV of the National Defense Education Act. Twenty-five librarians with a Master's degree or its equivalent, and presently employed in a professional capacity to which such training is applicable in 1966-67, will be accepted in a program designed to provide them with Spanish language proficiency equivalent to at least a full academic year at the beginning level, Library Science credit in Latin American Bibliography, and an exposure through visiting consultants to the book trade, acquisitions problems, exchanges, official publications, etc..

The program is designed to include participants at varying levels of language proficiency, with an intensive course in Spas. 101-102 to be given for 6 semester hours credit. A placement test will be administered to aid in proper course level assignment for those with more preparation. Library Science 450i-Advanced Studies in Librarianship will be held for 2 classroom hours daily. The first 4 weeks will cover Latin American Bibliography, under the direction of Dr. William V Jackson of the N.Y. Public Library. The rest of the course will be devoted to Visiting Consultants, and discussions of projects for the participant's home libraries. Each participant is expected to arrive with an outline of a library resources development project related to Latin America and his library's needs. For more information write: Mr. Carl Deal, Director Summer Institute, Span. and Lat. Amer. Librarianship, 1207 W Oregon St University of Illinois, Urbana Ill. 61801.

* * * * *

WERNER MARX TRUST FUND. In February 1965 Professor Werner Marx of the Department of German died unexpectedly at the age of 41. His friends, students, and colleagues formed an educational fund for Prof. Marx's two children. The fund is still open and contributions can still be sent c/o Edwin Jahiel, Trustee, Dept. of French, 244 Lincoln Hall Urbana, Ill. The Fund derives most of its income from the annual Werner Marx Memorial Film Series, which this year features D.W. Griffith's Birth of a Nation on Tuesday April 26 and Jean Renoir's La Grande Illusion on Tuesday, May 3. Both films are shown at 8:00 pm in the University Auditorium. The Museum of Modern Art calls the first "unquestionably the most important film ever made". The second is the masterpiece among films on pacifism and human relations. Both are always included in lists of the ten best movies ever made.

* * * * *

COMPARATIVE LITERATURE. Professor Haskell M. Block, Professor of Comparative Literature at Brooklyn College, has accepted a Visiting Professorship for the first semester of the academic year 1966-67. He will teach a course on "The Symbolist Movement" (Comp. Lit. 451) and on the Modern Drama (Comp. Lit 461). Prof. Block has several publications in these fields.

* * * * *

NALLD DIRECTORY. The newly formed National Association of Language Laboratory Directors is planning to issue a Directory of High School Language Laboratories in the State of Illinois about April 1, 1966. Prof. Evelyn Uhrhan Irving of North Central College, Naperville Ill. has been appointed Editor of the Directory. During February an attempt was made to issue an invitation to every high school in the state to submit its name to the Directory (both listing and Directory are free). If any school has not been contacted or has not yet reported its desire for listing, write Prof. Irving immediately for inclusion in the subsequent edition of the Directory.

* * * * *

CSMLTA. The Foreign Study and Exchange section of the Central States Modern Language Teachers Association has created a registry of Central States foreign study programs. The registry will not be limited to just foreign language programs but will include other areas when information is available. Even programs limited to certain types of students, or to certain schools, will be listed. For information or to share plans write to: Dr. Ernest Stowell, Amity Institute, Box 102, Eau Claire, Wisc. 54702 At the May 13-14 meeting in Detroit Elizabeth Crozier of Cairo HS, Cairo Ill. will present a lecture "FL Teacher Aide Program" .

* * * * *

VISUAL AIDS. Many people have asked about visual aids and where they can be found. The Univ. of Ill. has a very large selection of foreign language films available at a low cost (most rent for less than \$5 per week). A catalogue, Foreign Language Films, may be obtained from : The Division of Univ. Extension, Visual Aids Service, 704 S.6th St, Champaign Ill 61820. Other organizations offering foreign language films are: Brandom Films, 200 W 57th St. NY 19 NY; Audio Film Classics, 2138 E 75th St. Chicago 49 Ill.; and Trans-World Films Inc., 332 S Michigan Ave. Chicago 4, Ill. Catalogues are free, rental ranges from \$4.00 to \$125.00.

----Harvey Kendall

* * * * *

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel

Prof. Yves Velan, novelist and Visiting Professor this year at the Univ. of Ill., gave a lecture March 3 at Northwestern Univ. entitled "Pourquoi un Nouveau Roman?". Prof. Edwin Jahiel participated as a panel member on WCIA-TV Channel 3 in a film analysis discussion presented in conjunction with the Chanutte Festival of Fine Arts. Prof. Barbara Bowen is directing a dramatic reading of Molière's L'Amour médecin to be presented at a later date by faculty and students in the French Department.

* * * * *

French Journal Club. On February 24 Prof. Roger Kempf spoke on "La Découverte de Corps dans le roman de Flaubert". Prof. Kempf has taught at Uppsala, Bonn, Basel, Berkeley, and is at present at Northwestern Univ. He is the author of two books on Kant, one on Diderot, and a contributor to Critique, Cahiers du Sud, and Tel Quel. His lecture will appear in the latter in a slightly expanded form.

The Cercle Français has also been active. In one program Professor Mainous participated by giving an illustrated talk on the Midi.

* * * * *

As of the Summer Session, of 1965, candidates for the M.A. degree in French at the Univ. of Ill. must undergo both a set of two written examinations, spaced at least one semester apart, and follow-up orals. The M.A. examinations are administered early in December and May.

* * * * *

Placement Tests. At the beginning of the semester the French Dept. used a listening-comprehension as well as a reading section in the placement tests administered to incoming high school students. The most interesting fact which emerged is that probably two-thirds of the high school students showed a higher placement score in aural comprehension than in reading. This would indicate that most Illinois high schools are working busily at the audio lingual skills. In certain cases it was the student's significantly higher aural comprehension score which enabled him to be placed a semester beyond where his reading score alone would have indicated. It must be remembered however that all norms used in placement are relative to performance of Univ. of Ill. French students.

Another interesting fact to come out of the placement tests is that a majority of high school students with 2 years of French placed in the second semester (Fr.102) rather than in the third semester(103) where they theoretically belong; with 3 years, in the third semester rather than in the fourth semester(104) etc. Students can do this and still carry the course for credit. Some placed quite smoothly on the next level beyond their high school study (on the basis of one year of high school equivalent to one college semester) and a few did so well that they were able to skip a semester, receiving four hours of proficiency credit toward graduation for the skipped semester.

If a student does so poorly on the placement exam that he has to drop back more than 1 semester he must pursue the course without credit toward graduation--if he wishes to continue with French. It is important that every student make an honest effort to show his actual ability on the placement test. There is the reward of proficiency credit if he does extremely well, and the danger that he may get into difficulty if he tries to manipulate the results. The placement procedure is not seen as perfect or foolproof, nor does the French Dept. operate like a machine(though it does use them to compute results). Any student who feels that his placement score does not reflect his real ability can have his case reconsidered, with a discussion of his whole background. Many students do take advantage of this opportunity.

In response to the question of what a student can do to prepare for the placement test, the answer is: nothing! Nothing, that is, except to profit to the greatest extent from his high school courses. The study of language and specifically here, French, should be an exciting and profitable experience. The placement exam is not an end in itself, but merely a device to help the student continue his language study at a level which provides an adequate challenge with a promise of success.

----Francis W Nachtmann

* * * * *

The months of February and March witnessed a variety of activities in Urbana and Chicago, which attest to the strong French presence in these areas. Stage plays in Chicago were: Ionesco's Bedlam Galore for Two or More (Chicago City Players) and Victimes du devoir (Hull House), Giraudoux's The Madwoman of Chaillot (National Repertory Theatre), Anouilh's

L'Alouette (Northwestern Univ.) and Molière's The Misanthrope (Univ of Chicago). In Urbana: Molière's Les Fourberies de Scapin and Montherlant's Master of Santiago by the Assoc. of Producing Artists and the BBC respectively (on WILL TV). Films in Urbana: Buñuel and Dalí's famous surrealist Un Chien Andalou, René Clair's Paris qui dort, Feuillade's Fantômas, Lumière shorts (the last three at the Film Society) Rossif's Mourir à Madrid, Cocteau's Orphée and Le Testament d'Orphée. Also Carné's Les Tricheurson (WILL TV).

Another significant aspect of the preceding is that, although they are not planned by us, they fit into many of the courses now being taken by our students (17th Century and 20th Century Theatre, Surrealism and the New Novel) thus constituting an invaluable set of audio-visual aids on an advanced literary level.

* * * * *

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller

Four members of the Department have been awarded Faculty Summer Fellowships for 1966 by the Univ. Research Board. Dr. Werner Abraham is currently preparing an edition of a Late Middle High German sortilege book (Iosbuch). The manuscript of the text, apparently composed in the latter part of the 14th Century, is in the Austrian National Library in Vienna. Dr. Emery E George is continuing his research on the works of Friedrich Hölderlin. He is making a new edition of Hölderlin's hymns. T.S.Eliot is the author being studied by Dr. Herbert Knust, who is particularly interested in Eliot's mythical and musical methods. Dr. Rudolph Schier has been interested primarily in the nature of poetic language and imagery in 19th and 20th century German literature. He is now investigating the philosophy of language of Johann Georg Hamann, the eighteenth century philosopher.

* * * * *

Prof. E A Philippson, together with Prof. Angelo George de Capua of the Univ. of Buffalo, recently published the second volume of Benjamin Neukirch's anthology of Baroque lyrics with the financial assistance of the Research Board of the Graduate College. The book, Benjamin Neukirchs Anthologie "Herrn von Hoffmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bissher ungedruckter Gedichte anderer Theil" Nach dem Erstdruck vom Jahre 1697, is a publication of Max Niemeyer Verlag Tübingen. Prof. Herbert Knust's article "What's the matter with One-Eyed Riley?" appeared in Comparative Literature XVII (Fall, 1965). The current issue of The Journal of English and Germanic Philology includes reviews by several members of the Department: John R Frey, Erik F Graubart, James M McGlathery, and Götz Wienold.

* * * * *

A lecture by Prof. Blake Lee Spahr is scheduled for the March meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft. Mr. Spahr is Professor of German at The Univ. of Calif., Berkeley. Mr. Richard d'Alquen, a graduate student in the German department, addressed the Linguistics Seminar on Feb. 24. His topic was "A problem in the History of the Gothic Vowel System: A Phonemic Approach".

* * * * *

New Courses. The University has approved a new foreign language sequence. The courses Scandinavian 101-104 are designed to give the student a reading knowledge of three modern Scandinavian languages and oral proficiency in one of them. Emphasis the first year will be on Danish (1966-1967) with Norwegian and Swedish following in successive terms. The sequence fulfills the LAS requirements for foreign languages.

Other courses being offered by the Dept. in the fall term include: 250-19th Century Novelle; 252-19th Century Drama; 260-Lyrics and Ballads; 281-Teachers Course; 301-German Lit. to 1700; 303-Advanced Conversation 307-Structure of the German Language; 311-Goethe; 320-History of German Civilization; 360-Introduction to German Phonetics; 411-Prose Seminar; 415-Middle High German; 445-Old High German; 451-Naturalism, Symbolism, Expressionism; 460-Seminar; 493-Special Topics; 495-Bibliography; 499-Thesis Research. An advanced seminar will be taught by Prof. Philippson on Walther von der Vogelweide. A course on Ibsen also will be offered.

* * * * *

There are two new assistants in the Dept. this semester. Mr. Graeme Tytler has returned from Oxford Univ. as a Teaching Assistant and Miss Ursula Bieder has been appointed a Research Assistant.

* * * * *

The second semester enrollment figures, as of March 1 show: there are 161 students in German 101, 524 in 102, in the second year courses 103, 104, 113 there are 192, 313, and 23 respectively. There was a slight increase in 200-level enrollments with 197 this semester, and a 27% increase in 300-Level enrollment over the same time last year [95 versus 75]. The number in 400-Level (graduate) courses has doubled [46 to 91]. Subscription to 400-401 is fairly consistent with 189 and 245.

* * * * *

The April meeting of the Southern Ill. Chapter of the AATG is scheduled for Sat. April 16, at Southern Ill. Univ., Edwardsville. Presiding will be Wolfgang Tfabel of Illinois State Univ., Normal, the President of the Southern Ill. Chapter. The tentative agenda follows:

9:00-10:15 Coffee hour and welcoming address.

10:15-10:45 Demonstration Class, FLES. Mrs. Marita Clark, Belleville Public Schools

- 10:45-11:15 Lecture on Günther Eich "In Sonnenlicht". Prof. Ruth Lorbe
Univ. of Ill. Urbana.
- 11:15-11:40 "Die Literatur der Neuen Welt" . Prof. Siegfried Mews, Univ.
of Ill. Urbana.
- 11:40-12:15 Business meeting, election of 1966-67 officers.
- 13:30-14:20 "Die Deutsche Jugend". Anton F Rosiny, Press and Cultural
Officer, Consulate General of the Federal Republic of Germ-
any, Chicago.
- The meeting will close with book prizes awarded to the winners of the
German National High School Contest.

* * * * *

SLAVIC NOTES -- Prepared by Rasio Dunatov

Prof. Wladimir A Zlobine, Visiting Professor at the Univ. of Kansas,
will give two lectures at the Univ. of Ill. on Thursday, March 31. At 4
pm in Room 209 Illini Union he will give a colloquium on the poetry of
Zinaida Hippus; at 8:00 pm in 215 Illini Union he will speak on "Merezhkovsky's Influence on the Cultural, Social, and Religious Life of the Russian Literary Circle in Paris". Both lectures will be in Russian. Prof. Zlobine, critic, essayist, and poet, was for twenty-five years a close friend and personal secretary to the Merezhkovskys. He was also editor of a Russian literary journal in Paris, and a Russian newspaper in Warsaw.

* * * * *

On Feb. 15 the Soviet Supreme Court convicted the Russian authors Andrei D Siniavsky and Iuli M Daniel of "anti-soviet propoganda and agitation" and sentenced them to 7 and 5 years hard labor respectively. In the past few years both have had their work smuggled abroad and published under the pseudonyms Abram Tertz [Siniavsky] and Nikolai Arzhak [Daniel]. In their stories both satirized Soviet conditions and both indulged in fantasy; Siniavsky used an avant garde style. After their arrest the Literaturnaia Gazeta denounced them for their literary style. In real life Siniavsky was a well known critic, Daniel a minor poet and translator. Both taught at the Gorky Institute of World Literature in Moscow. During the 5 day trial police arrested students of the Institute for protesting against the closed trial and Komsomol youths heckled the waiting foreign correspondents. The trial was widely denounced in the western Press, including the organs of the major European communist parties. We at the Univ. of Ill. join in the denunciation and applaud the protesting students, waiting for the day when they will enjoy equal rights with the Komsomol hecklers.

* * * * *

A number of replies have been received by Profs. Hill and Gladney in connection with the proposed conference on stimulation of growth of high school Russian in Illinois. A letter from Robert W Parr, Foreign Lang. Consultant to the Calif. Dept. of Education, indicated a similar problem exists in that state; New York is also affected. We must con-

vince students and student advisors that any reasons for study of a foreign language (appreciation of a foreign culture, job, research tool etc.) is equally valid for Russian and often more so (e.g. a research tool), and must also convince them that both the quality and quantity of Russian teachers have increased. Good proof of this is the percent of advanced placement by college students with high school Russian.

* * * * *

Department News. The Slavic Dept. added one new Teaching Assistant this semester, Mr. Alex Voroblov, a Russian Literature major transferring from UCLA.

The second Russian Club meeting of the semester will be held Tuesday April 5 at 7:30 pm in the General Lounge of the Illini Union. The program will be announced later. The Club's showing of Resurrection was a pronounced artistic and financial success; the attendance figure of 406 was surpassed only by 552 for Evgenij Onegin and 409 for Alexander Nevsky. Two other films are slated for this semester, the new Soviet version of Chekhov's The Duel [March 15] and the modern classic Cranes are Flying [May 10].

The never-say-die spirit of the Slavs continues. Despite a less than successful volleyball campaign last semester a softball team is being organized for one of the faculty-staff leagues. This must be done by March 25 so those interested are urged to contact Mr. Jack Schillinger or Prof. Steven Hill immediately.

* * * * *

Visual Aids. The Russ. Dept. is putting up large calendars and mounted portraits of Soviet authors in each of its classrooms to add to the cultural atmosphere and aid in drills on dates, days of the week, etc. These materials were made for us by the Instructional Materials Div., headed by Mr. Robert Lorenz. This new division provides such services as photo enlarging, charts, graphs, projectors, tape recorders, slides etc. and has a complete collection of visual-aids devices which they are happy to demonstrate at departmental invitation or at their office in 37 Education Building. The overhead projector especially offers great possibility, those interested might consult a new book, M.J. Schultz, The Teacher and Overhead Projection. Prentice Hall, 1965.

* * * * *

The 1966 Midwest Slavic Conference is being held in Columbus Ohio, March 25-26. There will be sections on Russian History, Leadership Problems in the USSR, Recent Developments in Soviet Agriculture, Social Problems in Soviet Society, Recent Economic Developments, and Soviet Literature. For information write: Michael W Curran, Center for Slavic and East European Studies, 216 N Oval Drive, Columbus Ohio, 43210

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

Dr. José S Flores has been chosen as a foreign language consultant in the screening of qualified universities by the Health, Education, and Welfare Dept. in Washington prior to making NDEA grants available to them. The grants are to be used primarily for fellowships in the teaching of foreign languages. Prof. Flores spent the week of March 6-13 in Washington. Announcement of the grants to institutions will be made as soon as information becomes available.

Prof. Flores has also been invited to speak at Knox College during the coming summer but because of his position as Director of Classrooms Abroad at the Univ. of Madrid has been unable to accept.

* * * * *

Publications. Prof. Merlin H Forster has reviewed Daniel R Reedy's [Ph.D. Univ. of Ill. 1962] book The Poetic Art of Juan de Valle Caviedes in Hispanófila XXIV (Jan. 1966) pp. 53-55. The same issue carries an article "Casona como crítico" by Bernard Dulsey [Ph.D. Univ of Ill.] of the Univ. of Missouri at Kansas City.

* * * * *

Enrollment figures for the second semester as of Feb. 21 show 1619 in Spanish, 145 in Italian, and 131 in Portuguese. For the first time, a second-semester course in Italian 101 is being offered and much to the surprise of the Department, the section was quickly filled [24 students] and had to be closed early since lack of staff prohibited the opening of another section. Portuguese 101 is also being offered in the second semester in an experimental accelerated course which gives the student a chance to do an academic year's work in one term. The class, taught by a native Brazilian, Grad. Assistant María Carlota Pinheiro, meets four times weekly for two hours, a total of eight hours each week instead of the usual four. In addition, two hours, on Monday, are devoted to language laboratory work. The Portuguese section has a new Graduate Assistant this semester, Miss Judith Mills.

* * * * *

The National Spanish Honor Society, Sigma Delta Pi, will hold initiation ceremonies on March 24. The guest lecturer will be Prof. José Ramón Marra-López, the distinguished literary critic, author of several books and contributor to the monthly Insula, who is a Visiting Professor this year at the University of Minnesota.

* * * * *

The February Mesa Redonda was held at the home of Dr. Warren L Meinhardt at which the discussion "La obra lograda" and "La obra fallada" was presented by Graduate Assistants Sandra Cypess and Marvin D'Lugo. The

next meeting of the Mesa Redonda will be held on March 18 at the home of Dr. Luis Leal. The topic planned for discussion will be the effects of specialization.

* * * * *

Graduate Fellow William W Cressey gave a lecture at the Linguistic Seminar on March 3. entitled "Relative Adverbs and Indirect Questions in Spanish".

* * * * *

The Spanish Club has been making plans for "An Evening of Federico García Lorca" to be presented at the last meeting on May 12. The program includes a one act play, "El amor de don Perlimplín por Belisa en su jardín". Tryouts have been held, with both graduate and undergraduate students participating. The cast will be announced later. The March 10 meeting of the Spanish Club featured an illustrated lecture on Mexico "Tumbas, Templos, y turistas" by Professor Curtis Blaylock. The movie Chantaje has been rescheduled for March 21 to avoid a conflict with the lecture by Prof. Marra-López. A native-speaker section has been added to the annual concurso. Those interested should see María Narcisi.

* * * * *

The IFPAL (Illinois Federation of Pan American Leagues) will hold its annual convention April 23 at Manual HS, Peoria, Ill., with Richwoods HS, Peoria, as co-host. Any school in the state may become a member upon payment of dues of 10¢ for each local club member; dues should be sent to IFPAL Treasurer Don Biroshick, Woodland HS, Streator, Ill. by April 1, 1966. Officers are Pres. Julie Watt (Limestone HS Bartonville), Vice-Pres. Elnora Smith (Richwoods HS, Peoria), Recording Secty. Pam Kilbride (Quincy Sr HS) and Corresponding Secty. Margaret Schlicksup (Bergan HS Peoria). Any local Spanish Clubs having news for the "Entre Amigos" newsletter should send it to the Corresponding secretary.

* * * * *

Plans are underway for the 6th international colloquium on Luso Brazilian studies to be held at Harvard Univ. Sept. 7-10 1966 and at the Hispanic Society of America in NY on Sept. 11, with a final meeting Sept. 12 at Columbia Univ. The theme is "The task for the next 20 years". For information write Prof. Francis Rogers, Boylston Hall, Harvard Univ.

* * * * *

The Univ. of Ill. Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language Departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Department of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, Univ. of Ill. Urbana, Illinois, 61801

400
UT

REQUIREMENT CHANGES IN THE DOCTORATE PROGRAM

On April 4, 1966, the Faculty Senate at Urbana was presented with several proposals for the revision of requirements for the degree of Doctor of Philosophy at the Univ. of Ill. All of the proposals, two of which directly affect the various foreign language departments, and two others with possible significance, were approved. One proposal would allow individual departments to enlarge the choice of foreign languages beyond the present French, German, and Russian courses, so that other and more pertinent languages could be substituted. When justification for such languages can be made, hitherto neglected languages like Spanish, Italian, Portuguese, and any of the Asian languages might be used in place of one or both of the languages now required. The language choices considered possible and/or desirable would be submitted by the individual departments and subject to approval of the Graduate College.

A second proposal was made to allow a candidate to demonstrate a high degree of proficiency in one language rather than the present reading knowledge of two. The definition of "high proficiency" was made as oral knowledge of the language of a degree sufficient to enable the candidate to hold a conversation about his research plans, his background in the area, and to discuss his field in general, in addition to being able to converse about everyday, non-research topics.

Two other changes could have a profound effect on the language departments. One would allow the individual departments to determine whether the preliminary examination is to be oral, written, or both. At present all candidates must pass an oral examination before entering the third stage of doctoral preparation. The final change concerned the requirement of a minor field of specialization. At present the minor cannot be taken wholly in one department. The proposal would allow a candidate to minor in the department of his major. This in many cases would aid the smaller language sections which at present are included administratively within a larger department and therefore cannot serve as minors for candidates within those departments, even when they are the logical minor choice. Thus a candidate could now, with permission of the department, major in Spanish and minor entirely in either Italian or Portuguese which was impossible under the old rule.

----- J. H. D. Allen, Professor of
Spanish, Portuguese, and Linguistics

Northeast Conference. The thirteenth annual Northeast Conference was held in New York on April 1-2. This is the largest gathering of foreign language teachers in the country, probably in the world. This year over 3,000 delegates registered. Representing the Univ. of Ill. at the Conference this year was Prof. Masio Dunatov of the Slavic Department, the Official Representative; Professors Bruce H Mainous and Francis W Nachtmann of the French Dept. ; and Prof. José S Flores of the Spanish, Italian and Portuguese Department.

Each year the Conference Board of Directors appoints working committees to investigate specific problems and submit reports, which then form the basis for discussion during the main sessions. This year, two Working Committees and a Discussion Panel submitted reports.

The theme of the Discussion Panel was "Research and Language Learning". Three eminent scholars from disciplines which have a special relationship to language teaching were asked to report on what their fields have contributed, and will contribute in the future. The three chosen were John B Carroll (Grad. School of Education, Harvard) on Psychology, Noam Chomsky (Dept. of Linguistics, M.I.T.) on Linguistics, and Charles A Ferguson (Center for Applied Linguistics) on Applied Linguistics. The reports were adverse, amounting to "Sorry, but we can't help you at the moment". Some of the teachers present found this difficult to accept, possibly due to the unfounded optimism which has permeated our field in recent years concerning the help we can expect from the educational psychologists and linguists.

Carroll's report was an evaluation of the research on language teaching conducted primarily by educational psychologists between 1961-65. One is overwhelmed by the large amount of research completed and disappointed by the paucity of results. The shortage of valid generalizations about language teaching is probably due to two factors: psychology, and especially cognitive psychology, is undergoing fundamental changes, the available theories offer little relevance to language learning or teaching [both Carroll and Chomsky make this point]; and secondly, the teacher was left out of the comparative studies of methods and materials, while there is reason to believe that the teacher is more important than the method.

Chomsky's short paper on linguistic theory, or rather, on the relevance of presently available insights about language for teaching purposes, made many people unhappy. He did not offer much hope that whatever insights linguists may gain into the nature of language will be applicable to language teaching. He challenged the view (apparently widely accepted among those present) that linguistic behavior is habitual, that a fixed stock of basic patterns is acquired through practice and used by the speakers as basis for analogical creation of new patterns. On the contrary, said Chomsky, the most obvious characteristic of linguistic behavior is that it is stimulus free and innovative. Very few phrases are ever repeated. A theory of language must consider that the native speaker has internalized a highly abstract and complex system of rules that can be used to generate new and untried combinations. In the discussion which followed, Chomsky was accused of being indifferent to the language teacher's needs and offering no help; Chomsky replied that

there was no help to offer. The rest of the discussion was a series of testimonials to linguists (of the anti-Chomsky type) in which a lack of communication between the audience and Chomsky was evident. Chomsky did not deny that individual linguists had contributed worthwhile materials and suggestions to the language teacher, nor did he deny that linguistic theory could be valuable for the teacher. The example of IC(Immediate Constituent) Analysis, which has been shown inadequate for language description, is nevertheless still useful in the classroom. The main point brought out by the Panel was therefore that interdependence of Psychology, Linguistics, and Language Teaching should be limited since they are essentially separate disciplines.

The reports of the two working committees can be obtained at \$2.50 each, from the MLA Materials Center, 4 Washington Place, N Y 10003. Reports for all thirteen Northeast Conferences are available. The two reports this year were "Content and Crossroads:Wider Uses for Foreign Languages" which discusses the need for area studies programs to supplement literature as a use of a foreign language, and "Coordination of Foreign Language Teaching: A Contemporary View of Professional Leadership" which discusses the need for both excellent teachers and linguistically competent ones.

----- Rasio Dunatov

Illini at Meetings. On the program at the Midwest Modern Language Association and the Central Renaissance Conference joint meeting April 28-30 at the Univ. of Iowa, Iowa City, were two faculty members from the Univ. of Ill.: Prof. Temira Pachmuss of the Slavic Dept. reading a paper "Zinaida Hippus, The History of Sergey Esenin", and Prof. Evelyn Bristol, also of the Slavic Dept, the Discussion Leader in the Comparative Literature Section.

Representing the Univ. of Ill. on the program of the 19th annual Univ. of Kentucky Foreign Language Conference April 28-30 in Lexington was Prof. Renée Hubert of the French Dept., reading a paper in the French II section "Towards a Definition of the Surrealist Prose-Poem".

Participants on the program of the Central States Modern Language Teachers Association to be held May 13-14 in Detroit will be, from the Univ. of Ill. in Urbana: Prof. Steven Hill of the Slavic Dept., Chairman of the Slavic Section, and Dr. Gilbert Kettelkamp of the Coll. of Education who is a Delegate to the Executive Committee of the National Federation, and on the election slate, nominated for the same position. From the Univ. of Ill. in Chicago; will be Prof. José Sanchez, Secretary of the Spanish Section, and Manuel Blanco González, reading a paper "Las Coplas de Jorge Manrique en 'La elegía por Ignacio Sánchez Mejía' de García Lorca" in the same section.

* * * * *

Sabbatical Leaves. Six faculty members in the modern languages have been granted sabbatical leaves of absence. In the French Dept. Prof. John K Simon will be in France during the first semester completing a book, and

Prof. Herbert C De Ley Jr. also will be completing a book in France. In the German Dept. during the second semester, Prof. John R Frey will be doing research on Post-War Austrian Literature and Prof. Henri Stegemeier will be doing research in Germany on 17th century literature. In addition, Prof. Frey has received a Fulbright Travel Grant for his trip to Vienna. In the Slavic Dept. Prof. Temira Pachmuss will spend the full year writing, in the U.S. and Europe. In the Linguistics Dept. Dr. Robert B Lees will spend the first semester as a Consultant to the English Department of the Univ. of Tel Aviv.

Lecturer. The Humanities Division Lecture on March 22 presented Prof. Blake Lee Spahr, Chairman of the German Dept. at the Univ. of Calif., Berkeley, and Visiting Professor at Northwestern Univ.. The lecture, "Baroque Literature and Literary Mannerism" was co-sponsored by the Department of German.

Workshop. Southern Ill. Univ. will hold its 13th annual FLES Workshop this summer from June 21- July 15. Elementary Education 435-4 to 8 is open to FL students and elementary teachers with one year or more of college French, German, or Spanish, and also to high school foreign language teachers who are interested in teaching a language to grade school children. Classes meet five days a week from 8:00-12:00. For information write to Dr. Vera L Peacock, Dept. of Foreign Languages, Southern Illinois Univ., Carbondale, Illinois.

NAALD Directory . Prof. Evelyn Uhrhan Irving of North Central College, Naperville, has announced that the NAALD HS Directory has been mailed out to all those registered as of April 15, 1966. Anyone not listed who wants to be in the next issue of the Directory should write Prof. Irving. Both the listing and the Directory are free.

FRENCH NOTES --Prepared by Edwin Jahiel

French Journal Club. Prof. Robert Sutton, Director of the Illinois Historical Survey, spoke in March on "Some Documents Relative to French Letters in the Midwest". Most of these documents are in the Historical Survey Collection, and many of them are unexploited and unpublished.

The Cénacle's meeting of March 17 had as its subject "Montaigne's essay on Experience and the autobiographical elements in literature". The discussion was led by Prof. Barbara Bowen.

On April 5, the well-known novelist Mme Nathalie Sarraute spoke on the Univ. of Ill. campus. Her topic was "L'Art du langage dans le Roman".

The annual banquet and initiation ceremony of Epsilon Chapter, Pi Delta Phi, will take place May 17 at the Illini Union. Dinner reservations, at \$3.00 each, should be made through Mrs. Persaud, 233 Lincoln Hall, Urbana.

Le Cercle universitaire franco-américain in Chicago now has a constitution, about two hundred members, and an interesting set of aims. Details may be found in the latest Newsletter of the French Cultural Services, Chicago.

Local French films have included: Cocteau's La Belle et la Bête, Mocky's Deo Gratias, Mauriac's Thérèse Desqueyroux (G. Franju, dir.), Cayatte's Le miroir à deux faces, Mirabeau's Le Journal d'une femme de chambre, (Bunuel dir.), Bresson's Les dames du Bois de Boulogne, and Godard's Une femme est une femme.

We are pleased to announce that a fifth year in French will be established at Urbana HS. Mrs. Françoise Stravinsky will be in charge and will coordinate the course with fifth semester French courses taught at the Univ. of Ill.

We would like to bring to the attention of French teachers a delightful new book, Visites chez les Français, by Muriel Reed, edited by J.J. and M-R. Carre, just published by Prentice-Hall. Muriel Reed, who died prematurely last year at 41, was an American-French reporter of the highest caliber. Her work which appeared in Réalités is partly reproduced in the book in a series of ten articles written with simplicity, perspicacity, and brio. We suggest that those teachers interested in materials on contemporary French civilisation, or simply in an original reader, examine this book.

AATF, Illinois Downstate Chapter, had its annual spring meeting at East Illinois Univ., Charleston, on April 2. The meeting was relatively well attended, with a strong contingent of Univ. of Ill. French Dept. staff present: Prof. and Mrs. C.A. Knudson, Profs. Judd and Renée Hubert, Profs. Herbert De Ley, E Keith Meyers, Edwin Jahiel, Miss Barbara Bucknall, Mr. Donald J Nolan, Mrs. Butturff, Mr. and Mrs. Patrick D Persaud, and Miss P. Egan.

New AATF officers elected were: Prof. Herbert De Ley Jr., Univ. of Ill., President; Prof. Brigitte Kuhn, Ill. State Univ. Normal, Vice-President; Prof. James A Kilker, Western Ill. Univ., Secretary-Treasurer.

Professors Meyers and Nolan, assisted by Mrs. Abraham and Mr. Gilpin of the Univ. of Ill., demonstrated programmed teaching of foreign languages through two kinds of apparatus: Prof. Meyers's own ESPALVI system (from Earlham Coll. -Student-Paced- Audio-Lingual- Validated-Instruction) and Mr. Gilpin's Polyaudio system of self-instruction. The demonstration languages were French and Japanese. Prof. Renée Riese Hubert spoke on "Regard sur la poésie contemporaine", and Prof. Robert Roussey (Western Ill. Univ.) on an "Introduction au domaine francophone de la littérature africaine". Following an expose of 5th through 8th semester Oral courses, in French at the Univ. of Ill. by Prof. Edwin Jahiel, there was a lively discussion which attested once more for the continuing need for dialogue between high school and college teachers.

The fall meeting of the AATF Downstate Chapter will take place in Nov. 1966 on the Univ. of Illinois campus in Urbana.

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller

Two members of the Department have been granted Instructional Development Awards for the summer of 1966. The awards were first established in 1965 by the College of Liberal Arts and Sciences, to improve the instruction of undergraduate courses at the Univ. of Ill. by the development of new plans or the revision of existing courses. The recipients this year in the languages were Profs. Ruth Lorbe and Herbert Knust; who include in their duties the coordination of the second and first year courses respectively.

Francis P. Lide Jr. has been awarded the doctoral degree. Dr. Lide wrote his dissertation on "Berlin Alexanderplatz in Context: Alfred Döblin's Literary Practice". He is presently on the faculty of the German Dept. at the University of Kansas at Lawrence.

Prof. James M McGlathery addressed the April 21 meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft on "Droste's Judenbuche: Have We Been Casting Stones?" On May 19 a guest speaker will close the year's program. Prof. Sidney M Johnson of Emory Univ. will discuss "Parzival and Gawain: Their Conflicts of Duties". Prof. Johnson is known for his articles on Wolfram and is currently working on a bibliography of Wolfram literature.

Faculty Seminar. On March 31 Prof. and Mrs. Francis Nock hosted the linguistics section of the faculty seminar. Mr. Richard d'Alquen spoke on "Some problems in Diachronic Gothic Phonology", the discussion then centering on problems and materials not treated in Mr. d'Alquen's recent Linguistic Seminar paper. On May 2 Prof. Walter Höllerer who holds the "Lehrstuhl für Literaturwissenschaft" at the Technische Universität Berlin will be a guest speaker. Under the heading of "Grenzen des Begriffes 'Manierismus'", he will analyze a poem by Johann Christian Günther and one by Georg Trakl. Later in May Mrs. Rita Terras and Prof. Frey will revive the discussion of Kleist's Marionettentheater.

The German Club sponsored two events during March. Mr. Ronald Engle, a doctoral candidate in the Speech and Theater Dept. directed an evening of one-act plays by Arthur Schnitzler. Mrs. Christa Jacobs, Mrs. Lorraine Hanson, Mr. Alan Andrews, and Mr. David Pease performed Literatur and Halbzeit in German at the March 20 presentation in Gregory Hall Auditorium. The Club cooperated with the German Dept. in showing the American film "Me and the Colonel" starring Danny Kaye and Curt Jürgens. An adaptation of Franz Werfel's Jacobowsky und der Oberst, it was shown Mar. 23 primarily for the benefit of Germ 104 students now reading the play.

The questionnaire circulated by Mr. Kendall to HS German teachers in Ill. showed that many were interested in learning more about our program at the Univ. of Ill. Prof. Herbert Knust, coordinator of the first-year program, was asked to report on what we are doing in German 101-102. His reply follows:

Since the fall semester the first-year German program has been under revision. New texts and teaching aids were adopted which favor the direct, monolingual approach. German 101 uses Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe I and German 102 continues, with Grundstufe II. Separate German-English glossaries are available, but not mandatory. Teacher handbooks and other aids are provided for the instructors. These materials were developed and tested by the Goethe Institut (Munich) which for many years has been conducting intensive language courses for foreign students in Germany and abroad. The purpose of our program is to develop all language skills equally and simultaneously. This requires a somewhat slower procedure than the usual tour de force through a one year text which inevitably leads to the traditional grammar review in the second year. With the present program there is continuous review, accomplished by a great number of varied and challenging exercises. These exercises are not in translation; they are based on patterns and analogy, substitution and transformation, and on pointed questions and answers. The gap between passive and active knowledge is thus narrowed through intensity and thoroughness. The student's mastery of a limited amount of basic material, carefully selected, is more important than a quick superficial acquaintance with a large body of texts. The more linguistic competence the student can bring to advanced courses, the more profitable such courses will be to him.

All elementary courses are conducted in German, and all instructors are to observe the programmed step-by-step procedure. For beginning teachers this is a demanding task: it requires unusual discipline and restraint of verbal expression, and great skill in forcing the students to do the talking (in German). However, the teachers have not only been cooperative but also remarkably successful in adapting to the program. The students too have shown good sense in their reception of all-German texts. Those who plan to improve their knowledge of German in Germany will find that the same materials are widely used in summer courses at German universities, enabling them to qualify more easily for enrollment. The German language certificates of the Goethe Institut are accepted at most West German Universities.

There are daily demonstration classes and weekly meetings for the teachers. In these meetings the introduction to each new chapter is discussed, certain routine skills are developed, the oral cue-and-response is practiced, experiences with the language laboratory are evaluated, and uniform standards of grading are established for the weekly quizzes or essays. In the fall of 1966 an orientation program for new teaching assistants will familiarize them with the materials and teaching method.

--- Prof. Herbert Knust

SLAVIC NOTES -- Prepared by Rasio Dunatov

AATSEEL. The Spring meeting of the Illinois AATSEEL will be held at the Univ. of Ill. Chicago Circle campus [Fifth floor of the Chicago Circle Center] on Sat. ^may 7 at 1:30 pm. As most of you know, this meeting is being devoted to a discussion of ways and means of raising the high school Russian enrollment in Illinois. Discussing the problem will be a panel composed of Prof. Wayne D. Fisher of Chicago Univ. who will speak on "What's Behind the Decline of Russian Language Enrollment?"; Mr. Derald Merriman, Foreign Language Supervisor for the State of Ill. Dept. of Public Instruction, who will offer some suggestions on how to reach administrators and guidance personnel and interest them in Russian; and Miss Mary Brooks, a prospective high school teacher, who will speak on "A young Teacher Looks Forward to Teaching Russian". All the formal remarks will be brief. We expect a lively discussion and a fruitful exchange of ideas.

An added bonus for those who come early is a tour of the beautiful new Chicago campus arranged for 11:00-12:30. If you wish to go on this tour you must contact Mrs. Wilma Hoffmann, Dept. of German, Univ. of Ill. Chicago Circle, Chicago Illinois. Show that you care about your profession by attending

The Slavic Section of the Midwest Modern Language Association met on April 29 on the Univ. of Iowa campus. Papers read and discussed were: "Soviet Theories of Translation" by M Oppenheimer Jr. of the Univ. of Iowa, "Zinaida Hippus: The History of Sergey Esenin" by Prof. Temira Pachmuss of the Univ. of Ill., "Humor in Dostoevesky" by N Moravceovich, Stepes College, and "The New Search for Ideals in Soviet Literature" by Dilara Nikoulin Miami Univ.

Recent publications of the Slavic Dept. staff are: Prof. Victor Terras' "Line and Color: The Structure of I. Babel's Short Stories in Red Cavalry " in Studies in Short Fiction, Vol. III, No. 2, and "Leo Diaconus and the Ethnology of Kievan Rus'" in the Slavic Review, Vol. XXIV, No. 3; Prof. Temira Pachmuss' "Mikhail Artsybashev in the Criticism of Zinaida Hippus" in Slavonic and East European Review Vol XLIV, Nos. 102,103; and Prof. Steven Hill's review of Russian-English Glossary of Linguistic Terms in the Slavic and East European Journal, Vol. X, No. 1.

Prof. Evelyn Bristol of the Slavic Dept. spoke April 27 on the Russian symbolist writer Fedor Sologub at the fifth Russian Language and Area Studies Roundtable . Miss Bristol has published several articles on Sologub and is presently completing a book on him.

Prof. Eugene I Rabinovitch of the Univ. of Ill., a well-known botanist, poet, and student of Russian Literature, read and discussed Anna Akhmatova's poetry in the Faculty Lounge of the Illini Union April 26. He spoke in English but the poems of course were read in Russian.

At a recent meeting in Chicago of high school teachers of Russian, Prof. Wayne D Fisher of the Univ. of Chicago made a proposal that should arouse considerable interest. In a talk entitled "Russian for the Bottom Half of the Student Body" Prof. Fisher advocated teaching Russian in a course designed to provide the underachiever with a series of successes made possible by starting with a clean slate, ie. with a totally new sound system, new alphabet, new grammar, etc. This program has already been introduced in several high schools in the Chicago area. It calls for enrollment of one-tenth of the student body (those not at the time committed to learning a second language) in a 4-year Russian Program.

The Slavic Department softball team [Slavic Squad] plays on Mondays at 6:00 pm [May 2,9,16) on fields 7 or 8 next to the University Stadium.

Russian Club News. The last Club film of the semester The Cranes are Flying, will be shown on Tues. May 10 at 8:00 pm in 112 Gregory Hall. There will also be a short color feature about a student tour of the USSR. The Cranes are Flying is one of the most successful and influential films the Russians have made. It won the Grand Prize of the Cannes Festival 1957 and was the first Soviet film sent to this country under the cultural exchange of films.

The last meeting of the Russian Club will be held on Tues. May 17, 8:00pm in the General Lounge of the Illini Union. The program will feature an illustrated talk by Russian major Suzanne Smith about her trip to the USSR last summer, and Russian folk songs (including one of his own composition) sung and played by Raphael Khan, a second-year Russian student.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES --Prepared by Jane Killam

Prof. James O. Crosby has been appointed an Associate Member of the Center for Advanced Study for the year 1966-67. The Center was established in 1959 as a part of the Graduate College to encourage creative achievement and scholarship by providing recognition and incentive to scholars. The appointment, awarded this year to 29 faculty members, begins on Sept. 1, 1966.

Faculty Publications. Dr. Spurgeon W Baldwin attended the presentation ceremonies at the Univ. of N.C., at Chapel Hill, in March, when the book Medieval Studies in Honor of Urban Tigner Holmes Jr. was presented to Professor Holmes. The book contains a study by Dr. Baldwin, "Two Old Spanish versions of the Epistle to the Romans (Escorial manuscripts I-I-2 and I-I-6): Comparison and notes on sources". Dr. John W Kronik contributed an article "Unamuno's 'Abel Sánchez' and Alas's 'Benedictino': A Thematic Parallel" to the Miguel de Unamuno centenary volume Spanish Thought and Letters in the Twentieth Century (Vanderbilt Univ. Press), pp. 287-297. Dr. James O Crosby's article "Quevedo, the Greek Anthology, and Horace" appeared in the February issue of Romance Philology, pp. 435-449. Also in the February Romance Philology was Dr. Curtis Blaylock's "Assimilation of stops to Preceding Resonants in Ibero-Romance" pp. 418-434. An article written by Teaching Assistant Mrs. Lynette Hubbard Seator "La creación del ensueño en La última niebla" appears in the December issue of Armas y Letras, pp. 38-45. Prof. John W Kronik reviewed Camilo José Cela's Journey to the Alcarria, as translated by Frances M López Morillas, in Hispania XLIX (March 1966), pp. 165-166.

Lectures. On Wed. April 20 the Department sponsored a lecture "Los años de mi vida y mis horas de escritor" by the Mexican satirist and cuentista Juan José Arreola. Sr. Arreola is an associate of the Centro Mexicano de Escritores. On April 21, he gave an informal lecture to Prof. Merlin H.

Forster's Spanish 432 class, Spanish American Poetry. Sr. Arreola spoke on Pablo Neruda and José Asunción Silva and read and recited their poetry. On April 26 the Department heard the well known Spanish dramatist Antonio Buero Vallejo speak on "El problema de la esperanza trágica". Sr. Vallejo was a special guest at a luncheon held on the 25 for members of the Spanish, Italian, and Portuguese Dept., and spoke informally earlier in the day, April 26, on "Valle Inclán y el punto de vista del dramaturgo" for the Spanish 424 class, Contemporary Theater, conducted by Prof. John W Kronik.

Sigma Delta Pi, under the direction of faculty advisers Prof. Angelina Pietrangeli and Rolando Hinojosa-Smith, held its Spring initiation on Mar. 24 at 7:00pm. Prof. José R. Marra-López, literary critic and Editor of Insula, presently Visiting Professor at the Univ. of Minnesota, delivered a lecture entitled "Cara y cruz de la literatura española actual". Professor Marra-López was initiated as an honorary member in a special ceremony immediately preceding the initiation ritual for the active members composed of graduate and undergraduate students. New members are : Cecilia Allen, Maria L Badoucek, Eduardo Beltrán, Laurel Berkman, Edward Borsoi, Barbara Bradley, David Lee Burke, James S Cameron, Pamela Sue Campbell, VeAnna Christensen, Marco A Colina-Pareja, Marvin D'Lugo, Kathleen Ann Donohue, Karen Durbin, Carol Ebersol, Arthur Fisher, Gerald Giedd, Nancy Hagebak, Kathleen Harris, Edward G Hayes, Joe Hinton, I. Catherine Jeffery, Donald Johns, Donald Lenfest, Michelle Paula Marcus, Elizabeth Moody, Maxwell Moody, Holly Ann Neufeld, Frances R Quittel, Miriam R Simon, Victoria L Terry, Judith Waterman, and Nancy Young, The President for 1966-67 is Germán Carrillo and the Vice-Pres. Marta Francescato.

Ha fallecido hace poco J Manuel Aguilar, fundador, propietario, y editor de la gran casa editorial que lleva su nombre y cuyas ediciones han llevado el libro español a todas partes del mundo. Un colega le preguntó una vez:--- ¿Hay algo más importante que editar bien, bien, un libro, don Manuel? ¡Claro que sí! ¡Saberlo leer bien, bien!--contestó don Manuel.

-- Prof. William H Shoemaker

School- University Articulation Conference. Three members of the Dept. again participated in this conference held twice yearly, in December and April. Professors William H. Shoemaker, José Flores, and Warren L Meinhardt presented the topic "Problems of Transition from High School to University Spanish" on April 21-22 in the Illini Union.

Spanish Club Play. The cast has been chosen for the García Lorca play El amor de don Perlimplín por Belisa en su jardín, to be presented on May 12 in Room 150 Veterinary Medicine Bldg. Perlimplín will be played by Marvin D'Lugo, Belisa by Carol Clark, the mother will be Estela Elizondo, Marcolfa the maid, Roberta Keillor, and the two duendes will be Kathy Donohue and Guillermo Rojas. There is no admission charge and all are welcome. The performance includes a poetry reading and starts at 8:00pm. Music is provided by Alix Zuckerman and Nelson McMillan.

The April 30 meeting of the Downstate Chapter AATSD was held at Richwoods HS. The program consisted of three speakers: Dr. José S Flores of the Univ. of Ill. "Articulation, High School-- College", Dr. Marcos A Morínigo of the Univ. of Ill. "Las peculiaridades del habla hispanoamericana" and Mrs. Pat Castle, Foreign Language Consultant for the State of Illinois, "The Current FLES Situation in Illinois".

La noticia del deceso del Dr. Juan Pedro Labarthe, Profesor de español en Illinois Wesleyan University de Bloomington Illinois, ocurrido el día seis de marzo de este año ha sorprendido dolorosamente al numeroso círculo de sus amigos. El Dr. Labarthe fue un educador vocacional, un entusiasta obrero del buen entendimiento y estimación mutua entre los pueblos de culturas distintas de nuestro continente, y un esforzado propulsor en las universidades de este país de la enseñanza regular de la literatura latinoamericana de la que él mismo era un eximio conocedor. Además de su actividad docente, Labarthe fue poeta, crítico, y ensayista de mérito. Nació en Ponce, Puerto Rico, en 1907, obtuvo sus grados universitarios menores en Columbia University y coronó sus estudios académicos con el Ph.D. en Literatura en la Universidad de México. Desde 1954 enseñó en Illinois Wesleyan donde alcanzó la estimación de todos los que le trataron, por la eficacia de la enseñanza tanto como por los dotes de carácter gentil y caballeresco que le distinguieron.

---- Prof. Marcos A Morínigo

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Kilham. All communications should be addressed to the Editor, 224 Lincoln Hall, Univ. of Ill. Urbana, Illinois. 61801

405
UI

Head. Temp.

File

UNIVERSITY OF ILLINOIS
Modern Foreign Language
NEWSLETTER

Vol. XIX No. 8

May 1966

INTERDEPARTMENTAL LANGUAGE COMMITTEE

Dean Robert Rogers of the College of Liberal Arts and Sciences, with the concurrence of the executive officers of the language departments, has organized an interdepartmental language committee composed of five members. Chairman of the Committee is Prof. José S Flores of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese. The other members are Prof. Steven Hill of the Slavic Dept., Prof. Herbert Knust of the German Dept., Prof. William C Kurth of the Classics Dept., and Prof. Francis W Nachtmann of the French Dept.

The purpose of the Committee is to provide coordination of response to research requests from outside offices, departments, institutions, and individuals, and to review testing problems, specifically placement and proficiency testing, encouraging the use of common and coordinated placement and proficiency tests when feasible. The Committee will also serve as liaison between the foreign language instructor and those in research and evaluation (specifically, the Office of Instructional Resources) and will make recommendations concerning internal instructional research programs which the Committee will then aid in developing.

The Committee on Language has prepared a Report on Foreign Language Placement Procedures at the University of Illinois which is given below:

In February of this year the Modern Language Departments began to use an oral comprehension as well as a reading section in their placement exam for incoming students. With this addition, the language departments expect to place the students much more effectively. Students offering high school Latin will continue to take a reading test only.

Who must take the placement tests in languages? All students who offer high school foreign language credits on their transcripts and who:
a) are entering the College of Liberal Arts and Sciences, or b) are entering any other college or curriculum which requires a foreign language, or c) expect to take a foreign language as an elective. Students offering two foreign languages on their high school transcripts take the placement test in the language they expect to continue. If they change their mind later, they must then take the placement test in the other language. A student offering four years of high school credit in one language has satisfied the graduation language requirement of LAS. If he decides to continue in this language at the University, he continues at the level indicated by the placement test.

When and where are the language placement tests taken? The reading portion is taken on the same day that the entering student takes his Freshman Guidance Examinations and the other pertinent placement tests (During the Spring these batteries are administered on various announced dates in Urbana and at other designated testing centers around the State. From June on, they are administered only in Urbana on Saturdays. These tests

are prerequisite to pre-enrollment.) The oral comprehension portion of the language placement exam is taken during the summer on the same day that the new student visits the campus in order to pre-enroll. He takes it at 9:00 a.m. in the Language Laboratory, where it is administered daily. His test is quickly scored by machine; the oral comprehension score is combined with the score obtained earlier from the reading test and by the time he reaches his adviser later in the day, the adviser has the placement recommendation. For students who inadvertently miss one or both parts of the placement exam during the summer, a final catch-all session is provided during the first week of classes in Sept. In the meantime, if it is unavoidable, the student may have to be enrolled tentatively in a course, pending the outcome of the placement exam. The advisers are provided with special instructions to cover such cases.

How are the scores set for the different levels of placement? The same tests which the incoming students are subjected to have been previously administered to our university language students at all levels, and the high school student is placed at the level where his score compares on the average with the university student's results.

The first four semesters of a language started at the Univ. of Ill. are numbered 101, 102, 103, 104. The content of these four semesters is roughly equal to the four years of high school. However, we have often found, according to the placement results, that three of high school language equal two semesters of college, two years of high school equal one semester of college, etc., and we allow the student to be placed for credit accordingly. Here is the way the system works, taking Spanish for example. A student with two years of high school Spanish may, according to the placement test, place in Span 101, 102, 103, or 104. If he places in Spanish 103, fine! That shows he has a good solid high school background. If he places in 102 that's still all right; he may register in it for credit. If he places in 104, that's superior! He gets proficiency credit for four semester hours toward graduation for the 103 level which he is skipping! This is the bonus to the intelligent hard-working student who has had superior high school training. If he places in 101, hmmm... It looks as if he will have to start all over again, if he stays with Spanish. If he does register in Spanish 101, he will not receive credit toward graduation for the first semester.

It is generally recommended that a student continue with the language started in high school, unless there are strong reasons for changing. Even if a student has to drop back to a level where he pursues the language temporarily without credit, it is better for him to continue the one started in high school. Thus he will finally learn something about one language, rather than have a confused smattering of several. If pursuing the language started in high school would mean that more students continue with Latin, the Romance languages would cheerfully yield followers to their noble ancestor.

The placement test is just that and nothing more. It is not a test that anyone can or should get ready for, other than doing the best he can in his high school work and by getting a good night's sleep the night

before he takes the test. The purpose is to place the student at the level which suits his high school preparation and at which he can continue his language study in college with a normal challenge. Each student should try to make the placement test score an honest picture of his ability. Any effort to manipulate the results on the part of the student may cause serious later difficulties which he did not at all intend. On the other hand, all placement results are subject to review by the various language departments concerned. Machines do make mistakes and there is the occasional student whose case is unique and therefore has to be considered individually.

---- Francis W Nachtmann for the
Interdepartmental Language Committee

NEW COURSES. A new course to be offered in the Humanities Division is Humanities 215-216; an interdisciplinary course in Modern Arts in the 20th Century. In part the course proposes to broaden appreciation and interest in the fields of contemporary music, literature, and the visual arts and to show the common technical and aesthetic concerns which relate them to one another and to our culture. The course fulfills the General Education requirement for the Humanities (4 units). Prof. Stanley E Gray of the French Dept. represents the languages on the teaching staff for the course.

Another new course is an Introduction to Romance Linguistics, an interdepartmental course listed as French, Italian, Linguistics, Portuguese, or Spanish 462, to be taught in the Fall semester 1966 by Prof. Henry Kahane of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese.

LECTURE. On May 4 The Comparative Literature Section presented Einar Olafur Sveinsson, Prof. of Icelandic Literature in the Univ. of Iceland and the National Curator of Manuscripts, in a lecture on "The Edda and Homer" in the Law Building.

UNIVERSITY OF ILLINOIS FELLOWSHIPS. FRENCH Louisa E Jones (Univ. of Alberta, Canada), Susan E Lynch (Penn. State U), Inna Tolstoy (Carleton U, Ottawa Canada); Teaching Fellows: Diana Butturff (U of I), Thérèse B Lynn (Univ. of Tenn, Knoxville), Timothy J Reiss (U of I); Dissertation Fellow: Rita S Mall (U of I). GERMAN : Nancy Cooper, Wayne Senner (U of I). SLAVIC: John Douglas Clayton (U of I). SPANISH: Suzanne B Goldsmith (Wayne State U), Marilyn R Nathanson (Wayne State U); Summer Teaching Fellowships; José Buergo (U of I), Germán Carrillo (U of I) Carole Ebersole (U of I); Dissertation Fellow: Daniel E Gulstad (U of I).

NDEA AWARDS. TITLE IV. French: Mary Ellen Bordenca (Trinity Coll. Wash. D.C.), Elizabeth L Mead (DePauw Univ Greencastle Ind.), Robert J Swaskey (U of Pittsburgh). German: Richard Deppe, Juergen Klaus Hoegl, Thomas Smith (U of I). Slavic: Richard Chapple (Brigham Young U), Frances Greaser (Iowa State), Hyman Reisman (Univ. of Calif.). Spanish: renewals Jerry Bauer, Dru Dougherty, Patrick Dust (all U of I) and new awards, Mario Diaz (Colby Coll, U of I, and DePauwU), Marvin D'Lugo (Brooklyn Coll. and U of I), Margaret L Snook (So. Conn. State Coll.).

NDEA AWARDS. TITLE VI. The following are studying the language in which the award was made unless otherwise noted. Asian Languages: David Levin (Economics). Russian: Herbert Coats, Eldon Lytle, James L Martin, Richard Bruce Wood (Geography). (All are renewals except Herbert Coats'). Spanish: Dean E Arnold, Guy T Ashton, Linda Belote (All in Anthropology), Edward Borsoi, Sandra Cypess, Warren R Fish (Geography), Irene Fraser (Political Science), Kathleen Klumpp (Anthropology), Brother Jordan Phillips, Bohdan Saciuk, Walter Thompson, Odin Tenness (Anthropology), and Dennis West.

WOODROW WILSON. French: Anastasia Gritter (Calvin Coll. Grand Rapids, Michigan).

FRENCH NOTES -- Prepared by Edwin Jahiel

Faculty Publications. French Review for Reading Improvement by Prof. Francis W Nachtmann was published by the Macmillan Co. in April. This review grammar consists of a guided tour through all the pitfalls and is particularly aimed at the Ph.D. candidate preparing for the French reading examination. Deux Pièces sur la fin d'un monde, Jules Supervielle: La Belle au bois; Boris Vivian Les Bâisseurs d'empire, edited by Renée Riese Hubert, was just published in the Macmillan Modern French Literature Series, General Editor: Germaine Brée. Prof. Paul Barrette recently edited a second or third semester reader Tableaux de Huit Siècles published by Scott, Foresman Co.

In March Prof. François Just was invited by Carleton University, McGill University, and Brooklyn College, to lecture on "Rousseau" and on "Methodism in Comparative Literature". Prof. Renée Hubert addressed the April Kentucky Foreign Language Conference on the subject "La définition du poème en prose dans le surréalisme". Prof. John K Simon was made a member of Phi Kappa Phi, the national Honor Society which recognized outstanding scholarship in all areas of study.

The Cenacle's last meeting of the year, held in May, centered around the theme "Diderot and the Dialogue Tradition".

Pi Delta Phi, Honorary French Fraternity, held its initiation banquet May 17, at which 56 members were present. Prof. Judd Hubert was the featured speaker.

The Cercle Français was exceptionally active recently: in April it held a musical program and an "open-book" performance of Musset's Un Caprice and Molière's L'Amour Médecin, performed before an overflow audience. On May 12 it held a poetry reciting contest, with four levels or categories of contestants, according to the level of courses in French already taken by the participants, who numbered 75. The winners were: Group I: Michael Kast (Lombard) 1st, Olga Brokop (Chicago) 2nd, and Lawrence Heyda (Houston, Tex.) 3rd. Group II: Barbara Bradley (Palatine) 1st, Ingrid Larson (Brookfield), 2nd, and Jon Robinson (Quincy) 3rd. Group III: Michelle Deering (Ft. Sheridan) 1st., Judy Estal (Grinnell Iowa) 2nd., Nancy Cerf (Chicago), 3rd. and Rosalyn Kaplan (Skokie) accessit. Group IV: Mary Erickson (Woodhull) 1st., Vivette Holland (Peoria) and Suzanne Nicholas (Rockford) 2nd. ex aequo. The contest was judged by two panels of three French Professors each, some of whom were poets in their own right. The planning and execution of this contest was ably done by Mr. Carl Parmenter.

M. René Allewaert, French Cultural Attaché for the Middlewest, spent May 2 on campus in consultations and interviews with students relative to travel and study in France. That evening, he gave a French Journal Club talk on the prize-winning novel Les Choses by Georges Perec with the title "Un aspect du matérialisme contemporain".

M. Jean Béliard, who as Consul General of France in Detroit (1953-55), and in Chicago (1957-'64) was a well known personality in French circles in the USA, has been appointed Director of the French Embassy's Press and Information Service in New York. M. Béliard was Deputy Director of the Foreign Affairs Ministry's Press Services in Paris from 1955-57, and since July 1964 has been President of Radio-Monte-Carlo. In New York he succeeds M. Roger Vaurs who has been appointed Director of the Press and Information Services of the French Ministry of Foreign Affairs in Paris.

GERMAN NOTES -- Prepared by Carol Miller.

The faculty seminar has scheduled two meetings for May. On May 2 Prof. Walter Höllerer spoke on "Grenzen des Begriffes 'Manierismus'", analyzing poems by Johann Christian Günther and Georg Trakl and discussing problems with those present. The Univ. of Ill. was fortunate in having Prof. Höllerer speak, as he spoke at no other American university. On May 27, Mrs. Rita Terras and Prof. John Frey will discuss Kleist's Marionettentheater. Prof. Sidney Johnson of Emory Univ. was

the guest lecturer at the May meeting of Fruchtbringende Gesellschaft. His topic was "Parzival and Gawain: Their Conflicts of Duties".

Several members of the Dept. have recently represented the Univ. of Ill. at professional meetings. Profs. John R Frey and Rudolf Schier attended the Princeton Univ. Conference on "The Writer in the Affluent Society". The Conference, which included some 120 German writers, critics, scholars, and publishers, was held in conjunction with the annual meeting of the "Gruppe 47". Miss Ruth Lorbe and Mr. Siegfried Mews read papers at the recent meeting of the So. Ill. Chapter of AATG. Prof. Haile has been elected Vice-Pres. for the group for next year. The Kentucky For. Lang. Conf. at Lexington was attended by Profs. James McGlathery, Carol Miller, and Hans Schlütter. Prof. Götz Wienold was a guest at the Univ. of Texas "Symposium on Historical Linguistics". Prof. P.M. Mitchell attended a meeting on Scandinavian studies at Madison, Wisconsin.

Spring is the time for recognizing outstanding work done by students in German. At the Urbana campus, the honorary Fraternity, Delta Phi Alpha has announced the names of its initiates. The undergraduates include David Mensing, Mary Etta Capitani, Edith E Flynn, Ellen Patricia Feeny, Ingeborg Hill, Sam Wiener, Sheldon Blivice, Gary Elmen, Ivan Don Bell, and Rebecca Moake. At least two-thirds of these students have achieved honors. Because of this record, the list appears in the printed program for the Honors Day Convocation. All undergraduate initiates were required to write an original play, poem, or short story on the theme "Begegnungen". Graduate students to be initiated include Hedwig Nikol, Susan Bersch, L.A. Viehmeyer, Sonja Huxhold, Christa Jacobs, Donna Zych, Thomas W Smith, and John Kasparat. The initiation will take place May 23 in the Illini Union, with all members of Delta Phi Alpha cordially invited. This year for the first time, the initiation will be held in conjunction with the last semi-official get-together of all members of the Department.

The AATG National High School German Contest was held April 2, 1966. Winners from the two Ill. chapters have been announced. In Northern Ill: 4th Year: James Dempsey (Prospect HS), Mark Hamilton (Deerfield HS), and tied for third place, Louise Alpert (Glenbrook N) Theresa Harder (Proviso W) and James Tatsch (Guilford HS). 3rd Year: Susan Meinheit (Rich Cent.), Helen Anastoplo (Univ. HS Chicago) and tied for third were Gary Pasternak (Glenbrook N) and Michael Rauworth (Palatine HS). 2nd Year: Gary Weil (Glenbrook N), Anita Knaneis (Luther N Chicago), and Eva Grunwald (Univ. of Chicago HS). In Southern Illinois competition: 4th Year: Sara Chilton (Univ. HS, Urbana), Steven Schaller (Alton Sr. HS), and Janice Lebkuecher (Belleville). 3rd Year: Gail Hueting (Belleville), Anne Brighton (and Bernard Linsky (both of Univ. HS, Urbana). 2nd Year: Milton Oliver (Univ. HS, Urbana), Elisabeth Komlos (Alton Sr. HS) and

and Henri Stegemaier (Univ. HS Urbana) and Renée Joergens (Belleville) tied for third. Congratulations are in order for all these students.

The May issue of the Newsletter traditionally bids farewell to those members of the Department who are leaving the Univ. of Ill. Prof. Emory George is returning to the Univ. of Michigan, Ann Arbor, where he will continue his work on the poet Hölderlin. Prof. Götz Wienold is returning to Germany where he will be "Wissenschaftlicher Assistent der englischen Seminar" at the Univ. of Münster. Harvey and Madeline Kendall, who have been connected with the teacher training and introductory language programs respectively, will be in California, where he has accepted a position at Long Beach Coll. Mrs Charlotte Brancaforte will be at the Univ. of Wisconsin. Our best wishes go with these colleagues.

As a continuation of the report on the language program at the Univ. of Ill prepared by Prof. Knust, Prof. Ruth Lorbe, co-ordinator of the 103-104 courses, gives the following information about the second year.

In the second year of the German language program the main stress is on reading and speaking. Although a concise review grammar is used throughout 103, grammar practice is restricted to one hour a week. In the future even less class time will be required for it, since it is planned to transfer a larger part of the grammar work to the lab program. All classes in 103-104 are conducted in German, thus continuing the method used in 101-102. In 103 the students get a first glimpse of short pieces of German literature, mostly chosen from the 20th century. The selection consists of college editions of Der blinde Geronimo by Arthur Schnitzler (L M Price [ed]; Heath), Drei Hörspiele by the contemporary playwright Friedrich Dürrenmatt (H Regensteiner [ed]; Heath), and a reader containing stories by different German writers Lebendige Literatur (F G Ryder and E A McCormick [eds]; Houghton Mifflin). Translation is reduced to a minimum; most of the time is spent discussing the material which the students have prepared at home. Much emphasis is put on the learning and practice of idiomatic expressions. Frequent quizzes make sure that each student is well familiar with the vocabulary, the idioms, and the content of the stories. This semester a college edition of Erich Kästner's Die verschwundene Miniatur (O P Schinnerer [ed]; Heath), a hilarious story about the robbery of a famous and very valuable work of art serves as an outside reader for German 103. This means that a student gets an assignment of about twelve pages per week, only the main points of which are discussed in class. In the language lab ($\frac{1}{2}$ hr per week in 103) the students hear part of the texts already familiar to them and a story which is completely new, read by native speakers. They are asked questions about it in the following class hour.

In German 104 grammar is reviewed occasionally. Now the student becomes acquainted with all literary genres. This semester the reading plan includes a story by Friedrich Dürrenmatt Der Richter und sein Henker (Gillis/Neumaier [eds]; Houghton Mifflin), Franz Werfel's play

Jacobowsky und der Oberst (G O Arlt [ed] Appleton Century Croft), a collection of short stories Deutsche Gegenwart by Kirchhoff (Maw Hueber Verlag, München) and the Penguin Book of German Verse. This year a non-edited German Pocket Book is used as the outside reader in 104, Alred Andersch, Sansibar oder der Letzte Grund (Fischer Taschenbuch 354), a story about a complicated and adventurous flight from Pre-war Nazi Germany to Sweden. The necessary vocabulary has been prepared cooperatively by all instructors of 104. The teaching methods are the same as in 103. Starting in the fall of 1966 there will also be a language lab program for the 104 classes. Thus the program for second year German does not only give the student a first impression of German literature, but---and this is the main point---also improves their ability to understand and speak German. This can be a satisfactory accomplishment for the students who do not go on in German. For those however who wish to go on, the transition to the literature and conversation courses should not be so difficult. For very good students proficiency sections are open, combining either 102/103 or 103/104.

--- Prof. Ruth Lorbe.

SLAVIC NOTES -- Prepared by Rasio Dunatov.

Personnel changes. Prof. Clayton Dawson, Chairman of the Dept. of Slavic Languages at Syracuse Univ. will assume the duties of the Head of the Univ. of Ill. Slavic Dept. this August. Prof. Dawson received his graduate training at Harvard (M.A. 1951, Ph.D. 1954), and is the chief author of the most widely used Russian audio-lingual textbooks, Modern Russian I and II. Prof. Lew R Micklesen, the current Head of the Slavic Dept. has accepted a position at the Univ. of Washington, Seattle. Prof. Victor Terras is moving to the Slavic Dept. at the Univ. of Wisc. and Prof. Zbigniew Folejewski, Visiting Prof. here during the past year, is returning to Penn. State Univ. Prof. Višnja Barac-Kostrenčić of Zagreb, Yugoslavia will be visiting for one year, offering courses in 19th cent. Russian Literature, Soviet Literature, and a survey course of the Yugoslav Literature.

Sabbaticals. Prof. Temira Pachmuss will be on leave during the fall semester, spending part of this summer in France and Sweden interviewing people who knew Zinaida Hippus personally. Upon her return she will begin writing a book on Zinaida Hippus which she hopes to complete during her sabbatical leave. Miss Pachmuss has written a number of articles on Zinaida Hippus, the latest one appearing in the June issue of Novyj Žurnal. Prof. Kurt Klein will be returning from a year's sabbatical in Europe where he has been studying foreign language teaching methods.

Summer plans. Profs. Terras, Hill, and Dunatov will be teaching summer school here in Urbana. Prof. Frank Gladney will take his Faculty Summer Fellowship to Cambridge Mass., where he will continue work in the area of Russian syntax. Prof. Evelyn Bristol is going to Berkeley, Calif. for rest and research. Prof. Theodore Lightner will spend the summer in Cambridge working on several books.

Recent Activities of the Slavic Staff. Prof. Frank Gladney chaired the Ill. ATSEEL meeting in Chicago May 7. Prof. Steven Hill chaired the Slavic Section of the Central States Modern Language Teachers Annual Meeting in Detroit May 13-14. Prof. Temira Pachmuss read a paper on Zinaida Hippus at the Midwest MLA Slavic Section April 30 in Iowa.

Note to H.S. Teachers and Students. Students entering the Univ. of Ill. with High School Russian wishing to continue with Russian will be advanced one semester for each year of high school Russian. Several weeks after the start of the semester they will be given a proficiency exam. If either the proficiency score or their classwork indicates that they should be placed in lower courses, they will not receive credit for the course. It is therefore extremely important that students realize what will be expected of them.

As was stated in previous Newsletters, we use the textbooks Modern Russian I and II for the first four semesters. In addition, we use several readers in the last three semesters. These texts and the courses based on them are thoroughly audio-lingual in nature, which means that emphasis is on acquiring speaking and listening skills in the beginning courses, and that grammar is learned inductively as much as possible. (i.e. by means of dialogue memorization, and pattern drills in class and lab. Grammar is also discussed in class, but only after drills).

High school teachers would do their students a favor by advising those who definitely will continue Russian to buy the texts and review them this summer. For those who are uncertain or who cannot afford to buy the rather expensive texts, the high schools should make copies available for loan. The books are covered in four semesters, in this order: Russian 101 (1st semester) Book I, lessons 1-10; 102 (2nd sem.) Book I, lessons 11-18; 103 (3rd sem.) Book II, lessons 19-27; 104 (4th sem) Book II, lessons 28-36.

It is my opinion that too much attention is often paid to the difference between textbooks and methods, forgetting that they all have to do with the same language, and that a good teacher can modify a given method or text to produce the desired results. It has been my experience here and elsewhere that a good student coming well-prepared will do well regardless of the method by which he was prepared. This is not to say that one method or text is not better than another, but a good student need not look for a college using the same book, or with a reputation

for audio-lingual orientation, or what have you. There are more important criteria on which to select a college.

Speaking of methods, those of you who may have read Prof. Rosen's article in the last SEEJ and were discouraged by it-- don't be. If you will read the article carefully, you will see that it is primarily an attempt to justify his own method (widely used in this country in the 1930's-40's and which was largely responsible for the sad state of foreign languages before the "new-key" revolution). Mr. Rosen does not show that the audio-lingual method is theoretically unsound; he simply states that it is. He does not prove the method (or specifically, the emphasis on speaking) responsible for the high rate of attrition in Russian language courses, merely stating that it is. He offers no statistics to show what the rate is, nor does he compare his own rate with the national average, etc. etc. There is no room for complacency. We are not retaining as many students as we should after the beginning course. Some of the excesses of the audio-lingual method will have to be corrected, but the picture is not nearly so bleak as painted by Mr. Rosen, nor is his solution the answer.

Russian Club. The Russian Club had on the one hand a very successful year, and on the other hand a very disappointing one. It was very successful in that the Club was well run and the meetings very interesting, the entertainment often surprisingly good. Clearly a lot of people spent much time and effort on behalf of the Club. We owe them all our sincere thanks and especially the Club Adviser Prof. Hill, the President, Noah Marcell, and the Publicity Director Fred Thayer. It was a disappointing year in that despite all the planning and the fine quality of the entertainment, all the Russian Club functions, except the movies, were very poorly attended.

DERZHI VORA! Burglary! Perxon or persons so far unknown broke into Prof. Hill's Office early on the morning of April 23, scattered several reels of tape recordings on the lawn outside, and stole a university typewriter, an Olympia Standard with a special keyboard containing several special diacritic marks and symbols(' ` ç [] ^). The serial number is 7-609469 and the Univ. inventory number 315747. Anyone with information should contact Mr. Tom Morgan, Univ. of Ill Security Dept.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES. --Prepared by Jane Killam

Recent Faculty Publications. Prof. Merlin H Forster's new book An Index to Mexican Literary Periodicals , 276 pages, has just been published by Scarecrow Press, N.Y. The index covers the years 1928-1960 and includes 16 Mexican journals. The May issue of Hispania (XLIX, p. 355) contains a review of Carlos Fuentes' Aura by Grad. Asst. Richard M. Reeve.

Prof. Curtis Blaylock attended the Univ. of Texas "Symposium on Historical linguistics" held in Austin.

Faculty summer plans. Profs. Allen, Baldwin, Forster, Kahane, Morínigo, and Shoemaker will be teaching in the Summer Session in Urbana. Dr. José Flores will be Director of Classrooms Abroad in Madrid and plans to spend a few weeks touring Spain, and Portugal, with stops also in Rome and Athens before returning to Urbana. Also in Europe this summer will be Prof. Angelina Pietrangeli. Prof. John W Kronik will again be teaching at Colby College, Waterville Me. before joining the faculty at Cornell Univ. in the fall. Prof. Warren L Meinhardt has been awarded a Faculty Summer Fellowship. Prof. Benito Brancaforte, who will be on the faculty of the Univ. of Wisc. in the fall, has also been awarded a Faculty Summer Fellowship.

Miss Susan Howey has been awarded a Fulbright Grant for study at the Universidad de San Marcos in Lima, Perú. Miss Howey is a graduating senior in the General Spanish Curriculum. Another graduating senior, Gerald Giedd, will be serving in the Peace Corps in Ecuador starting in August, 1966.

Poetry Contest. Winners of the annual Concurso de Poesia held April 28 by the Spanish Club were: Category I (Italian 101-102) 1st Kathy French (Park Forest), 2nd April Appelquist (Lombard). Category II (Portuguese) 1st Catherine Cortes (Macomb), 2nd Ellen Levine (Skokie). Category III (Italian 104, 212) 1st Janet Fitch (Springfield), 2nd Susan Swanson (Peoria). Category IV (Span. 101, 102) 1st Elaine Cisek (Bellwood), 2nd Randy Abbott (Danville). Category V (Span. 103-104) 1st Becky Lovett (Wheaton), 2nd Denise McIntyre (Pekin). Category VI (Span. 211, 221) 1st Christine Myers (Champaign), 2nd Roberta Keillor (Maywood). Category VII (Span. 212, 215, 222) 1st. Gloria Carroon (Chicago), 2nd Kathleen Winters (Evanston). Category VIII (Native Speakers) Sebastian Biagi (Italian) Marco Duarte [Colombia] (Spanish).

AN EVENING OF FEDERICO GARCIA LORCA. On May 12 a group of graduate and undergraduate students presented a program of poetry and a one-act play by the Spanish playwright Federico García-Lorca. Poems presented, and the readers, were: "El lagarto está llorando", Carol Clark; "Romance sonámbulo", Marco Colina-Pareja; "La guitarra", Alix Zuckerman; "El prendimiento y la muerte de Antofito el Camborio", Guillermo Rojas; and "El llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías", Catherine Cortes, Alix Zuckerman, Roberta Keillor, and Marvin D'Lugo. In the one-act play, the actors and their respective roles were: Marvin D'Lugo

(Don Perlimplín), Carol Clark (Belisa), Roberta Keillor (Marcolfa), Kathy Donohue and Guillermo Rojas (Duendes), and Estela Elizondo (La madre de Belisa). The play, "El amor de don Perlimplín por Belisa en su jardín" was directed by Guillermo Rojas. Marvin D'Lugo was coordinator, Costumes were by Kathy Donohue, Jane Killam, and Barbara Schaner; properties and lighting by Catherine Cortes, Jane Killam, Charlene Kofsky, Jean Masek, Barbara Schaner, and Cheryl Schmidt. Make-up was done by Dorie Hammerschlag. Music was provided by Alix Zuckerman (guitar) and Nelson McMillan (flute). Catherine Cortes, Jane Killam, and Gary Scavnicky were in charge of publicity. Giving valuable assistance and advice were Prof. Benito Brancaforte, Jean Cortina, Profs. James O Crosby, David Hershberg, and John W Kronik. The evening was an overwhelming success; with standing room only (estimated attendance 300) and several people turned away for lack of space.

At the AATSP Downstate Chapter meeting held April 30 at Richwoods Comm. HS in Peoria Heights, the following officers for the coming year were elected: President: Travis Poole (Edison Jr. HS Champaign), Vice-Pres.: Morris Lewis (Robert Morris Jr. Coll) and Corresponding Secretary; Mrs. Gladys Leal (Champaign HS). Continuing in their offices as Secretary-treasurer and Contest Chairman respectively were Emile Byars (Richwoods Comm HS) and Howard Shelton (Jefferson Jr. HS Champaign). The welcome address was delivered by Mr. Richard Enzen, Principal of Richwoods HS.

Attendance was limited (43) possibly because of several conflicting meetings on the regional level. Those in attendance were: Mrs. Ruth Adams (Urbana Jr HS), Jacqueline Alcorn (Bradley U Peoria), Enoch Anderson (Reavis HS, Oak Lawn), Mrs R F Anderson (Mattoon HS), Eleanor Bailey (Peoria Central HS), Allie Ward Billingsley (Ill. State Univ. , Normal), Mrs. Kay Borin (Richwoods Comm HS), Emile Byars (Richwoods Comm. HS), Anne Caveny (Peoria Central HS), Jack E Clinton (Limestone Comm. HS, Bartonville), Marco Colina-Pareja (U of I), Jim Curry (Mt. Prospect) Mrs Ruth Daly (Ill. Wesleyan), Joe Diaz (Richwoods Comm HS), Mrs. Leslie B Dobbins (Limestone Comm HS, Bartonville), Joseph A Ferreira (Northwestern HS, Sciota), Dr. José Flores (U of I), Harry S Gillespie (Western Ill. Univ.), Dr. Readé Heskamp (MacMurray Coll. Jacksonville), Jane Killam (U of I), Delano Kruzan (Macomb HS), Mrs Gladys Leal (Champaign Sr. HS), Morris Lewis (Robert Morris Jr Coll), Franklin Mander (Ill State Univ. Normal), Margaret Means (Mac Arthur HS Decatur), Eloise Metzger (Pekin Comm. HS), Frank Morales (Ill. State Univ. Normal), Travis B Poole (Edison Jr HS Champaign), Joseph Rencurrell, Lionel O Romero (Edison Jr HS Champaign), Gary Scavnicky (Uoof I), John Sears (Henry High), Howard Shelton (Jefferson Jr HS Champaign), Dr. Richard Thompson, and two students, (MacKendree Coll Lebanon), Mrs. Martha Tomlianovich (Canton Sr. HS), William Turner (Galesburg HS), Mrs. Mary Van Dyke (Manual HS Peoria), Miss Luella Watson (Ill State Univ.), Mrs. Allegra Wilbur (Charleston), Mrs Henry Winters (Minonk-Dana-Rutland HS).

Winners of the AATSP Downstate Ill. National Spanish Exam were announced by Howard Shelton, Contest Chairman. Winners with no outside experience were: (1st, 2nd, then 3rd place) 2nd Year: Bob Carpenter (Edison Jr.

HS,Champaign:Travis Poole), Patty Bash(Edison Jr. HS:Travis Poole),Denise Mikalauskas (Reavis HS,Oak Lawn:Enoch Anderson). 3rd Year: Kris Johnson (R.O.V.A HS Oneida:Barbara Watson), Roberta Schwab (Richwoods Comm. HS: Emile Byars), Jean Deffenbaugh (Rock Island HS:Clara Tsagaris. 4th Year: Chuck Grotts(HillsboroHS:Marianne McCall), Gary Maxey(Rock Island HS:John Blomberg), William Hester (Macomb HS:Delano Kruzan). With outside experience. 2nd year: Maria Cristina Silva (United Twp HS E Moline:Mrs Azer), Gilbert Vasquez and Marina Lopez[tied](both from Sterling Twp HS: Mrs Ruth Straw), Maria Alezo (United Twp. HS E Moline:Mrs Azer), 3rd Year: Judith Calimano(Alleman HS Rock Island:Sister Ana Maria), Zobeida Gerra (Moline HS:Billie Lee), Alice Martinez (Sterling Twp HS :Ruth Straw). 4th Year: Alice Ruiz (HillsboroHS:Marianne McCall), Oscar Pérez(Moline HS Billie Lee), Barbara Reband (Antioch HS: Mrs Scott). 719 Students took part in the tests. Next year a first year category is planned.

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will appear in October 1966. Any items of general interest sent to the Editor before September 15th will be included in the first issue. A change of address blank is included below for the convenience of those moving during the summer.

I take this opportunity to sincerely thank all of you who have shown an interest in the Newsletter in the past year, with special thanks of course to those who have taken the time to contribute articles, and to my fellow editors Dr. Carol Miller, Dr Edwin Jahiel, and Drs. Steven Hill and Rasio Dunatov.

Our best wishes for a pleasant and profitable summer.

Jane Killam

[] ADDITION NAME _____
 [] DELETION ADDRESS _____
 [] CHANGE (GIVE _____
 PREVIOUS ADDRESS) _____
 PREVIOUS ADDRESS _____

PLEASE INCLUDE YOUR ZIP CODE (####)

The Univ. of Ill. Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Ill. and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, Univ. of Ill. Urbana, Illinois, 61801.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA

Q 405 UI C001 v 17-19(1963-19
University of Illinois modern foreign la



3 0112 089492158